PE 1129
.G 3
K 8

LIBRARY OF CONGRESS.

[SMITHSONIAN DEPOSIT.]

Chap. PE 1129

Shelf .G3 K8

UNITED STATES OF AMERICA.

Englisches Sprachbuch.

Naturgemäße Anleitung

zur

vollständigen

Erlernung des Englischen.

Das Lesen und Verstehen.

In drei Abtheilungen.

I. Orthoëpie mit Vorschule. II. Etymologie.
III. Leseschule.

Von

Fr. Ludw. Kölle,

Lehrer der englischen Sprache und Inhaber einer Privat-Töchterschule mit Pensionat.

Stuttgart,

K. Hofbuchdruckerei zu Guttenberg.

1850.

PE 1129
.G3K8

PF 3109
.K8

Vorwort.

Wenn der Verfasser es wagte, mit Gegenwärtigem vor die Oeffentlichkeit zu treten, so geschah es zunächst, um einem von ihm tief gefühlten Bedürfnisse eines seinen Ansichten vom Unterricht in der englischen Sprache entsprechenden elementaren Leitfadens für seine eigenen zahlreichen Schüler abzuhelfen.

Da man — und gewiß mit triftigen Gründen — verlangt, lebende Sprachen vor Allem sprechen zu lernen, so war ihm vorweg der Gebrauch irgend einer Grammatik, gleichviel ob englisch oder deutsch, abgeschnitten; denn aus Grammatiken lernt man eine Sprache nicht sprechen, das, mein' ich, dürfte nunmehr nach allen Erfahrungen klar sein. —

Somit war er auf die sogenannten Sprechmethoden verwiesen, welche mit löblichem Eifer obigem Zweck nachstreben.

Deren gibt es nun freilich eine Legion, und es vergeht keine Woche, daß nicht eine oder mehrere neue die ohnedieß schon übergroße Zahl derselben noch vermehrten. Aber, wie sind die meisten beschaffen? — Man sagt nicht ohne Grund, es sei leichter tadeln, als besser machen. Von der Wahrheit dieses Satzes ausgehend, will ich, statt mich in kränkenden und fruchtlosen Tadel zu ergießen, lieber gleich hier zeigen, wie ich versuchte, das für die

Bedürfnisse eines rationellen Unterrichts zu schaffen, was ich bisher anderswo zu finden vergeblich gewünscht habe.

Es schien mir, daß sich ein Schüler vor Allem über die Schwierigkeiten der Aussprache erheben müsse, wenn er nicht sich und den Lehrer durch unausgesetztes Fragen lange Zeit unterbrechen will; den Weg aber dahin glaubte ich nicht in einem künstlich arrangirten System der Orthoëpie suchen zu dürfen, wo der Schüler schon an der complicirten, unzertrennlich damit verknüpften Zeichensprache genug Schrecken faßt, um nicht mit großem Widerstreben an eine, allerdings nur zu richtig vorgefühlte, unerquickliche Arbeit zu gehen; sondern ich habe jenes vom Deutschen ausgehende, stufenmäßig angeordnete Voranschreiten, welches dem Schüler eine lebendige Ueberzeugung von der innern Nothwendigkeit seiner Aussprachweise dadurch verschafft, daß es ihn zur Kenntniß jener ursprünglichen Grundzüge hinführt, von denen die ersten Begründer des Systems der englischen Orthographie einst ausgegangen sein mögen, als den einzig zuverlässigen, zum schnellen Ziele führenden Weg zu erkennen vermocht.

Wie weit mir das gelungen, mag der geneigte Leser an der Entwicklung meines 13., 14. und 15. Satzes der Orthoëpie, sowie auch an jener der achtzehn Sätze über den Accent, ersehen.

Ich war lange zweifelhaft, ob ich meine Wörterfamilien dem Vocalklange nach oder nach dem Alphabet ordnen sollte; zuletzt aber hat mich der Gedanke für die Wahl des letzteren bestimmt, daß den Schülern die Anschaffung eines Lexicons wenigstens für den Anfang nicht bloß erspart, sondern sogar für so lange verboten werden sollte, bis sie sich eine ordentliche Kenntniß des Englischen erworben hätten. Das wäre für's Erste ein pecuniärer Gewinn für sie; allein es liegt dahinter noch ein weiterer und größerer: der Schüler wird, so lange er kein Wörterbuch

hat, durch sein wenn auch etwas zeitraubendes Nachschlagen gezwungen, in immer neu aufgefrischter Bekanntschaft mit seinen bereits erworbenen Kenntnissen zu bleiben, und durch Vergleichen und Unterscheiden des Aehnlichen sich eine immer gediegenere An- und Einsicht in das Wesen der englischen Sprache zu verschaffen; für diesen Zweck aber hat eine alphabetische Ordnung gewiß die entschiedensten Vorzüge. Dabei wird es nun freilich nöthig, dem Schüler von manchem später in der Leseschule vorkommenden Worte die deutsche Bedeutung speciell anzugeben, weil die Orthoëpie, welche ungefähr fünftausend Wörter abhandelt, natürlich nur einen kleineren Theil der für die Leseschule nöthigen enthält; allein das hätte dennoch geschehen müssen; denn, obwohl die Orthoëpie die allgemeinste Bedeutung eines jeden Wortes anzuführen bemüht war, so ist diese doch nicht immer die für die Leseschule passendste; mehr aber als eine, höchstens zwei Bedeutungen eines Wortes in die Orthoëpie aufzunehmen, das hätte ihr Rahmen nicht gestattet.

Kann ferner ein Zweifel obwalten, ob ich besser gethan, die Aussprache der fünfunddreißig Diphthongen mit ihrer vielleicht noch fünfmal zahlreicheren Tonverschiedenheit auf die langen und kurzen Vocaltöne zurückgeführt zu haben? Wer noch zweifelte, probire es auf dem alten, bisher üblichen Wege, und er wird nicht umhin können, einen Regelcodex von wenigstens hundert Nummern aufstellen zu müssen, der ihm und dem Schüler aus dem Studium der Diphthongen ein arges Geschäft machen wird, ohne daß deßhalb im Mindesten ein erkleckliches Resultat erzielt werden dürfte. Dagegen vereinfacht, erleichtert und erhellt der praktische Weg ihrer Zurückführung auf Vocaltöne, wie ich ihn eingeschlagen habe, dem Schüler das Studium dieses Theils der englischen Sprache so sehr, daß er gar keine Schwierigkeiten da zu sehen vermeint,

wo er über die größten und ermüdendsten hinwegschreitet.

Wenn ich die Lehre vom s an das Ende setzte und lieber das sanfte s durch die ganze Orthoëpie hindurch speciell anzeigte, so geschah es in der Ueberzeugung, daß ihre Schwierigkeiten für den Anfänger nicht bälder überwindbar sind.

Weil meine Ansichten von der Bildung des th und dem Werthe des w als Consonanten nicht mit denen der Menge harmoniren, so glaubte ich besser zu thun, meinem eigenen Urtheile darüber zu folgen, als blindlings nachzubeten, was mir unrichtig scheint.

Die mühsame Arbeit, dem Schüler das ganze Buch in Sylben zu spalten, hat mir zur Erzweckung einer sichern und correcten Aussprache so unerläßlich geschienen, daß ich mich ihr um so lieber unterzogen habe, als ich das peinliche Gefühl des Zweifels im Schüler über die Aussprache eines ganzen Wortes, wovon ihm sein Orthoëpist nur den Theil erklärte, welcher gerade unter die vorgestellte Regel fiel, genugsam zu würdigen weiß: einem Schüler sollte, zumal in der Orthoëpie, Nichts vorgelegt werden, als was er auch noch nach dem Unterricht ganz und allein bemeistern kann, und thut man es dennoch, so begeht man einen Anachronismus, der den Schüler verzagt macht und deßhalb seinem Unterricht schadet. Eben diese Ansicht hat mir bei Bearbeitung meines Buches die größten Schwierigkeiten bereitet und mich manchmal zu Unvollständigkeiten in meinen Darstellungen bewogen, die mir wohl bekannt sind, die ich aber zu vermeiden keine Möglichkeit sah, wenn ich nicht in das Extrem der Ueberstürzung verfallen wollte.

Noch weniger habe ich es über mich vermocht, dem Schüler einen orthoëpischen Term nach den jetzt gebräuchlichen Systemen (Walker's nicht ausgenommen) neben den

orthographischen hinzusetzen; warum? das habe ich genugsam dargethan in meiner Rechtfertigung über die Einführung dreier neuen Sylbentrennungszeichen, welche der geneigte Leser auf Seite 65 finden wird.

In der Etymologie habe ich, im Gegensatz zu den Andern, nur Paradigmen geben zu müssen geglaubt, weil es mir dünkt, daß der Schüler lieber mit etwas mehr Zeit auf das Einstudiren sprachlicher Formeln eingehen wird, von deren Nothwendigkeit er jeden Augenblick überzeugt wird, als sich in fruchtlose Umständlichkeiten grammatikalischer Erörterungen einzulassen, welche vielleicht nicht einmal vor sein Forum gehören, besonders wenn er den Nutzen davon nicht auf der Hand hat. Der Schüler gäbe oft viel, ein Paradigma zu haben, das ihm diese oder jene Nüance einer grammatikalischen Formel veranschaulicht, welche in gelehrten etymologischen Abhandlungen aus Mangel an Raum oder als ein Ding per se keine Stelle fand. Am Ende läuft der ganze Nutzen der Etymologie doch nur darauf hinaus, wacker conjugiren und decliniren zu können.

Der Plan meines Werkes, der nichts Geringeres wollte, als Gesetz und Regel in einer Sprache darzulegen, der man gemeinhin und mit Unrecht den Vorwurf eines chaotischen Gebildes macht, hat mich genöthigt, ein Wörterbüchlein der Unregelmäßigkeit in gemeinen Wörtern (also den Eigennamen ausgenommen) anzufertigen.

Wird man nicht staunen, zu finden, daß der ganze Vorwurf auf ein paar hundert Wörter zusammenschwindet, indeß die Sprache mehr als vierzigtausend derselben aufzählt, besonders wenn man auf eine nähere Beschauung sich einläßt, deren Resultat die Ueberzeugung sein dürfte, daß noch gut die Hälfte davon für den denkenden Schüler hätte wegbleiben können, weil sich so Vieles auf handgreifliches Weglassen des einen oder andern Buchstabens in

der Aussprache, so wie nicht minder auf das Raisonnement einer nothwendigen Unterscheidung ähnlicher Wörter in einer Sprache stützt, deren Massen vielleicht zum vierten Theil Monosyllaben sind.

Wenn ich einen Rath geben dürfte, so ließe ich den Schüler nicht lange nach Beginn der Orthoëpie auch die Etymologie anfangen; lernt er da und dort wacker auswendig, was bei jedem Sprachstudium die Grundbedingung ist, so kann ein günstiges Resultat nicht ausbleiben.

Wenn ich den Schüler so viel buchstabiren, syllabiren, memoriren und exponiren lasse, so glaube ich, darf er sich immer noch glücklich schätzen, mit zwanzig Bogen Text Englisch lesen und verstehen gelernt zu haben, Wenige werden sich dessen rühmen können; ich kann es nicht. Auch bieten ihm die Conjugationen und Declinationen, desgleichen die Wörterfamilien der Orthoëpie reichen Ersatz in den im Sinne der Vorschule damit anzustellenden Dictaten und daraus zu ziehenden Hausaufgaben für die geist- und fruchtlosen Compositionsübungen der bisherigen Sprechmethoden.

Ich bitte nun den denkenden Lehrer, an gegenwärtigem Buche den Weg selbst zu erforschen, welchen ich eingehalten, und ich hoffe, daß er ihn nicht minder meinen hier ausgesprochenen Grundsätzen angemessen, als streng methodisch finden wird, obwohl die Mittel zur Ausführung hiebei vielleicht noch gediegener hätten gewählt werden können; es ist leicht, auf der längst betretenen Landstraße einherzuwandeln; aller Anfang dagegen ist schwer.

Wenn es mir aber gelingen sollte, der Unmasse englischer Lehrmethoden mit diesem Werke jene naturgemäße Richtung zu geben, welche jedem Unterricht zu Grunde gelegt werden sollte, und wovon selbst die Besseren derselben kaum mehr als eine dunkle Idee haben, so wäre der zweite Zweck gegenwärtiger Schrift erreicht.

Ich habe in meiner Methode mit dem Leichten angefangen, aber immer ist die Aufgabe nicht so leicht, daß der Schüler glauben sollte, des Lehrers dabei entbehren zu können, und wäre es auch nur, um, wie der Capellmeister, den Ton und Takt dabei zu geben. Auch ein tüchtiger Lehrer hat immer noch genug zu thun, bliebe ihm selbst nicht einmal der Kampf mit der Unachtsamkeit und Unerfahrenheit seines Zöglings. Indeß das kann ich dem Schüler versprechen: hat er nur einmal seinen Lehrer erst aufmerksam angehört und richtig verstanden, so kann er durch wackeres Einstudiren dessen, was er begriffen hat, auch für sich selbst Fortschritte machen, und es wird ihn bald kein Hinderniß mehr abhalten, in eine recht innige Bekanntschaft mit seinem neuen Sprachbuche zu treten.

Ich habe einen Hauptvorwurf, der den Sprachmethoden, wie für alle lebenden Sprachen, so nicht minder für das Englische, gemacht werden kann, ganz beseitigen zu müssen geglaubt, indem ich die Fertigkeit des Componirens auf einen zweiten Theil meines Werkes verwiesen habe: es gibt in der That keine größere Ungereimtheit, als einen Schüler, der noch gar Nichts vom Englischen versteht, diese originelle Sprache erfinden und selbst zurecht machen zu lassen.

Daß ich in dem ersten Theile meines Werkes die Syntax weggelassen, hat seinen Grund in derselben Ansicht vom Unterricht. Warum sollte ich einen Schüler mit ein paar hundert dürren Formeln langweilen, indeß er lieber aus dem Born des Lebens, aus der Sprache selbst schöpft, um die Ueberzeugung nur desto fester zu gewinnen, daß es auch der Syntax später bedürfe, weil sie ihm das Bewußtsein dessen verschaffe, was er sich vorher durch die Praxis erworben hat.

Die Leseschule soll möglichst die mannichfaltigen

Nüancen des englischen Styls entfalten, und wenn ich die Bibel dabei zur Einleitung erkoren habe, so geschah es nicht etwa bloß, weil sie das Buch der Bücher ist, sondern auch, weil sie ein Englisch redet, das seinesgleichen sucht; ferner weil das angelsächsische Sprachprincip entschieden in ihr vorherrscht, wodurch sie dem Deutschen um die Hälfte näher steht, als andere, wenn auch noch so gediegene Werke der englischen Sprache, sowie auch und hauptsächlich, weil sie am meisten bekannt ist.

Sollte mir der Einwurf gemacht werden, den Bibeltext überhaupt in mein Buch aufgenommen zu haben: so vergesse man nicht, daß ein Buch, das den Schüler mit jeder Art von Styl bekannt machen will, demselben den der Bibel um so weniger vorenthalten durfte, da er noch heutzutage in der Kirche wie bei der häuslichen Andacht im Gebrauche ist.

Daß ich bei dem Entwurfe zu meiner Lehrmethode die Auswanderer besonders bedacht habe, dafür wird man mir, hoffe ich, Dank wissen.

Möge ein Werk wohl aufgenommen werden, das ich nach langjährigem Studium mit Eifer und Liebe aufgebaut habe. Wer mehr Muse hat, als ich, und es besser machen kann, thue mehr und mache es besser: thut Jeder nur redlich das Seine, so muß die Wissenschaft überall gefördert werden.

Stuttgart, im März 1850.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichniß.

Vorschule.

	Seite
Das Alphabet	3
Die Vocale und Consonanten	4
Dehnbare und nichtdehnbare, zischende, weiche und harte	5
Das Buchstabiren und Syllabiren:	
A. Consonantensylben	5
B. Vocalsylben	6
C. Verlängerte Consonantensylben	6
D. Uebung über gemischte Sylben	7
E. Die Aussprache weicher und harter Consonanten in Consonantensylben	8
F. Desgleichen in verlängerten Consonantensylben	8
G. Aussprache vom Deutschen abweichender Consonanten	9
Schlußübung	10

I. Die Lautlehre. (Orthoëpy.)

Erstes Capitel.

Von den Lauten,

ohne Rücksicht auf den Accent.

	Marg.	Seite
Zahl der Vocale	1	13
Quantität derselben	2	—
Kürze derselben	3	—
Länge derselben	4	—
Der Consonant w als Vocal	5	—
Der Vocal y als Consonant	6	—

	Marg.	Seite
Name des y und w	7	—
Aussprache des y als Consonant	8	—
Aussprache des w als Consonant und Vocal	9	—
Schema der Vocale	10	14
Langer und kurzer (breiter und dünner) Vocalton	11	—
Die Sylbe, der einfachste articulirte Bestandtheil einer Sprache	12	—

Natürliche Länge und Kürze der Sylben.

Kurze Sylbe (Consonantensylbe)	13	—
Lange Sylbe (Vocalsylbe)	14	—
Verlängerte Consonantensylbe	15	—
Aussprache des c	16	—
„ des v	17	15
„ des w	18	—
„ des y als Consonant	19	—
Modulation (Umgestaltung) des a durch r in ein gemeines deutsches a	20	—
Aussprache des wr	21	16
„ des wh	22	—
„ des sh	23	—
„ des g und j	24	—
„ des ch	25	17
Modulation des i (y) durch r in den unreinen i-Laut	26	—
Modulation des o durch r	27	—
Aussprache der stummen Sylben: ble, bre, cle, cre, dle, dre etc.	28	23
„ des z	29	—
„ des u nach bl, br, cr, dr, fl, fr, gr, pl, pr, spr, tr etc.	30	27
Verlängerung der Vocale durch Consonantenbilder im Widerspruch mit Marginal 13	31	30
Bildung des th	32	31
Das breite a aus der Zusammenstellung mit ll, ls, ld, lt, lk und w	33	33

Die Digraphen als lange Vocale.

Das lange a dargestellt durch die Digraphen: ai, ay, ea, ei, ey (ao)	34	34
Das h ist stumm in gewissen Wörtern	35	35
g und k anlautend vor n	36	—

	Marg.	Seite
Das lange e in den Digraphen: ea, ee, ei, ie, ey (ae, uy)	37	35
Das lange i in den Digraphen: ie, ei (uy, eye) . . .	38	38
Das lange o in den Digraphen: oa, ow, ou (eau, oe, oo, owe, ew)	39	—
Ausſprache des ch in griechiſchen und lateiniſchen Wörtern	40	40
Das lange u in den Digraphen: eu, ue, ew (eau, ewe, ieu, ui)	41	—
Ausſprache des sch	42	41
Modulation des u in ein deutſches u durch die Digraphen: ou, oo, ew (oe, eu, ui)	43	—
Das breite a dargeſtellt durch die Digraphen: au, aw, ou (oa, awe)	44	42

Die Digraphen als kurze Vocale.

Das kurze a in den Digraphen: aa, ua (au, ea) . . .	45	43
Das kurze e in den Digraphen: ea, ue, ae, eo, ie, oe, ei	46	—
Das kurze i in den Digraphen: ei, ie, ui, ia, ai . .	47	44
Das kurze o in den Digraphen: oo, ou, eo, au, ou .	48	—
Das kurze u in den Digraphen: ou, eou	49	45
Modulation des u in ein deutſches kurzes u	50	—

Digraphen als einfache Vocale mit anlautenden Conſonanten.

Langes a in qua, sua und gua	51	46
Breites a in qua	52	—
Langes e in quee, quea, que	53	—
„ i in qui	54	—
„ o in quo	55	—
Kurzes a in qua	56	47
„ e in que	57	—
„ i in qui, gui, qui und guy	58	—
„ o in qua	59	—
„ u in cio, cion, io, lia, sio, tio, tion, xio, zie, xiou	60	48
Stummer Diphthong ue	63	49
Eigentliche Diphthongen: oi, oy, eu, ow, uoy . . .	64	—

Zweites Capitel.

Von den Lauten,

mit Rücksicht auf den Accent.

Künstliche Länge und Kürze der Sylben.

	Marg.	Seite
Was unter künstlicher Länge und Kürze der Sylben zu verstehen	65	52
Achtzehn Regeln über die Stellung des Accents	66	53
Accentlose Monosyllaben	67	55
Accentlose Sylben in Dissyllaben:		
a) anlautende	68	—
b) auslautende	—	56
Trisyllaben und deren tonlose Sylben:		
a) anlautende	69	59
b) inlautende	—	60
c) auslautende	—	62
d) an- und inlautende	—	63
e) in- und auslautende	—	—
f) an- und auslautende	—	64
Zwei ursprüngliche Kürzen bleiben kurz und bekommt die erste den Accent	70	—
Zwei ursprüngliche Längen werden Kürzen und bekommt die erste den Accent gleichfalls	71	—
In zwei Kürzen neben einander wird der Zwischenconsonant herübergelassen oder gar verdoppelt, desgleichen in einer kurzen und darauf folgenden langen Sylbe	72	66
In ursprünglich deutschen Wörtern ruht der Accent auf der Stammsylbe	73	68
In romanischen auf der, die er dort hat	74	69
Haupt- und Eigenschaftswörter haben den Accent auf der ersten, indeß gleichgeschriebene Zeitwörter ihn auf der zweiten haben	75	71
In zusammengesetzten Wörtern ruht der Accent auf dem Bestimmungsworte	76	73
Abgeleitete Wörter behalten den Accent auf dem Grundworte	77	—
Partikeln ändern am Accent des Grundwortes nichts	78	74
Digraphen mit anlautendem Consonanten haben den Accent auf der Sylbe davor	79	75
Dissyllaben auf age, cer, ck, en, et, ish, le, ter, our, ow, y haben den Accent auf der ersten	80	—

	Marg.	Seite
Disſyllaben und Polyſyllaben auf éar, ée, éer, ier . .	81	76
Triſyllaben auf le, re, ude (ute) und y haben den Accent auf der erſten	82	—
Polyſyllaben auf átor	83	—
Franzöſiſche Polyſyllaben auf áde, íne und íse	84	77
Der s-Conſonant	85	—

II. Die Wortlehre. (Etymology.)

Die Conjugation.

Die Hülfszeitwörter.

Defective.

I ought	86	83
I must	87	84
I dare	88	—
I shall	89	—
I will	90	85
I may	91	86
I can	92	—

Vollſtändige.

To have	93	87
To be	94	91
To do	95	95

Das regelmäßige Zeitwort.

Gerade Rede.

Die thätige (tranſitive) Form	96	98
Zeitwort mit y ſchließend, vor dem ein Conſonant ſteht .	97	100
Zeitwort mit y, vor dem ein Vocal ſteht	98	101
Zeitwörter mit Ziſchlauten endigend	99	102
Zeitwörter als kurze Monoſyllaben, mit einem Conſonanten ſchließend	100	103
Zeitwörter als Polyſyllaben mit kurzen accentuirten Endſylben	101	104
Das Verb auf o endigend	102	—
Das Verb als Disſyllab, mit kurzer Endſylbe auf l und p mit dem Accent auf der erſten	103	105

	Marg.	Seite
Die leidende Form	104	105
Das regelmäßige Zwitterzeitwort	105	108
Das regelmäßige Reflexiv	106	110
Das regelmäßige Reciprok	107	112
Das unpersönliche Zeitwort	108	115
Liste der Stammzeiten des unregelmäßigen Zeitworts	109	116
Liste der gewöhnlichsten Adverbien	110	127
Liste der gewöhnlichsten Präpositionen	111	131
Liste der Zeitwörter mit vom Deutschen abweichenden Partikeln	112	113
Fragende Sprechform.		
Das Activ	113	147
Das Passiv	114	148
Das Zwitterzeitwort	115	150
Das Reflexiv	116	152
Das Reciprok	117	154
Das unpersönliche Zeitwort	118	155
Verneinende Sprechform.		
Das Activ	119	156
Das Passiv	120	157
Das Zwitterzeitwort	121	159
Das Reflexiv	122	160
Das Reciprok	123	162
Das unpersönliche Zeitwort	124	163
Die verstärkte Versicherung.		
Das Activ und Passiv	125	165
Das Reflexiv	126	166
Das Reciprok	127	167
Das unpersönliche Zeitwort	128	168
Mittelwörtliche Conjugationsform.		
Das Activ	129	168
Das Passiv	130	170
Verpflichtende Conjugationsform.		
Das Activ und Passiv	131	171
Umschreibende Conjugationsform.		
Das Perfect der Hülfszeitwörter	132	172
Das Futurum der Hülfszeitwörter	—	173
Conjugationsform aus dem Futurum des Infinitivs und Particips	—	—

	Marg.	Seite
Das Passiv des Zeitworts: to say	132	173
Ausdrucksformen für das Zeitwort: lassen, gern haben	—	—
Das Particip der Gegenwart	—	—

Die Declination.

Das Hauptwort	133	175
Bildung des Plurals der Hauptwörter	134	180
Das Geschlecht der Hauptwörter	135	188
Declination des Beiwortes und Hauptwortes	136	193
Abstufung des Beiworts	137	194
Beiwörter als Hauptwörter gebraucht	138	195
Beiwörter, welche eine andere Präposition erfordern, als im Deutschen	—	—
Declination des Fürworts:		
Das persönliche	—	196
Das zueignende	139	198
Das zurückwirkende	140	202
Das hinzeigende	141	203
Das bezügliche	142	—
Das bestimmende	143	204
Das fragende	144	—
Das Zahlwort	145	205
Amerikanische und englische Maß-, Münz- und Gewichtstabellen	146	212
Liste der gebräuchlichsten Conjunctionen	147	218
Liste der gebräuchlichsten Interjectionen	148	219
Wörterbüchlein der Aussprache der Unregelmäßigkeiten in gemeinen Wörtern	149	221

III. Die Leseschule. (Reading School.)

Veralteter Styl.

Der Kanzelstyl.

Aus der Bibel.

Die Schöpfung, der Sündenfall und die Austreibung aus dem Paradiese. (1 Moses 1, 2, 3) 233
Die Ankündigung und Geburt Jesu und Johannes. (Luc. 1, 2) 240

Seite

Moderner Styl.

Gemeiner, erzählender Styl.

Robinson der Jüngere 249
Grizel Cochrane. Historische Novelle 256

Beschreibender Styl.

On Trade 263
The Voyage 267

Das Gespräch.

Old Poz 274

Oratorischer Styl.

Lord Chatham's Speech 286

Correspondenz.

Familiäre 290
Kaufmännische 295

Erklärende Noten zur Leseschule 305

Vorschule.

Einleitende

Lese- und Schreibübungen

für den Anfänger

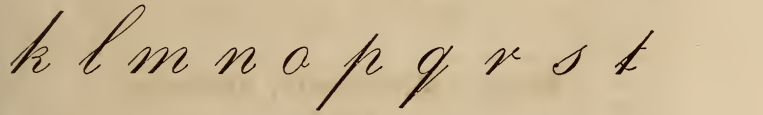
des Studiums der englischen Sprache.

Das Alphabet.

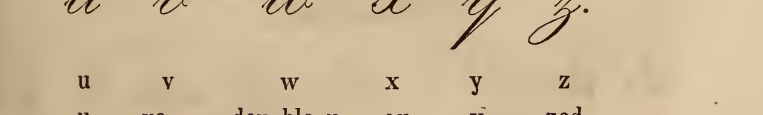
(The Alphabet.)

(Unter Anleitung des Lehrers vor allen Dingen auswendig zu lernen.)

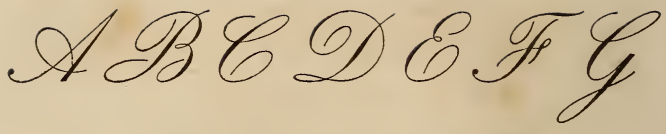
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
a	be	ce	de	e	ef	ge	ache	i	ja
eh	bieh	ſſieh	dieh	ieh	äf	ndſchieh fr. dgi	ehtſch	ai ei	ndſcheh fr. dgé



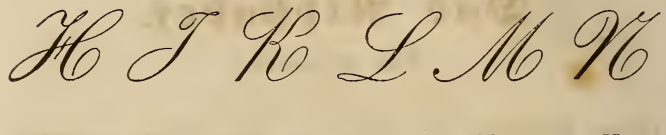
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
ka	el	em	en	o	pe	qu	ar	es	te
keh	äl	em	en	oh	pieh	kjuh	arr	äß	tieh



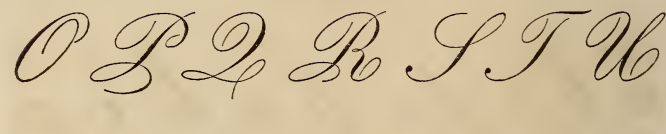
u	v	w	x	y	z
u	ve	dou-ble-u	ex	y	zed.
juh	wieh fr. vie	dob=bl=juh	äcks	huai	nſädd. fr. zed



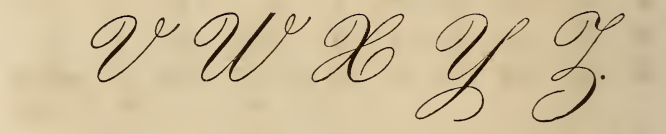
A B C D E F G



H I K L M N



O P Q R S T U



V W X Y Z.

Vocale (Stimmlaute, Helllaute).
Vowels.

a	e	i	o	u	w	y.
eh	ieh	ai / ei	oh	juh	dobbljuh	huai.

Consonanten (Mitlaute).
Consonants.

b	c	d	f	g	h	j	k	l
bieh	ſſieh	dieh	äf	ndſchieh	ehtſch	ndſcheh	keh	äl

m	n	p	q	r	s	t	v	x	z
em	en	pieh	kjuh	ar	äſſ	tieh	wieh	äks	nſädd.

Dehnbare Consonanten:

c, f, (g, j, weich), l, m, n, r, s, v, x, z.

Nichtdehnbare Consonanten:

b, (c, hart), d, (g, hart), k, p, q, t.

Zischende Consonanten:

ce, ch, ge, je, s, sh, x, z.

Weiche Consonanten:

b; c; d; v; g, j; s, z; x.

Harte Consonanten:

p; c, k, q; t; f; g; s; x.

Das Buchstabiren und Syllabiren.

(Anmerkung für den Lehrer.)

Der Schüler liest beim Studium unseres Buches erst jedes Wort, dann theilt er es in Sprechsylben, welche nun einzeln buchstabirt werden, wobei er sich immer der englischen Buchstabennamen bedient: z. B. bab: be, a, be make bab; beb: be, e, be make beb etc.; back: be, a, ce-ka make back; baf: be, a, f make baf etc.; und pa'per: pe, a make pa; pe, e, ar make per; zusammen (später, wenn das th geht: together) pa'per; also: Scholar: pa'per is a word of two syllables: first syllable: pa, second syllable: per. Master: Spell it. Scholar: pe, a make pa; pe, e, ar make per, together: pa'per.

A. Consonantensylben.

(Sind ziemlich wie deutsch zu lesen. Der Schüler befleiße sich aber der größtmöglichen Kürze im Aussprechen.)

bab	beb	bib	bob	bub	byb
bac	bec	bic	boc	buc	byc
back	beck	bick	bock	buck	byck

bad	bed	bid	bod	bud	byd
baf	bef	bif	bof	buf	byf
bag	beg	big	bog	bug	byg
bak	bek	bik	bok	buk	byk
bal	bel	bil	bol	bul	byl
bam	bem	bim	bom	bum	bym
ban	ben	bin	bon	bun	byn
bap	bep	bip	bop	bup	byp
baq	beq	biq	boq	buq	byq
bar	ber	bir	bor	bur	byr
bas	bes	bis	bos	bus	bys
bast	best	bist	bost	bust	byst
bat	bet	bit	bot	but	byt
bav	bev	biv	bov	buv	byv
bax	bex	bix	box	bux	byx

Setzt nun der Schüler, wenn nöthig, bl, br ſtatt b, dieſen Sylben vor, ſo hat er eine neue Uebung. Der Lehrer aber wird urtheilen, ob nicht auch noch eine weitere Schule mit cl, cr, dr, fl, fr, gl, pr, tr, sm, sp, st, pl, sl, ph, sk, sh in dieſer Stelle nöthig ſei.

B. Vocalſylben.

(a = eh, e = ieh, $\left.\begin{matrix}\text{i}\\\text{y}\end{matrix}\right\}$ = ai oder ei, o = oh, u = juh.)

ba	be	bi	bo	bu	by	na	ne	ni	no	nu	ny
da	de	di	do	du	dy	pa	pe	pi	po	pu	py
fa	fe	fi	fo	fu	fy	ra	re	ri	ro	ru	ry
ha	he	hi	ho	hu	hy	sa	se	si	so	su	sy
ka	ke	ki	ko	ku	ky	ta	te	ti	to	tu	ty
la	le	li	lo	lu	ly	xa	xe	xi	xo	xu	xy.
ma	me	mi	mo	mu	my						

C. Verlängerte Conſonantenſylben.

(Der erſte Vocal lang, alſo a = eh, e = ieh, $\left.\begin{matrix}\text{i}\\\text{y}\end{matrix}\right\}$ = ai oder ei, o = oh und u = juh; der Schlußvocal e aber immer ſtumm.)

babe	bebe	bibe	bobe	bube	bybe
bade	bede	bide	bode	bude	byde
bafe	befe	bife	bofe	bufe	byfe
bake	beke	bike	boke	buke	byke

bale	bele	bile	bole	bule	byle
bame	beme	bime	bome	bume	byme
bane	bene	bine	bone	bune	byne
bape	bepe	bipe	bope	bupe	bype
bare	bere	bire	bore	bure	byre
base	bese	bise	bose	buse	byse
bate	bete	bite	bote	bute	byte
bave	beve	bive	bove	buve	byve

D. Uebung über gemiſchte Sylben.

(Siehe A, B, C.)

ba, bab, babe; be, beb, bebe; bi, bib, bibe; bo, bob, bobe; bu, bub, bube; by, byb, bybe;

ba, bad, bade; be, bed, bede; bi, bid, bide; bo, bod, bode; bu, bud, bude; by, byd, byde.

ba, baf, bafe; be, bef, befe; bi, bif, bife; bo, bof, bofe; bu, buf, bufe; by, byf, byfe;

ba, bak, bake; be, bek, beke; bi, bik, bike; bo, bok, boke; bu, buk, buke; by, byk, byke;

ba, bal, bale; be, bel, bele; bi, bil, bile; bo, bol, bole; bu, bul, bule; by, byl, byle;

ba, bam, bame; be, bem, beme; bi, bim, bime; bo, bom, bome; bu, bum, bume; by, bym, byme;

ba, ban, bane; be, ben, bene; bi, bin, bine; bo, bon, bone; bu, bun, bune; by, byn, byne;

ba, bap, bape; be, bep, bepe; bi, bip, bipe; bo, bop, bope; bu, bup, bupe; by, byp, bype;

ba, bar, bare; be, ber, bere; bi, bir, bire; bo, bor, bore; bu, bur, bure; by, byr, byre;

ba, bas, base; be, bes, bese; bi, bis, bise; bo, bos, bose; bu, bus, buse; by, bys, byse;

ba, bat, bate; be, bet, bete; bi, bit, bite; bo, bot, bote; bu, but, bute; by, byt, byte;

ba, bav, bave; be, bev, beve; bi, biv, bive; bo, bov, bove; bu, buv, buve; by, byv, byve;

ba, bax, baxe; be, bex, bexe; bi, bix, bixe; bo, box, boxe; bu, bux, buxe; by, byx, byxe.

E. Uebung über die Aussprache weicher und harter Consonanten in Consonantensylben.

(b, p; g, k, c, q; d, t; f, v, s, z.)

c vor e, i und y = ſſ.; hier g vor e, i und y = g; z = nſ ſanft.

bab	bap	pab	pap		bob	bop	pob	pop	
gag	gac	gak	gack	gaq	gog	goc	gok	gock	goq
cag	kag				cog	kog			
cac	kak	kack			coc	kok	kock		
dad	dat	tad	tat		dod	dot	tod	tot	
fav	vaf	vav	faf		fov	vof	vov	fof	
sas	saz	zas	zaz.		sos	soz	zos	zoz.	
beb	bep	peb	pep		bub	bup	pub	pup	
geg	gec	gek	geck	geq	gug	guc	guk	guck	guq
ceg	keg				cug	kug			
cec	kek	keck			cuc	kuk	kuck		
ded	det	ted	tet		dud	dut	tud	tut	
fev	vef	vev	fef		fuv	vuf	vuv	fuf	
ses	sez	zes	zez.		sus	suz	zus	zuz.	
bib	bip	pib	pip		byb	byp	pyb	pyp	
gig	gic	gik	gick	giq	gyg	gyc	gyk	gyck	gyq
cig	kig				cyg	kyg			
cic	kik	kick			cyc	kyk	kyck		
did	dit	tid	tit		dyd	dyt	tyd	tyt	
fiv	vif	viv	fif		fyv	vyf	vyv	fyf	
sis	siz	zis	ziz.		sys	syz	zys	zyz.	

F. Uebung wie oben in verlängerten Consonantensylben.

(Siehe C.)

babe	bape	pabe	pape	bibe	bipe	pibe	pipe
dade	date	tade	tate	dide	dite	tide	tite
fave	vafe	vave	fafe	five	vife	vive	fife
gake	kake			gike	kike		
sase	saze	zase	zaze.	sise	size	zise	zize.
bebe	bepe	pebe	pepe	bobe	bope	pobe	pope
dede	dete	tede	tete	dode	dote	tode	tote
feve	vefe	veve	fefe	fove	vofe	vove	fofe
geke	keke			goke	koke		
sese	seze	zese	zeze.	sose	soze	zose	zoze.

bube	bupe	pube	pupe	bybe	bype	pybe	pype
dude	dute	tude	tute	dyde	dyte	tyde	tyte
fuve	vufe	vuve	fufe	fyve	vyfe	vyve	fyfe
guke	kuke			gyke	kyke		
suse	suze	zuse	zuze.	syse	syze	zyse	zyze.

G. Uebung mit ſolchen Conſonanten, die in der engliſchen Ausſprache von derjenigen, welche ſie im Deutſchen haben, abweichen.

c weich = ſſ.

anlautend: ce ci cy
cet cil cyb
cete cile cybe.

auslautend: ace ece ice oce uce und yce.

g weich = ndſch.

anlautend: ge gi gy
gel gim gyf
gele gime gyfe.

auslautend: age ege ige oge uge und yge.

j immer weich = ndſch.

ja je ji jo ju jy
jat jet jit jot jut jyt
jate jete jite jote jute jyte.

z = nſ, ſanft.

za ze zi zo zu zy
zat zet zit zot zut zyt
zate zete zite zote zute zyte.

y = j deutſch.

ya ye yi yo yu yy
yat yet yit yot yut yyt
yate yete yite yote yute yyte.

w = hu; u nach w bloß ein deutſches u.

wa we wi wo wu wy
wat wet wit wot wut wyt
wate wete wite wote wute wyte

Schlußübung zur Vorschule.

bad, a, rode, f, fat, z, mile, no, ice, g, j, glebe, joke, k, gard, clime, not, me, my, lip, put, but, flame, fast, q, six, lyre, life, ryme, big, an, Ann, lane, t, nose, bed, bede, wilt, i, nine, mule, r, mill, v, yes, s, ye, k, yet, jest, p, gem, game, hole, mole, q, mot, rid, it, hot, h, end, hand, e, globe, gly, c, cry, w, go, by, u, bit, bid, bade, bate, bat, gin, gyre, gyve, y, well, lake, lace, pit, zed, led, let, Cis, clap, laze, cess, lux, cut, Cyst.

Die Schreibübungen.

Nunmehr ist es an der Zeit, daß der Lehrer zu den Vorübungen für's Schreiben schreite. Hierbei wird er ganz denselben Gang einhalten, welchen die Leseübungen, vom Alphabet ausgehend, durch die Uebungen unter A bis G genommen haben. Wie viel er aber von jeder einzelnen Uebung dem Schüler anzudictiren habe, wird von der Fähigkeit und Schule seines jeweiligen Zöglings oder der betreffenden Klasse abhängen; nur verlasse er einen Abschnitt nicht bälder, als bis er überzeugt ist, daß ihn sein Schüler vollkommen bemeistert hat. Das Dictat wird vom Schüler nach der oben angezeigten Vorschrift durchbuchstabirt, wobei sich erstens unbestreitbar herausstellen wird, ob er recht gehört und aufgefaßt, oder ob er seine Auffassung und die davon abhängige Darstellung nach der Aussprache des Lehrers zu verbessern habe; für's Andere aber, und das ist der Hauptnutzen des Buchstabirens, gibt es kein gediegeneres Mittel zur Erlernung einer richtigen Aussprache und Orthographie, als consequent durchgeführte Schreib- und Buchstabirübungen. Braucht es noch weiteren Rathes, welches Verfahren der Lehrer das ganze Buch hindurch werde einzuhalten haben?

I.

Die Lautlehre.

(Orthoëpie.)

Die Lehre

von den

Vocalen, Consonanten, Diphthongen

und

dem Accente.

Erstes Capitel.

Von den Lauten,

ohne besondere Rücksicht auf den Accent.

Vocale und Consonanten.

Es gibt fünf Vocale: a, e, i (y), o, u. 1

Dieselben sind entweder kurz oder lang. 2

Wenn kurz, werden sie mit größtmöglicher Schnelligkeit und ziemlich wie im Deutschen auch gesprochen; also 3

das a wie in schaffen oder war;
das e wie in Netz oder nett;
das i (y) wie in Sibylle;
das o wie in offen;
das u wie in Huß.

Wenn lang, so ist zu sprechen: 4

das a wie eh in Wehklagen;
das e wie ieh in ziehen;
das i (y) wie ei oder ai in gleich oder Mai;
das o wie oh in Mohr;
das u wie juh in dem Worte juhja!

Der Consonant w wird zum Vocal (Vowel), wenn er an das Ende der Sylbe zu stehen kommt (auslautet). 5

Das Entgegengesetzte gilt vom y, welches Consonant wird, wenn es am Anfang der Sylbe steht (anlautet). 6

Der Name des y ist huai, der des w ist dobbljuh. 7

Das y als Consonant ist immer unserem deutschen j gleich zu lesen. 8

Der Ton des w als Consonant ist ein sanft behauchtes deutsches u und also hu, als Vocal u. 9

10 Nimmt man nun das w (dobbljuh) in die Liste der Vocale auf, so erhalten wir folgendes Schema:

a, e, i oder eh, ieh, ai,
o, u, „ oh, juh,
w, „ dobbljuh,
y, „ huai,

welche Aussprache zugleich ihre alphabetische Benennung angibt. —

11 Es haben demnach die Vocale unter Nr. 1 jeder zunächst einen doppelten Ton, nämlich einen langen und einen kurzen, für beide Laute aber nicht mehr als nur ein Zeichen.

12 Der einfachste artikulirte Bestandtheil der Sprache ist die Sylbe; deßhalb beziehen wir uns auch hier in nachfolgenden Regeln bloß auf die Sylbe und sagen:

Natürliche Länge und Kürze der Sylben.

(Broad and slender vocal sound.)

13 Eine Sylbe ist kurz oder, wie wenn sie deutsch wäre, dann zu lesen, wenn sie mit einem oder mehreren Consonanten schließt. (Siehe Vorschule A.)

14 Eine Sylbe ist lang oder es sind deren Vocale wie unter Nr. 4 zu sprechen, wenn sie mit dem Vocal schließt. (Siehe Vorschule B.)

Und endlich:

15 Eine von Natur kurze Sylbe wird lang durch Anhängung eines stummen e. (Siehe Vorschule C.)

Leseübungen über Nr. 13.

A. Kurzes a mit einem Endconsonanten in Monosyllaben (einsylbigen Wörtern).

(Der Lehrer wird nicht nur das a, sondern auch die ganze Uebung, wie immer in der Folge, dem Schüler erst vorsprechen.)

16 c vor e, i, y wie ss, sonst wie k.

am, bin.	bat, Fledermaus.
an, ein.	brag, prahlen.
at, in.	can, kann.
bad, schlecht.	cap, Kappe.
bag, Sack.	cat, Katze.

dam, dämmen.
fan, Fächer.
flag, Flagge.
flat, flach.
gax, Flachs.
flab, schwätzen.
gap, Oeffnung.
glad, froh.
had, hatte.
ham, Schinken.
hat, Hut.
lab, Plappermaul.
lad, Jüngling.
lag, langsam einher gehen.
lap, Schooß.
mab, Schlumpe, Schlampe.
mad, närrisch.
man, Mann, Mensch.
mat, die Matte.
nab, erhaschen.
nag, Pferdchen.
nap, Schläfchen.
pad, Pfad.
pan, Pfanne.
pat, pätscheln.
rag, Fetzen.
sad, traurig.
sap, Saft, Splint.
stab, erdolchen.
stag, Hirsch.
strap, Riemen.
tap, Zapfen.
tax, Steuer, Taxe.

Das anlautende v spricht sich nur in dem Falle ganz 17
richtig aus, wenn mit den Oberzähnen die Unterlippe sanft berührt wird:

van, Wanne.
vast, weit.
vat, Faß, Kufe.

w anlautend, folglich als Consonant (Siehe 9): 18

wads, Wattstrümpfe.
wag, Spaßvogel.
wax, Wachs.

y anlautend ist Consonant (Siehe 8): 19

(y = j deutsch.)

yak, der Grunzochse.
yam, die Yamswurzel.
yap, kläffen.

Modulation (Umgestaltung) des a durch r in ein gewöhnliches deutsches a.

In folgenden Wörtern erscheint, um des flüssigen End- 20
consonanten r willen, das a etwas länger:

bar, Riegel.
car, Karren.
dar, Weißfisch.
far, fern.
gar, die Wehre.
lar, der Hausgott.
mar, Schmutzfleck.
tar, Theer.

B. Kurzes e mit einem Endconsonanten.

bed, Bett.	net, Netz.
bet, Wette.	pen, Feder.
beg, bitten.	red, roth.
den, Thierhöhle.	set, setzen.
fen, Moorland.	stem, Stengel.
fret, härmen.	step, Schritt.
get, kriegen.	sex, Geschlecht.
hen, Henne.	vex, ärgern.
leg, Bein.	web, Gewebe.
let, lassen.	wed, heirathen.
men, Männer, Menschen.	

21 Von wr spricht sich das w nie aus:

wren, Zaunkönig.	wreck, Wrack.

22 wh ist der Aussprache nach von w als Consonant nicht mehr verschieden, als durch etwas stärkere Behauchung (Siehe 9):

when, wann.	whet, wetzen.

C. Kurzes i mit einem Endconsonanten.

big, groß, dick.	pin, Stecknadel.
brig, Rennschiff, Brigandine.	pit, Grube.
dip, eintauchen.	rib, Rippe.
fin, Finne.	sib, Verwandter.
grim, grimmig.	sip, schlürfen.
grin, grinsen.	swim, schwimmen.
hip, Hüfte.	tin, Zinn.
him, ihm, ihn.	trig, hübsch, nett.
in, in.	whip, peitschen.
lip, Lippe.	wig, Perrücke.
pig, Ferkel.	win, gewinnen.

23 sh ist unser deutsches sch:

ship, Schiff.	shin, Schienbein.

24 g vor folgenden drei Vocalen: e, i, y, und j vor allen Vocalen ist wie ein näselndes ndsch zu sprechen.

gin, Wachholderbeerbranntwein.	gip, ausnehmen, ausweiden (Fische).

ja, Jot.
jem, goldener Ring.
jig, nachläſſig tanzen, hüpfen.
job, Lohnarbeit, mäkeln.
jub, Flaſche, Geſchirr.

ch iſt wie tſch ſcharf und raſch zu ſprechen. 25

chin, Kinn.
chip, abſchnitzeln.
chit, keimen.
chyn, ſpalten.

Modulation des i (y) durch r.

In den Sylben mit ir bekommt das i den unreinen 26
i-Laut, welcher mit r wie ein raſch aus der Kehle hervor geſprochenes ärr lautet, wobei aber der Mund weit geöffnet werden muß.

fir, Föhre.
sir, mein Herr!
stir, ſtören.

D. Kurzes o mit einem Endconſonanten.

blot, Tintenklecks.
bog, Sumpf.
box, Schachtel.
clod, Erdſcholle.
dog, Hund.
dot, Punkt, Fleck.
drop, Tropfen.
flog, peitſchen, prügeln.
fob, Uhrtaſche.
fog, Nebel.
fop, Geck, Laffe.
fox, Fuchs.
frog, Froſch.
God, Gott.
hot, heiß.
log, Klotz.
lot, Loos.
mob, gemeines Volk.
on, auf.
ox, Ochs.
pot, Topf.
prop, Stütze.
rob, rauben.
rot, verfaulen.
shop, Laden.
shot, Schuß.
snod, Binde, Band.
sob, ſchluchzen.
sop, eintunken.
stop, einhalten, die Bewegung aufhalten.
strop, Streichriemen.

Modulation des o durch r.

In folgenden Wörtern erſcheint das o etwas gedehnter 27
um des flüſſigen Conſonanten r willen, der die Sylbe ſchließt.

or, oder.
for, für.
nor, auch nicht.

E. Kurzes u mit einem Endconsonanten.

bud, Knospe.
bug, Wanze.
but, aber.
crum, Brosame.
cut, Schnitt.
drub, Puff.
drum, Trommel.
fun, Spaß.
fur, Pelz.
gum, Gummi.
gun, Gewehr.
glut, verschlucken.
hut, Hütte.
hug, hätscheln.
nun, Nonne.
plum, Pflaume.
put, Tölpel.
put, straucheln.
rhum, Rhum.
rug, Pudel.
run, rennen.
sum, Summe.
sun, Sonne.
tub, Zuber.
tug, zerren.
tun, Tonne.

Modulation des u in ein deutsches u.

Um Verwechselung mit den Wörtern put, Tölpel, und put, straucheln, zu vermeiden, wird das u in nachfolgendem Worte wie ein deutsches u gelesen.

put, setzen, legen, stellen.

F. Kurzes y mit einem Endconsonanten.

chyn, spalten.
glyn, Bergschlucht.
hyp, melancholisch machen.
lym, Schweißhund.
mys, Mießmuschel.
pyx, Kompaßhäuschen.
styx, Styx.
syb, Verwandter s. sib.
wyn, gewinnen s. win.

A. Kurzes a mit mehr als einem Endconsonanten.

and, und.
asp, Espe.
ash, Esche.
band, Band.
bank, Bank.
black, schwarz.
camp, Lager.
cash, baares Geld.
cast, werfen.
crack, krachen.
cramp, Krampf.
dash, übergießen.
fact, Thatsache.
fast, schnell.
flank, Flanke.
gang, der Trupp.
gasp, Athemzug.
hand, Hand.
hash, zerhacken.
hatch, brüten.

lamp, Lampe.
land, Land.
lash, Riemen, peitschen.
last, letzt.
mast, Mastbaum.
mash, Masche.
match, Schwefelholz.
pack, packen.
pant, keuchen.
plank, Planke.
plant, Pflanze.
rank, Rang.
rant, Wortschwall.
rash, rasch.
sack, Sack.
sand, Sand.
sash, Schärpe.
stand, stehen.
stamp, prägen.
vast, weit.

Modulation des a durch den flüssigen Consonanten r.
(Siehe Nr. 20.)

arm, Arm.
art, Kunst.
art, bist.
bark, Barke.
barn, Scheune.
card, Spielkarte.
cark, sich härmen.
carp, Karpfe.
carp, tadeln.
cart, Karren.
dark, dunkel.
dart, Wurfspieß.
garb, Gewand.
garn, Garn.
hard, hart.
harl, Fasern.
harm, Schade.
hart, Hirsch.
harp, Harfe.
harsh, barsch.
jark, Siegel.
larch, Lerchenbaum.
lard, Speck.
lark, Lerche.
march, Marsch.
mark, zeichnen.
marl, Mergel.
marsh, Morast.
mart, Markt.
park, Pferch.
part, Theil.
sark, Fuhrmannskittel.
sarn, Steinpflaster.
sart, Neubruch.
tart, Torte.

B. Kurzes e mit mehr als einem Endconsonanten.

bell, Glocke.
belt, Gürtel.
bend, beugen.
best, best.
cell, Zelle.
end, Ende.
fell, Fell.
felt, Filz (Hut).
flesh, Fleisch.
french, französisch.
fresh, frisch.
geld, Geld.*)

*) Angelsächsische Wörter mit anlautendem g richten sich nicht nach der Regel 24, sondern nach ihrer ursprünglichen Lesart, also geld, wie Geld.

geck, Gimpel, Tropf.
gelt, Rauſchgold.
hemp, Hanf.
jest, Spaß.
lest, daß nicht.
lend, leihen.
less, weniger.
melt, ſchmelzen.
mend, flicken.
nest, Neſt.
rend, zerreißen.
rent, Riß.
sell, verkaufen.
send, ſchicken.
sent, geſchickt.
spell, buchſtabiren.
spend, verthun.
spent, verthan.
swell, ſchwellen.
tell, ſagen.
tend, zielen.
well, wohl.
west, Weſtwind.
wreck, Wrack.
wretch, Elender.
yell, Angſtruf.

C. Kurzes i mit mehr als einem Endconſonanten.

bill, Schnabel.
bitch, Hündin.
brick, Ziegelſtein.
bring, bringen.
brink, Rand.
chill, froſtig.
cliff, Klippe.
cling, anhangen.
dish, Schüſſel (Gericht Speiſe).
ditch, Graben.
drill, bohren.
drink, trinken.
fill, füllen.
finch, Finke.
Finn, Finnländer.
fish, Fiſch.
flint, Feuerſtein.
hill, Hügel.
hint, Wink.
hiss, ziſchen.
ill, übel.
itch, jucken.
kill, tödten.
king, König.
kiss, küſſen.
limp, hinken.
link, Gelenk (Kette).
lint, Flachs, Lein.
mill, Mühle.
milk, Milch.
mint, Münze (Gebäude).
Miss, Fräulein.
pill, Pille.
pink, Nelke.
print, Kupferſtich.
rich, reich.
riff, Felſenriff.
ring, Ring.
shrink, einſchrumpfen.
sick, krank.
sing, ſingen.
sink, ſinken.
skill, Geſchicklichkeit.
sling, ſchleudern.
slink, davonſchleichen.
spill, Zapfen.
spring, ſpringen.
still, noch.
sting, ſtechen.
stink, ſtinken.
swing, ſchwingen.
till, bis.
whip, peitſchen.
whist, ſtillen.
wick, Docht.
will, Wille.

wind, Wind.
wink, winken.
wish, wünschen.
witch, Hexe.

Modulation des i (y) durch r. (S. Nr. 26.)

birch, Birke.
bird, Vogel.
dirt, Schmutz.
firm, fest.
first, erst (Zahl).
flirt, spötteln.
skirt, Einfassung.

D. Kurzes o mit mehr als einem Endconsonanten.

bond, Vertrag.
botch, verflicken.
clock, Wand-, Thurmuhr.
cock, Hahn.
cost, kosten.
doll, Puppe.
fond, vernarrt.
lock, Schloß.
long, lang.
mock, spotten.
moss, Moos.
pond, Teich.
rock, Fels.
song, Lied.
stock, Vorrath.
worst, schlimmst.
wrong, unrecht.

Modulation des o durch das flüssige r. (S. Nr. 27.)

cord, Seil.
cork, Kork.
corn, Korn.
form, Form.
fort, kleine Festung.
horn, Hort.
short, kurz.
storm, Sturm.
word, Wort.
work, Werk.
world, Welt.
worm, Wurm.
wort, Kraut.

E. Kurzes u mit mehr als einem Endconsonanten.

brush, bürsten.
buck, Bock.
burn, brennen.
burst, bersten.
church, Kirche.
churl, Bauerlümmel.
churn, buttern.
crumb (b = 0), Krumme.
crust, Kruste.
drunk, betrunken.
duck, Ente.
dung, Dung.
dust, Staub.
fund, Capital.
furl, aufrollen.
fuss, Lärm.
gulf, Meerbusen.
gull, Betrug.
hurl, wirbeln.
hurt, verletzen.

husk, Hülse, Schale.
jump, hüpfen.
lump, Klumpen.
lungs, Lunge.
lust, Wollust.
musk, Moschus.
must, muß.
pluck, pflücken.
pump, pumpen.
ruff, Halskrause.
rust, Rost.
stuff, Stoff.
trump, Trumpf.

Modulation des u durch die flüssigen Endconsonanten ll, sh, ss, tch.

In einigen Wörtern, vorzüglich auf sh und ll, spricht sich das u etwas voller und deßhalb ganz wie unser kurzes u im Deutschen aus:

bull, Stier.
bul′-let, Kugel (Gewehr).
bul′-lock, junger Farre.
bul′-wark, Bastei.
bush, Busch.
bush′-el, Scheffel.
but′-cher, Metzger.
full, voll.
hus′-sar, Husar.
pud′-ding, Pudding.
pull, zerren.
push, stoßen.
puss, Katze.

F. Kurzes y mit mehr als einem Endconsonanten.

(n = 0 heißt n gleich Null, d. h. n soll stumm bleiben.)

crypt, Gruft.
cyst, Sackgeschwulst.
hymn (n = 0), Lobgesang.
lymph, Blutwasser.
lynx, Luchs.
nymph, Nymphe.
wych, siehe witch.
wyck, siehe wick.

Modulation des y durch den flüssigen Endconsonanten r.
(Siehe Nr. 26.)

myrrh, die Myrrhe.

Leseübungen zu Nr. 14.

A. Langes a.

(Die mit dem Accent versehenen Sylben haben den Sprechton.)

a, ein, eine.
ba′-ker, Bäcker.
fa′-vor, Gunst.
pa′-per, Papier.
ta′-ker, der Abnehmer.
ta′-per, Wachsstock.

Zwei Consonanten, welche eine englische Sylbe beginnen können und mit einem e schließen, lesen das e kaum hörbar in ihrer Mitte: ble = böl, dle = döl, fle = föl ꝛc. 28

a'-ble, fähig.	sa'-ble, Zobelthier.
a'-cre, Acker.	sa'-bre, Säbel.
ca'-ble, Ankertau.	sta'-ble, Stall.
cra'-dle, Wiege.	sta'-ple, Markt (Stapelplatz).
fa'-ble, Fabel.	ta'-ble, Tisch.

Das z spricht sich wie ein näselndes s aus. 29

ha'-zel-nut, Haselnuß.

B. Langes e.

be, sein.	pre-fer', vorziehen.
be-hold', sehen.	pre'-fix, Vorsylbe.
de-fend', vertheidigen.	re-bel', rebelliren.
de-fer', verzögern.	re-fer', beziehen (auf).
de-pend', abhängen.	re-form', umgestalten.
de-spatch', abfertigen.	re-gard', betrachten.
de-tect', entdecken.	re-gret', bedauern.
de-ter', abschrecken.	re-ject', verwerfen.
e'-vil, übel.	re-lent' schmelzen.
fe'-ver, Fieber.	re-pel', zurückstoßen.
he, er.	re-pent', bereuen.
me, mir, mich.	she, sie.
pre-dict', vorhersagen.	we, wir.

C. Langes i.

bi'-ble, Bibel.	I, ich.
bri'-dle, der Zaum.	i'-dle, faul.
ci'-der, Obstmost.	i'-dol, Götze.
cli'-ent, Schützling.	i'-tem, gleichfalls, ferner.
cri'-er, Ausrufer.	li'-on, Löwe.
de-ni'-al, Verweigerung.	li'-ar, Lügner.
di'-er, Färber.	li'-cit, erlaubt.
di'-al, Sonnenuhr.	mi'-ser, Geizhals.
fri'-ar, Mönch.	pli'-er, Zange.
fi'-bre, Faser.	pli'-ant, biegsam.
gi'-ant, Riese.	ri'-der, Reiter.
gi'-ber, Spötter.	ri'-fle, Büchse (Gewehr).
hi'-ding, das Verbergen.	sti'-fle, ersticken v. a.

spi'-cer, Spezereihändler.
spi'-der, Spinne.
si'-lent, ſtille.
tri'-al, Verſuch.
ti'-tle, Titel.
tri'-fle, Kleinigkeit.

D. Langes o.

clo'-ver, Klee.
go, gehen.
lo! ſiehe da!
no, nein, kein.
no'-ble, edel.
o'-gle, Seitenblick.
o'-gre, Menſchenfreſſer, Währwolf.
o'-men, Vorzeichen.
o'-pal, Opal.
o'-ral, mündlich.
o'-val, eirund.
o'-ver, über.
po'-em, Gedicht.
po'-et, Dichter.
po'-lar, polariſch.
po'-tent, mächtig.
so'-cle, Unterſatz.
to'-ken, Merkmal.
to-bac'-co, Tabak.
To-bi'-as, Tobias.
to'-tum, Drehwürfel.
wo! wehe!
yo'-man, Yoman (berittene Landmiliz).
zo-ol'-o-gist, Zoolog.

E. Langes u.

cu'-bic, würfelig.
Cu'-pid, Liebesgott.
du'-cal, herzoglich.
du'-el, Duell.
du'-ple, doppelt.
fu'-ner-al, Begräbniß.
fu'-sil (s = z), ſchmelzbar.
hu'-man, menſchlich.
Ju'-ly, Juli.
ju'-rat, der Geſchworene.
ju-ris-con'-sult, Rechtsgelehrter
lu'-cre, Gewinn.
mu-lat'-to, Mulatte.
mu'-rex, Stachelſchnecke.
mu'-sic (s = z), Muſik.
mu'-tu-al (tu = tshu), gegenſeitig.
nu'-mer-o, die Nummer.
pu'-gil-ism, der Fauſtkampf.
sin'-gu-lar, einzeln.
tu'-lip, Tulpe.
tu'-mult, Lärm.
tu'-tor, Hofmeiſter.
u-ten'-sil, Werkzeug.

F. Langes y.

al-ly', verbinden.
by, bei.
com-ply', zuſtimmen.
cry, ſchreien.
cy'-pher, Ziffer.
cy'-press, Cypreſſe.
de-ny', verweigern.
dry, trocknen.
dy'-nast, Dynaſt.
fly, fliegen.
fry, Fiſchrogen.
fy! pfui!

my, mein.
oc-cu-py, beschäftigen.
ply, Falte.
shy, scheu.
sky, Wolkenhimmel.
sly, listig.
try, probiren.
ty-rant, Tyrann.
why, warum.
wry, schief.

Leseübungen zu Nr. 15.

A. Verlängertes a in Monosyllaben (einsylb. Wörtern).

Das e muß als Warnungstafel für die richtige (lange) Aussprache des Hauptvocals und nicht als Buchstabe angesehen werden, weßhalb man auch ein anderes Zeichen, etwa einen wagrechten Strich, oder sonst ein Merkmal der Länge hätte annehmen können; also al- statt ale, wenn die Etymologie es erlaubt hätte.

(gue = g.)

ale, Ael (Bier).
ape, Affe.
bake, backen.
bale, Ballen.
cane, Rohr.
cape, Vorgebirge.
change, Wechsel.
chaste, züchtig.
dame, Frauenzimmer.
dare, wagen.
fare, Wetterfahne.
fate, Schicksal.
gape, gaffen.
gate Thor.
grange, Kornboden.
hare, Hase.
haste, Eile.
hate, hassen.
lame, lahm.
late, spät.
mare, Stute.
mate, Gespiele.
name, Name.
nare, Nasenloch.
pale, blaß.
pane, Scheibe (Fenster).
paste, Teig.
plague, Pest.
range, Reihe.
rape, Reibeisen.
rare, rar.
shave, schaben.
stage, Gestell.
strange, fremd.
take, nehmen.
tame, zähmen.
taste, Geschmack.
vague, unbestimmt.
vale, Thal.
wade, waten.
wage, vermiethen.
waste, verderben.
yare, bereit, fertig.

Man sehe hier auf die durch das re hervorgebrachte Modulation in der Aussprache des langen a, wie in hare, mare, are, rare, yare.

B. Verlängertes e in Monosyllaben.

(ph = f. sc vor e, i, y = ss. sph = sf.)

cede, abtreten.
cere, wichsen (Faden).
fere, der Gefährte.
glebe, der Rasen.
glene, Augenhöhle.
hele, verhehlen.
here, hier.
leme, leuchten.
lere, Lehre.
leve, Liebe.
mere, bloß.
mete, messen.
rede, Rath.
reve, Streithahn.
scene, Schauplatz.
sphere, Kugel.

C. Verlängertes i in Monosyllaben.

bide, bleiben.
bite, beißen.
chide, schelten.
chime, Klang.
dice, Würfel. (pl.)
dine, essen.
drive, treiben.
file, Feile.
fine, schön.
fire, Feuer.
five, fünf.
glide, gleiten.
hire, Miethe.
ice, Eis.
kite, Papierdrache.
life, Leben.
like, gleich.
mice, Mäuse.
mile, Meile.
nice, hübsch.
nine, neun.
price, Werth.
pride, Stolz.
prize, Belohnung.
rice, Reis.
ride, reiten.
rise (s = z), aufstehen.
shine, scheinen.
shrine, Schrank.
side, Seite.
size, Größe.
spire, Spirallinie.
strike, schlagen.
tile, Dachziegel.
time, Zeit.
tire, ermüden.
vile, gemein.
vine, Weinstock.
while, während.
wide, breit.
wife, Frau.
wine, Wein.
wipe, wischen.
wire, Draht.
wise (s = z), weise.
write, schreiben.

D. Verlängertes o in Monosyllaben.

bone, Knochen.
bore, Bohrer.
close (s = z), schließen.
cope, wetteifern.
crone, altes Weib.
dote, sehr lieben.

drone, Drohne.
force, Gewalt.
forge, schmieden.
gome, Wagensalbe.
gore, geronnenes Blut.
hole, Loch.
home, Heimath.
hone, Wetzstein.
hope, Hoffnung.
horde, Horde.
joke, Scherz.
Jove, Jupiter.
lone, einsam.
mole, Maulwurf.
more, mehr.
nose (s = z), Nase.
note, Briefchen.
ore, Erz.
pore, Pore.
rope, Seil.
rose (s = z), Rose.
smoke, rauchen.
sole, Sohle.
stone, Stein.
store, Vorrath.
stove, Ofen.
yoke, Joch.

E. Verlängertes u in Monosyllaben.

cube, Würfel (Cubus).
cure, Heilung.
duke, Herzog.
dupe, der Genarrte.
dure, dauern.
fume, Rauch.
fuse (s = z), schmelzen.
huge, sehr groß.
June, Juni.
lure, locken.
lute, Laute.
mule, Maulthier.
muse (s = z), freie Zeit.
mute, stumm.
pure, ächt (unvermischt).
tube, Röhre.
tune, Ton.
use (s = z), Nutzen.

Modulation des langen u in ein deutsches u.

Einige hieher gehörige Wörter, welche mit l oder r beginnen, dem ein anderer Consonant vorsteht, sprechen u wie ein langes deutsches u aus, um eine zu große Consonanten-Anhäufung, die eine harte Aussprache geben müßte, zu vermeiden:

brute, thierisch.
crude, unreif.
flukes, Ankerflügel.
flume, Fluß.
flute, Flöte.
grume, Klump.
prude, Spröde (Frauenzimmer).
pru'-dent, klug.
plume, Federbusch.
prune, ausschneiden (Baum).
spruce, geputzt.
truce, Waffenstillstand.

A. Verlängertes a in Polysyllaben (mehrsylb. Wörtern).

(sc vor allen außer e, i und y = sk.)

ab'-ro-gate, abschaffen.
ad'-age, Sprüchwort.
ad'-ju-vate, helfen.
ac'-cu-rate, sorgfältig.
ad'-vo-cate, vertheidigen.
bar'-on-age, Freiherrschaft.
block-ade', Blokade.
cre-ate', schaffen.
de-bate', Wortstreit..
de-base', verfälschen.
de-face', verunstalten.
de-fame', verläumden.
de-grade', absetzen.
de-lib'-er-ate, rathschlagen.
dic'-tate, dictiren.
e-lab'-o-rate, ausarbeiten.
em-brace' umarmen.
em'-u-late, wetteifern.
en-rage', in Wuth bringen.
e-scape', fliehen.
e-state', Besitzthum.
hu-mane', leutselig.
in-flame', entflammen.
in-vade', einfallen (in ein Land).
in-vet'-er-ate, eingewurzelt (alt).
men'-ace, bedrohen.
mis-take', falsch nehmen.
mod'-er-ate, mäßigen.
par'-son-age, Pfarrstelle.
par-take', theilnehmen.
per-suade', überreden.
per-vade', durchdringen.
pre-sage', vorhersagen.
pro-fane', uneingeweiht.
pros'-trate, niederwerfen.
re-late', erzählen.
re-place', zurückversetzen.
sub'-ju-gate, unterjochen.
tem'-per-ate, mäßigen.
un-lade', ausladen.
un-safe', unsicher.

B. Verlängertes e in Polysyllaben.

ad-here', an etwas hangen.
co-here', zusammenhangen.
com-pete', sich mit bewerben.
com-plete', vervollständigen.
con-cede', bewilligen.
con-crede', sich in Masse vereinigen.
im-pede', hindern.
in-ter-vene', dazu kommen.
per-se-vere', beharren.
re-cede', zurückweichen.
re-vere', verehren.
se-rene', heiter.
sin-cere', aufrichtig.
su-per-sede', durch höhere Gewalt unwirksam machen.
ve-nene', giftig.

C. Verlängertes i in Polysyllaben.

ad-vise' (s = z), berichten.
bap-tize', taufen.
be-side', neben.
con-fide', vertrauen.
con-fine', angrenzen.
de-cide', entscheiden.

de-cline', abnehmen.
dis-like', mißbilligen.
en-tice', verführen.
ex-cite', erregen.
im-bibe', einsaugen.
in-spire', einhauchen.
in-vite', einladen.
per-spire', schwitzen.
pre-side', vorsitzen, präsidiren.
tran-scribe', abschreiben.
un-like', ungleich.
cir-cum-scribe', umschreiben.
com'-pro-mise, Vertrag.
en'-ter-prise (s = z), Unternehmen.
in-ter-line', d. Raum zwischen zwei Zeilen.
mer'-chan-dise (s = z), Kaufmannswaare.
un-der-line', unterstreichen.
un-der-mine', unterminiren.

D. Verlängertes o in Polysyllaben.

de-pone', hinterlegen (Pfand).
de-pose' (s = z), absetzen.
de-vote', widmen.
dis-close' (s = z), enthüllen.
dis-pose' (s = z), anordnen.
fore-bode', ahnen.
fore-close' (s = z), versperren.
im-pose', (s = z), belügen.
in-voke', anrufen.
jo-cose', scherzhaft.
op-pose' (s = z), entgegensetzen.
pro-pose' (s = z), vorschlagen (Plan).
pro-voke', herausfordern.
re-pose' (s = z), ausruhen
sup-pose' (s = z), vermuthe.
trans-pose' (s = z), versetzen
un-close' (s = z), aufschließen
un-sole', der Sohle berauben.
dis-com-pose' (s = z), durcheinanderbringen.
in-com-mode', belästigen.

E. Verlängertes u in Polysyllaben.

ac-cuse', anklagen.
ad-duce', anführen (eine Stelle).
al-lude', anspielen (auf eine Sache).
al-lure', ködern.
as-sume', anmaßen.
as-sure' (su = shu), versichern.
com-mune', sich besprechen.
com-pute', überrechnen.
con-clude' (s. Nr. 30), beschließen.
con-fude', widerlegen.
con-jure', beschwören.
de-pure', läutern.
de-pute', abordnen.
dif-fuse' (s = z), ausgießen.
ef-fume', ausdampfen.
ef-fuse' (s = z), ausgießen.
e-lude', abwenden (Strafe).
en-dure', aushalten.
ex-cuse' (s = z), entschuldigen.
im-mure', einmauern.
in-duce', bewegen (zu einer Sache).
in-fuse' (s = z), eingießen.
in-ure', gewöhnen.

ob-scure', dunkel.
ob-tuse', ſtumpf.
per-fume', durchduften.
pre-sume' (s = z), vermuthen.
pro-cure', verſchaffen.
pro-duce', hervorbringen.
re-buke', Jemanden ausſchelten.
re-duce', zurückführen.
re-fute', widerlegen.

ab'-so-lute, unbedingt.

31 Die Verlängerung einer Sylbe geſchieht aber auch, und im Widerſpruch mit der Regel unter Nr. 13, durch gewiſſe, zum Thil ſogar ſtumme Conſonanten-Zuſammenſtellungen am Ende derſelben; als:

a) beide Conſonanten hörbar: ld, nd nach i, und ſt, ld, lt nach o;

b) hälftig hörbare: m(b), (g)n; wobei b und g ſtumm.

c) ſtumme: gh, und s nach i.

(gh anlautend = g.)

a-sign', anweiſen.
be-nign', gütig.
bind, binden.
blind, blind.
bold, kühn.
bolt, Bolzen.
bright, hell.
child, Kind.
climb, klettern.
comb, Kamm.
cold, kalt.
colt, Hengſtfüllen.
de-sign', Abſicht.
fight, fechten.
find, finden.
flight, Flug.
fold, Pferch.
fright, Schreck.
ghost, Geiſt.
gold, Gold.
grind, malen.
high, hoch.
hind, hinter (z. B. Beine).
hold, halten.
host, Gaſtwirth.
host'-ess, Gaſtwirthin.
is'-land, Inſel.
kind, gütig, Art.
light, Licht.
mild, mild.
mind, Geiſt.
most, meiſt.
nigh, nahe.
night, Nacht.
old, alt.
post, Poſt.
right, recht, Recht.
scold, zanken.
sight, Geſicht.
sign, Zeichen.
sold, verkauft.
tight, enge.
told, geſagt.
wild, wild.
wind, winden.

Ueber die Bildung des th.

Hiebei treten zwei Momente hervor, nämlich der der 32
Vorbereitung — a), und der seiner Aussprache — b).

a) Stellung der Sprachorgane für seine Bildung.

Das th ist entweder sanft (flat), oder scharf (sharp). Beide Arten werden dadurch vorbereitet, daß man die Seitenränder der Zunge aufwärts krümmt und die Zunge hart hinter ihrer Spitze an die Oberzähne andrückt, während die Lippen von jeder Berührung mit derselben entfernt gehalten werden.

b) Dabei nöthige Bewegung der Zunge.

Das th ist ein Hauchlaut, welcher in obiger Stellung auf zweierlei Weise erzeugt werden kann: löst der Schüler bloß vermittelst eines milden Hauches die Zunge vom Anschlusse mit den Zähnen, indeß er sie kaum merklich vorwärts schiebt, so verflacht sich der Hauch, gleichviel ob an- oder auslautend, und wird einem d-Laut etwas ähnlich; das ist das sanfte th; wenn er sie dagegen bei verstärktem Hauch mit aufwärts gekrümmter Spitze auf ihren Rändern an den Oberzähnen hinausgleiten läßt, so wird der Hauch dadurch dem s-Laut ähnlich, und das ist das scharfe th, wie man es

1) zumeist am Ende und Anfang der Wörter, oder
2) in Verbindung mit Consonanten, oder auch
3) in der Mitte der Wörter, oder endlich
4) zwischen Vocalen in Fremdwörtern findet.

Hartes th.

ath-let'-ic, athletisch.
ath-wart', quer.
bath, Bad.
birth, Geburt.
both, beide.
broth, Fleischbrühe.
cloth, Tuch.
e-lev'-enth, Eilfte.
ethe = eath, bequem.
fifth, Fünfte.
firth, Forst.
forth, hinaus.
frith, Meerenge.
froth, Schaum.
girth, gürten.
lath, Latte.
mirth, Frohsinn.
month, Monat.
moth, Motte.
north, Nord.
noth'-ing, nichts.
path, Pfad.
pith, Pflanzenmark.
rath, frühzeitig.
sev'-enth, Siebente.
sixth, Sechste.
sloth, Faulheit.
smith, Schmid.

swine'-this-tle, Schweinedistel.
tenth, Zehnte.
thack, Stroh-, Schilfdach.
thane, Than.
thank, Dank.
thatch, Strohdach.
theft, Diebstahl.
theme, Aufgabe.
thick, dick.
thick'-et, Dickicht.
thill, Deichsel.
thim'-ble, Fingerhut.
thin, dünn.
thing, Ding.
think, denken.
thirl, durchlöchern.
thole, Kuppel.
thong, Peitschenschnur.
thorn, Dorn.
thrack, belasten.
thrap'-ple, Luftröhre (bei Thieren).
thrash, prügeln.
thrave, Herde.
threne, Wehklage.
thresh, dreschen.
thrice, drei Mal.
thrift, Sparsamkeit.
throb, pochen.
throne, Thron.
throng, drängen.
thros'-tle, Drossel (Vogel).
throt'-tle, Luftröhre.
thrum, klimpern.
thrust, stoßen.
thump, puffen.
thun'-der, Donner.
thwart, hindern.
Tim-o'-the-us, Timotheus.
truth (u = oo), Wahrheit.
width, Weite.
with, mit. (Siehe th flat.)
with-in', innerhalb.
with-stand', widerstehen.

Sanftes th zwischen zwei Vocalen in ursprünglich deutschen Wörtern; desgleichen wenn ein stummes e die Sylbe schließt.

bathe, baden.
ba'-thing, das Baden.
blithe, wohlgemuth.
both'-er, betäuben (durch Plaudern).
breth'-ren, Brüder (z. B. christliche).
broth'-er, Bruder.
far'-thing, Heller.
fath'-er, Vater.
fur'-ther, befördern.
gath'-er, pflücken.
hith'-er, hierher.
lathe, Drehbank.
moth'-er, Mutter.
nor'-thern, nördlich.
oth'-er, ander.
poth'-er, Geräusch.
rath'-er, früher, eher.
scythe, Sense.
smoth'-er, ersticken.
swathe, wickeln (Kind).
teth'-er, Strick, Seil.
than, als (größer als).
that, jener, -e, -es, -en.
the, der, die, das, den.
them, sie (die Pers. oder Dinge im Acc.).
then, dann.
thence, von daher.
these, (s = z), diese.
thine, der, die, das deine, die deinen.

this, dieſer, dieſe, dieſes, dieſen.
thith'-er, dorthin.
tho', obwohl.
those, (s=z), jene.
thus, derweiſe.
thy, dein.
tithe, der Zehnten (an die Kirche).
wheth'-er, ob.
whith'-er, wohin.
with, mit.
with'-er, welken.
writhe, winden.

Das lange a erhält eine erhebliche Abänderung durch gewiſſe Conſonanten-Beifügungen, und heißt dann auch noch breit; dieſe ſind: 33

1) ll, ls, ld, lt und das halbſtumme lk, wovon das l ſtumm, nach demſelben; und
2) w vor demſelben in der gleichen Sylbe.

(Hier ſoll ă wie das dem ŏ entſprechende a in Nr. 59 angeſehen und geleſen werden.)

âll, all.
âlt'-ar, Altar.
âlt'-er, ändern.
bâld, kahl.
bâll, Ball.
câll, rufen.
châlk, Kreide.
fâll, Fall.
fâlse, falſch.
fâlt'-er, ſtraucheln.
gâll, Galle.
hâll, Halle.
hâlt, halten.
hâlt'-er, halftern.
mâlt, Malz.
pâll, Uebelkeit.
sâlt, Salz.
scâld, Schorf.
smâll, klein.
stâll, Stall.
stâlk, Stengel.
tâll, groß.
tâlk, ſprechen.
thrâll, Sclave.
wăb'-ble, wackeln.
wăft, Signal.
wâll, Mauer.
wâlk, gehen.
wăltz, Walzer.
wăn, blaß.
wănd, Gerte.
wănt, Mangel.
wâr, Krieg.
wârd, Bewachung.
wărt, Warze.
wârmth, Wärme.
wârn, warnen.
wăs, (s=z), war.
wăsh, waſchen.
wăsp, Weſpe.
wătch, Taſchenuhr.
wât'-er, Waſſer.
whăt, was.

Von den Diphthongen.

Die Diphthongen oder Doppellaute haben, schon ihrer Natur nach, die Hauptbestimmung, lange Sylben zu bilden. Wir wollen sie nach einander vorführen und an Beispielen einstudiren.

34 **Das lange a wird dargestellt mit folgenden Digraphen:*)**

ai, ay, ea, ei, ey (ausnahmsweise auch ao).

air, Luft, Miene.
bay, Bai, Bucht.
bay, bellen.
bear, tragen, Bär.
bray, yanen.
break, brechen.
chair, Stuhl.
chil'-blain, Frostbeulen.
claim, Anspruch.
clay, Lehm.
con-vey', führen.
cray'-on, Zeichenstift.
day, Tag.
deign, würdigen.
de-lay', Zögerung.
dey, Dey (v. Tunis).
eight, acht.
fail, fehlen.
fair, schön.
faith, Treue.
feign, erdichten.
feint, erdichtet.
fey, schlämmen.
for-bear', meiden.
for-swear', abschwören.
frail, gebrechlich.
freight, Fracht.
Fri'-day, Freitag.
gain-say', widersprechen.
gaol (g = ndsch), Gefängniß.
gay, munter.
grain, Getreide.
gray, grau.
great, groß.
grey, Forelle.
hail, Hagel.
hair, Haar.
hay, Heu.
hey! nicht wahr! heisa!
in-veigh', schimpfen.
jail, Gefängniß.
jay, Elster.
lay, legen.
maid, Maid, Magd.
May, Mai.
may, mögen.
Mon'-day, Montag.
nail, Nagel.
nay, nein.
neigh, wiehern.
o-bey', gehorchen.
pain, Schmerz.
pair, Paar.
pay, bezahlen.
pear, Birne.
plain, Ebene.
plain'-tiff, Kläger.
praise (s = z), loben.
pray, beten.
prey, Beute.

*) Digraphen sind solche Diphthongen, welche nur einen Vocalton haben: ai = a u. s. w.

pur-vey', versorgen.
rain, Regen.
ray, Strahl.
reign, regieren.
rein, Zügel.
re-pay', Heimbezahlung.
sail, Segel.
Sat'-ur-day, Samstag.
say, sagen.
slay, erschlagen.
Spain, Spanien.
stay, bleiben.
tray, Trog.
trey, drei (Kartenspiel).
steak, geröstete Fleischschnitte.
Sun'-day, Sonntag.
sur-vey', versorgen.
sway, Herrschaft.
swear, schwören.
tear, zerreißen.
their, ihr, ihre, ihren.
theirs, Ihrigen.
they, sie (dritte Pers. pl.).
Thurs'-day, Donnerstag.
vain, eitel.
veil, Schleier.
vein, Ader.
wait, warten.
way, Weg.
wear, tragen (Kleider).
Wed'-nes-day (Wens'-), Mittwoch.
weigh, wägen.
weight, Gewicht.
whey, Molken.

Man merke auch hier wieder auf die durch das r hervorgebrachte Modulation; desgleichen auf diejenige, welche das m und n als Nasenlaut erzeugt:

air, bear, chair, fair, for-swear', hair, heir, heir'-ess, pair, pear, swear, tear; chil'-blain, claim, deign, feign, feint, gain-say', pain, plain, rain, rein, Spain, vain, vein.

h ist stumm in den folgenden Wörtern und deren Verwandtschaft: 35

heir, Erbe.
herb, Kraut.
hon'-est, ehrsam.
host'-ler, Hausknecht.
hum'-ble, gehorsam.
hu'-mor-ist, Humorist.

g und k anlautend vor n sind stumm: 36

gnar, knurren.
gnar'-led (narld), knorrig.
gnash, knirschen.
gnat, Mücke.
knack, knacken.
knave, Schelm.
knee, Knie.
kneel, knieen.

Das lange e in den Digraphen ea, ee, ei, ie, ey (ausnahmsweise auch ae, uy). 37

ab'-bey, Kloster.
Ae'-gypt, Aegypten.
Ae-ne'-as, Aeneas.
al'-ley, Schattengang.

ap-peal', sich berufen.
ap-pear', erscheinen.
ar-rear', hinten.
at-chieve', ausführen, fertig machen.
bar'-ley, Gerste.
beach, Küste.
beak, Schnabel.
bean, Bohne.
beard, Bart.
beast, Vieh.
beat, schlagen.
bee, Biene.
beech, Buchbaum.
beef, Rindfleisch.
beer, Bier.
beet, Runkelrübe.
bee'-tle, Käfer.
be-lieve', glauben.
bier, Todtenbahre.
bleach, bleichen.
bleak, bleich.
bleed, bluten.
breed, Zucht.
brief, kurz.
Cae'-sar, Cäsar.
cash'-ier, Kassier.
cease, aufhören.
ceil'-ing, Decke.
cheap, wohlfeil.
cheat, betrügen.
cheek, Wange.
cheer, aufmuntern.
cheese (s = z), Käse.
chief, Vornehmste, Anführer.
chim'-ney, Kamin.
ciel, mit Decke versehen.
clean, rein.
clear, klar.
col'-lo-quy (qwe), Gespräch.*
con-ceit', Meinung.
cream, Rahm.
creed, Glaubensbekenntniß.
creek, Landzunge.
deal, Theil.
dean, Dekan.
dear, theuer, lieb.
de-ceit', Betrug.
de-ceive', betrügen.
de-crease', abnehmen.
deed, That.
deep, tief.
deer, Rothwild.
de-gree', Grad.
dream, Traum.
each, jeder.
ear, Ohr.
ease (s = z), Bequemlichkeit.
East, Ost.
eat, essen.
eel, Aal.
eith'er, entweder.
fear, fürchten.
feast, Fest.
feat, That.
fee, Lehen.
feed, füttern.
feel, fühlen.
fief, Lehen.
field, das Feld.
fiend, Feind.
fierce, grimmig.
flee, fliehen.
fleet, Flotte.
freak'-ish, launisch.
free, frei.
frieze, der Fries.
gal'-ley, die Galeere.
geese (s = z), Gänse.
gleam, Strahl.
glean, nachlesen (Trauben).
grease (s = z), schmieren.
green, grün.
greet, grüßen.

* Siehe über diese Endung Nr. 60 der Orthoëpie.

grief, Gram.
grieve, kränken.
heap, Haufen.
heel, Ferse.
in-crease', wachsen.
in-deed', in der That.
jeer, spotten.
keen, schärfen.
keep, behalten.
key, Schlüssel.
knead, kneten.
knee, Kniee.
kreep, kriechen.
leach, der Arzt, Blutegel.
leak, Lauch.
lean, mager.
lease, Miethsvertrag.
lease (s = z), Nachlese halten.
leash, Leitleine (beim Hund).
least, kleinst.
lee, lügen, Hefen.
leer, leer.
ley, Lauge.
lief, lieb, theuer.
liege, Lehensherr.
lieve, lieb, theuer.
meal, Mehl, Eßzeit, Mahl.
mean, gemein.
meat, Fleisch (zum Essen).
meek, demüthig.
meet, begegnen.
mien, Miene.
neat, nett.
need, Noth.
nee'-dle, Nadel.
neith'-er, weder.
ob'-lo-quy (qwe), Vorwurf.
pea, s, Erbse.
peace, Frieden.
peach, Pfirsich.
peal, Schall.
peak, Specht.
pease (s = z), Erbsen.
peel, Schale, Rinde.
peer, Pair.
piece, Stück.
pla'-guy, lästig.
plea, Proceß.
please (s = z), gefallen.
preach, predigen.
reach, sich erstrecken.
read, lesen.
ream, der Rahm.
ream, Rieß (Papier).
reed, Rohr.
reef, Felsenriff.
re-lieve', erlösen.
re-peal', widerrufen.
re-peat', wiederholen.
re-prieve', Aufschub.
re-treat', zurückziehen.
re-trieve', wiederfinden.
re-veal', offenbaren.
ro'-guy, spitzbübisch.
sea, Meer.
seal, Siegel.
seam, säumen (ein Nastuch).
seat, Sitz.
see, sehen.
see, Bischofssitz.
seed, Samen.
seem, scheinen.
seize, ergreifen.
sheep, Schaf.
sheel, Leintuch.
shield, Schild.
sieve, Sieb.
sleek, sanft.
sleep, Schlaf.
smear, schmieren.
sneak, kriechen.
speak, sprechen.
spear, Speer.
speed, Eile.
spleen, Grille.
squeak, quieken.
steam, Dampf.
steed, Roß.

steer, steuern.
stream, Strom.
street, Straße.
sweet, süß.
tea, Thee.
teach, lehren.
team, ein Zug (Vieh).
tear, Thräne.
tease (s = z), quälen.
teeth, Zähne.
thee, dir, dich.
thief, Dieb.
three, drei.
tier, Reihe (Kanonen).
tree, Baum.
val'-ley, Thal.
weak, schwach.
wean, entwöhnen.
wheat, Weizen.
wield, handhaben.
year, Jahr.
zeal, Eifer.

38 **Das lange i dargestellt durch die Digraphen: ie, ei (ausnahmsweise auch uy, eye).**

al-lies' d (s = z), vereinigt, -e.
buy, kaufen.
cries, d, schreit, schrie, geschrieen.
de-nies', d (s = z), verweigert, verweigerte.
de-fies', d (s = z), trotzt, trotzte, getrotzt.
die, s, d (s = z), sterben, stirbt, starb, gestorben.
eye, Auge.
fie! pfui!
flie, s (s = z), fliegen, fliegt.
flie, s (s = z), Fliege, Fliegen.
Guy, Guido.
heigh'-ho! lustig!
height, Höhe.
hie, s, d (s = z), eilen, eilt, eilte, geeilt.
lie, s (s = z), liegen, liegt.
oc'-cu-pies, d (s = z), beschäftigt, beschäftigte.
pie, s (s = z), Pastete, Pasteten.
re-plies', d (s = z), entgegnet, entgegnete, entgegnet.
sat'-is-fies, d (s = z), genügt, genügte.
skies (s = z), Himmel (pl.).
sleight, Kunstgriff.
sup-plies', d (s = z), versieht, versah, versehen.
tie, s, d (s = z), binden, bindet, band, gebunden.
vie, s, d (s = z), überbietet, überbot, überboten.

39 **Das lange o in folgenden Digraphen dargestellt: oa, ow (ausnahmsweise auch eau, oe, oo, owe, ew).**

ar'-row, Pfeil.
beau, Stutzer.
be-low', unter.
bel'-lows, Blasbalg.
be-stow', verleihen.
blow, blasen.
blow, Schlag.
boar, Eber.
boast, prahlen.
boat, Nachen.

bo'-rough, Landſtadt.
bor'-row, borgen.
bourn, Gießbach.
bow, Bogen.
bowl, Napf.
bowl, kugeln.
broach, Bratſpieß.
bu'-reau, Schreibpult.
cloak, Mantel.
coach, Wagen.
coast, Küſte.
coat, Rock.
course, Lauf.
court, Hof.
crow, krähen.
crow, Krähe (Vogel).
doe, Rehkuh.
door, Thüre.
dough, Teig.
fel'-low, Kamerad.
flam'-beau, Fackel.
float, flößen.
floor, Fußboden.
flow, fließen.
flown, geflogen.
foal, Füllen.
foam, Schaum.
foe, Feind.
fol'-low, folgen.
four, vier.
four'-teen, vierzehn.
fur'-lough, Urlaub.
gal'-lows, Galgen.
glow, glühen.
goad, anſtacheln (Vieh).
goal, Ziel.
goes, geht.
gourd, Kürbis.
groan, ſtöhnen.
grow, wachſen.
growth, Wachsthum.
hoarse, heiſer.
hoe, Haue.
hol'-low, hohl.
know, kennen.
load, Laſt.
loaf, Laib (Brod).
loam, Lehm.
loan, Darlehen.
loath, unwillig.
low, niedrig.
low, brüllen (Vieh).
low'-bred, gemein.
low'-er, erniedrigen.
low'-er, trüb werden.
low'-er-ing, ſtürmiſch ausſehen (Wetter).
mar'-row, Mark.
mel'-low, erweichen.
moan, winſeln.
moat, Waſſergraben.
mor'-row, Morgen.
mould, Form.
moult, ſich mauſern.
mourn, trauern.
mow, mähen.
mown, gemäht.
now'-ed, geknüpft.
oak, Eiche.
oar, Erz.
oats, Hafer.
owe, ſchulden.
own, eigen.
pil'-low, Kiſſen.
poach, dampfen.
port-man'-teau, Mantelſack.
poult, Hühnlein.
prow, Vordertheil des Schiffes.
roach, Felſen.
road, Straße.
roam, durchſtreichen.
roan, Rothſchimmel.
roar, brüllen.
roast, braten.
row, Reihe.
row'-el, Haarſeil (Wunde).
sew, nähen.
shew, zeigen.

shoal, Schwarm.
shoul'-der, Schulter.
sloe, Schlehe.
slow, langsam.
snow, Schnee.
snow, schneien.
soak, saugen.
soap, Seife.
soar, emporschwingen.
sor'-row, Kummer.
soul, Seele.
source, Quelle.
sow, säen.
spar'-row, Sperling.
stow, staunen.
stow'-age, Packraum (Schiff).
strew, streuen.
swal'-low, Schwalbe.
tal'-low (a = ă), Talg.
thor'-ough, gänzlich.
though, obwohl.
throat, Kehle, Schlund.
throw, werfen.
toad, Kröte.
toast, Toast.
toe, Zehe.
tow, Werg.
tow, bugsiren.
troul, rollen.
wal'-low, sich wälzen.
wil'-low, Weide.
win'-dow, Fenster.
woe, Kummer.
yel'-low, gelb.

40 ch in griechischen und lateinischen Wörtern gleich k.

cho'-rus, Chor.
Christ'-mas, Christtag.
chron'-ic, langwierig.
chyle, Milchsaft.

41 **Das lange u in folgenden Digraphen dargestellt: eu, ue, ew (ausnahmsweise auch in eau, ewe, ieu, ui).**

ar'-gue, beweisen.
beau'-ti-ful, schön.
beau'-ti-fy, verschönern.
chew, kauen.
cue, Schwanz, Ende.
deuce! Teufel!
deuce, zwei (Würfelaugen).
dew, Thau.
due, schuldig.
en-due', ausstatten.
en-sue', verfolgen.
es-chew', fliehen.
eu'-char-ist, heil. Abendmahl.
eu'-nuch (ch = k), Eunuche.
Eu'-rope, Europa.
ewe, Mutterschaf.
feud, Lehen.
few, wenig.
hew, behauen.
hue, Farbe.
im-bue', durchnetzen.
is'-sue (sue = shu), Ausgang, Erfolg.
jew, Jude.
jew'-el, Juwel.
juice, Saft.
knew, kannte.
lieu, anstatt.
mew, miauen.
neu'-tral, unparteiisch.
new, neu.
nui'-sance, Nachtheil.
pew, Kirchstuhl.
pur'-lieu, Vorholz.
pur-sue', verfolgen.
res'-cue, losmachen.

sluice, Schleuße.
stew, dämpfen (Fleisch).
stew'-ard, Hausmeister.
sub-due', unterwerfen.
sue, belangen (vor Gericht).
suit, Bewerbung.
tis'-sue (s = sh), Gewebe.
Tues'-day, Dienstag.
val'-ue, Werth.
view, Aussicht.
vir'-tue, Tugend.
yew, Eibe (Baum).

sch ist sk: 42

scheme, Plan.
school, Schule.

Ausnahme ist schism = ssism und seine Ableitungen.

Modulation des u in ein deutsches uh durch die Digraphen: ou, oo, ew (auch in oe, eu, ui). 43

be-hoof', Behuf.
blew, blies.
bloom, Blüthe.
boon, Gabe.
boot, Stiefel.
bouse (s = z), zechen.
brew, brauen.
brood, brüten.
broom, Besen.
bruise (s = z), quetschen.
bruit, verbreiten (Gerücht).
choose, wählen.
con-tour', Umriß.
coo, girren.
cool, kühlen.
cou-rier', Courier.
crew, Schiffsvolk.
croup, Stickhusten.
cruise, kreuzen.
doom, Verhängniß.
drew, zog.
droop, welken.
flew, flog.
food, Nahrung.
fool, Narr.
for-sooth', in Wahrheit.
fruit, Frucht.
gloom, Düsterheit.
goose, Gans.
gout (t = 0), Geschmack.
grew, wuchs.
groom, Reitknecht.
group, Gruppe.
hoop, Reif.
loose, aufknüpfen, lösen.
mood, Stimmung.
moon, Mond.
moor, Moor.
noon, Mittag.
pool, der Pfuhl.
poor, arm.
proof, Beweis.
re-cruit', ergänzen.
rheum, Schnupfen.
roof, Dach.
room, Zimmer.
root, Wurzel.
rouge (ge = sh), Schminke.
route, Weg.
school, Schule.
screw, Schraube.
shoe, s (s = z), Schuh, Schuhe.
shoot, schießen.
shrew, Zänkerin.
shrewed (ed = d), verschmitzt.
smooth, glatt.
soon, bald.
sooth, zuverlässig.

soothe, beſänftigen.
soup, Suppe.
spoon, Löffel.
stool, Stuhl.
stoop, ſich bücken.
strew, ſtreute.
threw, warf.
through, durch.
too, auch, zu (z. B. reich).
tool, Werkzeug.
tooth, Zahn.
tour, Umlauf.
tour'-ney, turniren.
troop, Truppe.
un-couth', ſeltſam.
wound, Wunde.
you, Sie.
your, Ihr, Ihre, Ihren.
yours, der ꝛc. Ihrige.
youth, Jugend.

44 **Langes breites a, dargeſtellt durch die Digraphen au, aw, ou (ausnahmsweiſe auch in oa, awe).**

ap-plaud', Beifall zollen.
as-sault', Angriff.
au'-burn, dunkelbraun.
aught, irgend etwas.
au'-gur, vorherſagen.
au'-thor, Schriftſteller.
au'-tumn (n = 0), Herbſt.
awe, Ehrfurcht.
aw'-ful, ſchrecklich.
awl, Ahle.
baw'-ble, Lapperei.
bought, kaufte, gekauft.
brawl, Zank.
broad, breit.
brought, brachte, gebracht.
caught, fing, gefangen.
crawl, kriechen.
draw, ziehen.
drawl, ſchleppen.
ex-haust', erſchöpfen.
fawn, Hirſchkalb.
flaw, Sprung.
fought, focht, gefochten.
fraud, Betrug.
fraught, befrachtete, befrachtet.
gnaw, nagen.
groat, Hafergrütze.
jaw, Kinnbacken.
law, Geſetz.
lawn, Ebene.
maud'-lin, benebelt.
pause, Pauſe.
paw, Pfote.
pawn, Pfand.
raw, roh.
saw, Säge.
scrawl, Gekritzel.
shawl, Shawl.
slaugh'-ter, Gemetzel.
sought, ſuchte, geſucht.
sprawl, zappeln.
thaw, aufthauen.
thought, dachte, gedacht.
vault, Gewölbe.
wrought, arbeitete, gearbeitet.

Die Digraphen als kurze Vocale.

a mehr oder weniger kurz, durch die Digraphen aa, ua (ausnahmsweise auch au, ea). 45

Aar, Aar (Fluß).
aunt, Tante.
baa, blöken.
Baal, Baal (Götze).
baard, Transportschiff.
baarge, Sau.
Ba'-laam, Balaam.
Ca'-naan, Canaan.
gaunt, dürr.
gaunt-lett, Panzerhandschuh.
gaunt'-ness, Hagerkeit.
gaun'-tree, Faßlager.
guard, Wache.
guar'-dant, Beschützer.
guar'-ish, heilen.
hear'-ken, horchen.
heart, Herz.
heart, ermuntern.
hearth, Herd.
hearts-ease (s = z), Dreifaltigkeitsblume.
I'-saac, Isaak.
kaarl'-cat, Kater.
ma'am für Madame.
naam, Beschlag auf Mobilien.
Saal, Saale (Fluß).

e kurz dargestellt durch die Digraphen ea, ue, ae, eo, ie, oe, ei. 46

Aet'-na, Aetna.
bed'-stead, Bettstelle.
bread, Brod.
breadth, Breite.
break'-fast, Frühstück.
breast, Brust.
breath, Athem.
cleanse, säubern.
dead, todt.
deaf, taub.
dearth, Theuerung.
death, Tod.
dread, Schreck.
dreamt, träumte, geträumt.
earl, Graf.
earn, verdienen.
earn'-est, ernst.
eat, aß.
en-deav'-our (-or), streben.
feath'-er, Feder.
feoff, Lehen.
friend, Freund.
Geof'-frey, Gottfried.
head, Kopf.
health, Gesundheit.
heard, hörte, gehört.
hearse, Todtenwagen.
heav'-en, Himmel.
hei'-fer, junge Kuh.
in-stead', anstatt.
jeof'-fail, Versehen.
lead, Blei.
leant, lehnte, gelehnt.
learn, lernen.
leath'-er, Leder.
leav'-en, Sauerteig.
leop'-ard, Leopard.
mead'-ow, Wiese.
meant, meinte, gemeint.
oe-con'-o-mics, Haushaltung.

pearl, Perle.
pheas'-ant (s=z), Fasan.
pleas'-ant (s=z), angenehm.
read, gelesen.
realm, Reich.
re-hear'-sal, Wiederholung.
re-hearse', wiederholen.
re-search', untersuchen.
search, suchen.
searse, Sieb.
spread, ausbreiten.
stead, Stelle.
stealth, Diebstahl.
sweat, schwitzen.
thread, Faden.
treach'-er, Verräther.
tread, Tritt.
weap'-on, Wappen.
weath'-er, Wetter.
zeal'-ot, Eiferer.

47 **Kurzes i, dargestellt durch die Digraphen ei, ie, ui, ia, ai.**

an'-guish, Angst.
bar'-gain, Handel, Kauf.
bis'-cuit, Zwieback.
build, bauen.
cap'-tain, Kapitän.
car'-riage, Wagen.
cer'-tain, gewiß.
chap'-lain, Kaplan.
chief'-tain, Häuptling.
cir'-cuit, Umfang.
con'-duit, Wasserleitung.
cur'-tain, Vorhang.
for'-eign, fremd.
for'-eign-er, Ausländer.
for'-feit, verwirken.
for'-feit-ure, Geldstrafe.
foun'-tain, Quelle.
guild, Zunft.
guilt, Schuld.
guin'-ea, Guinee.
guit'-ar, Guitarre.
hand'-ker-chief (d=0), Nastuch.
ker'-chief, Halstuch.
mar'-riage, Heirath.
mis'-chief, Unheil.
moun'-tain, Berg.
sov'-er-eign, Souverain.
sur'-feit, überfüllen.

48 **Kurzes o, dargestellt durch die Digraphen oo, ou, eo, au, ow.**

eo nach Walker = u kurz; aber wohl richtiger nach der Analogie = o kurz.

(gh hier in einigen Wörtern k, in andern f.)

ac-knowl'-edge, zugestehen.
blood, Blut.
cough (gh=f), Husten.
dud'-ge-on (=jon), Schwert.
dun'-ge-on (=jon), Kerker.
fa'-mous, berühmt.
fa'-vour (vor), Gunst.
flood, Fluth.
gud'-ge-on, Grundel (Fisch).
hon'-our (or), Ehre.

hough (k), Kniekehle.
hu'-mour (mor), Gemüths-stimmung.
know'-ledge, Kenntniß.
la'-bour (bor), Arbeit.
lau'-rel, Lorbeer.
Lau'-rence, Lorenz.
lau-rus-tine', wilder Lorbeer-baum.
lough (k), Landsee.
lun'-che-on (= shon), Vor-mittagsvesper-Mahlzeit.
neigh'-bour, Nachbar.
o'-dour (dor), Geruch.
shough, (k), Pudel.
splen'-dour (or), Glanz.
stur'-ge-on (= jon), Stör (Fisch).
suc'-cour, unterstützen.
sur'-ge-on (= jon), Wund-arzt.
trough (f), Trog.
trun'-che-on (= chon), Knit-tel, Commandostab.

Kurzes u, dargestellt durch die Digraphen ou, eou. 49

(eou = e-ou; te-ous = tshus.)

ad-journ', vertagen.
bour'-geon (s. 50), sprossen.
chough (f), Dohle (Vogel).
clough (f), Klippe.
cour'-age (ĭge), Muth.
cour-a'-ge-ous (jus), muthig.
coun'-try, Land.
cou'-ple, Paar.
coup'-let, Strophe.
cour'-te-ous (tshus), höflich.
cous'-in (s = z), Vetter, Base.
dou'-ble, doppelt.
e-nough', genug.
flour'-ish, blühen.
gor'-ge-ous (jus), prachtvoll.
jour'-nal, Journal.
jour'-ney, Reise.
mounch, mummeln (Brod).
nau'-se-ous (shus), ekelhaft.
nour'-ish, nähren.
rough (f), rauh.
scourge, Geißel (Personen).
slough (f), Schlangenhaut.
so'-journ, verweilen.
south'-ern, südlich.
trou'-ble, Mühe.
touch, berühren.
young, jung.
young'-ster, Wildfang.
youn'-ker, eine junge Person.

Modulation des u in ein deutsches kurzes u: 50

could, konnte, should, sollte, und would, wollte, wo stets l = 0; desgleichen die Wörter in oo, also:

book, Buch.
brook, Bach.
cook, Koch.
crook, krümmen.
foot, Fuß.
hood, bekappen.
hook, Haken.
look, sehen.
nook, Ecke.
rook, Mandelkrähe.
shook, schüttelte.
stood, stand.
wood, Gehölz, Holz.
wool, Wolle.

Digraphenbilder als einfache Vocale mit anlautenden Consonanten.

51 **Langes a in qua, sua, und gua, als kwā, swā und gwā.**

ad-e-quate, etwas Einem gleich thun.
as-suage', mildern.
lan'-guage (u. gwĭge) Sprache.
per-suade', überreden.
quake, zittern.
qua'-si-de-lict, unfreiwilliges Vergehen.
qua'-ver, zittern (Stimme).
sua'-sion (si-on = zhun), Ueberredung.

52 **Langes breites a in quâ, wie qwaw.**

quâ'-drate, Viereck.
quâ'-drant, Viertelskreis.
quâ'-drin, Heller, Vierling.
quâlm (l = 0), Wallung.
quâlm'-ish (l = 0), von Uebelsein befallen.

53 **Langes e in quee, quea, que wie kwee.**

quean (kooeen), betrunk. Weib.
queen (kween), Königin.
queer, seltsam.
queest, Ringeltaube.
queme, gerne sehen.
que'-rent, Frager.
que'-rist, Frager.
que'-ry, Frage.

54 **Langes i in qui, wie kwi.**

qui'-dam, Jemand.
qui-es'-cence, Ruhe.
qui'-et, ruhig.
qui'-e-tus, Ruhe, Tod.
quire, Chor.
quite, ganz.
squire, Schildknappe, Squire.

55 **Langes o in quo, wie kwo.**

quo'-rum, festgesetzte Friedensrichteranzahl.
quo'-ta, die Quote.
quote, anführen.
quo'-ter, Citator.
quoth, sage, sagte.
quo'-ti-ent (ti-ent = shent), Quotient.

Kurzes a in qua, wie kwă. 56

quack, quaken.
quack, Quackſalber.
qua-drat'-ic, geviert.
qua-drip'-ar-tite, geviert.
qua-droon', Nachkömmling von einem Weißen und einer Mulattin.
quaff, zechen.
quaf'-fer, fühlen.
quag'-mire, Moorſtelle, welche beim Betreten zittert.
quas'-sin, Bitterſtoff der Quaſſia.
qua'-ter, die vier in den Karten.
qua'-train (ai = ĭ), der Viervers.

Kurzes e in que, wie kwĕ. 57

con'-quest, Eroberung.
quell, die Mordthat.
quel'-ler, Mörder.
quench, auslöſchen.
querk'-en-ed (en-ed = ned), erwürgt.
quern, Handmühle.
quer'-po, Weſte, Jacke.
quer'-u-lous, klagſüchtig.
quest, ſuchen.
ques'-tor, der Quäſtor.
re-quest', Geſuch.

Kurzes i in cui, gui, qui, und quy, guy, wie qwĭ und gwў. 58

an'-guish, Angſt.
col'-lo-quy, Geſpräch. *)
cui-rass', Küraß.
cuiss, Beinſchiene.
dis-tin'-guish, unterſcheiden.
ex-tin'-guish, auslöſchen.
lan'-guid, matt.
lan'-guish, ſchmachten.
lin'-guist, Sprachkenner.
ob'-lo-quy, Tadel.
quiv'-er, Köcher.
re-lin'-guish, erlöſen.
san'-guine, blutreich.
squint, ſchielen.
van'-quish, beſiegen.

Kurzes o in qua, wie kwŏ. 59

Quab, Aalraupe (Fiſch).
quad, böſe, ſchlimm.
quad'-ran-gle, gleichſeitiges Viereck.
quad'-rat-rix, Quadratlinie.
qua'-dru-ped, vierfüßig (Thier).
qua'-dru-ple, der Quadrupel (ſpan. Goldmünze).
qua'-lĭ-fy, beeigenſchaften.

*) Das kurze i ſcheint viel richtiger für uy, als das lange e (ſiehe Nr. 38); aber Walker ſagt uy = e.

quan-da'-rў, Zweifel.
quan'-tĭ-tў, Menge.
quan'-tum, Betrag.
quar, Steinbruch.
qua-ran-tain', Quarantäne.
quar'-re (rў), Steinbruch.
quar'-rel, Streit.
quar'-rel-ler, Zänker.
quart, Viertel.
quar'-tan, viertägiges Fieber.
quar-ta'-ti-on (ti-on=shun), das Quartiren (Chemie).
quar'-ter, das Viertel.
quar'-ter-age (=ĭge), Quartalgeld.
quar'-tern, Viertels-Pinte.
quar-tet'-to, Quartett.
quar'-to, Quartformat.
quarz, Quarz.
quash, quetschen.
quash, Kürbis.
quat, Blatter (auf der Haut).
quatch, platt.

60 **Kurzes u in cio, cion, io, lia, sio, tio, tion, xio, zie, xiou und ähnlichen Endungen, wie shŭ und zhŭ, yŭ und yă. *)**

ac'-ti⌣on, Handlung.
an'-xi⌣ous, ängstlich.
ax'-i⌣om, Lehrsatz.
bat-tal'-i⌣on, das Bataillon.
cap'-ti⌣ous, verfänglich.
cau'-ti⌣on, Vorsicht.
char'-i⌣ot, Fuhrwerk.
com-pan'-i⌣on, Gesellschafter
com-ple'-xi⌣on, Gesichtsfarbe.
con'-ci⌣ous, gewissenhaft.
con-clu'-si⌣on (zh), Schluß.
con-fes'-si⌣on, Bekenntniß.
con-fu'-si⌣on (s=zh), Verwirrung.
con-nĕ'-xi⌣on, Bekanntschaft.
con-ver'-si⌣on, Bekehrung.
con-vic'-ti⌣on, Ueberzeugung.
de-lu'-si⌣on (zh), Täuschung.
ex-em(p)-ti⌣on, Befreiung.
fash'-i⌣on, Mode.
flu'-xi⌣on, Fluß.
fu'-si⌣on (s=zh), Schmelzen.
gal'-i⌣ot, die Galeote.
gla'-zi⌣er, Glaser.
gra'-ci⌣ous, gnädig.
gra'-zi⌣er, Viehzüchter.
in-tag'-li⌣o (g=0), erhaben geschnittener Stein.
It-al'-i⌣an, Italiener.
man'-si⌣on, Herrenhaus.
mer'-si⌣on, Untertauchen.
mo'-ti⌣on, Bewegung.
no'-ti⌣on, Begriff.
ob-la'-ti⌣on, Opfergabe.
ob-no'-xi⌣ous, unterworfen.
op'-ti⌣on, Wahlrecht.
o-ra'-ti⌣on, Rede.
pas'-si⌣on, Leidenschaft.
pro-mo'-ti⌣on, Beförderung.
pro-por'-ti⌣on, Proportion.

*) Dieß sind immer zwei Sylben und so zu trennen: ci-o, ci-on, di-on, li-o, si-o, ti-o, ti-on, zi-e, xi-on, wobei die erste Sylbe kurz, was wir künftig so andeuten wollen:
ci⌣o, si⌣o, zi⌣e u. s. w.

ques'-ti⌒on, Frage.
quo-ta'-ti⌒on, Citat.
ră-pa'-ci⌒ous, raubgierig.
re-la'-ti⌒on, Verwandtſchaft.
re-tal'-i⌒ate, zurückerſtatten.
scul-li'⌒on, Küchenjunge.
se-rag'-li⌒o (g = 0), Serail.
ses'-si⌒on, Sitzung.
Span'-i⌒ard, Spanier.
span'-i⌒el, Wachtelhund.
te'-di⌒ous, langweilig.
tem(p)-ta'-ti⌒on, Verſuchung.
temp-ta'-ti⌒ous, verführeriſch.
ten'-si⌒on, Spannung.
trans-la'-ti⌒on, Ueberſetzung.
tu-i'-ti⌒on, Vormundſchaft.
va-ca'-ti⌒on, Vacanz.
val'-i⌒ant, tapfer.
vex-a'-ti⌒on, Störung.
vex-a'-ti⌒ous, verdrießlich.

Stummer Diphthong ue. 63

an-tique' (teek), alt.
col'-league (leeg), Amtsbruder.
di'-ă-logue (lŏg), Geſpräch.
feague (feeg), peitſchen.
fugue (fūg), Fuge.
hă-rangue' (rang), Anrede.
in-trigue' (treeg), Verwickelung.
league (leeg), Bündniß.
ob-lique' (like), ſchief.
pĕ-dă-gogue' (gŏg), Erzieher.
plague (plāg), Plage.
pro-rogue' (rōg), verſchieben.
rogue, Landſtreicher.
syn'-ă-gogue (gŏg), Synagoge.
tongue (tong), Zunge.
vague (vāg), unbeſtimmt.

Eigentliche Diphthongen. 64

oi und oy (= âĭ); ou und ow (= âoo); uoy (= ūâĭ).

ă-bound', im Ueberfluß haben.
ă-bout', um.
ac-count', Rechnung.
ă-ground', ſtranden.
ă-loud', laut.
al-low', einräumen.
ă-mount', Betrag.
an-noy', beläſtigen.
ă-round', rings umher.
ă-rouse' (s = z), wecken.
ă-void', meiden.
ă-vouch', behaupten.
ă-vow', bekennen.
boil, Beule, ſieden, kochen.
bough, Aſt, Zweig.
bounce, krachen, knallen.
bout, Streich, Griff.
bow, Bückling.
bow'-er, Laube.
boy, Bube.
bow'-els, Eingeweide.
broil, braten, röſten.
brow, Augenbraue.
brown, braun.
browse (s = z), junges Laub abweiden.

buoy, die Boje.
că-rouse' (s = z), zechen.
choice, Wahl.
clown, Bauer, Grobian.
cloud, Wolke.
clough, Thalschlucht.
clout, Schiene (von e. Rade).
coil, aufwickeln (ein Seil).
coin, prägen.
com'-pound, zusammensetzen.
con'-voy, das Geleite.
count, Zahl, Rechnung.
count, zählen, Graf.
coun'-ter, Rechner, Spielmarke.
coun'-tў, Grafschaft.
cow, Kuh.
cow'-ard, Feigling.
cow'-er, kauern, sorglich lieben.
cowl, Kapuze.
coy, kirren, anlocken.
coy, zůchtig.
crouch, sich ducken.
crowd, Menge, gemeines Volk.
crown, Krone.
de-flour', verunstalten.
de-vour', verschlingen.
dow'-er, Ausstattung.
doubt (b = 0), Zweifel.
douse, plumpen (in's Wasser).
dow'-ă-ger, Wittwe.
down, Flaum, Fläche, hinab.
downs, Niederung.
drown, ersäufen.
drowse (s = z), einschläfern.
en-coun'-ter, zusammentreffen.
en-dow', ausstеuern.
floun'-der, zappeln.
flout, Spötterei.
flow'-er, Blume.
foil, überwältigen.
foul, schmutzig.
found, gründen.
fount, Brunnen.
foun'-tain (tĭn), Brunnen.
fowl, Geflügel.
frown, die Stirne runzeln.
gout, Podagra.
gown, Oberkleid.
ground, Grund, Boden.
grouse, Birkhuhn.
grout, der Schrot, Schrotmehl.
hoist, hissen (Flagge).
hound, Jagdhund.
hour (h = 0), Stunde.
house, Haus.
house (s = z), hausen.
how, wie.
howl, heulen.
im-pound', umzingeln.
join, fügen.
joint, Gelenk.
joy, Freude.
loin, Lende (Lendenbraten).
loud, laut.
lounge, langer Kerl, Plauderstube.
louse, Laus.
louse (s = z), lausen.
lout, sich verbeugen, Lümmel.
low'-ing, Brüllen (Vieh).
low'-er, Düsterheit, sauer sehen, düster werden.
lown, Bengel, Fant.
lowr, düster werden.
moist, feucht.
mound, verschanzen.
mount, Berg steigen.
moun'-tain (tĭn), Berg.
mouse, Maus.
mouse (s = z), mausen.
mouth, Mund.
mow (s), Fratze mit dem Mund.
noise (s = z), Lärm.
noun, Nennwort.
now, nun.
oil, Oel.
oy'-ster, Auster.

plough, Pflug.
poi'-son (s = z), Gift.
point, spitzen.
pounce, Kralle (Raubvogel).
pound, Pfund.
pout, hervorstehen, Schellfisch, Truthühnchen.
pow'-der, Pulver.
pow'-er Gewalt.
pro-found', tief.
proud, stolz.
prow, Vordertheil des Schiffs, beherzt.
prowl, Herumstreichen.
re-doubt' (b = 0), Redoute.
ren-coun'-ter, Zusammenstoß.
re-nown', Ruf.
round, rund.
rouse (s = z), aufjagen, ermuntern.
row'-el, Spornrädchen.
scoun'-drel, Schuft.
scour, reinigen (durch Waschen).
scowl, sauer sehen.
shout, frohlocken.
show'-er, Regenschauer.
shroud, Leichentuch.
slough, Kothlache.
soil, Flecken, Dünger, Erdboden.
sour, sauer.
sow, Sau.
sowl(e), zupfen, zerren.
spoil, verderben.
spouse (s = z), Gatte, Gattin.
spout, Röhre, spritzen.
sprout, sprossen.
stout, stark.
sur-round', umgeben.
thou, du.
thou'-sand (s = z), Tausend.
thowl, Rudernagel.
toil, Mühseligkeit.
tow'-el, Handtuch.
tow'-er, Thurm.
town, Stadt.
toy, Spielzeug.
voice, Stimme.
void, leer.
vouch, bestätigen.
vouch-safe', gewähren.
vow, Gelübde.
vow'-el, Selbstlaut.
with-out', ohne.
wound, wand.

Zweites Capitel.

Von den Lauten,

mit specieller Rücksicht auf den Accent.

Einleitung.

65 Wird, den unter Nr. 13, 14 und 15 gegebenen Regeln zuwider, eine mit dem Vocal endende oder mit einem stummen e verlängerte Sylbe kurz, oder erlangt eine mit einem oder mehreren Consonanten schließende Sylbe die Eigenschaften einer Länge; so haben wir mit künstlicher Länge und Kürze der Sylben zu thun.

Wir haben alle derartigen Wörter bisher sorgfältig gemieden; wenn dagegen in den letzteren Uebungen solche nicht ganz weggeblieben sind, so wagten wir ihre Aufnahme theils im Vertrauen auf die bereits erworbenen Kenntnisse des Schülers, theils erheischten die Uebungen solches, wenn sie nicht gar zu arm ausfallen sollten. Der Schüler wird indeß gefunden haben, daß wir ihm in jedem solchen Falle die künstliche Länge und Kürze einer Sylbe angedeutet haben.

Wir haben bisher eine Sylbe kurz geheißen, wenn ihr Vocal wie unter Nr. 13, und lang, wenn sie wie unter Nr. 14 und 15 geschrieben wurde, ohne weitere Rücksicht auf ein Zeichen — den Accent — zu nehmen, das vom größten Einfluß auf Länge und Kürze einer Sylbe ist; wir sagten nur, diese oder jene accentuirte Sylbe habe den Sprechton, und zeigten ihn immer da an, wo es nöthig war. — Der Schüler muß bemerkt haben, daß der Accent in Monosyllaben gar nicht angegeben wurde, weil sie, mit wenigen Ausnahmen, alle denselben haben. Der Accent aber fällt in mehrsylbigen Wörtern nicht immer auf diejenige

Sylbe, welche die natürliche Länge hat, und in solchen Fällen stellt sich die accentuirte Sylbe gleich wichtig, ja selbst schon da mit Tonübergewicht neben die natürliche Länge hin, wo ihr Vocal nur kurze Aussprache hat: be-get' (gh); aber dieser Unterschied tritt noch schärfer hervor, wenn die accentuirte Sylbe auch noch einen langen Vocal in sich vereinigt, wie be-fall', be-stride'.

Wir haben gesehen, daß der Accent seiner Sylbe ein Uebergewicht über die andern verleiht und die Wichtigkeit einer natürlich langen Sylbe schmälert. Diese Schmälerung geht aber nicht etwa nur so weit, daß eine natürlich lange, nicht accentuirte Sylbe kurze Aussprache erhält, wenn sie in der Originalsprache (im Griechischen oder Lateinischen) des betreffenden Wortes ohne Quantität ist, wie cōpĭa co'pў statt co'pȳ, sondern sogar so weit, daß, unter Umständen durch den Accent eine originale Länge, wie cīvĭlis, kurz: cĭvĭl, und eine originale Kürze oder eine Sylbe mit gedoppelter Natur, wie aprĭlis, lang wird ā'-prĭl. Man sieht hieran, daß der Deutsche in seinem Stammverwandten, dem Engländer, auch in diesem Stücke als Eroberer über den Römer hinweggeschritten ist.

Das bisher Gesagte aber sollte dem Schüler den Ausdruck „Künstliche Länge und Kürze der Sylben", wie sie durch den Einfluß des Accents hervorgebracht wird, rechtfertigen und zugleich als erklärende Einleitung in folgende Sätze dienen:

Künstliche Länge und Kürze der Sylben.

(Broad and slender vocal sound under the influence of the accent.)

1. Eine Sylbe ohne Accent (und wäre es auch nur ein Nebenaccent), kann keine Quantität erlangen, jedoch ohne sie deßhalb verlieren zu müssen, wenn sie im Original Quantität hatte, z. B. ad'-āge. 66

2. Monosyllaben also, ohne Accent, sind kurz, und in Dissyllaben und Polysyllaben sind es die Sylben, welche keinerlei Accent und in der Originalsprache keine Quantität haben.

3. Zwei ursprüngliche Kürzen neben einander bleiben Kürzen, aber die erste bekommt den Accent.

4. Zwei ursprüngliche Längen neben einander werden beide Kürzen, und bekommt auch hier die erste den Accent.

5. Liegt, im Widerspruch mit Nr. 66, Satz 1 und 2, wegen ursprünglicher Kürze, der Accent auf einer natürlich

langen Sylbe, ohne sie zu verlängern, so muß der die nächste und kurze Sylbe beginnende Consonant in der Aussprache herüber gelesen oder selbst verdoppelt werden.

6. Es muß aber auch der Zwischenconsonant solcher Sylbenpaare herüber gelesen oder verdoppelt gesprochen werden, deren erste natürlich lange Sylbe verkürzt, deren zweite aber lang ist.

Anm. Die Gesetze, wo Verdoppelung oder einfache Verknüpfung anzuwenden sei, dürften noch nachgewiesen werden, da sie ganz auf Gutdünken der Orthoepisten unter einander gegründet scheinen; daher die so häufigen Widersprüche.

7. In ursprünglich deutschen (angelsächsischen) Wörtern ruht der Accent auf der Stammsylbe;

8. in romanischen Wörtern auf der, die er dort hat.

Anm. Kürzte der Engländer das Originalwort, so mußte er natürlich mit dem Accente seines Wortbildes gegen den Anfang, meist nach gleichem Verhältniß, wie im Original, vorrücken; verlängerte er es, so mußte er ebenso zurückrücken. Oft bekam auch die Beiaccentsylbe, zwei Sylben vor oder nach der Hauptaccentsylbe, den Accent. (Siehe auch Nr. 10 und 12 über den Accent, welche hier nicht weniger maßgebend sind.)

9. Zeit- und Nennwort-Dissyllaben haben als Haupt- und Eigenschaftswort den Accent auf der ersten, als Zeitwort auf der zweiten Sylbe.

10. In Zusammensetzungen erhält, wie im Deutschen, das Bestimmungswort den Accent.

11. Grammatikalisch abgeleitete Polysyllaben behalten den Accent des Grundwortes.

12. Hinzutretende Vorsylben und Vorsetzwörter (Partikeln) ändern am Accent des Grundwortes nichts, da sie an sich tonlose (grammatikalische) Formen sind.

13. Ein Digraph mit anlautendem Consonanten hat den Accent auf der Sylbe davor.

14. Dissyllaben auf age, cer, ck, en, et, ish, le, ter, our, ow, y haben ihn auf der ersten Sylbe.

15. Dissyllaben und Polysyllaben auf éar, ée, éer, íer.

16. Trisyllaben auf le, re, ude (ute) und y haben den Accent auf der ersten Sylbe.

17. Polysyllaben auf átor.

18. Ursprüngliche franz. Polysyllaben auf áde, íne, íse.

Accentlose Monosyllaben. 67

(Zu Nr. 66, 1 u. 2.)

ă house, ein Haus.
ăn ox, ein Ochs.
ăt home, zu Hause.
coat ŏf arms, Waffenrock.
I see thĕm, ich sehe sie (pl.).
sŏme hou'-ses, einige Häuser.
thĕ man, der Mann.
tŏ write, schreiben.

(Also a = ă, the = thĕ, to = tŏ, und some = sŏme.)

Accentlose Sylben in Dissyllaben. 68

(Zu Nr. 66, 1 u. 2.)

a) Anlautende Kürze in Dissyllaben.

ă-base', niederlassen.
ă-bate', zerstören.
ă-bed', zu Bett.
ă-bout', um, an.
ă-dorn', schmücken.
ă-far, weit, fern.
ă-fore', vor.
ă-fraid', besorgt.
ă-go', vorüber.
ă-head' (hed), hastig, voraus.
ă-larm', Lärm.
ă-las', ach! o weh!
ă-lert', munter.
ă-like', gleich, ähnlich.
ă-live', lebendig.
ă-loft', hoch, oben.
ă-lone', allein.
ă-long', längs.
ă-maze', erschrecken.
ă-mend', verbessern.
ă-midst', mitten.
ă-mong', st, unter.
ă-muse' (s = z), belustigen.
ă-right', aufrecht.
ă-rise' (s = z), aufstehen.
ă-shore', am Ufer.
ă-side', seitwärts.
ă-tone', übereinstimmen.
ă-vail', helfen.
ă-venge', rächen.
ă-verse', abgeneigt.
ă-vert', abwenden.
ă-void', vermeiden.
ă-vow', gestehen, bekennen.
ă-wait', erwarten.
ă-wake', erwecken.
ă-ware', sich hüten.
dĭ-gest' verdauen.
dĭ-gress', abschweifen.
dĭ-rect', richten.
dĭ-vert', ablenken.
dĭ-vest', auskleiden.
dĭ-vine', göttlich.
dĭ-vorce', scheiden (Ehe).
dĭ-vulge', ruchbar machen.
fă-tĭgue' (teeg), Ermüdung.
gă-zette', Zeitung.
Jă-pan' } Japan.
Jă'-pan }
lă-ment', wehklagen.
mă-rĭne' (reen), z. See gehörig.
mă-ture', reif, zeitig.
să-lute', grüßen.
sĕ-cure', sicher machen.

b) Auslautende Kürze in Disſyllaben.

a'-cre, Morgen (Landes); (4840 □yards.)
ac'-tĭve, thätig.
ad'-dle, unfruchtbar.
ai'-ry, luſtig.
am'-ple, ausgedehnt.
an'-cle (kle), Knöchel.
an'-gle, Winkel.
an'-gry, zornig.
ar'-my, Armee.
ba'-by, Säugling.
band'-age (ĭge), Binde.
bar'-gain (ghĭn), Handel.
bat'-tle, Schlacht.
bea'-dle, Gerichtsdiener.
bea'-my, ſtrahlend.
bee'-tle, Käfer.
ber'-ry, Beere.
bi'-ble, Bibel.
bon'-ny, hübſch, munter.
boo'-by, Einfaltspinſel (Seeſtorch).
boo'-ty, Beute.
bot'-tle, Flaſche.
boun'-ty, Güte.
bram'-ble, Brombeerſtaude.
brave'-ly, tapfer.
bri'-dle, Zaum, Zügel.
brief'-ly, kürzlich, kurz.
bris'-tle, ſträuben, Borſte.
bub'-ble, Blaſe.
bu'-gle, Jagd-(Hüft-)Horn.
bul'-ky, groß, dick.
bun'-dle, Bündel.
bus'-tle, Getöſe.
cab'-bage (bĭge), Kohl.
ca'-ble, Ankertau.
can'-dle, Kerze.
cap'-tain (tĭn), Hauptmann, Capitän.
cap'-tive, Gefangener.
cas'-tle, Schloß.
cen'-tre, Mittelpunkt.
cer'-tain (tĭn), gewiß.
cher'-ry, Kirſche.
chief'-ly, hauptſächlich.
cir'-cle, Kreis.
clean'-ly, reinlich.
cler'-gy, Geiſtlichkeit.
clou'-dy, wolkig.
clum'-sy (s = z), plump.
come'-ly, anmuthig.
cost'-ly, köſtlich.
coun'-try (cun), Land, Gegend.
coun'-ty, Grafſchaft.
crus'-ty, kruſtig.
dai'-ly, täglich.
dai'-ry, Melkerei, Milchkammer.
dead'-ly, tödtlich.
dear'-ly, zärtlich.
du'-ty, Pflicht.
ea'-gle, Adler.
ear'-ly (er'-), frühzeitig.
emp'-ty (p = 0), leer.
en'-try, Eingang.
en'-vy, Neid.
fa'-ble, Fabel.
fam'-ĭne, Hungersnoth.
fan'-cy, Einbildungskraft.
fee'-ble, ſchwächen, ſchwach.
fer'-tile, fruchtbar.
fid'-dle, Geige.
fol'-ly, Narrheit.
free'-ly, frei.
fren'-zy, Wahnſinn.
friend'-ly, freundlich.
frig'-ăte, Fregatte.
fros'-ty, froſtig.
fu'-my, rauchig.
fun'-ny, ſpaßhaft.
fur'-nace (nĭs), Schmelzofen.
fu'-ry, Tollheit.
gam'-ble, hoch ſpielen.

gen'-tile, Heide, Standesperson
gen'-tle, vornehm, artig.
gen'-try, vornehme Herkunft.
gid'-dy (g = gh), schwindelig.
gir'-dle (g = gh), Gürtel.
gloo'-my, düster.
glo'-ry, Ruhm.
glos'-sy, glänzend, glatt.
god'-ly, gottselig.
gra'-vy, blutig, v. schwach geröstetem Fleisch abtröpfelnder Saft.
great'-ly, sehr, recht sehr.
gree'-dy, gierig.
guil'-ty, schuldig.
han'-dy, bequem.
hap'-py, glücklich.
har'-dy, kühn.
her'-bage (bĭge), Kräuter.
hil'-ly, hügelig.
ho'-ly, heilig.
home'-ly, heimisch, heimlich.
hour'-ly (h = 0), stündlich.
hum'-ble (h = 0), niedrig, gehur'-ry, Hast, eilen. [horsam.
im'-age (ĭge), Bild, Abbild.
in'-come, Einkommen.
in'-to, hinein.
jel'-ly, Brühe, Saft.
jol'-ly, schön, fröhlich.
jour'-ney (nў), Landreise.
ju'-ry, Geschwornengericht.
just'-ly, gerecht.
ket'-tle, Kessel.
kin'-dle, zünden.
knuc'-kle, Knöchel.
la'-dle, Schöpflöffel.
la'-dy, Edelfrau, Herrin.
lea'-ky, leck, rinnend.
lit'-tle, klein.
live'-ly, lebhaft.
lof'-ty, luftig, hoch.
lord'-ly, herrisch.
luc'-ky, glücklich.
lug'-gage (ghĭge), Gepäck.
man'-gle, zerreißen, mangeln, Mange.
man'-ly, männlich.
mant'-tle, Mantel.
mar'-ble, Marmor.
mea'-ly, mehlicht.
mer'-cy, Gnade, Mitleid
mes'-sage (sĭge), Botschaft.
mid'-dle, mittel (Finger).
migh'-ty, mächtig.
mil'-ky, milchig.
month'-ly, monatlich.
most'-ly, meist.
mo'-tĭve, Beweggrund.
moun'-tain (tĭn), Berg.
myr'-tle, Mirthe.
nas'-ty, schmutzig, garstig.
na'-tĭve, gebürtig.
naugh'-ty, unartig.
na'-vy, Flotte.
nee'-dle, Nadel.
net'-tle, Brennnessel.
new'-ly, neulich.
no'-ble, edel.
no'-tĭce, Kenntniß.
of'-fice, Dienst.
ol'-ĭve, Olive.
pack'-age (ĭge), Gepäck, Packerlohn.
pad'-dle, Ruder, Schaufel.
pal'-ăce, Palast.
pal'-ăte, Gaumen.
pan'-try, Speisekammer.
par'-ty, Partei.
pas'-sage (sĭge), Durchgang.
pas'-sĭve, leidend.
peb'-ble, Kiesel.
pen'-ny, Penny.
pen'-sĭve, nachsinnend.
pet'-ty, klein.
pi'-răte, Seeräuber.
plu'-mage (mĭge), Gefieder.
pop'-py, Mohn.

post'-age (ĭge), Postgeld.
poul'-try, Geflügel.
prac'-tĭce, Anwendung.
pref'-ăce, Vorrede.
prel'-ăte, Prälat.
prĭ'-măte, Primas.
prĭ'-văte, außeramtlich.
prom'-ĭse (s = z), versprechen.
pros'-trăte, niedergeworfen.
proud'-ly, stolz.
pup'-py, Junges (vom Hund), Geck.
pur'-pŏse, Absicht.
puz'-zle, verwirren.
queer'-ly, seltsam.
quick'-ly, schnell.
raĭ'-ny, regnerisch.
ral'-ly, verspotten.
ram'-ble, herumstreichen.
rat'-tle, rasseln.
rav'-age (ĭge), verheeren.
rid'-dle, Räthsel.
rĭ'-fle, plündern.
roo'-my, geräumig.
ro'-sy (s = z), rosig.
ru'-by (roo-), Rubin.
rus'-ty, rostig.
sa'-ble, Zobel, Elfenbeinfisch.
sa'-bre, Säbel.
sad'-dle, Sattel.
safe'-ly, wohlbehalten.
safe'-ty, Sicherheit.
sam'-ple, Probe, Muster.
san'-dy, sandig.
sat'-ĭre, Spottrede-schrift, -gedicht.
sav'-age (ĭge), wild, Wilder.
sau'-sage (sĭge), Bratwurst.
scru'-ple, Scrupel, Kleinigkeit.
sen'-ăte, Senat.
ser'-vĭce, Dienst.
set'-tle, sich ansiedeln, Sitz.
shab'-by, schuftig.
sher'-ry, davon laufen.
sim'-ple, einfach (Heilkraut).
sim'-ply, einfach.
slee'-py, schläferig.
slop'-py, schmutzig.
smug'-gle, einschwärzen.
sol'-ăce, trösten.
sor'-ry, traurig.
spar'-kle, funkeln.
spee'-dy, eilig.
sta'-ble, Stall.
sta'-ple, Krampe (Stapelplatz).
star'-tle, zurückfahren.
state'-ly, stattlich.
stee'-ple, Thurm.
sti'-fle, ersticken v. a.
stin'-gy, geizig.
sto'-ny, steinig.
stor'-my, stürmisch.
sto'-ry, Geschichte, Stockwerk.
strag'-gle, herumstreifen.
stran'-gle, erdrosseln.
strict'-ly, enge, straff.
stum'-ble, stolpern.
sul'-ly, besudeln.
sul'-try, schwül.
sure'-ty (s = sh), Sicherheit.
ta'-ble, Tisch.
tac'-kle, Pfeil, tackeln.
tar'-ry, verweilen.
tame'-ly, zahm, furchtsam.
tem'-ple, Tempel, die Schläfe.
ter'-răce, Terrasse.
thim'-ble, Fingerhut.
thirs'-ty, durstig.
thor'-ny, dornig.
tic'-kle, kitzeln.
ti'-dy, zeitig, nett.
till'-age (ĭge), Feldbau.
time'-ly, zeitlich.
tire'-sŏme, langweilig.
ti'-tle, Titel.
ton'-nage (nĭge), Tonnengeld.
tram'-ple, mit Füßen treten.

trea'-cle, Theriak, Sirop.
trea'-tĭse (s = z), Abhandlung.
trea'-ty, Vertrag.
trem'-ble, zittern.
trĭ'-fle, spaßen, Tand.
tro'-phy, Siegeszeichen.
tru'-ly, wahrlich.
trus'-ty, redlich.
tum'-ble, fallen.
tur'-tle, Turteltaube.
twin'-kle, blinzen, blinzeln.
un'-cle, Oheim.
u'-sage (sĭge), Gebrauch, Herkommen.
va'-ry, verändern.
vis'-age (ĭge) (s = z), Gesicht.
voy'-age (ĭge), Reise.
wea'-ry, müde.
weal'-thy, reich.
whis'-tle, pfeifen.
whole'-sŏme, gesund.
wit'-ty, witzig.
year'-ly, jährlich.

Hieher gehören auch die Dissyllaben auf ure, ture, tune, our, ous = shur, chur, chun, ur, us; sie lassen sich aber auch so aussprechen, wie die Orthographie ausweist.

cap'-ture (chur), Fang.
col'-our, Farbe.
crea'-ture, Geschöpf.
fa'-mous, berühmt.
fig'-ure, Gestalt.
fla'-vour, Wohlgeschmack.
for'-tune, Vermögen.
har'-bour, Hafen.
hon'-our, Ehre.
hu'-mour, Gemüthsstimmung.
jeal'-ous, eifersüchtig.
joy'-ous, vergnügt.
la'-bour, Arbeit.
meas'-ure (s = zh), Maß.
mix'-ture, Mischung.
o'-dour, (Wohl)geruch.
par'-lour, Sprechzimmer.
pas'-ture, Weide.
pic'-ture, Gemälde.
pleas'-ure (s = zh), Vergnügen.
pom'-pous, pomphaft.
rig'-our, Strenge.
scrip'-ture, Schrift.
sculp'-ture, Bildhauerei.
struc'-ture, Bau.
treas'-ure (s = zh), Schatz.
tu'-mour, Geschwulst.
ven'-ture, Wagniß.
vig'-our, Kraft, Geisteskraft.
vul'-ture, Geyer.
zeal'-ous, eifrig.

Trisyllaben und deren tonlose Sylben. 69

(Zu Nr. 66, 1 u. 2.)

a) Anlautende Kürze.

rĭ'-tu-al, feierlich.
ă-ban'-don, verlassen.
a-base'-ment, Niederlassen.
a-bĭ'-ding, Verweilen.
a-bol'-ish, abschaffen.
a-bun'-dance, Ueberfluß.
a-dor'-er, Anbeter.
a-gree'-ment, Uebereinstimmung.

a-larm'-ing, ſchrecklich.
a-maze'-ment, Schrecken, Erſtaunen.
a-mend'-ment, Verbeſſerung.
a-part'-ment, Gemach.
a-sy'-lum, Zuflucht.
a-tone'-ment, Uebereinſtimmung, Sühne.
a-vow'-al, Geſtändniß.
ca-the'-dral, Domkirche.
di-min'-ish, vermindern.
di-vi'-ner, Wahrſager.
dra-mat'-ic, das Schauſpiel betreffend.
fa-nat'-ic, ſchwärmeriſch.
la-con'-ic, lakoniſch, kurz.
ma-lig'-nant, bösartig.
ma-ter'-nal, mütterlich.
ma-ture'-ness, Reife.
me-chan'-ic, mechaniſch.
mi-nute'-ness, Kleinheit.
pa-cif'-ic, friedſam.
to-geth'-er, zuſammen.

ca-val-cade', Schauritt.
e-ver-more', immerfort.

b) Inlautende Kürze.

ab'-dĭ-cate, abdanken.
ac'-ci-dent, Zufall, Unfall.
ad'-mi-ral, Admiral.
af'-fa-ble, leutſelig.
an'-i-mal, Thier.
an'-i-mate, beleben.
at'-tri-bute, Merkmal.
au'-di-ence, Gehör, Anhören.
cap'-i-tal, Hauptſtadt.
cap'-ti-vate, gefangen nehmen.
car'-di-nal, hauptſächlich.
cat'-a-logue (ŏ), verzeichnen.
cer'-ti-fy, bezeugen.
cham'-pi-on, Kämpe.
chem'-i-cal, chemiſch.
cin'-na-mon, Zimmt.
clas'-si-cal, muſterhaft.
clean'-li-ness, Reinlichkeit.
com'-i-cal, komiſch.
com'-pli-ment, Compliment.
con'-fi-dence, Vertrauen.
con'-que-ror (kĕ), Eroberer.
con'-sti-tute, einrichten.
co'-pi-ous, reichlich.
cor'-di-al, herzlich.
cost'-li-ness, Koſtbarkeit.
cred'-i-ble, glaubwürdig.
cred'-i-tor, Gläubiger.
crim'-i-nal, verbrecheriſch.
crit'-i-cal, kunſtrichterlich.
cru'-ci-fy, kreuzigen.
cul'-pa-ble, ſchuldig.
cul'-ti-vate, bauen.
cu'-ri-ous, neugierig.
ded'-i-cate, widmen.
del'-i-cate (ă), zart.
des'-ti-tute, entblößt.
de'-vi-ate, abweichen.
di'-a-dem, Diadem, Krone.
di'-a-logue (ŏ), Geſpräch.
dil'-i-gence, Fleiß.
dow'-a-ger, Wittwe.
du'-ra-ble, dauerhaft.
ed'-i-tor, Herausgeber.
em'-i-nent, erhaben.
em'-pe-ror, Kaiſer.
es'-ti-mate, ſchätzen.
ev'-i-dent, augenſcheinlich.
ev'-i-tate, e. Sache vermeiden.
fes'-ti-val, feſtlich, Feſttag.
fir'-ma-ment, Himmelsgewölbe.
for'-ti-fy, befeſtigen.
fu'-ri-ous, wüthend.

fur'-ni-ture, Geräthe.
fur'-ri-er, Kürschner.
gar'-ni-ture, Verzierung.
gar'-ri-son, Besatzung.
gid'-di-ness, Schwindel.
glo'-ri-fy, rühmen.
god'-li-ness, Gottseligkeit.
grat'-i-fy, befriedigen.
gree'-di-ness, Gierigkeit.
haugh'-ti-ness, Hochmuth.
heav'-i-ness, Schwere.
her'-mi-tage, Klause.
ho'-li-ness, Heiligkeit.
hos'-pi-tal, gastfrei, Krankenhaus.
im'-i-tate, nachahmen.
im'-pli-cate, einwickeln.
in'-ci-dent, zufällig.
in'-di-cate, anzeigen.
in'-di-gent, bedürftig.
in'-sti-tute, einrichten.
in'-ti-mate, vertraut.
jo'-vi-al, heitrer Laune.
like'-li-hood, Aehnlichkeit.
low'-li-ness, Niedrigkeit.
los'-ti-ness, Erhabenheit.
lu'-na-tic, mondsüchtig.
mag'-ni-fy, vergrößern.
man'-i-fest, veröffentlichen.
man'-li-ness, Männlichkeit.
mar'-i-ner, Seemann.
mer'-ci-ful, gnädig.
mer'-ri-ment, Lustigkeit.
mir'-a-cle (ĭ), Wunder.
mul'-ti-tude, Menge.
mu'-si-cal, musikalisch.
mu'-ta-ble, wechselvoll.
nom'-i-nate, ernennen.
no'-ta-ble, ansehnlich.
no'-ti-fy, melden.
nu'-tri-ment, Nahrung.
ob'-li-gate, verbinden.
ob'-sti-nate, eigensinnig.
ob'-vi-ous, einleuchtend.
o'-di-ous, gehässig.
om'-i-nous, vorbedeutend.
op'-e-rate, wirken, operiren.
or'-a-cle, Orakel.
or'-a-tor, Redner.
or'-i-gin, Ursprung.
or'-na-ment, Zierde, Verzierung.
pal'-pa-ble, sichtbar.
par'-a-dise, Paradies.
par'-a-graph, Absatz, d. Alinea.
peace'-a-ble, friedfertig.
ped'-a-gogue (ŏ), Erzieher.
pen'-i-tence, Buße.
per'-ma-nence, Beständigkeit.
per'-ti-nence, Gemessenheit.
pet'-ri-fy, versteinern.
plen'-ti-ful, überflüssig.
pol'-i-tic, politisch.
pos'-si-ble, möglich.
po'-ta-ble, trinkbar.
prac'-ti-cal, praktisch.
pres'-i-dent (s = z), Präsident.
prev'-a-lent, die Oberhand habend.
prin'-ci-pal, hauptsächlichste.
priv'-i-lege (lige), Vorrecht.
prob'-a-ble, wahrscheinlich.
prof'-li-gate, vertreiben.
pro'-vi-dence, Vorsehung.
pyr'-a-mid, Pyramide.
qua'-li-fy (quŏ), beeigenschaften.
rad'-i-cal, auf die Wurzel sich beziehend.
ru'-mi-nate (roo), wiederkäuen.
rus'-ti-cate, auf dem Lande leben.
sac'-ra-ment, Eid, heil. Abendmahl.
sac'-ri-fice, opfern.
sanc'-ti-fy, heiligen.
sat'-i-rist, Satiriker.
sep'-a-rate, absondern.

spec'-ta-cle, Schauſpiel.
sym'-pa-thize, übereinſtimmen.
syn'-a-gogue, Judenſchule.
tes'-ta-ment, Vermächtniß.
trac'-ta-ble, handlich.
vag'-a-bond, Landſtreicher.
wor'-thi-ness, Würdigkeit.
ac-qui-esce' (ess), erwerben.
bar-ri-cade', Barrikade.
bom-ba-sin' (zeen), Bombaſſin.
con-tra-dict', widerſprechen.
dis-a-buse' (buze'), Einen enttäuſchen.
dis-a-gree', im Widerſpruch ſein.
en-gi-neer', Kriegsbaumeiſter.
es-pla-nade', Grasplatz.
here-a-bouts', hier herum.
here-to-fore', vormals.
im-ma-ture', unreif.
in-va-lid', dienſtunfähig.
mu-ti-neer', Meuterer.
pre-ma-ture', vorzeitig.
un-a-ware', unbewußt.

c) Auslautende Kürze.

ag'-o-ny, Todeskampf.
an'-ar-chy, Geſetzloſigkeit.
big'-ot-ry, Scheinheiligkeit.
broth'-er-ly, brüderlich.
care'-ful-ly, ſorgfältig.
cen'-tu-ry, Jahrhundert.
chem'-is-try, Chemie.
col'-o-ny, Colonie, Anſiedelung.
com'-e-dy, Luſtſpiel.
con'-stan-cy, Beſtändigkeit.
con'-tra-ry, entgegengeſetzt.
cow'-ard-ice, Feigheit.
cru'-el-ty, Grauſamkeit.
cus'-to-dy, Gewahrſam.
de'-cen-cy, Wohlanſtändigkeit.
dep'-u-ty, Geſchäftsträger.
eb'-o-ny, Ebenholz.
en'-e-my, Feind.
en'-er-gy, Thätigkeit.
fac'-ul-ty, Fähigkeit.
faith'-ful-ly, getreu.
fer'-ven-cy, Inbrunſt.
gal'-lan-try, Höflichkeit, Tapferkeit.
gen'-u-ine, echt.
grate'-ful-ly, dankbar.
harm'-less-ly, harmlos.
har'-mo-ny, Harmonie.
his'-to-ry, Geſchichte.
hon'-es-ty, Ehrlichkeit.
hor'-rid-ly, ſchrecklich.
hyp'-o-crite, Heuchler.
in'-dus-try, Gewerbsfleiß.
in'-fan-cy, Kindheit.
in'-stant-ly, augenblicklich.
kna'-vish-ly, ſchelmiſch.
leth'-ar-gy, Schlafſucht.
lux'-u-ry, Verſchwendung.
mä'-jes-ty, Majeſtät.
man'-ful-ly, männlich.
mas'-cu-line, männlich (Geſchlecht).
mel'-o-dy, Melodie.
mem'-o-ry, Gedächtniß.
mer'-can-tile, kaufmänniſch.
mourn'-ful-ly, trauernd.
mys'-te-ry, Geheimniß.
no'-vel-ty, Neuigkeit.
op'-po-site, entgegengeſetzt.
or'-der-ly, ordentlich.
ped'-an-try, Schulfuchſerei.
pen'-al-ty, Buße (Strafe).
pen'-u-ry, Mangel, Armuth.
per'-ju-ry, Meineid.
pi'-e-ty, Frömmigkeit.

po´-e-try, Poesie, Gedicht.
pov´-er-ty, Armuth.
pro´-per-ly, gehörig, schicklich.
pro´-per-ty, Eigenthum.
pros´-o-dy, Sylbenmessung.
re´-cent-ly, neuerlich, kürzlich.
rem´-e-dy, Mittel.
roy´-al-ty, Königthum.
sa´-vou-ry (vur), wohlriechend, wohlschmeckend.
se´-cre-cy, Geheimniß.
straw´-ber-ry, Erdbeere.
ten´-den-cy, Richtung.
u´-su-ry (s = zh), Interessen.
ut´-ter-ly, äußerst.
vic´-to-ry, Sieg.
wrong´-ful-ly, ungerecht.
zeal´-ous-ly, eifrig.
ab-surd´-ly, abgeschmackt.
al-migh´-ty, allmächtig.
ap-pren´-tice, Lehrling.
at-trac´-tive, anziehend.
clan-des´-tine, heimlich.
com-pact´-ly, fest, dicht.
con-sump´-tive, zerstörend.
de-ci´-sive, entscheidend.
de-fen´-sive, Vertheidigungsstand.
de-lu´-sive, betrügerisch.
de-struc´-tive, zerstörend.
dif-fu´-sive, ausgedehnt.
ef-fec´-tive, wirksam.
e-lec´-tive, wählend.
en-cour´-age (ĭge), ermuthigen.
hu-mane´-ly, menschlich.
in-clu´-sive, einschließlich.
in-qui´-ry, Nachfrage.
per-spec´-tive, fernscheinig.
pre-sum´-tive, muthmaßlich, dreist.
vin-dic´-tive, rachsüchtig.

d) An- und inlautende Kürze.

ă´-lĭ-ces, Flecken vor den Blattern.
bu´-ri-al, Begräbniß.
co´-pi-us, reichlich.
de´-bi-tor, Schuldner.
dĭ´-vi-dent, Gewinnantheil.
do´-ci-ble, gelehrig.

e) In- und auslautende Kürze.

av´-ă-rĭce, Geiz.
char´-i-ty, Mildthätigkeit.
com´-pa-ny, Gesellschaft.
con´-tra-ry, entgegengesetzt.
des´-ti-ny, Schicksal.
dis´-ci-pline, Unterweisung.
ev´-e-ry, jeder.
ex´-qui-site, ausgesucht.
fal´-la-cy, Trugschluß.
fish´-e-ry, Fischerei.
flat´-te-ry, Schmeichelei.
fur´-ni-ture, Geräthe.
gal´-le-ry, Geländergang.
gau´-di-ly, flimmernd.
han´-di-ly, behend, geschickt.
in´-fa-my, übler Ruf.
in´-fi-nite, unendlich.
knot´-ti-ly, knotig.
leg´-a-cy, Vermächtniß.
len´-i-ty, Gelindigkeit.
like´-li-hood, Aehnlichkeit.
lu´-na-cy, Mondsucht.
nar´-ra-tive, Erzählung.
neg´-a-tive, Verneinung.
no´-ta-ry, Notar.
nun´-ne-ry, Nonnenkloster.

nur´-se-ry, Kinderſtube.
par´-a-site, Schmeichler.
pen´-sive-ly, nachdenklich.
pol´-i-cy, Politik.
priv´-i-lege, Privilegium.
prod´-i-gy, Verſchwendung.
quan´-ti-ty, Menge.
rob´-be-ry, Räubern.
sal´-ar-y, Einkommen.
slip´-pe-ry, ſchlüpferig.
ver´-i-ly, wahrhaftig.
vil´-la-ny, Gehäſſigkeit.

f) An- und auslautende Kürze.

crŏ´-co-dĭle, Krokodil.
cho´-co-late, Chokolade.
he´-re-sy, Ketzerei.
ma-ture´-ly, reif.
mi-nute´-ly, kleinlich.

70 **Zu Nr. 66, 3.**

a´-cid, ă-cĭ-dus, ſauer.
a´-gile, ă-gĭ-lis, behende.
a´-nim-mate, ă-nĭ-mare, beleben.
e-li´-cit, ē-lĭ-cĭo, hervorſchaffen.
fa´-mi-ly, fă-mĭ-lia, Familie.
ha´-bit-a-ble, hă-bĭ-tabilis, wohnlich.
le´-vi-ty, lĕ-vĭ-tas, Leichtigkeit.
pla´-cid, plă-cĭ-dus, gefällig.
pre´-ci-ous, prĕ-tĭ-osus, koſtbar.
sta´-tue, stă-tŭ-a, Statue.
spe´-ci-al, spĕ-cĭ-alis, beſonder.
spe´-cu-late, spĕcŭ-lor, nachſinnen.
tri´-ple, trĭ-plŭs, dreifach.
ze´-phyr, zĕ-phy-rus, Zephyr.

71 **Zu Nr. 66, 4.**

ci´-vil, cī-vī-lis, höflich.
de´-sig-nate, dē-sīgno, bezeichnen.
pri´-vy, prī-vā-tus, geheim.
pro´-ject, prō-jēctus, Plan.
pro´-pa-gate, pro-pā-go, verbreiten.
re´-tro-grade, re-trō-gradis, rückwärtsgehend.

(Für den Lehrer.)

Einleitende Bemerkung
über den
Gebrauch der neuen Verbindungs- und Verdoppelungszeichen in diesem Werke.

(~ ~ ~)

Weit entfernt, das Verdienst der Orthoëpisten um die englische Sprache verkennen zu wollen, muß ich bloß auf die Schwierigkeiten der anerkannten Systeme für den Anfänger aufmerksam machen, die hauptsächlich darin bestehen, daß derselbe, neben der ächten Gestalt des Wortes, eine fingirte zu lesen bekommt, welche nicht selten eine falsche genannt werden müßte, wenn sie mit jener verglichen wird: know'ledge: nôl'lẽdje; da dem Schüler zuvörderst an einer richtigen Aussprache liegen muß, was natürlicher, als daß er den orthoëpischen Term mit mehr Aufmerksamkeit betrachtet und studirt, als den orthographischen; und was folgt daraus? gewiß, daß er ersteren besser behält, als diesen, im gelindesten Fall aber in seiner Orthographie strauchelt und unzuverlässig wird. Das Zahlensystem hat nun zwar das Verdienst mathematischer Genauigkeit des Tons, aber, abgesehen von der Mannigfaltigkeit der Töne jedes einzelnen Vocals, und der daher rührenden Nothwendigkeit häufigen Nachsuchens für die unter Ziffer 1, 2, 3 oder 4 verstandene Qualität des Vocaltons, bleibt eine und die unangenehmste Folge damit verknüpft, die nämlich, daß das Wort, der Orthoëpie wegen, in Sylben zerhackt werden muß, welche mit den Sprechsylben im Widerspruch stehen und eine dem Auge äußerst wehthuende Wirkung auf den Leser hervorbringen: topically: tôp'-ẹ-kâl-ẹ.

Forschen wir der Ursache dieser sprachwidrigen Zerreißung nach, so liegt sie in der Nothwendigkeit, kurze und lange Sylben dadurch herzustellen, daß man dem Consonanten einen der natürlichen Sylbenscheidung entgegenstehenden Platz anwies: indem man ihn an das Ende einer Sylbe setzte, da er doch den Anfang der folgenden bilden sollte, oder aber, indem ein in der orthographischen Figur nur einmal vorhandener Consonant, der nach dem Idiom der Sprache zwei Mal zu sprechen ist, in der orthoëpischen auch zweimal angegeben wird: co'py: côp'-pẹ.

Wir haben beiden Uebelständen dadurch zu begegnen gestrebt, daß wir dem einfachen Consonanten seine natürliche Stelle belassen, und die vorhergehende Kürze durch ⌣ angedeutet haben; ist der Consonant aber verdoppelt zu sprechen, so haben wir das Zeichen ⌢ angewendet, was also die Kürze der vorhergehenden Sylbe, als sich von selbst verstehend, voraussetzt; know′-ledge: know′⌢ledge; to′⌣pi⌣cal-ly.

Freilich können wir die accentlosen Sylben nun nicht so genau angeben, als es das übliche orthoëpische System erlaubt: aber indem wir uns der Zeichen der Länge (–) und Kürze (⌣) bedienen, haben wir doch das erreicht, daß wir, bei consequenter Vermeidung des Zahlzeichen-Systems, dem Schüler damit so viel als nöthig bieten können, um mit Hülfe des Lehrers der Aussprache obzusiegen.

Vocal-Verknüpfungen, deren erster kurz, haben wir so ⌣ angedeutet, wie im Buche selbst zu ersehen, und wir glauben dadurch der Wahrheit näher zu stehen, als Walker mit hîd-ē-ous; wir sagen hi′⌣de⌣ous.

Wenn wir endlich es wagten, einigen der allgemein anerkannten Regeln über Sylbenscheidung Trotz zu bieten, wie z. B. mit dem Particip der Gegenwart und den grammatikalen Affixen, so glaubten wir das der consequenten Durchführung unseres Grundsatzes, alles nach Sprechsylben zu scheiden, schuldig zu sein; es will uns aber bedünken, daß man Behufs der flüssigeren Aussprache besser scheide mit trans-gres′-sing, als mit trans-gress′-ing, sowie mit grea′-ter, als mit great′-er u. s. w.

Wird uns der geneigte Leser darin Gerechtigkeit widerfahren lassen, daß wir der Natürlichkeit in der Darstellung mit unserem Systeme näher gerückt sind, so werden wir uns hinlänglich belohnt sehen. —

---

72 **Zu Nr. 66, 5 und 6.**

Zeichen der Consonanten-Verdoppelung: ⌢
Zeichen der Consonanten-Verknüpfung: ⌣

a′⌣ni⌣māte, beleben.	a′⌣pa⌣thў, Abneigung.
a′⌣mong, st, zwischen.	a′⌢cid, sauer.
a⌣po′⌣lo-gў, Entschuldigung.	a′⌣gīle, behend.
a′⌣ni⌣mose, lebhaft, hitzig.	bi′⌢got, scheinheilig.

ba´~che-lor, Junggeſell.
be´×ni~son (s = z), Segen.
bi´~shop, Biſchof.
bloo´~dy, blutig.
bo´×dy, Körper.
bro´~ther, Bruder.
ca´~ra~van, Caravane.
cho´×ler, Galle, Zorn.
chro´~ni~cal, langwierig, chroniſch.
ci´×ty, Stadt.
ci´~vil, höflich.
clo´~set (s = z), Geheimzimmer.
co´×lour, Farbe.
co´×ney, Kaninchen, Dummkopf.
con-ti´~nue, fortſetzen.
co´×py, Abſchrift.
cou´×sin (s = z), Vetter, Baſe.
co´~ver, Decke.
co´~vert, Obdach.
co´~vet, begehren.
co´×vey, Brut, Flug.
co´×zen, täuſchen.
cy´~nic, hündiſch, mürriſch.
de´~fi~nite, beſtimmt.
de´~sig-nate, bezeichnen.
do´×zen, Dutzend.
e´~du-cate, erziehen.
ef-fi´~ci~ent, wirkend.
e´~le-gy, Elegie, Klagelied.
e-li´×cit, hervorſchaffen.
e´~poch, Epoche.
e´×qui~page, Ausrüſtung.
ex-a´~mine, examiniren.
fa´×mi~ly, Familie.
fe´~mi~nine, weiblich.
fea´~ther, Feder.
ge´~nu-ine, ächt.
go´~vern, regieren.
ha´~bi~ta~ble, wohnlich.
ha´×vock, Zerſtörung.
hea´×vy, ſchwer.
he´~ri~tage, Erbſchaft.
he´~re-sy, Ketzerei.
he´~ro-ine, Heldin.
hi´~de×ous, häßlich.
ho´×ney, Honig.
ho´~ver, ſchweben.
i~ma´~gine, einbilden.
in-he´×rit, erben.
i´~ni~ti×ate, einweihen.
ju-di´~ci×al, gerichtlich.
lea´~sure / lei´~sure (s = zh), Muſe.
le´×vy, Werbung.
ma´×ga~zine (zeen), Magazin.
ma~gis´-ter, Magiſter.
ma´×mock, Scholle.
mea´×dow, Wieſe.
mea´~sure (zhur), Maß.
me´~thod, Methode.
mo´~ther, Mutter.
ne-ces´-si~ty, Nothwendigkeit.
ne´×ga~tive, verneinend.
ne´×phew, Neffe.
o´~ther, ander.
o´×ven, Ofen.
pa´×ci~fy, beruhigen.
pa´×dock, Froſch, Kröte.
pa´×rade, Parade.
pa´×tro~nage (nige), Gönnerſchaft.
pe´×da~gogue, Erzieher.
pi´×ty, Mitleid.
pla´×cid, gefällig.
plea´~sure (s = zh), Vergnügen.
plo´×ver, Regenpfeifer (Vogel)
po´×pu-lace, Bevölkerung.
pri´~vy, geheim.
pro´×fli~gate, verworfen.
pro´~ject, Plan.
pro´~pa~gate, verbreiten.
pro´×per-ly, gehörig.
pro´×per-ty, Eigenthum.

pro´∼se-cute, verfolgen.
pro´∼se-cu-ti∼on, Verfolgung.
pro´∼so-dy, Sylbenmeſſung.
rea´∼dy, bereit.
re´∼com-pense, Entſchädigung, Belohnung.
re∼col-lect´, wieder ſammeln.
re∼com-mend´, empfehlen.
re´∼la∼tive, bezüglich.
re´-li∼gi∼on, Religion.
re∼pre-hend´, tadeln.
re∼pre-mand´, zurechtweiſen.
re´∼qui∼site (s = z), erforderlich.
re´∼si∼due (s = z), Reſt.
re´∼sin (s = z), Harz.
re´∼spite, Friſt.
re´∼ti∼nue, zurückhalten.
re´∼tro-grade, rückwärts gehend.
ro´∼sin (s = z), Kolophonium.
scho´∼lar, Schüler.
sha´∼dow, Schatten.
sho´∼vel, Schaufel.
si´∼byl, Sibylle.
slo´∼ven, Schmutzigel.
smo´∼ther, Rauch, Dampf.
so´∼ve∼reign, unumſchränkter Fürſt.
spe´∼ci∼al, beſonder.
spe´∼cu-late, nachſinnen.
sto´∼mach, Magen.
sus-pi´∼ci∼on, Verdacht.
tho´∼rough, gänzlich.
trea´∼sure (s — zh), Schatz.
tre´∼ble, dreifach.
tri´∼bune, Volksanwalt.
trou´∼ble, Mühe.
va´∼lour, Tapferkeit.
ve´∼ni∼son (s = z), (Hoch-) [Wildpret.
ve´∼ry, ſehr.
vi´∼gour, Lebhaftigkeit.
wi´∼dow, Wittwe.
ze´∼phyr, Zephyr. (S. 26.)

73 Zu Nr. 66, 7.

aft´-er, nach.
ap´-ple, Apfel.
ba´-ker, Bäcker.
bar´-gain (ghin), Handel.
bar´-ley, Gerſte.
bar´-ren, unfruchtbar.
bask´-et, Korb.
bea´-dle, Büttel.
bea´-my, ſtrahlend.
beg´-gar, Bettler.
ber´-ry, Beere.
blank´-et, Decke.
blos´-som, Blume.
blun´-der, Schnitzer, Mißgriff.
bri´-ber, Beſtecher.
bri´-dal, bräutlich.
bush´-el, Scheffel.
child´-ish, kindiſch.
clou´-dy, wolkig.
cost´-ly, köſtlich.
com´-er, Kommende.
coop´-er, Küfer.
cow´-ard, Feigling.
cut´-ler, Meſſerſchmied.
dra´-per, Tuchhändler.
drunk´-ard, Trunkenbold.
eld´-er, älter.
end´-less, endlos.
ev´-er, immer.
farm´-er, Pächter.
farth´-er, ferner.
fast´-en, befeſtigen.
fol´-low, folgen.
gard´-en, Garten.
gid´-dy, ſchwindelig.
gir´-dle, Gürtel.
gloo´-my, düſter.
gold´-en, goldig.

grind'-er, Schleifer.
gun'-ner, Schütze, Feuerwerker.
hard'-en, härten.
hea'-then, Heide.
heav'-en, Himmel.
help'-er, Helfer.
hol'-low, hohl.
ho'-ly, heilig.
hope'-ful, hoffend.
keep'-er, Bewahrer.
laugh'-ter (laaf'-), Gelächter.
law'-yer, Jurist.
lad'-der, Leiter.
leath'-er, Leder.
live'-ly, lebhaft.
ma'-ker, Macher.
man'-ly, männlich.
mid'-dle, mittel.
mil'-ler, Müller.
murd'-er, Mord.
nap'-kin, Serviette.
nar'-row, enge.
naugh'-ty, unartig.
neith'-er, kein.
old'-er, alter.
o'-pen, offen.
pack'-er, Packer.
pen'-ny, Penny (3 Kreuzer).
pin'-cer, Zange.
pud'-ding, Pudding.
puz'-zle, verwirren.
qua'-ker, Quäker.
rat'-tle, rasseln.
rub'-ber, Reiber.
rea'-per, Schnitter.
rid'-dle, Räthsel.
rob'-ber, Räuber.
roo'-my, geräumig.
salt'-ish, salzig.
shad'-ow, Schatten.
shelt'-er, Schutz.
sing'-er, Sänger.
slip'-per, Pantoffel.
sor'-row, Sorge.
spea'-ker, Sprecher.
splint'-er, Splitter.
stran'-gle, erdrosseln.
swal'-low, verschlucken, Schwalbe.
thick'-et, Dickicht.
thirs'-ty, durstig.
twin'-kle, blinzeln.
wai'-ter, Kellner.
walk'-er, Fußgänger.
wand'-er, wandern.
wash'-ing, Waschung, Spülicht.
weath'-er, Wetter.
whisp'-er, wispern.
wis'-dom (s = z), Weisheit.
yond'-er, dort (jener).

Zu Nr. 66, 8. 74

a⌣da⌣man-te'-an, hart (ădămantēus).
al'-chy⌣mỹ, Goldmacherei (alchymĭa),
a⌣ma⌣nu-en'-sis, Schreiber (amănuensis).
a'⌣nar-chỹ, Gesetzlosigkeit (ἀναρχία).
a⌣no'⌣ma⌣lỹ, unregelmäßig (ἀνώμαλος).
a⌣po-ge'-um, Erdferne (ăpŏgéus, ăpŏgaeus).
a⌣po'⌣stro-phe, Apostroph (ἀποστροφή).
a'⌣po-stume, Geschwür (ἀπόστημα).
a⌣ris-to'⌣cra⌣cỹ, a⌣ris-to-cra'⌣tỹ } Adelsherrschaft { (ἀριστοκράτεια) (ἀριστοκρατία).

a⌒ris-to-crăte´, Adelsfreund (ἀριστοκρατικός).
at´-mo-sphere, Luftkreis (ἀτμός und σφαῖρα).
au´-tumn (n = 0), Herbſt (autumnus).
bap´-tism (s = z), Taufe (βάπτισμα).
blas´-phe-my, Gotteslästerung (βλασφημία).
ca⌒ta⌒lep´-sis, Starrſucht (κατάλειψις).
ca⌒the´-dral, Domkirche (καθέδρα).
cen´-ti⌒pĕde, Vielfuß (centĭpĕda).
chlo-ro´-sis, Bleichſucht (χλωρός).
chro-no´⌒lo-gy, Zeitrechnung (χρόνος und λογία).
co´⌒lumn (n = 0), Säule (columna).
cos-mo⌒gra⌒phy (s = z), Weltbeſchreibung (κοσμογράφος).
cu´-bi⌒form, würfelförmig (κύβος).
de⌒ma´⌒gŏgue, Volksführer (δημαγωγός).
de-mo´⌒cra⌒cy, Volksregierung (δημοκράτεια, δημοκρατία).
di´-a⌒dem, Krone (διάδημα).
di-a´⌒me-ter, Durchmeſſer (διάμετρος).
e´⌒le-gў, Klagelied (ἐλεγεία).
em-py-re´-an, Feuerhimmel (ἐμπυρεία).
en-thu´-si⌒asm (zhi⌒azm), Begeiſterung (ἐνθουσιασμός).
e⌒pi⌒cu⌒re´-an, grobſinnlich (epicurēus).
ex-e-ge´-sis, Auslegung (ἐξήγησις).
hem⌒or-rhoi´-dal, hämorrhoidaliſch (αἱμορροΐδος).
hy´-dro-mel, Meth (ὑδρόμελι).
hy⌒po-chon-dri´-a⌒cal, ſchwermüthig (ὑποχόνδρια).
hy⌒po´⌒cri⌒sy, Heuchelei (ὑπόκρισις).
lo-go´⌒ma⌒chy, Wortſtreit (λογομαχία).
mau-so-le´-um, Denkmal (mausolēum).
me⌒ta⌒mor´-pho-sis, Verwandelung (μεταμόρφωσις).
mon-ar´-chal, königlich (μοναρχία).
mo´⌒no-lŏgue, Selbſtgeſpräch (μονολόγος).
mo-no´⌒po-lў, Alleinhandel (μονοπώλιον).
mo-no´⌒to-nў, Eintönigkeit (μονοτονία).
noc-tur´-nal, nächtlich (nocturnus).
o´⌒li⌒gar-chў, Oligarchie (ὀλιγαρχία).
om-ni´⌒po-tent, allmächtig (omnĭpŏtens).
o-vi´⌒pa⌒rous, Eier legend (ōvĭpărus).
pa´⌒ra⌒digm (g = 0), Muſter (παράδειγμα).
pa⌒ra⌒di⌒si´-a⌒cal, paradieſiſch (παραδεισιακός).
pe-ri´⌒phe⌒ry, Umkreis (περιφέρεια).
phi⌒lan´-thro-pў, Menſchenliebe (φιλανθρωπία, philantrōpia)
ple´-o-nasm (s = z), Wortüberfluß (πλεονασμός).
pro-bos´-cis, Rüſſel (proboscis).
pyg-me´-an, zwergartig (πυγμαῖος).

re´∽me-dy, Heilmittel (rĕmĕdĭum).
sa´∽cri∽ledge, Kirchenraub (sācrĭlĕgĭum).
sar´-casm, beißender Spott (σαρκασμός).
so´∽phism (s = z), Trugſchluß (σόφισμα).
sym´-pa∽thy, Mitgefühl (συμπάθεια).
syn-op´-sis, Ueberſicht (σύνοψις).
te´∽le-scope, Spiegelfernrohr (τηλεσκόπος).
tra´∽ge-dy, Trauerſpiel (τραγοιδία).
ty´∽ran-ny, Zwingherrſchaft (τυραννὶς).
ven-tri´∽lo-quy, Bauchredner (ventrĭlŏquus).

Zu Nr. 66, 9. 75

ab´-ject. verächtlich.	ab-ject´, verachten.
ab´-sent, abweſend.	ab-sent´, entfernen.
ab´-stract, Auszug.	ab-stract´, abziehen.
ac´-cent, Sprechton.	ac-cent´, betonen.
af´-fix, Anhang.	af-fix´, anhängen.
aug´-ment, Vermehrung.	aug-ment´, vermehren.
ce´∽ment, Kitt.	ce-ment´, kitten.
col´-league, Amtsbruder.	col-league´, vergeſellſchaften.
col´-lect, Einſammlung.	col-lect´, einſammeln.
com´-ment, Auslegung.	com-ment´, auslegen.
com´-merce, Handel.	com-merce´, handeln.
com´-pact, Vertrag, bündig.	com-pact´, feſt verbinden.
com´-plot, Verſchwörung.	com-plot´, anzetteln (eine Verſchwörung.
com´-port, Betragen.	com-port´, ſich betragen.
com´-pound, Miſchung, zuſammengeſetzt.	com-pound´, zuſammenſetzen.
com´-press, Wundbäuſchlein.	com-press´, zuſammendrücken.
con´-cert, Tonſpiel.	con-cert´, verabreden.
con´-cord, Eintracht.	con-cord´, zuſammenſtimmen.
con´-crete, Maſſe (durch Kryſtalliſation verdickt).	con-crete´, kryſtalliſiren.
con´-duct, Führung, Aufführung.	con-duct´, führen, aufführen.
con´-fect, Zuckerwerk.	con-fect´, m. Zucker einmachen.
con´-fine, Grenze.	con-fine´, grenzen.
con´-flict, Streit.	con-flict´, ſtreiten.
con´-gee, Urlaub.	con-gee´, ſich beurlauben.
con´-jure, bezaubern.	con-jure´, ſich verſchwören.
con´-serve, Eingemachtes.	con-serve´, einmachen (mit Zucker).

con'-sole, Kragstein.	con-sole', trösten.
con'-sort, Mitgenoß.	con-sort', sich verbinden.
con'-sult, Berathschlagung.	con-sult', berathschlagen.
con'-tents, Inhalt.	con-tent', befriedigen (zufrieden).
con'-test, Streit.	con-test', bestreiten.
con'-text, Zusammenhang einer Rede.	con-text', zusammen weben, verwebt.
con'-tract, Vertrag.	con-tract', zusammen ziehen.
con'-trast, Abstich.	con-trast', abstechen (im Vergleich).
con'-verse, Umgang.	con-verse', umgehen (mit Je-
con'-vent, Kloster.	con-vent', vorladen. [mand).
con'-vert, Bekehrte (Relig.).	con-vert', bekehren.
con'-vict, Missethäter, überwiesen.	con-vict', überführen, überwiesen.
con'-voy, Geleit.	con-voy', geleiten.
des'-cant, Abhandlung.	des-cant', abhandeln.
dis'-cord, Mißklang.	dis-cord', uneinig sein.
des'-ert (s=z), Wüste, öde.	de-sert' (s = z), verlassen (einen Ort), das Verdienst.
de'-tail, ausführliche Erzählung.	de-tail', detailliren, ausführlich erzählen.
dis'-count, Rabatt, Disconto, Abzug.	dis-count', abrechnen.
di'-gest, Inbegriff des römischen Rechts (Pandekten).	di-gest', verdauen.
en'-trance, Eingang.	en-trance', entzücken.
es'-cort, Bedeckung.	es-cort', geleiten.
es'-say, Versuch.	es-say', versuchen.
ex'-ile, Verbannung.	ex-ile' (x=gz), verbannen, klein, dünn.
ex'-port, Ausfuhr.	ex-port', ausführen.
ex'-tract, Auszug.	ex-tract', ausziehen.
fer'-ment, Gährungsmittel.	fer-ment', gähren.
fore'-cast, Vorbedacht.	fore-cast', vorbedenken.
fre'-quent, häufig.	fre-quent', häufig besuchen.
im'-port, Einfuhr.	im-port', einführen.
im'-pair, ungleich.	im-pair', verschlechtern.
im'-press, Eindruck.	im-press', eindrücken.
in'-cense, Weihrauch.	in-cense', ergrimmen.
in'-crease, Zunahme.	in-crease', zunehmen.
in'-lay, das Eingelegte.	in-lay', einlegen.
in'-sult, Beleidigung.	in-sult', beleidigen.

ob'-ject, Gegenstand.	ob-ject', entgegnen.
per'-fume, Wohlgeruch.	per-fume', parfümiren.
per'-mit, Passirzettel.	per-mit', erlauben.
pre'-fix, Vorsylbe.	pre-fix', vorsetzen.
pre'⌒lude, Vorspiel.	pre-lude', präludiren.
pre'⌒sage, Ahnung, Vorbedeutung.	pre⌒sage', pre-sage', vorhersagen.
pre'⌒sent (s = z), Geschenk, anwesend.	pre-sent' (s = z), beschenken.
pro'⌒duce, Erzeugniß.	pro-duce', hervorbringen.
pro'⌒gress, Fortschritt.	pro-gress', fortschreiten.
pro'⌒ject, Plan.	pro-ject', ersinnen.
pro'⌒test, Verwahrung.	pro-test', protestiren.
re'⌒bel, Rebell.	re-bel', rebelliren.
re'⌒cord, Urkunde.	re-cord', im Gedächtniß aufbewahren.
re'⌒fuse, Schofel, schlecht.	re-fuse' (s = z), verweigern.
re'-tail, Krämerei.	re-tail', zerstückeln.
sub'-ject, Unterthan, untergeben.	sub-ject', unterwerfen.
sur'-vey, Uebersicht.	sur-vey', überblicken.
tor'-ment, Plage.	tor-ment', plagen.
trans'-port, Versendung.	trans-port', versenden.
un'-dress, Schlafrock.	un-dress', ausziehen (Kleider).

Zu Nr. 66, 10. 76

block'-head, Dummkopf	pot'-sherd, Scherbe.
cox'-comb (b = 0), Geck.	queen'-ap-ple, Reinette.
day'-break, Tagesanbruch.	rose'-bud (s = z), Rosenknospe.
earth'-quake, Erdbeben.	sun'-di-al, Sonnenuhr.
foot'-path, Fußpfad.	ti'-tle-page, Titelblatt.
house'-hold, Haushalt.	un'-der-stand, verstehen.
in'-ward, innerlich.	vel'-vet-lace, Sammetspitze.
land'-lord, Hauswirth.	wood'-quist, Holztaube.
mis'-chief (chif), Unheil.	yeo'-man, yo'-man, Milizmann zu Pferd.
non'-sense, Unsinn.	
on'-ward, vorwärts.	

Zu Nr. 66, 11. 77

a'⌒li-ment, -al, -al-ly, Nahrung, nährend ꝛc.
black', -en, -en-er, schwarz, schwärzen, Schwärzer.
cause' (s = z), -less, -less-ly, verursachen, grundlos ꝛc.

de-bate′, -ful, -ful-lў, -ment, -er, Streit, zänkiſch ꝛc.
e-scape′, -er, -ment, fliehen, einer Gefahr entgehen ꝛc.
form′, -al, -al-ist, Form, förmlich, Formaliſt.
game′, -ing, -ster, Wild, ſpielen, zum Spiel gehörig, Spieler.
hand′, -ed, -er, -ĭ-lў, ĭ-ness, Hand ꝛc.
judge′, -ment, -er, Richter, richten, Gericht, Richter ꝛc.
keen′, -lў, -ness, ſcharf, eifrig, Heftigkeit.
lead′, -er, -ing, führen, Führer ꝛc.
ma′⌒năge, -ă-ble, -ă-ble-ness, -ment, -er, -ĕ-rў, handhaben.
neigh′-bour, -hood, -ing, -lĭ-ness, -lў, Nachbar ꝛc.
ob-jec′-ti⌒on, -ă-ble, entgegenhalten ꝛc.
plume′, -ăge, -less, -en-er, Feder, Gefieder ꝛc.
quick′, -en, -en-er, -lў, -ness, ſchnell ꝛc.
re′⌒vo-că-ble, -blў, -ble-ness, widerruflich ꝛc.
scoff′, -er, -ing, -ing-lў, ſpotten, Spötter ꝛc.
thief′, thieve, -ish, -ish-lў, -ish-ness, -vĕ-rў, Dieb ꝛc.
use′, -less, -less-lў, -less-ness, Nutzen ꝛc.
vex-a′-ti⌒on, -a′-ti⌒ous, -ti⌒ous-lў, -ti⌒ous-ness, Störung.
weak′, -en, -en-er, -lў, -ling, -ness, ſchwach ꝛc.
year′, -ed, -ling, -lў, Jahr, Jahre zählend ꝛc.
zig′-zag, -ĕ-rў, Zickzack, Zickzackweg.

78 Zu Nr. 66, 12.

a-bide′, bleiben.
ab-jure′, abſchwören.
ac-count′, Rechenſchaft.
ad-mit′, zulaſſen.
af-fix′, angehängtes Wort (Sylbe).
ag-grace′, Begünſtigung.
al-low′, erlauben.
am-mo′-nĭ⌒ac, Salmiak.
an-nex′, beifügen.
ap-ply′, anlegen.
ar-rest′, aufhalten.
as-sert′, befreien, behaupten.
at-test′, Zeugniß.
be-cause′ (s = z), weil.
col-lect′, ſammeln.
com-mand′, befehlen.
con-cern′, anbelangen.
cor-rupt′, verderben.
di⌒gress′, abſchweifen.
de-press′, niederdrücken.
dis-perse′, zerſtreuen.
ef-fect′ bewirken.
e-late′, aufblähen.
em-balm′ (l = 0), einbalſamiren.
en-chant′, entzücken.
ex-hale′, ausdauchen.
fore-tell′, vorherſagen.
for-sake′, verlaſſen.
ful-fil′, vollbringen.
il-lec′-tĭve, reizend.
im-peach′, hindern.
in-dulge′, nachhängen.
ir-re′⌒gu-lar, unregelmäßig.
mis-chance′, Unfall.
o-bey′, gehorchen.
ob-tain′, erlangen.
out-leap′, Ausbruch.
per-form′, vollführen.

pos-sess', beſitzen.
pre-text', Vorwand.
pro-claim', ausrufen.
pur-suit', verfolgen.
re-fit', ausbeſſern.
se-clude', ausſchließen.
sub-mit', unterwerfen.
suf-fice', genügen.
sug-gest', einflüſtern.
sup-press', unterdrücken.
sur-round', umgeben.
sus-pend', aufhängen.
to-ge'-ther, zuſammen.
trans-act', verrichten.
tran-scribe', umſchreiben.
un-mask', entlarven.

Zu Nr. 66, 13. 79

(Siehe die Uebungen unter Nr. 51—60.)

Zu Nr. 66, 14. 80

a'-dāge, Sprüchwort.
ai'-ry, luftig.
am'-ple, weit.
an'-cle, Knöchel.
an'-gry, zornig.
ap'-ple, Apfel.
ar'-bour, Sommerlaube.
ar'-dour, Hitze, Eifer.
ar'-mour, Rüſtung.
ar'-my, Armee.
ar'-row, Pfeil.
band'-āge, Verband.
ban'-ish, verbannen.
ban'-quet, Gaſtmahl.
bar'-ren, unfruchtbar.
bar'-row, Bahre.
bask'-et, Korb.
bat'-tle, Schlacht.
bea'-dle, Büttel.
bea'-my, ſtrahlend.
beau'-ty, Schönheit.
bel'-low, brüllen.
ber'-ry, Beere.
bet'-ter, beſſer.
bi'-ble, Bibel.
bil'-let, Billet.
birch'-en, birken.
bit'-ter, bitter.
black'-en, ſchwärzen.
blank'-et, Decke.
blis'-ter, Blaſe.
bloo'-dy, blutig.
boas'-ter, Prahler.
bo'-dy, Körper.
bond'-āge, Knechtſchaft.
bon'-ny, hübſch.
bo'-ny, beinig.
boo'-by, Dummkopf.
boo'-ty, Beute.
bor'-row, borgen.
bot'-tle, Flaſche.
boun'-ty, Güte.
boy'-ish, bübiſch.
bram'-ble, Braunbeerbuſch.
brace'-let, Armband.
bra'-zen, unverſchämt.
bri'-dle, Zaum.
brief'-ly, kurz.
bris'-tle, ſträuben.
bro'-ken, gebrochen.
bru'-tish (u = oo), ſinnlich, roh.
buck'-et, Eimer (Feuer).
bu'-gle, Horn (Wald).
bul'-ky, groß, dick.
bul'-let, Kugel (Kanone).
bul'-lock, junger Farre.
bun'-dle, Bündel.

bur'-den, Bürde.
but'-ter, Butter.
cab'-bäge, Kohl.
ca'-ble, Tau.
cam'-let, Camelott.
can'-dle, Licht.
chea'-pen, herabsetzen (Preis).
che'⌒mist (chy-), Chemist.
che'⌒rish, lieb haben.
cher'-ry, Kirsche.
chief'-ly, hauptsächlich.
child'-ish, kindisch.
ci'⌒ty, Stadt.
cla'⌒ret, Claretwein.
clou'-dy, wolkig.
gro'-cer, Gewürzhändler.
ha'⌒vock, Zerstörung.
mam'-mock, Scholle.
pad'-dock, Frosch.
pad'-lock, Vorlegeschloß.
sau'-cer, Untertasse.

81 **Zu Nr. 66, 15.**

a⌒gree', übereinstimmen.
ap-pear', erscheinen.
ar-rear', hinten.
be-smear', besudeln.
bom-bar-dier', Bombardier.
bri⌒ga⌒dier', Brigadier.
can-no⌒nier', Kanonier.
con-gee', Verneigung.
com-mit-tee', Ausschuß.
cou-rier', Courier.
de-gree', Grad.
de-cree', beschließen.
do⌒mi⌒neer', beherrschen.
en-gi⌒neer', Ingenieur.
for-bear' (bare), aufhören.
for-swear' (sware), abschwören.
le⌒ga⌒tee', Botschafter.
re⌒par-tee', Erwiderung.
vo⌒lun-teer', als Freiwilliger dienen.

82 **Zu Nr. 66, 16.**

af'-fa⌒ble, leutselig.
a'⌒go-ny, Todeskampf.
a'⌒nar-chy, Gesetzlosigkeit.
at'-tri⌒bute, Merkmal.
ab'-so-lute, unbedingt.
at'-ti⌒tude, Stellung.
bai'-la⌒ble, gegen Bürgschaft entlaßbar.
bi'⌒go⌒try, Scheinheiligkeit.
bro'⌒ther-ly, brüderlich.
con'-stan-cy, Beständigkeit.
cul'-pa⌒ble, schuldig.
des'-ti⌒tude, erlassen.
ex'-e-cute, ausführen.
glo'-ri⌒fy, rühmen.
hor'-rid-ly, schrecklich.
in'-sti⌒tute, einrichten.
man'-ful-ly, männlich.
mi'⌒ra⌒cle, Wunder.
no'⌒vel-ty, Neuigkeit.
pal'-pa⌒ble, handgreiflich.
per'-se-cute, verfolgen.
pul'-chri⌒tude, Schönheit.
the'-a-tre, Theater.

83 **Zu Nr. 66, 17.**

cre-a'-tor, Schöpfer.
dic-ta'-tor, Dictator.

man-da'-tor, Vollmachtgeber.
no-va'-tor, Neuerer.
sec-ta'-tor, Anhänger.
spec-ta'-tor, Zuschauer.
trans-la'-tor, Uebersetzer.
tes-ta'-tor, Erblasser.

Beiaccent (″).

li″⌣ber-a'-tor, Befreier.
le″⌣gis-la'-tor, Gesetzgeber.
de″⌣cla⌣ma'-tor, Kunstredner.

Zu Nr. 66, 18. 84

ap-prize', unterrichten.
ad-vise' (s = z), belehren.
cas-cade', Cascade.
com-bine', vereinigen.
car-mine', Carmin.
cal-cine', verkalken.
de-vise' (s = z), erdenken.
de-fine', erklären.
de-mise' (s = z), Absterben.
dis-guise' (s = z), verstellen.
fas-cine' (seen), Faschine.
ma⌣rine' (reen), zur See gehörig.
ma⌣ga⌣zine' (zeen), Magazin.
per-vade', durchdringen.
per-su-ade', überreden.
se⌣re-nade', Nachtmusik.

Leseregeln über den s-Consonanten.

Das s ist gedoppelter Natur: scharf (sharp), und weich (flat). 85

Es ist scharf in folgenden Fällen:

1. Bei Beginn eines Wortes;
2. nach f, k, l, n, p, r, t mit oder ohne stummes e;
3. in den Endsylben: -osity, -ous, -sary, -some, -sory, -sive;

   Ausnahme: ro'-sa⌣ry, Rosenkranz; mi'⌣se⌣ry, Elend;
4. zunächst in oder nach den Vorsylben: dis-, mis-, re-, pre-, pro-;
5. in Monosyllaben auslautend. —

Es ist weich wie z in

1. der Mehrzahl des Substantivs, und im Singular der Zeitwörter mit tönendem e davor;
2. nach b, d, dem harten g und nach v;
3. in den Endsylben -sible, -sy, -sal, -sel, wenn ein Vocal davor; überhaupt in den Endsylben: -sen, -sin, -son;

4. in re-sem'-ble, gleichen; re-sent', rächen; re-serve', aufbewahren; re'∼si∼due, Reſt; re-side', wohnen; re-sign', entſagen; re∼sig-na'-ti∼on, Entſagung; re-sist', widerſtehen; re-solve', löſen; re'∼so-lute, beherzt; re-sult', entſtehen; re-sume', wieder aufnehmen;
5. in folgenden Monoſyllaben: as, als; has, hat; is, iſt; his, ſein; hers, ihr; these, dieſe; those, jene; ours, unſere; was, war; whose, deren;
6. Wenn daſſelbe Wort für ein Subſtantiv und Verb geht, ſo hat das Subſtantiv ein ſcharfes, das Verb ein weiches s;
7. s gleich einem ſanften sh vor u = zh.

Leſeübungen zu den Regeln über den s-Conſonanten.

s ſcharf.

1.

sad, traurig.	sap, Mine (militäriſche).
safe, ſicher.	saw, Sprichwort.
sage, weiſe.	say, ſagen.
saint, heilig.	scold, ſchelten.
sale, Verkauf.	seem, ſcheinen.
salt, Salz.	sell, verkaufen.
same, der ꝛc. ſelbe.	sew (sō), nähen.
sand, Sand.	sight, Anblick.

2.

a) Ohne ſtummes e.

cliffs, Klippen.	quits, frei, ledig.
books, Bücher.	runs, rennt.
feels, fühlt.	ships, Schiffe.
moors, Moore.	

b) Mit ſtummem e.

files (pl.), Feilen.	pipes, pfeift.
fines (pl.), Geldbußen.	smites, ſchmeißt.
fires, feuert.	stakes (pl.), Pfähle.
gripes, greift.	strifes (pl.), Kämpfe.

3.

ad'-ver-sa⌣ry, Gegner.
a⌣ni⌣mo'×si⌣ty, Feindſelig-
keit.
de-ci'-sïve, entſcheidend.
fa'-mous, berühmt.
il-lu'-so⌣ry, täuſchend.
tire'-some, langweilig.

4.

dis-a⌣vow', verläugnen.
mis-gïve', unrechtmäßiger
Weiſe geben.
pre-side', vorſitzen.
pro'×so-dy, Sylbenmeſſung.
re-search', Unterſuchung.

5.

this, dieſer, dieſe, dieſes.
thus, derweiſe.
us, uns.
yes, ja.

s weich.

1.

bo'⌣xes, Schachteln.
bo'⌣xes, ſchachtelt ein.
cat'-ches, fängt.
does, thut.
fi'⌣shes, Fiſche.
fi⌣shes, fiſcht.
fo⌣xes, Füchſe.
goes, geht.
jud'-ges, urtheilt.
kis'-ses, küßt.
mis'-ses, vermißt.
prin'-ces, Fürſten.
pri'-zes, Prämien.
pri'-zes, ſchätzen.
ro'-ses, Roſen.
sear'-ches, Forſchungen.
sei'-zes, ergreift.
wa'-ges, Pfänder.

2.

beds, Betten.
digs, gräbt.
döves, Tauben.
jugs, Krüge.
leaves, läßt.
loves, liebt.
ribs, Rippen.

3. a)

ea'-sy, leicht.
plau'-si⌣ble, ſcheinbar.
ou'-sel (oo-), Amſel.
re-fu'-sal, Verweigerung.

3. b)

cho'-sen, gewählt.
poi'-son, Gift.
re'⌣sin, Harz.

4 u. 5.

(Siehe Leſeregeln über den weichen s-Conſonanten 4s u. 5s.)

6.

the a⌣buse′, Mißbrauch.	to a⌣buse′, mißbrauchen.
the close, Zaun.	to close, einſchließen.
the ex-cuse′, Entſchuldigung.	to ex-cuse′, entſchuldigen.
the grease, Fett.	to grease, mit Fett ſchmieren.
the house, Haus.	to house, hauſen.
the mouse, Maus.	to mouse, mauſen.
the pre-mise′, Vorderſatz.	to pre-mise′, vorausſchicken.
the re⌣fuse′, Verweigerung.	to re-fuse′, verweigern.
the rise, Aufgang.	to rise, aufgehen.
the use, Nutzen.	to use, nützen.

7.

com-po′-sure, Gemüthsruhe.	plea′⌣sure, Vergnügen.
ca′⌣su-al, zufällig.	ra′-sure, Radiren.
en-clo′-sure, Einfriedigung.	trea′⌣sure, Schatz.
ex-po′-sure, Darlegung.	u′-su-al, gewöhnlich.
lei′⌣sure, Muße.	u′-su-rer, Wucherer.
mea′⌣sure, Maß.	

II.

Die Wortlehre.

(Etymology.)

Die Conjugation und Declination,

nebst

einem Wörterbüchlein

der

Unregelmäßigkeiten in den gemeinen Wörtern.

Die Conjugation.

(The con-ju-ga'-ti⌒on.)

Das Hülfszeitwort.

(The au-xi'⌒li⌒ar verb.)

A. Unvollständige Hülfszeitwörter.

(The de-fec'-tive auxiliars (x = gz).

I ought, ich ſoll, ſollte. 86

Pre'⌒sent (s=z) und Im-per'-fect tense. (Gegenwart und jüngſte Vergangenheit.)

Sin'-gu-lar.			(Einheit.)	
1. Per'-son:	I ought,		ich ſoll oder ſollte.	
2. Per'-son:	thou ough'-test,		du ſollſt oder ſollteſt.	
3. Per'-son:	he	ought,	er	ſoll oder ſollte.
	she		ſie	
	it		es	
	one		man	
	man		der Menſch	
	the man		der Mann	

Plu'-ral.			(Mehrheit.)	
1. Per'-son:	we ought,		wir ſollen oder ſollten.	
2. Per'-son:	you ought,		ihr ſollet oder ſolltet. Sie ſollen oder ſollten.	
3. Per'-son:	they	ought,	ſie	ſollen od. ſollten
	peo'-ple		die Leute	
	men		die Menſchen	
	the men		die Männer	

(I ought to go, to drink, to dance ꝛc.)

87 **I must**, ich muß oder mußte ꝛc.

Pre'sent und Im-per'-fect tense ꝛc.

Sin'-gu-lar.

1. Per'-son:	I must,	ich muß oder mußte ꝛc.
2. Per'-son:	thou must,	du mußt oder mußteſt.
3. Per'-son:	he ꝛc must,	er ꝛc muß oder mußte.

Plu'-ral.

1. Per'-son:	we must,	wir müſſen oder mußten.
2. Per'-son:	you must,	ihr müſſet oder mußtet. / Sie müſſen oder mußten.
3. Per'-son:	they ꝛc must,	ſie ꝛc müſſen oder mußten.

88 **I dare**, ich wage.

Pre'sent tense.	Im-per'-fect tense.

Sin'-gu-lar.

1. I dare, ich wage oder darf.	I durst, ich wagte oder durfte.
2. thou da'-rest, du wageſt ꝛc.	thou durst, du wagteſt ꝛc.
3. he ꝛc dares, er ꝛc waget.	he ꝛc durst, er ꝛc wagte.

Plu'-ral.

1. we dare,	wir wagen.	we durst,	wir wagten.
2. you dare,	ihr waget. / Sie wagen	you durst,	ihr wagtet. / Sie wagten.
3. they ꝛc dare,	ſie ꝛc wagen.	they ꝛc durst,	ſie ꝛc wagten.

(I dare say.)

89 **I shall**, ich werde oder ſoll.

Pre'sent tense.

Sin'-gu-lar.

1. Per'-son:	I shall,	ich werde (ſoll).
2. Per'-son:	thou shalt,	du ſollſt (Conj. werdeſt).
3. Per'-son:	he ꝛc shall,	er ꝛc ſoll (Conj. werde).

Plu'-ral.

1. Per'-son:	we shall,	wir werden oder ſollen.
2. Per'-son:	you shall,	ihr ſollt / Sie ſollen (Conj. werdet, / werden).
3. Per'-son:	they ꝛc shall,	ſie ꝛc ſollen (Conj. werden).

Im-per'-fect tense.

Sin'-gu-lar.

1. Per'-son:	I should,	ich würde oder ſollte.
2. Per'-son:	thou shouldst,	du ſollteſt (Conj. würdeſt).
3. Per'-son:	he & should,	er & ſollte (würde).

Plu'-ral.

1. Per'-son:	we should,	wir würden oder ſollten.
2. Per'-son:	you should,	ihr ſolltet (Conj. würdet), Sie ſollten (würden).
3. Per'-son:	they & should,	ſie & ſollten (würden).

I will, ich will oder mag. 90

Pre'∝sent tense.

Sin'-gu-lar.

1. Per'-son:	I will,	ich will oder mag.
2. Per'-son:	thou wilt,	du willſt, wirſt oder magſt.
3. Per'-son:	he & will,	er & will, wird oder mag.

Plu'-ral.

1. Per'-son:	we will,	wir wollen oder mögen.
2. Per'-son:	you will,	ihr wollet, werdet oder möget. Sie wollen, werden od. mögen.
3. Per'-son:	they & will,	ſie & wollen, werden od. mögen.

Im-per'-fect tense.

Sin'-gu-lar.

1.	I would,	ich wollte, mochte (Conj. möchte).
2.	thou wouldst,	du wollteſt, mochteſt (möchteſt).
3.	he & would,	er & wollte, mochte (würde oder möchte).

Plu'-ral.

1.	we would,	wir wollten oder mochten (Conj. möchten).
2.	you would,	ihr wolltet, mochtet (würdet, möchtet), Sie wollten, mochten (würden, möchten).
3.	they & would,	ſie & wollten, mochten (würden, möchten).

91 **I may**, ich mag, ich kann.

Pre'sent tense.

Sin'-gu-lar.

I may,	ich mag oder möge, kann oder könne.
thou may'-est,	du magſt oder mögeſt, kannſt oder könneſt.
he & may,	er & mag oder möge, kann oder könne.

Plu'-ral.

we may,	wir mögen oder können.
you may,	ihr möget oder könnet. / Sie mögen oder können.
they & may,	ſie & mögen oder können.

Im-per'-fect tense.

Sin'-gu-lar.

I might,	ich mochte, möchte, konnte oder könnte.
thou migh'-test,	du möchteſt oder könnteſt.
he & might,	er & möchte oder könnte.

Plu'-ral.

we might,	wir möchten oder könnten.
you might,	ihr möchtet oder könntet. / Sie möchten oder könnten.
they & might,	ſie & möchten oder könnten.

92 **I can**, ich kann oder könne.

Pre'sent tense.

Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
I can, ich kann oder könne.	we can, wir können.
thou canst, du kannſt &.	you can, ihr könnt, Sie können.
he & can, er kann &.	they & can, ſie & können.

Im-per'-fect tense.

Sin'-gu-lar.

I could,	ich konnte oder könnte.
thou couldst,	du konnteſt oder könnteſt.
he & could,	er & konnte oder könnte.

Plu'-ral.

we could,	wir konnten oder könnten.
you could,	ihr konntet oder könntet. / Sie konnten oder könnten.
they ɛ could,	sie ɛ konnten oder könnten.

B. Vollständige Hülfszeitwörter.

(The com-plete' auxiliars.)

To have, haben. 93

In-fi'-ni-tive mode oder auch mood.

Pre'-sent tense:	to have, haben.
Per'-fect tense:	to have had, gehabt haben.
Fu'-ture tense:	to be a-bout' to have, to go to have, haben werden.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense:	ha'-ving, habend; da, weil, indem man hat oder hatte, welcher ɛ hat oder hatte.
Per'-fect tense:	ha'-ving had, gehabt habend; da, nachdem, weil man gehabt hat od. hatte, welcher ɛ.
Fu'-ture tense:	be'-ing a-bout' to have, go'-ing to have, haben werdend; da, weil, indem man ɛ.

Im-pe'-ra-tive mode.

Sin'-gu-lar.

Let me have ɛ, laß, laßt mich haben.
have, have thou, do thou have, habe du!
let him ɛ have, laß, laßt ihn ɛ haben.

Plu'-ral.

Let us have, laß, laßt uns haben.
have, have ye, do ye (you) have, habet ihr, haben Sie!
let them ɛ have, laß, laßt sie ɛ haben.

Pre'-sent tense.

In-di'-ca-tive mode.

Sin-'gu-lar.

I have, ich habe.
thou hast, du hast.
he, she, it one, man, the man has oder hath, er ɛ hat.

Plu'-ral.

We have, wir haben.
you have, ihr habet, Sie haben.
they, peo'-ple, men, the men have, ſie, die Leute, die Menſchen, die Männer haben.

Sub-junc'-tĭve mode.

Sin'-gu-lar.

If I have, wenn ich habe.
if thou have (richtiger hast), wenn du habeſt.
if he, she, it, one, man, the man have (has oder hath), e

Plu'-ral.

If we have, wenn wir haben.
if you have, wenn ihr habet, wenn Sie haben.
if they, peo'-ple, men, the men have, wenn ſie, die Leute e

Po-ten'-ti⌒al mode.

Sin'-gu-lar.

I may or can have, ich darf oder kann haben.
thou mayst or canst have, du darfſt oder kannſt haben.
he she e, may or can have, er, ſie e darf oder kann haben.

Plu'-ral.

We may or can have, wir dürfen oder können haben.
you may or can have, ihr dürft oder könnt haben, Sie dürfen oder können haben.
they, peo'-ple, men, the men may or can have, ſie, die Leute e dürfen oder können haben.

Im-per'-fect tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.

Sin'-gu-lar.

I had, ich hatte.
thou hadst, du hatteſt.
he e had, er hatte.

Sub-junc'-tĭve mode.

If I had, wenn ich hätte.
if thou had (richtiger hadst), wenn du hätteſt.
if he e had, wenn er hätte.

Plu'-ral.

We had, wir hatten.
you had, ihr hattet, Sie hatten.
they e had, ſie hatten.

If we had, wenn wir hätten.
if you had, wenn ihr hättet, wenn Sie hätten.
if they e had, wenn ſie hätten.

Po-ten'-ti∽al mode.

Sin'-gu-lar.

I might, could, should or would have, ich durfte, konnte, ſollte, wollte haben oder pflegte zu haben.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst have, du durfteſt, konnteſt, ſollteſt, wollteſt haben oder pflegteſt zu ꝛc.
he ꝛc might, could, should or would have, er ꝛc durfte, konnte, ſollte, wollte haben oder pflegte zu haben.

Plu'-ral.

We might, could, should or would have, wir durften, konnten, ſollten, wollten haben oder pflegten zu haben.
you might, could, should or would have, ihr durftet, konntet ꝛc, Sie durften, konnten ꝛc.
they ꝛc might, could, should or would have, ſie durften, konnten, ſollten ꝛc.

Per'-fect tense.

In'-di∽ca∽tive mode.	Sub-junc'-tive mode.

Sin'-gu-lar.

I have had, ich habe gehabt.	If I have had, wenn ich gehabt ꝛc.
thou hast had, du haſt gehabt.	if thou have (hast) had, wenn ꝛc.
he ꝛc has (hath) had, er ꝛc hat gehabt.	if he ꝛc have (has od. hath) had, wenn er ꝛc.

Plu'-ral.

We have had, wir haben gehabt	If we have had, wenn wir ꝛc.
you have had, ihr habt gehabt, Sie haben gehabt.	if you have had, wenn ihr ꝛc, wenn Sie gehabt haben.
they ꝛc have had, ſie ꝛc haben ꝛc.	if they ꝛc have had, wenn ſie ꝛc.

Po-ten'-ti∽al mode.

Sin'-gu-lar.

I may or can have had, ich darf oder kann gehabt haben.
thou mayst or canst have had, du darfſt oder kannſt gehabt haben.
he ꝛc may or can have had, er ꝛc darf oder kann gehabt haben.

Plu'-ral.

We may or can have had, wir dürfen oder können gehabt ꝛc.
you may or can have had, ihr dürfet oder könnet gehabt ꝛc.
they ꝛc may or can have had, ſie ꝛc dürfen od. können gehabt ꝛc.

Plu-per'-fect tense.

In-di'ca-tive mode.	Sub-junc'-tive mode.
Sin'-gu-lar.	
I had had, ich hatte gehabt.	If I had had, wenn ich gehabt hätte.
thou hadst had, du hatteſt gehabt.	if thou had (hadst) had, &c.
he &c had had, er hatte gehabt.	if he &c had had, &c.
Plu'-ral.	
We had had, wir hatten gehabt.	If we had had, wenn wir gehabt hätten.
you had had, ihr hattet &c, Sie hatten gehabt.	if you had had, &c
they &c had had, ſie &c hatten &c.	if they &c had had, &c

Po-ten'-ti-al mode.

Sin'-gu-lar.

I might, could, should or would have had, ich durfte, konnte, ſollte, wollte gehabt haben oder pflegte gehabt zu haben.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst have had &c.
he &c might, could, should or would have had &c.

Plu'-ral.

We might, could, should or would have had, wir durften, konnten, ſollten, wollten gehabt haben oder &c.
you might, could, should or would have had &c.
they &c might, could, should or would have had &c.

Fu'-ture tense.

In-di'ca-tive mode.	Sub-junc'-tive mode.
Sin'-gu-lar.	
I shall have, ich werde haben.	If I shall have, wenn ich haben werde.
thou wilt have, du wirſt haben.	if thou wilt have, wenn du &c.
he &c will have, er wird haben.	if he &c will have, wenn er &c.
Plu'-ral.	
We shall have, wir werden &c.	If we shall have, wenn wir &c.
you will have, ihr werdet, Sie werden haben.	if you will have, wenn ihr &c, wenn Sie haben werden.
they &c will have, ſie &c werden &c.	if they &c will have, wenn ſie &c.

Se'∝cond fu'-ture tense.

In-di'∝ca∽tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
Sin'-gu-lar.	
I shall have had, ich werde ge= habt haben.	If I shall have had, wenn ich gehabt haben werde.
thou wilt have had, du wirſt ɛ.	if thou shalt have had, ɛ
he ɛ will have had, er ɛ wird ɛ.	if he ɛ shall have had, ɛ
Plu'-ral.	
We shall have had, wir wer= den gehabt haben.	If we shall have had, wenn wir gehabt haben werden.
you will have had, ihr ɛ, Sie ɛ	if you shall have had, ɛ
they ɛ will have had, ſie ɛ.	if they ɛ shall have had, ɛ

To be, ſeyn. 94

In-fi∽ni∽tĭve mode.

Pre'∝sent tense: to be, ſeyn.
Per'-fect tense: to have been, geweſen ſeyn.
Fu'-ture tense: to be a∽bout' to be, ſeyn werden.

Par'-ti∽ci∽ples.

Pre'∝sent tense: be'-ing, ſeyend; indem, da, weil man iſt oder war, welcher ɛ iſt oder war.
Per'-fect tense: hav'∽ing been, geweſen ſeyend; nachdem, da, weil ɛ man geweſen iſt oder war.
Fu'-ture tense: be'-ing a∽bout' to be; go'-ing to be, da, weil ɛ man ſeyn wird, welcher ɛ ſeyn wird.

Im-pe'∽ra∽tĭve.

Sin'-gu-lar.

Let me be, laß oder laßt mich ſeyn.
be oder be thou, ſey oder ſey du!
let him ɛ be, laß oder laßt ihn ɛ ſeyn.

Plu'-ral.

Let us be, laß oder laßt uns ſeyn.
be oder be you, ſeyd oder ſeyd ihr (ſeyen Sie)!
let them ɛ be, laß oder laßt ſie ɛ ſeyn.

Pre´sent tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
Sin´-gul-ar.	
I am, ich bin.	If I be, wenn ich ſey.
thou art, du biſt.	if thou be (be´-est), wenn du ꝛc.
he ꝛc is, er ꝛc iſt.	if he ꝛc be, wenn er ꝛc ſey.
Plu´-ral.	
We are, wir ſind.	If we be, wenn wir ſeyen.
you are, ihr ſeyd, Sie ſind.	if you be, wenn ihr ſeyet. wenn Sie ſeyen.
they ꝛc are, ſie ꝛc ſind.	if they ꝛc be, wenn ſie ꝛc ſeyen.

Po-ten´-ti-al mode.

Sin´-gu-lar.

I may or can be, ich darf oder kann ſeyn.
thou mayst or canst be, du darfſt oder kannſt ſeyn.
he ꝛc may or can be, er ꝛc kann oder darf ſeyn.

Plu´-ral.

We may or can be, wir dürfen oder können ſeyn.
you may or can be, ihr dürfet oder könnet ſeyn.
they ꝛc may or can be, ſie ꝛc dürfen oder können ſeyn.

Im-per´-fect tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
Sin´-gu-lar.	
I was, ich war.	If I were, wenn ich wäre.
thou wast, du warſt.	if thou wert, wenn du wäreſt.
he ꝛc was, er ꝛc war.	if he ꝛc were, wenn er ꝛc wäre.
Plu´-ral.	
We were, wir waren.	if we were, wenn wir wären.
you were, ihr waret, Sie waren.	if you were, wenn ihr wäret. wenn Sie ꝛc.
they ꝛc were, ſie ꝛc waren.	if they ꝛc were, wenn ſie ꝛc.

Po-ten´-ti-al mode.

Sin´-gu-lar.

I might, could, should or would be, ich durfte, konnte, ſollte, wollte ſeyn oder pflegte zu ſeyn.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst be, du durfteſt ꝛc.
he ꝛc might, could, should or would be, er ꝛc ſollte, ꝛc.

Plu'-ral.

We might, could, should or would be, wir durften, konnten, ſollten, wollten ſeyn oder pflegten zu ſeyn.
you might, could, should or would be, ihr, Sie ꝛc.
they ꝛc might, could, should or would be, ſie ꝛc.

Per'-fect tense.

In-di'∽ca∽tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.

Sin'-gu-lar.

I have been, ich bin geweſen.	If I have been, wenn ich geweſen ſey.
thou hast been, du biſt ꝛc.	if thou have been, wenn du ꝛc.
he ꝛc has been, er iſt ꝛc.	if he ꝛc have been, wenn er ꝛc.

Plu'-ral.

We have been, wir ſind geweſen.	If we have been, wenn wir geweſen ſeyen.
you have been, ihr, Sie ꝛc.	if you have been, wenn ihr ꝛc.
they ꝛc have been, ſie ꝛc ſind ꝛc.	if they ꝛc have, been ꝛc.

Po-ten'-ti∽al mode.

Sin'-gu-lar.

I may or can have been, ich darf oder kann geweſen ſein.
thou mayst or canst have been, du darfſt oder kannſt ꝛc.
he ꝛc may or can have been, er ꝛc darf oder kann ꝛc.

Plu'-ral.

We may or can have been, wir dürfen oder können ꝛc.
you may or can have been, ihr dürfet ꝛc, Sie dürfen ꝛc.
they ꝛc may or can have been, ſie ꝛc dürfen oder können ꝛc.

Plu-per'-fect tense.

In-di'∽ca∽tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.

Sin'-gu-lar.

I had been, ich war geweſen.	If I had been, wenn ich geweſen wäre.
thou hadst been, du warſt ꝛc.	if thou had been, wenn du ꝛc.
he ꝛc had been, er ꝛc war geweſen.	if he ꝛc had been, wenn er ꝛc.

Plu'-ral.

We had been, wir waren gewesen.	If we had been, wenn wir gewesen wären.
you had been, ihr waret ꝛc.	if you had been, wenn ihr ꝛc.
they ꝛc had been, sie ꝛc waren ꝛc.	if they ꝛc had been, wenn sie ꝛc.

Po-ten'-ti~al mode.

Sin'-gu-lar.

I might, could, should or would have been, ich durfte, konnte, sollte oder wollte gewesen seyn.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst have been ꝛc.
he ꝛc might, could, should or would have been, er ꝛc durfte ꝛc.

Plu'-ral.

We might, could, should or would have been, wir durften, konnten, sollten oder wollten gewesen seyn.
you might, could, should or would have been, ihr ꝛc.
they ꝛc might, could, should or would have been, sie ꝛc.

Fu'-ture tense.

In-di'~ca~tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.

Sin'-gu-lar.

I shall be, ich werde seyn.	If I shall be, w. ich seyn werde.
thou wilt be, du wirst seyn.	if thou wilt be, wenn du ꝛc.
he ꝛc will be, er ꝛc wird sein.	if he ꝛc will be, wenn er ꝛc.

Plu'-ral.

We shall be, wir werden seyn.	If we shall be, wenn wir ꝛc.
you will be, ihr werdet seyn.	if you will be, wenn ihr ꝛc.
they ꝛc will be, sie ꝛc werden ꝛc.	if they ꝛc will, wenn sie ꝛc.

Se'~cond fu'-ture tense.

Sin'-gu-lar.

I shall have been, ich werde gewesen seyn.	If I shall have been, wenn ich gewesen seyn werde.
thou wilt have been, du wirst ꝛc.	if thou shalt ꝛc, wenn du ꝛc.
he ꝛc will have been, er wird ꝛc.	if he shall ꝛc, wenn er ꝛc.

Plu'-ral.

We shall have been, wir werden gewesen seyn.	If we shall have been, wenn wir gewesen seyn werden.
you will ꝛc, ihr ꝛc, Sie werden ꝛc.	if you shall ꝛc, wenn ihr ꝛc.
they ꝛc will ꝛc, sie ꝛc werden ꝛc.	if they ꝛc shall ꝛc, wenn sie ꝛc.

To do, thun.

In-fi'∼ni∼tive mode.

Pre'∼sent tense: to do, thun.
Per'-fect tense: to have done, gethan haben.
Fu'-ture tense: to be about to do, thun werden.

Par'∼ti∼ci∼ples.

Pre'∼sent tense: do'-ing, thuend; indem, da, weil man thut oder that, welcher & thut oder that.
Per'-fect tense: ha'-ving done, gethan habend; indem, da weil man gethan hat oder hatte.
Fu'-ture tense: be'-ing about' to do, go'-ing to do, da, weil & man thun wird, welcher & thun wird.

Im-pe'-ra∼tive.

Let me do, laß oder laßt mich thun.
do or do thou, thue oder thue du!
let him & do, laß oder laßt ihn & thun.

Let us do, laß oder laßt uns thun.
do or do you, thut oder thut ihr (thun Sie)!
let them & do, laß oder laßt sie & thun.

Pre'∼sent tense.

In-di'∼ca∼tive mode.	Sub-junc'-tive mode.
I do, ich thue.	If I do, wenn ich thue.
thou doest (dost), du thuſt.	if thou do (doest), wenn du &.
he & does (doth), er & thut.	if he & do (does, doth), wenn &.
We do, wir thun, ihr thut.	If we do, wenn wir thun.
you do, Sie thun.	if you do, wenn ihr thuet.
they & do, ſie & thun.	if they & do, wenn ſie & thun.

Po-ten'-ti∼al mode.

I may or can do, ich darf oder kann thun.
thou mayst or canst do, du darfſt oder kannſt thun.
he & may or can do, er & kann oder darf thun.

We may or can do, wir dürfen oder können thun.
you may or can do, ihr dürfet, Sie dürfen oder können thun.
they & may or can do, ſie & dürfen oder können thun.

Im-per'-fect tense.

In-di'∽ca∽tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I did, ich that.	If I did, wenn ich thäte.
thou didst, du thatſt.	if thou did (didst), wenn du ꝛc.
he ꝛc did, er ꝛc that.	if he ꝛc did, wenn er ꝛc thäte.
We did, wir thaten.	If we did, wenn wir thäten.
you did, ihr thatet, Sie thaten.	if you did, wenn ihr, Sie ꝛc.
they ꝛc did, ſie ꝛc thaten.	if they ꝛc did, w. ſie ꝛc thäten.

Po-ten'-ti∽al mode.

I might, could, should or would do, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte thun.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst do, du durfteſt ꝛc.
he ꝛc might, could, should or would do, er durfte ꝛc.

We might, could, should or would do, wir durften, konnten, ſollten oder wollten thun.
you might, could, should or would do, ihr ꝛc, Sie durften ꝛc.
they ꝛc might, could, should or would do, ſie ꝛc durften ꝛc.

Per'-fect tense.

In-di'∽ca∽tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I have done, ich habe gethan.	If I have done, wenn ich gethan ꝛc
thou hast done, du haſt ꝛc.	if thou have (hast) done, ꝛc.
he ꝛc has (hath) done, er ꝛc.	if he ꝛc have (has, hath) done, ꝛc.
We have done, wir haben ꝛc.	If we have done, wenn wir ꝛc.
you have done, ihr ꝛc, Sie ꝛc.	if you have done, ihr ꝛc, Sie ꝛc.
they ꝛc have done, ſie ꝛc.	if they ꝛc have done, wenn ſie ꝛc.

Po-ten'-ti∽al mode.

I may or can have done, ich darf oder kann gethan haben.
thou mayst or canst have done, du darfſt oder kannſt ꝛc.
he ꝛc may or can have done, er ꝛc darf oder kann gethan ꝛc.

We may or can have done, wir dürfen oder können gethan haben.
you may or can have done, ihr dürfet, Sie dürfen ꝛc.
they ꝛc may or can have done, ſie ꝛc dürfen oder können ꝛc.

Plu-per'-fect tense.

In-di'ca-tive mode.	Sub-junc'-tive mode.
I had done, ich hatte gethan.	If I had done, w. ich geth. hätte.
thou hadst done, du hatteſt ꝛc.	if thou had (hadst) done, ꝛc
he ꝛc had done, er ꝛc hatte ꝛc.	if ꝛc he had done, ꝛc
We had done, wir hatten ꝛc.	If we had done, wenn wir ꝛc.
you had done, ihr ꝛc, Sie ꝛc.	if you had done, w. ihr, Sie ꝛc.
they ꝛc had done, ſie ꝛc hatten ꝛc.	if they ꝛc had done, wenn ſie ꝛc.

Po-ten'-ti-al mode.

I might, could, should or would have done, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte gethan haben.
thou mightst, couldst, shouldst or wouldst ꝛc, du durfteſt ꝛc.
he ꝛc might, could, should or would ꝛc, er ꝛc durfte, konnte ꝛc.

We might, could, should or would have done, wir durften, konnten, ſollten oder wollten gethan haben.

Fu'-ture tense.

In-di'ca-tive mode.	Sub-junc'-tive mode.
I shall do, ich werde thun.	If I shall do, wenn ich thun w.
thou wilt do, du wirſt thun.	if thou wilt do, wenn du ꝛc.
he ꝛc will do, er ꝛc wird thun.	if he ꝛc will do, wenn ꝛc.
We shall do, wir werden ꝛc.	If we shall do, wenn wir ꝛc.
you will do, ihr, Sie ꝛc.	if you will do, w. ihr, Sie ꝛc.
they ꝛc will do, ſie ꝛc.	if they ꝛc will do, wenn ſie ꝛc.

Se'-cond fu'-ture tense.

I shall have done, ich werde gethan haben.	If I shall have done, wenn ich gethan haben werde.
thou wilt have done, ꝛc	if thou shalt have done, ꝛc
he ꝛc will have done, ꝛc	if he ꝛc shall have done, ꝛc.
We shall have done, ꝛc	If we shall have done, ꝛc
you will have done, ꝛc	if you shall have done, ꝛc
they ꝛc will have done, ꝛc	if they ꝛc shall have done, ꝛc.

96 # Das regelmäßige Zeitwort.

(The re′⌒gu-lar verb.)

A. Die thätige (transitive) Form.

(The ac′-tĭve voice.)

To wound, verwunden.

In-fi′⌒ni⌒tĭve mode.

Pre′⌒sent tense: to wound, verwunden.
Per′-fect tense: to have woun′-ded, verwundet haben.
Fu′-ture tense: to be a⌒bout′ to wound, verwunden werden.

Par′-ti⌒ci⌒ples.

Pre′⌒sent tense: woun′-ding, verwundend; da, weil, indem man verwundet ꝛc.
Per′-fect tense: ha′⌒ving woun′-ded, verwundet habend; da, weil, nachdem man verwundet hat ꝛc.
Fu′-ture tense: being a⌒bout′ to wound, verwunden werdend; da, weil ꝛc man verwunden wird ꝛc.

Im-pe′⌒ra⌒tĭve mode.

Let me wound, laß oder laßt mich verwunden.
wound or wound thou, do thou wound, verwunde od. verw. du!
let ꝛc him wound, laß oder laßt ihn ꝛc verwunden.

Let us wound, laßt uns verwunden.
wound or wound you, do you wound, verwundet oder verwunden Sie!
let them ꝛc wound, laß oder laßt sie ꝛc verwunden.

Pre′⌒sent tense.

In-di′⌒ca⌒tĭve mode.	Sub-junc′-tĭve mode.
I wound, ich verwunde.	If I wound, wenn ich verwunde.
thou woun′-dest, du verw.	if thou wound (woun′-dest), ꝛc
he ꝛc wounds, (-deth), er ꝛc.	if he ꝛc wound (s, -deth), ꝛc
We wound, wir verwunden.	If we wound, wenn wir ꝛc.
you wound, ihr, Sie verw.	if you wound, w. ihr, Sie ꝛc.
they ꝛc wound, sie ꝛc verwunden.	if they ꝛc wound, wenn sie ꝛc.

Po-ten'-ti⌒al mode.

I may or can wound, ich kann oder darf verwunden.

Im-per'-fect tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I woun'-ded, ich verwundete.	If I woun'-ded, wenn ich e.
thou woun'-dedst, du verw.	if thou woun'-ded (-dedst), e
he e woun'-ded, er e verw.	if he e woun'-ded, wenn er e.
We woun'-ded, wir verw.	If we woun'-ded, wenn wir e.
you woun'-ded, ihr, Sie e.	if you woun'-ded, w. ihr, Sie e.
they e woun'-ded, sie verw.	if they e woun'-ded, w. sie e.

Po-ten'-ti⌒al mode.

I might, could, should or would wound, ich durfte, konnte, sollte oder wollte verwunden.

Per'-fect tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I have woun'-ded, ich habe verwundet.	If I have woun'-ded, wenn ich verwundet habe.
thou hast woun'-ded, du e.	if thou have (hast) woun'-dede
he e has (hath) w., er e.	if he e have (has, hath) w., e
We have woun'-ded, wir e.	If we have woun'-ded, w. e.
you have woun'-ded, ihr, Siee.	if you have w., wenn ihr, Siee.
they e have woun'-ded, sie e.	if they e have w., wenn sie e.

Po-ten'-ti⌒al mode.

I may or can have woun'-ded, ich darf oder kann verwundet haben.

Plu-per'-fect tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I had woun'-ded, ich hatte verwundet.	If I had woun'-ded, wenn ich verwundet hätte.
thou hadst woun'-ded, du e.	if thou had (hadst) w., e
he e had woun'-ded, er e.	if he e had woun'-ded, e

We had woun'-ded, wir hatten verwundet.	If we had woun'-ded, wenn wir verwundet hätten.
you had woun'-ded, ihr, Sie ꝛc.	if you had woun'-ded, ꝛc
they ꝛc had woun'-ded, ſie ꝛc.	if they ꝛc had woun'-ded, ꝛc

Po-ten'-ti∼al mode.

I might, could, should or would have woun'-ded, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte verwundet haben.

Fu'-ture tense.

In-di'∼ca∼tĭve mode.	Sub-junc'-tĭve mode.
I shall wound, ich werde verwunden.	If I shall wound, wenn ich verwunden werde.
thou wilt wound, du wirſt ꝛc.	if thou wilt wound, wenn du ꝛc.
he ꝛc will wound, er ꝛc wird ꝛc.	if he ꝛc will wound, wenn er ꝛc.
We shall wound, wir werden ꝛc.	If we shall wound, wenn wir ꝛc.
you will wound, ihr werdet ꝛc.	if you will wound, wenn ihr ꝛc.
they ꝛc will wound, ſie werden ꝛc.	if they ꝛc will wound, wenn ꝛc.

Se'∼cond fu'-ture tense.

I shall have woun'-ded, ich werde verwundet haben.	If I shall have woun'-ded, wenn ich verwundet haben werde.
thou wilt have woun'-ded, ꝛc	if thou shalt have woun'-ded, ꝛc
he ꝛc will have woun'-ded, ꝛc	if he shall have woun'-ded, ꝛc
we shall have woun'-ded, ꝛc	If we shall have woun'-ded, ꝛc
you will have woun'-ded, ꝛc	if you shall have woun'-ded, ꝛc
they ꝛc will have woun'-ded, ꝛc	if they shall have woun'-ded, ꝛc

Zeitwörter mit y ſchließend, vor dem ein Conſonant ſteht.

97 **To co'∼py, abſchreiben.**

In-fi'∼ni∼tĭve mode.

Pre'∼sent tense: to co'∼py, abſchreiben.
Per'-fect tense: to have co'∼pi∼ed, abgeſchrieben haben.
Fu'-ture tense: to be a∼bout' to co'∼py, abſchreiben werden.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense: co'-py-ing, abſchreibend; da, weil, indem man abſchreibt, welcher ꝛc abſchreibt.
Per'-fect tense: having co'-pi-ed, abgeſchrieben habend; da, weil, nachdem ꝛc.
Fu'-ture tense: being a-bout' to co'-py, abſchreiben werdend; da, weil ꝛc man abſchreiben wird ꝛc.

Pre'-sent tense.

In-di'-ca-tive mode.	Con-junc'-tive mode.
I co'-py, ich ſchreibe ab.	If I co'-py, wenn ich abſchreibe.
thou co-pi-est, du ſchreibſt ab	if thou co'-py (co'-pi-est), ꝛc
he co-pi-es (-eth), er ꝛc.	if he co'-py (-pi-es, -eth), ꝛc
We co'-py, wir ſchreiben ab.	If we co'-py, wenn wir ꝛc.
you co'-py, ihr, Sie ꝛc.	if you co'-py, wenn ihr ꝛc.
they co'-py, ſie ſchreiben ab.	if they co'-py, wenn ſie ꝛc.

Im-per'-fect tense.

I co'-pi-ed, ich ſchrieb ab.	If I co'-pi-ed, wenn ich abſchriebe.
thou co'-pi-edst, du ꝛc.	if thou co'-pi-ed (-edst), ꝛc
he ꝛc, we, you, they ꝛc co'-pi-ed, er ꝛc ſchrieb ab, wir ꝛc.	if he ꝛc, we ꝛc co'-pi-ed, ꝛc

Zeitwörter mit y, vor dem ein Vocal ſteht.

To jour'-ney, reiſen. 98

In-fi'-ni-tive mode.

Pre'-sent tense: to jour'-ney, reiſen.
Per'-fect tense: to have jour'-ney-ed, gereist haben.
Fu'-ture tense: to be a-bout' to jour'-ney, reiſen werden.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense: jour'-ney-ing, reiſend; da, weil, indem man reist, welcher ꝛc reist oder reiste.
Per'-fect tense: ha'-ving jour'-ney-ed, gereist habend; da, weil, nachdem man gereist hat.
Fu'-ture tense: being a-bout' to jour'-ney, reiſen werdend; da, weil ꝛc man reiſen wird, welcher ꝛc.

In-di´⌒ca⌒tĭve mode.

Pre´⌒sent tense.	Im-per´-fect tense.
I jour´-ney, ich reiſe.	I jour´-ney⌒ed, ich reiſte.
thou jour´-ney⌒est, du reiſeſt.	thou jour´-ney⌒edst, du ꝛc.
he jour´-neys, er reiſt.	he jour´-ney⌒ed, er reiſte.
We jour´-ney, wir reiſen.	We jour´-ney⌒ed, wir reiſten.
you jour´-ney, ihr reiſet.	you jour´-ney⌒ed, ihr reiſtet.
they jour´-ney, ſie reiſen.	they jour´-ney⌒ed, ſie reiſten.

Zeitwörter, welche mit Ziſchlauten (his´-sing sounds) enden, als: ce, ch, ge, se, sh, x, ze.

In-fi´⌒ni⌒tĭve mode und Par´-ti⌒ci⌒ple.

Pre´⌒sent tense.

99	**To face,** Einem in's Geſicht ſehen.	fa´-cing, Einem in's Geſicht ſehend.

In-di´⌒ca⌒tĭve mode.

Pre´⌒sent tense.	Im-per´-fect tense.
I face, ich ſehe ꝛc in's Geſicht.	I fa´-ced, ich ſah ꝛc in's Geſicht.
thou fa´-cest, ꝛc	thou fa´-cedst, ꝛc
he fa´-ces (fa´-ceth), ꝛc	he fa´-ced, ꝛc
To reach, erreichen.	rea´-ching, erreichend.
I reach, ich erreiche.	I rea´-ched, ich erreichte.
thou rea´-chest, ꝛc	thou rea´-chedst, ꝛc
he rea´-ches (rea´-cheth), ꝛc	he rea´-ched, ꝛc
To judge, urtheilen.	jud´-ging, urtheilend.
I judge, ich urtheile.	I jud´-ged, ich urtheilte.
thou jud´-gest, ꝛc	thou jud´-gedst, ꝛc
he jud´-ges (jud´-geth), ꝛc	he jud´-ged, ꝛc
To greese, mit Fett ſchmieren.	gree´-sing, mit Fett ſchmierend.
I greese, ich ſchmiere mit Fett.	I gree´-sed, ich ſchmierte ꝛc.
thou gree´-sest, ꝛc	thou gree´-sedst, ꝛc
he ꝛc gree´-ses (seth), ꝛc	he gree´-sed, ꝛc

To fish, fiſchen.	fi´∽shing, fiſchend.
I fish, ich fiſche.	I fi´∽shed, ich fiſchte.
thou fi´∽shest, ꝛc	thou fi´∽shedst, ꝛc
he fi´∽shes (fi´∽sheth), ꝛc	he fi´∽shed, ꝛc

To box, boxen.	bo´∽xing, boxend.
I box, ich boxe.	I bo´∽xed, ich boxte.
thou bo´∽xest, ꝛc	thou bo´∽xedst, ꝛc
he bo´∽xes (bo´∽xeth), ꝛc	he bo´∽xed, ꝛc

To graze, graſen.	gra´∽zing, graſend.
I graze, ich graſe.	I gra´-zed, ich graſte.
thou gra´-zest, ꝛc	thou gra´-zedst, ꝛc
he gra´-zes (gra´-zeth), ꝛc	he gra´-zed, ꝛc

Monoſyllaben und Diſyllaben mit Endconſonanten und dem Accent auf der letzten, — Zeitwörter mit o endend; desgleichen mit dem Accent auf der vorletzten Sylbe und mit l und p ſchließend.

a) Monoſyllaben.

In-fi´∽ni∽tĭve mode und Par´-ti∽ci∽ple.

Pre´∽sent tense.

To rob, rauben.	rob´-bing, raubend.

100

In-di´∽ca∽tĭve mode.

Pre´∽sent tense.	Im-per´-fect tense.
I rob, ich raube.	I rob´-bed, ich raubte.
thou rob´-best, ꝛc	thou rob´-bedst, ꝛc
he robs (rob´-beth), ꝛc	he rob´-bed, ꝛc

To bed, betten.	bed´-ding, bettend.
I bed, ich bette.	I bed´-ded, ich bettete.
thou bed´-dest, ꝛc	thou bed´-dedst, ꝛc
he beds (bed´-deth), ꝛc	he bed´-ded, ꝛc

To beg, bitten.	beg'-ging, bittend.
I beg, ich bitte.	I beg'-ged, ich bat.
thou beg'-gest, ꝛc	thou beg'-gedst, ꝛc
he begs (beg'-geth), ꝛc	he beg'-ged, ꝛc
To dim, dunkel machen.	dim'-ming, dunkel machend.
I dim, ich mache dunkel.	I dim'-med, ich machte dunkel.
thou dim'-mest, ꝛc	thou dim'-medst, ꝛc
he dims (dim'-meth), ꝛc	he dim'-med, ꝛc
To thin, verdünnen.	thin'-ning, verdünnend.
I thin, ich verdünne.	I thin'-ned, ich verdünnte.
thou thin'-nest, ꝛc	thou thin'-nedst, ꝛc
he thins (thin'-neth), ꝛc	he thin'-ned, ꝛc
To tap, klopfen.	tap'-ping, klopfend.
I tap, ich klopfe.	I tap'-ped, ich klopfte.
thou tap'-pest, ꝛc	thou tap'-pedst, ꝛc
he taps (tap'-peth), ꝛc	he tap'-ped, ꝛc

101 **b) Polysyllaben.**

To com-pel', nöthigen.	com-pel'-ling, nöthigend.
I com-pel', ich nöthige.	I com-pel'-led, ich nöthigte.
thou com-pel'-lest, ꝛc	thou com-pel'-ledst, ꝛc
he com-pels' (-pel'-leth), ꝛc	he com-pel'-led, ꝛc
To de-fer', aufschieben.	de-fer'-ring, aufschiebend.
I de-fer', ich schiebe auf.	I de-fer'-red, ich schob auf.
thou de-fer'-rest, ꝛc	thou de-fer'-redst, ꝛc
he de-fers' (-fer'-reth), ꝛc	he de-fer'-red, ꝛc
To per-mit', erlauben.	per-mit'-ting, erlaubend.
I per-mit', ich erlaube.	I per-mit'-ted, ich erlaubte.
thou per-mit'-test, ꝛc	thou per-mit'-tedst, ꝛc
he per-mits' (-mit'-teth), ꝛc	he per-mit'-ted, ꝛc

102 **c) Zeitwörter in o.**

To go, gehen.	go'-ing, gehend.
I go, ich gehe.	I went, ich ging.
thou go'-est, ꝛc	thou wentst, ꝛc
he go'-es (goes, goth), ꝛc	he ꝛc went, ꝛc

To do, thun.	do'-ing, thuend.
I do, ich thue.	I did, ich that.
thou do'-est (dost), ꝛc	thou didst, ꝛc
he do'-es (dos, doth), ꝛc	he ꝛc did, ꝛc

d) Zeitwörter in l und p, mit dem Accent auf der vorletzten Sylbe. 103

To tra'∽vel, reiſen.	tra'∽vel-ling, reiſend.
I tra'∽vel, ich reiſe.	I tra'∽vel-led, ich reiste.
thou tra'∽vel-lest, ꝛc	thou tra'∽vel-ledst, ꝛc
he tra'∽vels (tra'∽vel-leth), ꝛc	he tra'∽vel-led, ꝛc

To wor'-ship, anbeten.	wor'-ship-ping, anbetend.
I wor'-ship, ich bete an.	I wor'-ship-ped, ich bete an.
thou wor'-ship-pest, ꝛc	thou wor'-ship-pedst, ꝛc
he wor'-ships (ship-peth), ꝛc	he wor'-ship-ped, ꝛc

B. Die leidende Form.

(The pas'-sĭve voice.)

To be woun'-ded, verwundet ſeyn oder werden. 104

In-fi'∽ni∽tĭve mode.

Pre∽sent tense: to be wounded, verwundet werden.
Per'-fect tense: to have been wounded, verwundet worden ſeyn.
Fu'-ture tense: to be a∽bout' to be wounded, werden verwundet werden.

Par'-ti∽ci∽ples.

Pre'∽sent tense: being wounded, verwundet werdend; indem, da, weil ꝛc man verwundet wird oder wurde, welcher ꝛc verw. wird oder wurde.
Per'-fect tense: having been wounded, verwundet worden ſeyend; nachdem, da, weil ꝛc man verwundet worden iſt oder war ꝛc.
Fu'-ture tense: being a∽bout' to be wounded, verwundet werden werdend; da, weil ꝛc.

Im-pe´-ra-tive.

Let me be wounded, laß oder laßt mich verwundet seyn oder &c.
be wounded, be thou wounded, werde du verwundet oder sey &c.
let him &c be wounded, laß oder laßt ihn &c verwundet seyn oder &c.

Let us be wounded, laß oder laßt uns verwundet seyn oder &c.
be wounded, be you wounded, werdet oder seyd verwundet!
let them &c be wounded, laß oder laßt sie &c verwundet seyn oder &c.

Pre´-sent tense.

In-di´-ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I am wounded, ich werde oder bin verwundet.	If I be wounded, wenn ich verwundet werde oder sey.
thou art wounded, &c	if thou be (be´-est) wounded, &c
he &c is wounded, &c	if he &c be wounded, &c
We are wounded, wir sind oder werden verwundet.	If we be wounded, wenn wir verwundet werden od. seyen.
you are wounded, &c	if you be wounded, &c
they &c are wounded, &c	if they &c be wounded, &c

Po-ten´-ti-al mode.

I may or can be wounded, ich darf oder kann verwundet werden.

Im-per´-fect tense.

In-di´-ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I was wounded, ich wurde verwundet.	If I were wounded, wenn ich verwundet würde.
thou wast wounded, &c	if thou wert wounded, &c
he &c was wounded, &c	if he &c were wounded, &c
We were wounded, wir wurden verwundet.	If we were wounded, wenn wir verwundet würden.
you were wounded, &c	if you were wounded, &c
they &c were wounded, &c	if they &c were wounded, &c.

Po-ten´-ti-al mode.

I might, could, should or would be wounded, ich durfte, konnte, sollte oder wollte verwundet werden oder pflegte verwundet zu werden.

Per'-fect tense.

In-di'ca-tive mode.	Con-junc'-tive mode.
I have been wounded, ich bin verwundet worden.	If I have been wounded, wenn ich verwundet worden ſeye.
thou hast been wounded, &c	if thou have been wounded, &c
he &c has been wounded, &c	if he &c have been wounded, &c
We have been wounded, &c	If we have been wounded, &c
you have been wounded, &c	if you have been wounded, &c
they &c have been wounded, &c	if they &c have been wounded, &c

Po-ten'-ti-al mode.

I may or can have been wounded, ich darf oder kann verwundet worden ſeyn.

Plu-per'-fect tense.

In-di'ca-tive mode.	Con-junc'-tive mode.
I had been wounded, ich war verwundet worden.	If I had been wounded, wenn ich verwundet worden wäre.
thou hadst been wounded, &c	if thou had been wounded, &c
he &c had been wounded, &c	if he &c had been wounded, &c
We had been wounded, &c	If we had been wounded, &c
you had been wounded, &c	if you had been wounded, &c
they &c had been wounded, &c	if they &c had been wounded, &c

Po-ten'-ti-al mode.

I might, could, should or would have been wounded, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte verwundet worden ſeyn, oder pflegte verwundet worden zu ſeyn.

Fu'-ture tense.

In-di'ca-tive mode.	Con-junc'-tive mode.
I shall be wounded, ich werde verwundet werden.	If I shall be wounded, wenn ich werde verwundet werden.
thou wilt be wounded, &c	if thou wilt be wounded, &c
he &c will be wounded, &c	if he &c will be wounded, &c
We shall be wounded, &c	If we shall be wounded, &c
you will be wounded, &c	if you will be wounded, &c
they &c will be wounded, &c	if they &c will be wounded, &c

Se′×cond fu′-ture tense.

In-di′×ca~tĭve mode.	Con-junc′-tĭve mode.
I shall have been wounded, ich werde verwundet worden ſeyn.	If I shall have been w., wenn ich werde verw. worden ſeyn.
thou wilt have been w. ꝛc	if thou shalt have heen ꝛc.
he will have been w. ꝛc	if he shall have been ꝛc.
We shall have been wounded, wir werden verwundet ꝛc.	If we shall have been ꝛc. wenn wir werden ꝛc.
you will have been w. ꝛc	if you shall have been ꝛc.
they will have been w. ꝛc	if they shall have been ꝛc.

C. Das Zwitterzeitwort.

(The de-po′-nent.)

(Paſſive Form, active Meinung.)

105 **To be show′-ed (shown), Einem zeigen.**

In-fi′~ni~tĭve mode.

Pre′×sent tense: to be showed (shown), Einem zeigen.
Per′-fect tense: to have been showed, Einem gezeigt haben.
Fu′-ture tense: to be about to be showed, Einem zeigen werden.

Par′×ti~ci~ples.

Pre′×sent tense: being showed, da man zeigt oder zeigte.
Per′-fect tense: having been showed, nachdem man gezeigt hat oder hatte.
Fu′-ture tense: being about to be showed, da man zeigen wird.

Im-pe′~ra~tĭve mode.

Let me be showed, man zeige mir.
be showed, be thou showed, laß dir zeigen.
let him be showed, man zeige ihm.

Let us be showed, man zeige uns.
be showed, be you showed, laßt euch zeigen.
let them be showed, man zeige ihnen.

Pre´sent tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I am showed, man zeigt mir.	If I be sh., wenn man mir zeige.
thou art showed, man zeigt dir.	if thou be sh., wenn man dir &c.
he is showed, man zeigt ihm.	if he be sh., wenn man ihm &c.
We are showed, man zeigt uns.	If we be sh., wenn man uns &c.
you are showed, man zeigt euch.	if you be sh., wenn man euch &c.
they are sh., man zeigt ihnen.	if they be sh., wenn m. ihnen &c.

Po-ten´-ti-al mode.

I may or can be showed, man darf oder kann mir zeigen.
thou mayst or canst be showed &c

Im-per´-fect tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I was showed, man zeigte mir.	If I were showed, wenn man mir zeigte.
thou wast showed &c	if thou wert showed &c.

Po-ten-ti-al mode.

I might, could, should or would be showed, man durfte, konnte, sollte oder wollte mir zeigen, oder pflegte &c.

Per´-fect tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I have been showed, man hat mir gezeigt.	If I have been showed, wenn man mir gezeigt habe.
thou hast been showed &c	if thou have been showed &c

Po´-ten-ti-al mode.

I may or can have been showed, man darf oder kann mir gezeigt haben.

Plu-per´-fect tense.

In-di´ca-tive mode.	Con-junc´-tive mode.
I had been showed, man hatte mir gezeigt.	If I had been showed, w. man mir gezeigt hätte.
thou hadst been showed &c	if thou had been showed &c

Po-ten'-ti~al mode.

I might, could, should or would have been showed, man durfte, konnte, ſollte oder wollte mir gezeigt haben oder pflegte mir gezeigt zu haben.

Fu'-ture tense.

In-di'~ca~tive mode.	Con-junc'-tive mode.
I shall be showed, man wird mir zeigen.	If I shall be showed, wenn man mir zeigen werde.
thou wilt be showed ꝛc	if thou wilt showed ꝛc

Se'~cond fu'-ture tense.

In-di'~ca~tive mode.

I shall have been showed, man wird mir gezeigt haben.
thou wilt have been showed ꝛc.

Con-junc'-tive mode.

If I shall have been showed, wenn man mir werde gezeigt haben.
if thou shalt have been showed ꝛc.

D. Zurückzielende Form.

(Re-fle'~xive.)

106 **To wound one-self'**, ſich verwunden.

In-fi'~ni~tive mode.

Pre'~sent tense: to wound oneself', ſich verwunden.
Per'-fect tense: to have woun'-ded oneself', ſich verw. haben.
Fu'-ture tense: to be about to wound oneself', ſich ververwunden werden.

Par'-ti~ci~ples.

Pre'~sent tense: woun'-ding oneself', indem, da, weil man ſich verwundet, welcher ꝛc ſich verw. oder ꝛc.
Per'-fect tense: having woun'-ded oneself', nachdem ꝛc man ſich verwundet hat oder hatte ꝛc.
Fu'-ture tense: being about to wound oneself', da, weil ꝛc man ſich verwunden wird ꝛc.

Im-pe´∼ra∼tĭve mode.

Let me wound myself´, laß oder laßt mich mich verwunden.
wound thyself´, do (thou) wound thyself´, verwunde dich!
let him wound him´-self´, laß ihn ſich verwunden.

Let us wound ourselves´, laß oder laßt uns uns verwunden.
wound yourself´-selves´, do (you, ye) wound yourself´-selves´,
verwundet euch!
let them wound themselves´, laß oder laßt ſie ſich verwunden.

Pre´∼sent tense.

In-di´∼ca∼tĭve mode.	Con-junc´-tĭve mode.
I wound myself´, ich verwunde mich.	If I wound myself´, wenn ich mich verwunde.
thou woundest thyself´ ꝛc.	if thou wound thyself´ ꝛc.

Po-ten´-ti∼al mode.

I may or can wound myself´, ich darf oder kann mich verw.
thou mayst or canst wound thyself´ ꝛc.

Im-per´-fect tense.

In-di´∼ca∼tĭve mode.	Con-junc´-tĭve mode.
I wounded myself´, ich verwundete mich.	If I wounded myself´, wenn ich mich verwundete.
thou woundedst thyself´ ꝛc.	if thou wounded thyself´ ꝛc.

Po-ten´-ti∼al mode.

I might, could, should or would wound myself´, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte mich verwunden.

Per´-fect tense.

In-di´∼ca∼tĭve mode.	Con-junc´-tĭve mode.
I have wounded myself´, ich habe mich verwundet.	If I have wounded myself´, w. ich mich verwundet habe.
thou hast wounded thyself´ ꝛc.	if thou have wounded ꝛc

Po-ten´-ti∼al mode.

I may or can have wounded myself´, ich darf oder kann mich verwundet haben.

Plu-per'-fect tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.
I had wounded myself', ich hatte mich verwundet.	If I had wounded myself', wenn ich mich verwundet hätte.
thou hadst wounded thyself' &c.	if thou had wounded thyself' &c.

Po-ten'-ti⌒al mode.

I might, could, should or would have wounded myself', ich durfte, konnte, ſollte oder wollte mich verwundet haben.

Fu'-ture tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.
I shall wound myself', ich werde mich verwunden.	If I shall wound myself', wenn ich mich verwunden werde.
thou wilt wound thyself' &c.	if thou wilt wound thyself' &c.

Se'⌒cond fu'-ture tense.

In-di'⌒ca⌒tĭve mode.	Con-junc'-tĭve mode.
I shall have wounded myself', ich werde mich verwundet &c.	If I shall have wounded &c, w. ich mich verw. haben werde.
thou wilt have wounded &c.	if thou shalt have wounded &c.

E. Wechſelwirkende Form.

(Re-ci'⌒pro-cal.)

107 **To wound one a⌒no'⌒ther** (each o'⌒ther), einander verwunden.

In-fi'⌒ni⌒tĭve mode.

Pre'⌒sent tense: to wound one ano'⌒ther, einand. verwunden.
Per'-fect tense: to have wounded one ano'⌒ther, einander verwundet haben.
Fu'-ture tense: to be about to wound one ano'⌒ther, einander verwunden werden.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense: woun'ding one ano'ther, einander verwundend; da man einander verwundet.
Per'-fect tense: ha'ving woun'ded one ano'ther, einander verwundet habend; nachdem man .
Fu'-ture tense: be'ing about' to wound one ano'ther, da, weil man einander verwunden wird.

Im-pe'-ra-tive mode.

Let us wound one ano'ther, laßt uns einander verwunden.
do ye (you) wound one ano'ther, verwundet einander!
let them wound one ano'ther, laßt ſie einander verwunden.

Pre'-sent tense.

In-di'-ca-tive mode.

We wound one ano'ther, wir verwunden einander.
you wound one ano'ther, ihr verwundet einander.
they wound one ano'ther, ſie verwunden einander.

Con-junc'-tive mode.

If we wound one ano'ther, wenn wir einander verwunden.
if you wound one ano'ther, wenn ihr einander verwundet.
if they wound one ano'ther, wenn ſie einander verwunden.

Po-ten'-ti-al mode.

We may or can wound one ano'ther, wir dürfen oder können einander verwunden.

Im-per'-fect tense.

In-di'-ca-tive mode.

We woun'ded one ano'ther, wir verwundeten einander.
you woun'ded one ano'ther .

Con-junc'-tive mode.

If we woun'ded one ano'ther, wenn wir einander verwundeten.
if you woun'ded one ano'ther .

Po-ten'-ti-al mode.

We might, could, should or would wound one ano'ther, wir durften, konnten, ſollten oder wollten einander .

Per′-fect tense.

In-di′⌣ca⌣tĭve und Con-junc′-tĭve mode.

We have woun′ded one ano′ther, wir haben einander verwundet.

If we have woun′ded one ano′ther, wenn wir einander verwundet haben.

Po-ten′-ti⌣al mode.

We may or can have woun′ded one ano′ther, wir dürfen oder können einander verwundet haben.

Plu-per′-fect tense.

In-di′⌣ca⌣tĭve und Con-junc′-tĭve mode.

We had woun′ded one ano′ther, wir hatten einander verwundet.

If we had woun′ded one ano′ther, wenn wir einander verwundet hätten.

Po-ten′-ti⌣al mode.

We might, could, should or would have woun′ded one ano′ther, wir durften, konnten, sollten oder wollten einander verwundet haben.

Fu′-ture tense.

In-di′⌣ca⌣tĭve und Con-junc′-tĭve mode.

We shall wound one anoth′er, wir werden einander verwunden.

If we shall wound one anoth′er, wenn wir einander verwunden werden.

Se′⌣cond fu′-ture tense.

In-di′⌣ca⌣tĭve und Con-junc′-tĭve mode.

We shall have woun′ded one ano′ther, wir werden einander verwundet haben.

If we shall have woun′ded one ano′ther, wenn wir einander verwundet haben werden.

F. Unperſönliche Zeitwörter. 108

(Im-per'-so⌒nal verbs.)

To rain, regnen.

In-fi'⌒ni⌒tive mode.

Pre'⌒sent tense: to rain, regnen.
Per'-fect tense: to have rai'-ned, geregnet haben.
Fu'-ture tense: to be about to rain, regnen werden.

Par'-ti⌒ci⌒ples.

Pre'⌒sent tense: rai'-ning, regnend; da, weil es regnet.
Per'-fect tense: having rai'-ned, geregnet habend; da, nachdem es geregnet hat oder hatte.
Fu'-ture tense: being about to rain, da, weil e es regnen e.

Pre'⌒sent tense.

Indicative: it rains, es regnet.
Conjunctive: if it rain, wenn es regne.
Potential: it may or can rain, es darf oder kann regnen.

Im-per'-fect tense.

Indicative: it rained, es regnete.
Conjunctive: if it rained, wenn es regnete.
Potential: it might, could, should or would rain, es durfte e.

Per'-fect tense.

Indicative: it has rained, es hat geregnet.
Conjunctive: if it have rained, wenn es geregnet habe.
Potential: it may or can rain, es darf oder kann e haben.

Plu-per'-fect tense.

Indicative: it had rained, es hatte geregnet.
Conjunctive: if it had rained, wenn es geregnet hätte.
Potential: it might, could, should or would have rained, es durfte, konnte, ſollte oder wollte e.

Fu'-ture tense.

Indicative: it will rain, es wird regnen.
Conjunctive: if it will rain, wenn es regnen werde.

Se'⌒cond fu'-ture tense.

Indicative: it will have rained, es wird geregnet haben.
Conjunctive: if it shall have rained, wenn es e haben werde.

Liſte der unregelmäßigen Zeitwörter.

(List of the irregular verbs.)

(Die mit r bezeichneten Formen können auch regelmäßig flectirt werden.)

Die Hülfszeitwörter can, may, must, ought, shall, will, haben keinen Infinitiv.

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to a⌣bide', bleiben.	I a⌣bode', ich blieb.	I have a⌣bode', ich bin geblieben.
to a⌣rise' (s=z), aufſtehen.	I a⌣rose' (s=z), ich ſtand auf.	I am a⌣ri'⌣sen (z), ich bin aufgeſtanden.
to a⌣wake', erwachen.	I a⌣woke', ich erwachte.	I am a⌣wa'-ked, ich bin erwacht. (r.)
to bake, backen.	I ba'-ked, ich backte, buk.	I have ba'-ken, ich habe gebacken.
to be, ſeyn.	I was, ich war.	I have been, ich bin geweſen.
to bear (bare), gebären.	I bare, ich gebar.	I have born, ich habe geboren.
to bear (bare), tragen.	I bore, ich trug.	I have borne, ich habe getragen.
to beat (beet), ſchlagen.	I beat (beet), ich ſchlug.	I have beat (beet), bea'-ten, ich h. geſchlagen.
to be-come', werden.	I be-came', ich ward, wurde.	I am, have be-come', ich bin geworden.
to be-fâll', begegnen.	it be-fell', es begegnete.	it has be-fâl'-len, es iſt begegnet.
to be-get', zeugen.	I be-got', be-gat', ich zeugte.	I have be-got'-ten, be-gat', ich habe gezeugt.
to be-gin', beginnen.	I be-gan', begun', ich begann.	I have be-gun', ich habe begonnen.
to be-gird', umgürten.	I be-girt', ich umgürtete.	I have be-girt', ich habe umgürtet. (r.)
to be-hold', ſehen.	I be-held', ich ſah.	I have be-held', be-hol'-den, ich habe geſehen.

to bend, biegen.	I bent, ich bog.	I have bent, ich habe gebogen.
to be-reave', berauben.	I be-reft', ich beraubte.	I have be-reft', ich habe beraubt. (r.)
to be-seech', erſuchen.	I be-sought', ich erſuchte.	I have be-sought', ich habe erſucht. (r.)
to be-stride', beſchreiten.	I be-strid', ich beſchritt.	I have be-strid', -strid'-den, ich h. beſchritten.
to be-take', ſich begeben.	I be-took', ich begab mich.	I have be-ta'-ken, ich habe mich begeben.
to be-tide', geſchehen.	it be-tid', es geſchah.	it has be-tid', es iſt geſchehen.
to bid, gebieten.	I bid, bade, ich gebot.	I have bid'-den, bid, ich habe geboten.
to bind, binden.	I bound, ich band.	I have bound, boun'-den, ich habe gebunden.
to bite, beißen.	I bit, ich biß.	I have bit'-ten, bit, ich habe gebiſſen.
to bleed, bluten.	I bled, ich blutete.	I have bled, ich habe geblutet.
to blow, blaſen.	I blew, ich blies.	I have blown, ich habe geblaſen. (r.)
to break (brake), brechen.	I broke, brake, ich brach.	I have bro'-ken, broke, ich habe gebrochen.
to breed, brüten.	I bred, ich brütete.	I have bred, ich habe gebrütet.
to bring, bringen.	I brought, ich brachte.	I have brought, ich habe gebracht.
to build, bauen.	I built, ich baute.	I have built, ich habe gebaut. (r.)
to burn, brennen.	I burnt, ich brannte.	I have burnt, ich habe gebrannt.
to burst, berſten.	I burst, ich barſt.	
to buy, kaufen.	I bought, ich kaufte.	I have bought, ich habe gekauft.
I can, ich kann.	I could, ich konnte. (Pot.)	I have been a'-ble, ich habe können.
to cast, werfen.	I cast, ich warf.	I have cast, ich habe geworfen.
to catch, fangen.	I caught, ich fing.	I have caught, ich habe gefangen. (r.)
to check, hemmen.	I checkt, ich hemmte.	I have checkt, ich habe gehemmt. (r.)
to chide, ſchelten.	I chid, ich ſchalt.	I have chid'-den, chid, ich habe geſcholten.
to choose (z), wählen, kieſen.	I chose (z), ich wählte.	I have cho'-sen (z), ich habe gewählt.
to cleave, ſpalten.	I cleft, clave, clove, ich ſpaltete.	I have clo'-ven, cleft, ich habe geſpalten. (r.)

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to clīmb (b = 0), klettern.	I clomb (b = 0), ich kletterte.	I have clīm′-bed (b = 0), ich bin geklettert.
to cling, ankleben.	I clung, ich klebte an.	I have clung, ich bin angeklebt.
to clothe, kleiden.	I clo′-thed, clad, ich kleidete.	I have clo′-thed, clad, ich habe gekleidet. (r.)
to cŏme, kommen.	I came, ich kam.	I am cŏme, ich bin gekommen.
to cost, kosten (im Preise).	I cost, ich kostete.	I have cost, ich habe gekostet.
to crack, krachen.	I crackt, ich krachte.	I have crackt, ich habe gekracht.
to creep, kriechen.	I crept, crope, ich kroch.	I have crept, ich bin gekrochen.
to crow, krähen.	I crew, ich krähte.	I have crow′-ed, crown, ich habe gekräht. (r.)
to cut, schneiden.	I cut, ich schnitt.	I have cut, ich habe geschnitten.
to dare, dürfen, wagen.	I durst, ich durfte. (r.)	I have da′-red, ich habe gewagt.
to deal (deel), handeln.	I dealt (delt), ich handelte.	I have dealt (delt), ich habe gehandelt. (r.)
to dig, graben.	I dug, ich grub.	I have dug, ich habe gegraben. (r.)
to dip, eintauchen.	I dipt, ich tauchte ein.	I have dipt, ich habe eingetaucht. (r.)
to do (doo), thun.	I did, ich that.	I have dŏne, ich habe gethan.
to draw, ziehen.	I drew, ich zog.	I have drawn, ich habe gezogen.
to dream (dreem), träumen.	I dreamt (dremt), ich träumte.	I have dreamt (dremt), ich h. geträumt. (r.)
to drink, trinken.	I drank, ich trank.	I have drunk, drun′-ken, ich habe getrunken.
to drive, treiben.	I drove, ich trieb.	I have dri′ven, ich habe getrieben.
to dwell, wohnen.	I dwelt, ich wohnte.	I have dwelt, ich habe gewohnt. (r.)
to eat (eet), essen.	I eat (et), ate, ich aß.	I have ea′-ten, eat (eet), ich habe gegessen.
to fâll, fallen.	I fell, ich fiel.	I am fâl′-len, fâln, ich bin gefallen.

	to feed, weiden.	I fed, ich weidete.	I have fed, ich habe geweidet.
	to feel, fühlen.	I felt, ich fühlte.	I have felt, ich habe gefühlt.
	to fetch, holen.	I fetcht, ich holte.	I have fetcht, ich habe geholt.
	to fight, fechten.	I fought, ich focht.	I have fought, ich habe gefochten.
65	to find, finden.	I found, ich fand.	I have found, ich habe gefunden.
	to flee, fliehen.	I fled, ich floh.	I have fled, ich bin geflohen.
	to fleet abrahmen.	I flet, ich rahmte ab.	I have flet, ich habe abgerahmt.
	to fling, werfen.	I flung, ich warf.	I have flung, ich habe geworfen.
	to fly, fliegen.	I flew, ich flog.	I have flown, ich bin geflogen.
70	to fold, falten.	I fol'-ded, ich faltete.	I have fol'-den, ich habe gefaltet. (r.)
	to for-bear', unterlassen.	I for-bore', -bare', ich unterließ	I have for-born', for-bore', ich h. unterlassen.
	to for-bid', verbieten.	I for-bade, -bid', ich verbot.	I have for-bid'-den, for-bid', ich h. verboten.
	to for-get', vergessen.	I for-got', -gat', ich vergaß.	I have for-got'-ten, for-got', ich habe vergessen.
	to for-give', vergeben.	I for-gave', ich vergab.	I have for-gi'∼ven, ich habe vergeben.
75	to for-sake', verlassen.	I for-sook', ich verließ.	I have for-sa'-ken, ich habe verlassen.
	to freight, befrachten.	I frought, fraught, ich befrachtete	I have frought, ich habe befrachtet. (r.)
	to freeze, frieren.	I froze, ich fror.	I am, have fro'-zen, ich bin, habe gefroren.
	to get, erlangen.	I got, gat, ich erlangte.	I have got, got'-ten, ich habe erlangt.
	to geld, verschneiden.	I gelt, ich verschnitt.	I have gelt, ich habe verschnitten.
80	to gild, vergolden.	I gilt, ich vergoldete.	I have gilt, ich habe vergoldet.
	to gird, gürten.	I girt, ich gürtete.	I have girt, ich habe gegürtet. (r.)
	to give, geben.	I gave, ich gab.	I have gi'∼ven, ich habe gegeben.
	to go, gehen.	I went, ich ging.	I am gone, ich bin gegangen.
	to grind, mahlen.	I ground, ich mahlte.	I have ground, ich habe gemahlen.
85	to grow, wachsen.	I grew, ich wuchs.	I am grown, ich bin gewachsen.

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to hang, hangen.	I hung, ich hing.	I have hung, ich bin gehangen. (r.)
to häve, haben.	I had, ich hatte.	I have had, ich habe gehabt.
to hear (heer), hören.	I heard (herd), ich hörte.	I have heard (herd), ich habe gehört.
to heave, heben.	I hove, ich hob.	I have ho'-ven, ich habe gehoben. (r.)
to hew, hauen.	I hew'-ed, ich hieb.	I have hewn, ich habe gehauen. (r.)
to help, helfen.	I holp, ich half.	I have hol'-pen, ich habe geholfen. (r.)
to hide, verbergen.	I hid, ich verbarg.	I have hid'-den, hid, ich habe verborgen.
to hit, treffen.	I hit, ich traf.	I have hit, ich habe getroffen.
to hold, halten.	I held, ich hielt.	I have held, hol'-den, ich habe gehalten.
to hurt, verletzen.	I hurt, ich verletzte.	I have hurt, ich habe verletzt.
to keep, behalten.	I kept, ich behielt.	I have kept, ich habe behalten.
to kneel, knien.	I knelt, ich kniete.	I have knelt, ich bin gekniet.
to knit, stricken.	I knit, ich strickte.	I have knit, ich habe gestrickt. (r.)
to knock, klopfen.	I knockt, ich klopfte.	I have knockt, ich habe geklopft. (r.)
to know, kennen.	I knew, ich kannte.	I have known, ich habe gekannt.
to lade, beladen.	I la'-ded, lade, ich belud.	I have la'-den, ich habe beladen. (r).
to lay, legen.	I laid, ich legte.	I have laid, ich habe gelegt.
to lead (leed), leiten.	I led, ich leitete.	I have led, ich habe geleitet.
to lean (leen), anlehnen.	I leant (lent), ich lehnte an.	I have leant (lent), ich habe angelehnt. (r.)
to leap, springen.	I leapt (lept), ich sprang.	I have leapt (lept), ich bin gesprungen. (r.)
to leave, verlassen.	I left, ich verließ.	I have left, ich habe verlassen.

	to lend, leihen.	I lent, ich lieh.	I have lent, ich habe geliehen.
	to let, laſſen.	I let, ich ließ.	I have let, ich habe gelaſſen.
	to lie, liegen.	I lay, ich lag.	I have lain, ich bin gelegen.
110	to lift, heben.	I lift, ich hob.	I have lift, ich habe gehoben. (r.)
	to light, leuchten.	I lit, ich leuchtete.	I have lit, ich habe geleuchtet. (r.)
	to light, antreffen.	I light, lit, ich traf an.	I have light, lit, ich habe angetroffen.
	to load, beladen.	I loa'-ded, ich belud.	I have loa'-den, ich habe beladen. (r.)
	to lose (looze), verlieren.	I lost, ich verlor.	I have lost, ich habe verloren.
115	to make, machen.	I made, ich machte.	I have made, ich habe gemacht.
	I may, ich mag.	I might, ich möchte. (Pot.)	I have been per-mit'-ted, ich habe dürfen.
	to mean (ee), meinen.	I meant (ment), ich meinte.	I have meant (ment), ich habe gemeint.
	to meet, begegnen.	I met, ich begegnete.	I have met, ich habe begegnet.
	to melt, ſchmelzen.	I mel'-ted, ich ſchmolz.	I have mol'-ten, ich habe geſchmolzen.
120	to mis-take', fehlgreifen.	I mis-took', ich griff fehl.	I have mis-ta'-ken, ich habe fehlgegriffen.
	to mix, miſchen.	I mixt, ich miſchte.	I have mixt, ich habe gemiſcht. (r.)
	to mow, mähen.	I mow'-ed, ich mähte.	I have mown, ich habe gemäht. (r.)
	I must, ich muß.	I must, ich mußte.	I have been o-bli'-ged, ich habe müſſen.
	I ought, ich ſoll. (Pot.)	I ought, ich ſollte. (Pot.)	I have been o-bli'-ged, ich habe ſollen.
125	to owe, ſchuldig ſeyn.	I ought, ich war ſchuldig.	I have ow'-ed, -en, ich bin ſchuldig geweſen. (r.)
	to par-take', Theil nehmen.	I par-took', ich nahm Theil.	I have par-ta'-ken, ich habe Theil genommen.
	to pay, bezahlen.	I paid, ich bezahlte.	I have paid, ich habe bezahlt.
	to pen, einſperren.	I pent, ich ſperrte ein.	I have pent, ich habe eingeſperrt.
	to pitch, befeſtigen.	I pitcht, ich befeſtigte.	I have pitcht, ich habe befeſtigt. (r.)
130	to press, preſſen.	I prest, ich preßte.	I have prest, ich habe gepreßt. (r.)
	to put (poot), ſetzen, legen.	I put (poot), ich ſetzte, legte.	I have put (poot), ich habe geſetzt, gelegt.

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to quit, verlaſſen.	I quit, ich verließ.	I have quit, ich habe verlaſſen. (r.)
to quoth, ſchwatzen.	I quoth, ich ſchwatzte.	I have tâl-ked, ich habe geſchwatzt.
to read (ee), leſen.	I read (red), ich las.	I have read (red), ich habe geleſen.
to reach, reichen.	I raught, ich reichte.	I have raught, ich habe gereicht. (r.)
to rend, zerreißen.	I rent, ich zerriß.	I have rent, ich habe zerriſſen.
to rid, befreien.	I rid, ich befreite.	I have rid, ich habe befreit.
to ride, reiten.	I rode, ich ritt.	I have rid, rid'-den, rode, ich habe, bin geritten.
to ring, läuten.	I rung, rang, ich läutete.	I have rung, ich habe geläutet.
to rise (s = z), aufſtehen.	I rose (z), ich ſtand auf.	I am ri'∼sen (z), ich bin aufgeſtanden.
to rive, ſpalten.	I rove, ich ſpaltete.	I have ri'∼ven, ich habe geſpalten. (r)
to rot, faulen.	I rot'-ted, ich faulte.	I am rot'-ten, rot, ich bin verfault.
to run, rennen.	I ran, run, ich rann.	I am run, ich bin gerannt.
to saw, ſägen.	I saw'-ed, ich ſägte.	I have sawn, ich habe geſägt. (r.)
to say, ſagen.	I said (sed), ich ſagte.	I have said (sed), ich habe geſagt.
to see, ſehen.	I saw, ich ſah.	I have seen, ich habe geſehen.
to seek, ſuchen.	I sought, ich ſuchte.	I have sought, ich habe geſucht.
to seethe, ſieden.	I sod, ich ſott.	I have sod'-den, sot, ich habe geſotten.
to sell, verkaufen.	I sold, ich verkaufte.	I have sold, ich habe verkauft.
to send, ſenden.	I sent, ich ſandte.	I have sent, ich habe geſandt.
to set, ſetzen.	I set, ich ſetzte.	I have set, ich habe geſetzt.
to shake, ſchütteln.	I shook, ich ſchüttelte.	I have sha'-ken, shook, ich habe geſchüttelt.

I shall, ich werde. (Fut.)	I should, ich würde. (Pot.)	
to shape, geſtalten.	I sha'-ped, ich geſtaltete.	I have sha'-pen, ich habe geſtaltet. (r.)
to shave, barbieren.	I sha'-ved, ich barbierte.	I have sha'-ven, ich habe barbiert. (r.)
to shear (ee), ſcheeren.	I shore, ich ſchor.	I have shorn, ich habe geſchoren.
to shed, verſchütten.	I shed, ich verſchüttete.	I have shed, ich habe verſchüttet.
to shend, ſchänden.	I shent, ich ſchändete.	I have shent, ich habe geſchändet.
to shine, ſcheinen.	I shone, ich ſchien.	I have shone, ich habe geſchienen. (r.)
to show, shew (sho), zeigen.	I show'-ed, shew'-ed, ich zeigte	I have shown, shewn, ich habe gezeigt. (r.)
to shoe, beſchuhen.	I shod, ich beſchuhte.	I have shod, ich habe beſchuht.
to shoot, ſchießen.	I shot, ich ſchoß.	I have shot, shot'-ten, ich habe geſchoſſen.
to shred, zerſchneiden, ſchroten.	I shred, ich zerſchnitt.	I have shred, ich habe zerſchnitten.
to shrink, einſchrumpfen.	I shrunk, shrank, ich ſchrumpfte	I have shrunk, ich bin eingeſchrumpft.
to shrive, beichten.	I shrove, ich beichtete. [ein.	I have shri'ven, ich habe gebeichtet. (r.)
to shut, verſchließen.	I shut, ich verſchloß.	I have shut, ich habe verſchloſſen.
to sing, ſingen.	I sang, sung, ich ſang.	I have sung, ich habe geſungen.
to sink, ſinken.	I sunk, sank, ich ſank.	I am, have sunk, ich bin geſunken.
to sit, ſitzen.	I sat, sate, ich ſaß.	I have sat, sit'-ten, ich bin geſeſſen.
to slay, erſchlagen.	I slew, ich erſchlug.	I have slain, ich habe erſchlagen.
to sleep, ſchlafen.	I slept, ich ſchlief.	I have slept, ich habe geſchlafen.
to slide, gleiten.	I slid, ich glitt.	I have slid'-den, slid, ich bin geglitten.
to sling, ſchleudern.	I slung, slang, ich ſchleuderte.	I have slung, ich habe geſchleudert.
to slink, ſchleichen.	I slunk, slank, ich ſchlich.	I have slunk, ich bin geſchlichen.
to slit, ſchlitzen.	I slit, ich ſchlitzte.	I have slit, slit'-ten, ich habe geſchlitzt. (r.)
to smell, riechen.	I smelt, ich roch.	I have smelt, ich habe gerochen. (r.)
to smite, ſchmeißen.	I smote, smit, ich ſchmiß.	I have smit'-ten, smit, smote, ich h. geſchmiſſen.

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to snatch, reißen.	I snatcht, ich riß.	I have snatcht, ich habe gerissen.
to snap, zerbrechen.	I snapt, ich zerbrach.	I have snapt, ich habe zerbrochen. (r.)
180 to snow, schneien.	it snew, es schneite.	it has snown, es hat geschneit.
to sow, säen.	I sow'-ed, ich säete.	I have sown, ich habe gesäet. (r.)
to speak (speek), sprechen.	I spoke, spake, ich sprach.	I have spo'-ken, spoke, ich habe gesprochen.
to speed, eilen, (sich) sputen.	I sped, ich sputete (mich).	I have sped, ich habe (mich) gesputet.
to spell, buchstabiren.	I spelt, ich buchstabirte.	I have spelt, ich habe buchstabirt. (r.)
185 to spend, ausgeben.	I spent, ich gab aus.	I have spent, ich habe ausgegeben.
to spill, verschütten.	I spilt, ich verschüttete.	I have spilt, ich habe verschüttet. (r.)
to spin, spinnen.	I span, spun, ich spann.	I have spun, ich habe gesponnen.
to spit, speien.	I spat, spit, ich spie.	I have spit'-ten, spit, ich habe gespieen.
to split, spalten.	I split, ich spaltete.	I have split, ich habe gespalten. (r.)
190 to spread (spred), ausbreiten.	I spread (ĕ), ich breitete aus.	I have spread (ĕ), ich habe ausgebreitet.
to spring, springen.	I sprang, sprung, ich sprang.	I have sprung, ich bin gesprungen.
to stand, stehen.	I stood, ich stand.	I have stood, ich bin gestanden.
to stave, einstoßen.	I stove, ich stieß ein.	I have stove, ich habe eingestoßen.
to stay, bleiben.	I staid, ich blieb.	I have staid, ich bin geblieben.
195 to steal (ee), stehlen.	I stole, ich stahl.	I have sto'-len, ich habe gestohlen.
to stick, stecken.	I stuck, ich steckte.	I have stuck, ich habe gesteckt.
to sting, stechen.	I stung, ich stach.	I have stung, ich habe gestochen.
to stink, stinken.	I stunk, stank, ich stank.	I have stunk, ich habe gestunken.

	to stride, ſchreiten.	I strode, strid, ich ſchritt.	I have strid'-den, ich bin geſchritten.
200	to strike, ſchlagen.	I struck, ich ſchlug.	I have struck, stric'-ken, ich habe geſchlagen.
	to string, ſpannen.	I strang, strung, ich ſpannte.	I have strung, ich habe geſpannt.
	to strip, ausziehen.	I stript, ich zog aus.	I have stript, ich habe ausgezogen. (r.)
	to strive, ſtreben.	I strove, ich ſtrebte.	I have stri'ven, ich habe geſtrebt.
	to strow, strew (stro), ſtreuen.	I strow'-ed, strew'-ed, ich ſtreute.	I have strew'-ed, strown, ich habe geſtreut. (r.)
205	to swear (sware), ſchwören.	I swore, sware, ich ſchwor.	I have sworn, ich habe geſchworen.
	to sweat (swet), ſchwitzen.	I sweat (swet), ich ſchwitzte.	I have sweat (swet), ich habe geſchwitzt.
	to sweep, fegen.	I swept, ich fegte.	I have swept, ich habe gefegt.
	to swell, ſchwellen.	I swel'-led, ich ſchwoll.	I am swol'-len, swoln, ich bin geſchwollen. (r.)
	to swim, ſchwimmen.	I swam, swom, swum, ich ſchwamm.	I have swum, ich bin, habe geſchwommen.
210	to swing, ſchwingen.	I swung, swang, ich ſchwang.	I have swung, ich habe geſchwungen.
	to take, nehmen.	I took, ich nahm.	I have ta'-ken, ich habe genommen.
	to teach (teech), lehren.	I taught, ich lehrte.	I have taught, ich habe gelehrt.
	to tear (tare), zerreißen.	I tore, tare, ich zerriß.	I have torn, ich habe zerriſſen.
	to tell, erzählen.	I told, ich erzählte.	I have told, ich habe erzählt.
215	to think, denken.	I thought, ich dachte.	I have thought, ich habe gedacht.
	to thrive, gedeihen.	I throve, ich gedieh.	I have thri'ven, ich bin gediehen.
	to throw, werfen.	I threw, ich warf.	I have thrown, ich habe geworfen.
	to thrust, ſtoßen.	I thrust, ich ſtieß.	I have thrust, ich habe geſtoßen.
	to toss, umſtoßen.	I tost, ich ſtieß um.	I have tost, ich habe umgeſtoßen.
220	to tread (tred), treten.	I trod, trode, ich trat.	I have trod'-den, ich bin, habe getreten.
	to wake, wachen.	I woke, ich wachte.	I have wa'-ked, ich habe gewacht.

Gegenwart des Infinitivs.	Imperfect des Indicativs.	Perfect des Indicativs.
to wâsh, waſchen.	I wâ'-shed, ich wuſch.	I have wâ'-shen, ich habe gewaſchen.
to wax, wichſen; wachſen, werden.	I wa'⌣xed, ich wichste; wuchs, wurde.	I have wa'⌣xen, ich habe gewichst; ich bin gewachſen, geworden. (r.)
to wear (ware), tragen.	I wore, ware, ich trug.	I have worn, ich habe getragen.
to weave, weben.	I wove, ich webte.	I have wo'-ven, ich habe gewebt.
to weep, weinen.	I wept, ich weinte.	I have wept, ich habe geweint.
to wet, netzen, anfeuchten.	I wet, ich netzte.	I have wet, ich habe genetzt. (r.)
to whip, peitſchen.	I whipt, ich peitſchte.	I have whipt, ich habe gepeitſcht. (r.)
I will, ich will.	I would, ich wollte. (Pot.)	I have been in-cli'-ned', ich habe wollen.
to wind, winden.	I wound, ich wand.	I have wound, ich habe gewunden.
to win, gewinnen.	I won, ich gewann.	I have won, ich habe gewonnen.
to wiss, wiſſen.	I wist, ich wußte.	I have known, ich habe gewußt.
to work, arbeiten.	I wrought, ich arbeitete.	I have wrought, ich habe gearbeitet. (r.)
to wreathe, winden.	I wrea'-thed, ich wand.	I have wrea'-then, ich habe gewunden. (r.)
to wring, drehen.	I wrung, ich drehte.	I have wrung, ich habe gedreht.
to write, ſchreiben.	I wrote, writ, ich ſchrieb.	I have writ'-ten, wrote, ich habe geſchrieben.
to writhe, drehen.	I wri'-thed, ich drehte.	I have wri'⌣then, ich habe gedreht. (r.)

Liſte der Adverbien. 110

(List of ad'-verbs.)

Dieſelben werden gewöhnlich nach ihrer Natur in folgende achtzehn Klaſſen eingetheilt.

1. Der Zahl (of num'-ber).

Once, einmal.
twice, zweimal.
thrice, dreimal.
four times, viermal.
five times, fünfmal ꝛc.
at least, zum wenigſten.
at most, auf's Höchſte.
e'-ve-ry o'-ther day, einen Tag um den andern.
in-fi-nite-ly, unendlich viel.

2. Der Ordnung (of or'-der).

A-fore', be-fore', zuvor.
af'-ter-wards, hernach.
at first, zum erſten.
at once, auf einmal.
be-fore' all, vor allem.
by turns, eins um's andere.
dis-tinct'-ly, unterſchiedlich.
first, first'-ly, erſtlich.
here-af'-ter, nachmals.
ma'-ny times, vielmals.
next, hiernächſt.
one af'-ter a-no'-ther, eins nach dem andern.
one by one, einzeln.
or'-der-ly, ordentlich.
se'-pa-rate-ly, beſonders.
se'-ve-ral times, mehrmals.
there-u-pon', darauf.
to-ge'-ther, mit einander.
where-u-pon', worauf.

3. Des Orts (of place).

A-bove', oben.
a-head', vorn, an der Spitze.
a-broad', draußen.
a-loof', in der Ferne.
a-side', ſeitwärts.
at home, zu Hauſe.
back'-wards, rückwärts.
be-fore', vorn, voran.
be-hind', hinten.
be-low', be-neath', unten.
down'-wards, niederwärts.
else where, anderwärts.
e'-ve-ry where, allenthalben.
far, fern, weit.
far off, fernhin, weitab.
from a-bove', von oben.
hard by, close by, hart an, dicht bei.
hence, weg von hier, daher.
here, hier.
here and there, hier und da.
hi'-ther-to, bisher.
home'-ward, heimwärts.
in'-ward, einwärts.
near, nahe.
nigh at hand, in der Nähe.
no'-where, nirgends.
out'-ward, auswärts.
round a-bout', rund umher.
some'-where, irgendwo.

thence, von dannen.
there, da, dort.
thi'~ther, that way, dahin, dorthin.
thi'~ther-to, bis dahin.
to and fro, up and down, hin und her, auf und ab.
un'-der-neath, unten.
whence, von wannen, woher.
where, wo.
whĕre-e'~ver, where-so-e'~ver, wo auch, wo irgend, wo auch immer.
wi'~ther, which way, wohin.
with-in', from with-in', drinnen, von innen.
with-out', f. with-out', außerhalb, von außen.

4. Der Zeit (of time).

A wile a~go', eine Weile her.
af'-ter, hernach.
af'-ter to mor'-row, übermorgen.
a~gain', wiederum.
âl-rea'~dy, schon.
ăl-ter'-nate-ly, abwechselnd.
an'-ci~ent-ly, vor Alters.
a~no'~ther time, ein andermal
as soon as, sobald als.
at pre'~sent, gegenwärtig.
be-fore', zuvor.
be-times', bei Zeiten.
by and by, bald.
con-ti'~nu-al-ly, immerfort.
daï'-ly, e'~ve~ry day, täglich.
ear'-ly, früh.
e-ter'-nal-ly, ewig.
e'~ver, âl'-ways, immer.
for e'~ver, auf immer.
for'-mer-ly, vormals.
for the fu'-ture, künftig.
hence'-forth, hence-for'-ward von nun an, nach diesem.
here-af'-ter, hiernach.
here-to~fore', vor diesem, sonst
hi'~ther-to, bisher.
how soon, wie bald.
im-me'-di~ăte-ly, pre'~sent-ly, di~rect'-ly, this mo'-ment, gleich, so fort.
in-fi'~nĭte-ly, unendlich.
in the day'-time, bei Tage.
in the night-time, bei Nacht.
just now, eben jetzt, eben erst.
last night, gestern Abends.
last week, vorige Woche.
late, spät.
long a~go', lange her.
ne'~ver, nimmer.
not yet, noch nicht.
now, nun, jetzt.
now-a-days, heut zu Tage.
now and then, dann und wann.
of late, late'-ly, new'-ly, neulich.
of old, vormals, weiland.
oft, of'-ten, of'-ten-times, oft.
quick'-ly, geschwind.
sel'-dom, selten.
short'-ly, in Kurzem.
since, seit.
some'-times, zuweilen, manchmal.
soon, bald.
soon af'-ter, bald hernach.
spee'-di~ly, eilig.
still, noch, noch immer.
the day be-fore' yes'-ter-day, vorgestern.
then, dann, damals, darauf.
till, un-til', bis.
t'o'~ther day, neulich, kürzlich.
to-day, heute.
to-mor'-row, morgen.
too soon, zu früh.

too late, zu ſpät.
when, wann.
when-so-e'∽ver, wann auch, wann immer.
year'-ly, jährlich.
yes'-ter-day, geſtern.
yes'-ter-day sen'-night, geſtern vor acht Tagen.
yet, noch, ſogar.

5. Der Vielheit (of quan'-ti∽ty [a = ŏ]).

A lit'-tle, ein wenig.
a∽bun'-dant-ly, su-per-flu'-ous-ly, überflüſſig, überaus.
âl'-most, faſt, beinahe.
as much as, ſo viel als.
but, nur.
e-nough' (gh = f), genug.
en-tire'-ly, durchaus, gänzlich.
great'-ly, ſehr, gar ſehr.
least, am wenigſten.
less, weniger.
more, mehr, noch.
no more, nicht mehr, nicht much, viel. [länger.
not at âll, gar nicht.
ōn'-ly, allein, blos, nur.
plen'-ti∽ful-ly, reichlich, in Menge.
quite, ganz, gänzlich.
suf-fi'∽ci∽ent-ly, zur Genüge.
too lit'-tle, zu wenig.
too much, zu viel.
whol'-ly, gänzlich.

6. Der Beſchaffenheit (of qua'-li∽ty [a = ŏ]).

Ac-ci∽den'-tal-ly, by chance, zufälliger Weiſe.
as, wie; as if, als ob.
as it were, gleichſam.
at ran'-dom, auf's Gerathewohl.
at un-a∽wares', unverſehens.
bare'-foot, barfuß.
by de'-grees, by lit'-tle and lit'-tle, allmälig, nach u. nach.
by force, mit Gewalt.
by land, zu Land.
by stealth, verſtohlener Weiſe.
by the way, nebenher.
by wâ'-ter, zu Waſſer.
chief'-ly, hauptſächlich.
ear'-nest-ly, in ear'-nest, ernſtlich.
es-pe'∽ci∽al-ly, inſonderheit.
foo'-lish-ly, thöricht.
gent'-ly, ſoft'-ly, ſachte.
hard'-ly, ſchwerlich.
ill, bad, ſchlecht, böſe.
in ear'-nest, im Ernſt, ernſtlich.
in-dif'-fe∽rent-ly, ſo, ſo; mittelmäßig.
in haste, in Eile.
jes'-ting-ly, in jest, ſcherzweiſe, im Scherz.
just'-ly, gerechter Weiſe.
much ra'∽ther, noch vielmehr.
on foot, zu Fuß.
on horse'-back, zu Pferde.
on pur'-pōse, mit Fleiß, abſichtlich.
o'∽ther-wise, anders, ſonſt.
ra'∽ther, vielmehr, lieber.
scarce, scarce'-ly, kaum.
so, ſo; just so, eben ſo.
some'-how, auf eine Art.
sud'-den-ly, on a sud'-den, plötzlich.
un-der-hand', heimlich.
un-just'-ly, ungerecht, unbillig.
well, gut, wohl.
wise'-ly, weislich, klüglich.

7. Des Zweifels (of doubt).

By chance, per-chance', per-ad-ven'-ture, ungefähr, etwa.
hard'-ly, ſchwerlich.
if, wenn, ob.
may be, es kann ſeyn, vielleicht.
per-haps', vielleicht.
pos'-si⌣bly, möglich, vielleicht, etwa.
pro'⌣ba⌣bly, vermuthlich.
scarce, scarce'-ly, kaum.

8. Der Bejahung (of af-fir-ma'-ti⌣on).

By all means, allerdings.
cer'-tain-ly, gewißlich.
for-sooth', fürwahr.
in-deed', in der That.
in-fäl'-li⌣bly, unfehlbar.
in truth, in Wahrheit.
sure'-ly, to be sure, as-su'-red-ly, ſicherlich.
tru'-ly, in truth, ve'⌣ri⌣ly, wahrlich.
un-doub'-ted-ly, } ohne Zwei-
with-out' doubt, } fel.
yes, yea, ay (aa-ĭ), ja.

9. Der Verneinung (of ne-gä'-ti⌣on).

By no means, keineswegs.
in no way, no wise, durchaus nicht, auf keine Weiſe.
no, nay, nein.
nor, noch, auch nicht.
not, nicht.
not at all, gar nicht.
not yet, noch nicht.
or, oder.

10. Der Frage (of in-ter-ro-gä'-ti⌣on).

For what, wofür?
how, wie?
what for, weßwegen?
when, wann?
whence, woher, von wannen?
where, wo?
where'-fore, wofür?
whe'⌣ther, ob?
why, warum?
why not, warum nicht?
why so, warum das?

11. Der Vergleichung (of com-pa'⌣ri⌣son).

As if, als ob.
as though it were, als ob es wäre.
e'-quäl-ly, gleich.
in this man'-ner, auf dſ. Weiſe.
just so, eben ſo.
like, a⌣like', gleich.
like'-wise, in like man'-ner, gleicher Weiſe, eben ſo.
thus, ſo, alſo, auf dieſe Weiſe.

12. Der Anzeige (of in-di⌣ca'-ti⌣on).

Be-hold', ſiehe!
look, lo, ſiehe, ſiehe da!
to wit, nämlich.
viz, nämlich.

13. Des Wunſches (of de-sire').

God grant, Gott gebe.
o that, o daß.
would to God, wollte Gott.
God for-bid', Gott bewahre.

14. Der Verbindung (of con-junc'-ti~on).

Al'-to~ge~ther, allzusammen.
joint'-ly, zusammen.
one a~mong' a~no'~ther, unter einander.
to~ge'~ther, zusammen.

15. Der Trennung (of dis-junc'-ti~on).

A~sun'-der, a~part', besonders.
a~side', bei Seite.
dis-tinct'-ly, unterschieblich.
ōn'-ly, nur, allein.
se'~pa~rāte-ly, abgesondert.

16. Der Wahl (of choise).

A~bove' all, vor allen.
chief'-ly, hauptsächlich.
es-pe'~ci~al-ly, insonderheit.
prin'-ci~pal-ly, vornehmlich.
soo'-ner, eher.
ra'~ther, vielmehr.

17. Der Ausdehnung (of ex-ten'-si~on).

Ex-cee'-ding-ly, ausnehmend, überaus.
ex-or'-bi~tant-ly, übermäßig, ausschweifend.
ex-tra'~or-di~na~ri~ly, außerordentlich, ungemein.
ex-treme'-ly, äußerst.
great'-ly, sehr.
high'-ly, höchlich.
migh'-ti~ly, gewaltig.
ve'~ry, sehr.
ve'~ry much, gar sehr.

18. Des Aufschiebens (of de-lay').

At ease, gemächlich.
bo'~dy for bo'~dy, ein jedes einzeln genommen, eins nach dem andern.
by de-grees', allmälig.
gent'-ly, sachte.
step by step, Schritt für Schritt.

Liste der gebräuchlichsten Präpositionen. 111

(List of the Pre~po-si'~ti~ons mōst in use.)

A~bove' (bov'), über.
a~bout', um, neben.
ac-cor'-ding to, nach, laut, zufolge.
a~cross', cross', quer über.
ad-ja'-cent to, anliegend.
a~fore', vor.
af'-ter, nach.
a~gainst', gegen, wider.
a~long', entlang.
a~longst', längs.

a~long' with, mit, nebſt.
all a~long', ganz, längs.
a~loft', über (Höhe).
a~mid', } mitten in.
a~midſt', }
a~mong', } unter (zwiſchen).
a~mongſt', }
a~round', herum.
as for, anlangend, was betrifft.
at, an, auf, bei, in, zu.
ath-wart', querdurch.
a~skaunt', } ſchief, ſchräge,
a~slant', } quer.
ba'-ting, ausgenommen.
be-cause' of, wegen.
be-fore', vor.
be-hind', hinter.
be-low', (lo) } unter.
be-neath', (ee) }
be-side', } neben, außer.
be-sides', }
be-tween', } zwiſchen.
be-twixt', }
be-yond', jenſeits.
by, von, durch, bei, neben.
by dint of, vermöge.
by means of, vermittelſt.
by rea'-son of, wegen, in Betracht.
by the side of, neben.
by vir'-tue of, kraft.
con-cer'-ning, betreffend, von.
con'-tra~ry to, wider, gegen.
de-spite', trotz, ungeachtet.
down, } hinunter.
a~down', }
du'-ring, während.
for, für, wegen, zu.
for ... sake, um ... willen.
for wânt of, aus Mangel an.
from, von, aus.
from with-in', } aus.
from a~mong', }
in, in (auf die Frage wo?).
in-stead' of, anſtatt.
in-to', in (auf die Fr. wohin?).
in be-half' of, wegen, halber.
in con'-se-quence of, zufolge.
in front of, vor.
in op-po-si'~ti~on to, wider, gegen.
in point of, in Betreff.
in re-gard' of, wegen, betreffend.
in spite of, trotz, ungeachtet.
in the place of, anſtatt.
in the back of, hinter.
in the pre'~sence of, vor, in Gegenwart.
near, } nahe, bei.
nigh, }
next, zunächſt an.
not-with-stan'-ding, ungeachtet.
of, von.
off, ab, von, unweit.
on, an, auf, über.
on ac-count' of, wegen.
on the o'~ther side of, jenſeits.
on this side of, dieſſeits.
out of, aus, außerhalb.
o'-ver, über.
o'-ver a~gainst', gegenüber.
past, hinter, nach.
re-spec'-ting, betreffend.
right o'-ver, gerade über.
round, rings herum.
round a~bout', rings um.
save, ausgenommen.
since, ſeit, von ... an.
through, durch.
through-out', ganz durch.
till, bis.
to, zu, auf, gegen.
tou~ching, betreffend.
to'-ward, } gegen.
to'-wards, }
tra~verse', quer durch.

un'-der, unter.
un-til', bis.
un'-to, zu, auf, gegen.
up, auf, aufwärts.
up to, bis zu, bis auf.
u⌒pon', auf.
with, mit.
with-in', innerhalb, binnen.
with-out', ohne.
with-out', außerhalb.
with re-spect' to, in Rücksicht auf.
with a view to, in Absicht auf.

Liste der Zeitwörter, 112

welche mit Partikeln (Adverbien und Präpositionen) eine von der Grundbedeutung des Zeitworts verschiedene Meinung erhalten.

To a⌒bide' by a thing, bei einer Sache bleiben, sich halten an.
to a⌒bide' with a per'-son, bei Jemand bleiben.
to a⌒bound' with, in, Ueberfluß haben an, voll seyn von.
to ab-solve' from, lossprechen von.
to ab-stain' from, sich enthalten. (Gen. der Sache.)
to ac-cede' to a trea'-ty, einem Vertrage beitreten.
to ac-cept' of a th., Etwas annehmen.
to ac-com'-mo-date one's self to the times, sich in die Zeit schicken.
to ac-com'-mo-date with, aushelfen, versehen mit.
to ac-count for, Grund angeben von.
to ac-count' to (one), Einem Rechenschaft geben.
to ac-count' with one, zusammenrechnen mit Einem.
to ac-cuse of, anklagen wegen.
to ac-cus'-tom to, gewöhnen an.
to ac-qui⌒esce' in, to, sich ergeben, fügen in.
to ac-quit' of, freisprechen von.
to ac-quit' one's self to'-wards a per'-son, seiner Pflicht sich entledigen gegen Jemanden.
to a⌒dapt' to, angemessen machen. (Dat.)
to add to, hinzufügen (einer Sache).
to ad-dict' one's self to (vice), sich (dem Laster) ergeben.
to ad-dress' to, sich richten, wenden an.
to ad-here' to, anhängen. (Dativ.)
to ad-mit' to, in'-to, aufnehmen in.
to ad-mit' of a th., Etwas zulassen, zugeben.

to ad-mo'∼nish of, warnen vor, erinnern an.
to ad-vert' to, merken auf.
to ad-vise' of, benachrichtigen von.
to ad-vise' to, rathen. (Acc.)
to ad-vise' on, Rath geben über.
to ad-vise' with, berathſchlagen mit.
to af-fix' to, heften, hängen an.
to a∼gree' to a th., eine Sache zugeben.
to a∼gree' with a p., mit Jemanden übereinſtimmen.
to a∼gree' for a th., über Etwas einig werden.
to aim at, zielen nach, auf.
to a'-li∼e∼nate from, abwenden von.
to a∼light' from (a horse), abſteigen von (einem Pferde).
to a∼light' on a th., über Etwas herfallen.
to ăl-low' of a th., zugeben, billigen. (Acc.)
to a∼mount' to, ſich belaufen auf.
to a∼muse' one's self in, ſich ergötzen an.
to a∼ni∼mad-vert' u∼pon', Verweis geben über.
to an'-swer for, bürgen für.
to an'-swer to, antworten auf.
to a∼po'∼lo-gize to one for a th., ſich bei Jemanden wegen Etwas entſchuldigen.
to ap-peal' to, ſich berufen auf, appelliren an.
to ap-pear' to, ſcheinen. (Dativ der Perſon.)
to ap-ply' to, ſich wenden an, ſich legen auf.
to ap-price' of, benachrichtigen von.
to ap-prove' of a th., Etwas billigen.
to ar'-gue one of a th., Jemanden einer Sache beſchuldigen.
to a∼rise' from, entſtehen aus, von.
to a∼rouse' from, erwecken aus.
to ar-rive' at, ankommen bei.
to ask a th. of, Etwas fordern von.
to ask for a th., Etwas verlangen.
to as-pire' to, (af'-ter), ſtreben nach.
to as-sent' to, einwilligen in, beiſtimmen.
to as-si'∼mi∼late to, vergleichen mit, ähnlich machen.
to as-so'-ci∼ate with, ſich geſellen zu.
to as-sure' of a th., Etwas verſichern.
to a∼tone' for, büßen für, vergüten.
to at-tach' to, feſſeln an.
to at-tend' to, achten auf.
to at-tend' on one, Jemanden begleiten, aufwarten.
to a∼vail' one's self of a th., Etwas benützen.

to a‿venge' one's self of a th., ſich wegen Etwas rächen, ſich rächen an.
to a‿wake' from, erwachen aus.
to bar'-gain for, handeln um, auf.
to bark at a per'-son, Jemanden anbellen.
to bawl af'-ter, to, nach- oder zurufen.
to be af-fec'-ted at a th., über (bei) Etwas gerührt ſeyn.
to be af-flic'-ted at a th., über Etwas betrübt ſeyn.
to be ăl-lar'-med at a th., ſich über Etwas beunruhigen, über Etwas in Schrecken gerathen.
to be a‿ma'-zed at a th., über Etwas erſtaunen.
to be char'-med with a th., von Etwas bezaubert ſeyn.
to be con-cer'-ned at a th., beſorgt (betrübt) ſeyn über Etwas.
to be daz'-zled at a th., von Etwas geblendet werden.
to be dis-com-po'-sed at a th., außer Faſſung (bei) über Etwas gerathen.
to be dis-trac'-ted with ℮, außer ſich ſeyn vor ℮.
to be e-la'-ted with ℮, aufgeblaſen ſeyn von ℮.
to be e-ner'-va-ted with ℮, entkräftet ſeyn von ℮.
to be en-ra'-ged at a th., über Etwas wüthend werden.
to be ex-as'-pe‿ra-ted at a th., über Etwas aufgebracht ſeyn.
to be flu'‿shed with ℮, trunken (geröthet) ſeyn von ℮.
to be im-preg'-na-ted with a th., voll von Etwas ſeyn.
to be in-fla'-med with a th., von Etwas entbrannt ſeyn.
to be in-to'‿xi‿ca-ted with a th., von Etwas berauſcht ſeyn.
to be in-u'-red to a th., an etwas gewöhnt ſeyn.
to be ir'-ri‿ta-ted at a th., über Etwas aufgebracht (erzürnt) ſeyn.
to be mo'-ved at a th., über Etwas gerührt ſeyn.
to be pe'‿ne-tra-ted with a th., von Etw. durchdrungen ſeyn.
to be pe'‿tri‿fi-ed with a th., vor Etwas erſtarren.
to be plea'-sed with a th., ſich über Etwas freuen.
to be pro-vo'-ked at a th., über Etwas aufgebracht ſeyn.
to be se-ques'-te‿red from a th., v. Etw. ausgeſchloſſen ſeyn.
to be shoc'-ked at a th., über Etwas erſchrecken.
to be smit'-ten with a th., von Etwas hingeriſſen werden.
to be struck with a th., von Etwas ergriffen werden, über Etwas beſtürzt ſeyn.
to be stu'-pi‿fi-ed with a th., von Etwas betäubt ſeyn.
to be suf'-fo-ca-ted with a th., vor Etwas erſticken.
to be sur-pri'-sed at a th., von Etwas überraſcht ſeyn, über Etwas erſtaunen.
to be tou'‿ched at a th., über (von) Etwas gerührt ſeyn.
to be trans-por'-ted with a th., über Etwas entzückt ſeyn.

to bear up a~gainst', ſich widerſetzen, widerſtreben. (Dat.)
to bear with a th., Etwas geduldig ertragen.
to bear re-sem'-blance to, ähnlich ſeyn mit.
to bec'-kon to, winken. (Dativ.)
to beg a th. of a p., Einen um Etwas bitten.
to beg for a th., bitten um Etwas.
to be-lieve' in, glauben an.
to be-long' to, angehören.
to be-reave' of, berauben.
to be-speak' of, beſtellen bei.
to be-stow' a th. u~pon' a per'-son, Jemanden Etwas verleihen.
to be-think' one's self of, ſich an Etwas erinnern.
to be-ware' of, ſich hüten vor.
to bind to, binden an.
to blame for, tadeln über, wegen.
to blub'-ber with (wee'-ping), weinen, daß die Backen aufſchwellen.
to blush at, erröthen über.
to blush for, erröthen für Jemand.
to blus'-ter at, toben, wüthen über.
to board at, in a house, } in die Koſt gehen bei.
to board with a per'-son, }
to boast of, prahlen mit.
to bog'-gle at, ſtutzen über.
to bor'-der on, gränzen an.
to bor'-row of, from, entlehnen von.
to bow (Diphth.) to one, ſich gegen (vor) Jem. verneigen.
to brag of, ſtolz ſeyn auf.
to bran'-gle a~bout', keifen über.
to break in u~pon', ſtören, unterbrechen, einbrechen.
to break of, abgewöhnen.
to break off, abbrechen.
to break off, from, ſich losreißen von.
to break up, aufbrechen, in Stücke brechen.
to bub'-ble out of, betrügen um.
to break'-fast u~pon' a th., Etwas frühſtücken.
to burst with, berſten vor.
to butt at, ſtoßen gegen, nach.
to buy of, kaufen von.
to call at, anſprechen, einſprechen.
to call on a p., Jemanden aufrufen, anrufen.
to call to mind, ſich erinnern.
to call for a th., verlangen nach.

to call in (mo'ney), einkaſſiren (Geld).
to call o'-ver, verleſen.
to care for, ſich kümmern um, kehren an.
to cau'-tion a-gainst', warnen vor.
to ca'-vil at, kritteln über.
to chalk out, entwerfen.
to change for, verwechſeln gegen.
to charge a p. with, beſchuldigen (Gen.), Jemanden etwas auftragen.
to cheat of, betrügen um.
to clasp to, drücken an, gegen.
to cleave to, } kleben, feſthängen an Etwas.
to cling to, }
to close with, Etwas annehmen, übereinſtimmen mit.
to com-ment' upon', Erläuterungen machen über.
to com-pare' to, gleichachten. (Dat.)
to com-pare' with, vergleichen mit.
to com-plain' of a th. to a per'-son, ſich beſchweren über Etwas bei Jemanden.
to com-ply' with, einwilligen in, ſich richten nach.
to com-pute' at, berechnen zu (ſo und ſo viel).
to con-ceal' from, verbergen vor.
to con-clude' from a th., aus Etwas ſchließen, & folgern.
to con-des-cend' to a th., ſich zu Etwas herablaſſen.
to con-dole' with, an Jemandes Schmerz Theil nehmen.
to con-dole' one on, Jemanden ſein Beileid bezeigen über.
to con-duce' to a th., zu Etwas beitragen.
to con-fer' upon', verleihen. (Dat.)
to con-fide' in, vertrauen auf.
to con-fide' to, anvertrauen. (Dat.)
to con-form' to, ſich richten nach.
to con-gra'-tu-late upon', Glück wünſchen zu.
to con-nive' at a th., Etwas gut ſeyn laſſen.
to con-sent' to, einwilligen in.
to con-si'-der of, überlegen. (Acc.)
to con-sign' to, verweiſen an.
to con-sist' in, of, beſtehen aus.
to con-sult' a-bout', ſich berathen über.
to con-tend' for, ſtreiten um.
to con-tend' with, ſtreiten mit.
to con-tract' for, contrahiren über.
to con-trast' with, abſtechen gegen.
to con-tri'-bute to, to'-wards, beitragen zu.
to con-verse' a-bout', on, ſprechen über, von.

to cope with, die Spitze bieten. (Dat.)
to cor-res-pond' with, entsprechen. (Dat.)
to cow down, durch Furcht verzagt machen.
to cringe to, } kriechen, sich demüthigen vor.
to crouch to, }
to cry at, for, weinen über, um.
to cry down a p., Jemanden verschreien.
to dart at, on, sich stürzen auf.
to deal in, handeln mit.
to deal for, handeln um.
to de-bate' on, a⌣bout', streiten über.
to de-cide' u⌣pon', entscheiden über.
to de-claim' u⌣pon', laut, heftig sprechen über.
to de-duct' from, abziehen von.
to de-fend' from, bewahren, schützen vor.
to de-fend' a⌣gainst', vertheidigen, schützen gegen.
to de-li'⌣be⌣rate on, berathschlagen über.
to de-light' in, Vergnügen finden an.
to de-li'⌣ver from a th., von Etwas befreien.
to de-mand' of, from, fordern von.
to de-part' from (with), abgehen, abweichen, abstehen, ablassen von.
to de-pend' on, u⌣pon', sich verlassen auf.
to de-prive' of, berauben einer Sache.
to de-rive' from, herleiten, herkommen von.
to des-cant' u⌣pon', sich auslassen, reden über.
to de-sign' to, for, bestimmen zu.
to de-sist' from, abstehen von.
to de-spair' of, verzweifeln an.
to de-ter' from, abschrecken von.
to de-ter'-mine u⌣pon', sich entschließen zu.
to de-tract' from one's right, Jemandes Recht Eintrag thun.
to de'-vi⌣ate from, abweichen von.
to de-volve' on one, Einem anheim fallen.
to de-volve' to, zu Theil werden. (Dat.)
to de-vote' to, widmen, aufopfern. (Dat.)
to die of, sterben an (einer Krankheit).
to die for want of, sterben aus Mangel an.
to die out of, sterben vor.
to die with (con-fu'-si⌣on), sterben vor (Beschämung).
to dif'-fer from, abweichen von.
to di⌣gress' from, abschweifen von.
to dine u⌣pon', zu Mittag essen. (Acc.)

to dis-ap-prove' of, mißbilligen. (Acc.)
to dis-charge' from, losſprechen von.
to dis-cou'~räge from, abſchrecken von.
to dis-course' a~bout', o'-ver, u~pon', ſprechen von, über.
to dis-en-gage' from, befreien von.
to dis-gust' at, Ekel haben an.
to dis-pense' with, freiſprechen von.
to dis-pose' of, verfügen, ſchalten über.
to dis-pose' to, ſtimmen, lenken zu.
to dis-pos-sess' of, } um den Beſitz einer Sache bringen.
to dis-seize' of, }
to dis-sent' from, abweichen von.
to dis-suade' from, abreden von.
to dis-tin'-guish from, unterſcheiden von.
to dive in'-to, eindringen in.
to di~vert' from, ablenken von.
to di~vest' of, berauben. (Genit.)
to di~vide' in'-to, eintheilen in.
to di~vide' from, abſondern von.
to di~vorce' from, ſcheiden, trennen von.
to di~vulge' to, bekannt machen. (Dat.)
to dote u~pon', heftig lieben, ſchwärmen über.
to drain off', ableiten von.
to dream of, träumen von, grübeln über.
to drop off', dahin ſinken, ſterben.
to dwell on, u~pon', verweilen bei.
to dwin'-dle to, in'-to, abnehmen bis zu.
to e-lope' from one, Einem entlaufen.
to e-merge' from a th., aus Etwas hervorgehen, e hervortreten.
to ease of, befreien von.
to en-croach' u~pon', eingreifen in.
to en-gage' in, ſich einlaſſen in.
to en-gage' one's self to, ſich verpflichten zu.
to en-quire' af'-ter, ſich erkundigen nach.
to en-quire' for, fragen nach.
to en-quire' a~bout', Erkundigung einziehen über.
to en-quire' in'-to, unterſuchen.
to en-quire' of, ſich belehren laſſen von.
to en-rage' at, in Wuth gerathen über.
to en-rage' a~gainst', ſich entrüſten gegen.
to en-rase' from, austilgen aus.
to en-trust' one with a th., Jemanden Etwas anvertrauen.
to es'-ti~mate at, ſchätzen auf.

to ex-act' from, verlangen von.
to ex-cuse' one's self from, sich entschuldigen wegen, verschonen mit.
to ex-cul'-pate from, lossprechen von.
to ex-empt' from, befreien von.
to ex-ile' from, verweisen aus.
to ex-pa'-ti⌒ate on, sich auslassen über.
to ex-pect' from, erwarten von.
to ex-pel' from, verstoßen aus.
to ex-pose' to, aussetzen. (Dat.)
to ex-pos'-tu-late u⌒pon', zur Rede stellen über.
to ex-ult' at, frohlocken über.
to face a⌒bout', sich umwenden.
to fall in with, handgemein werden.
to fall foul u⌒pon' one, ungestüm über Einen herfallen.
to fawn u⌒pon' one, Jemanden kriechend schmeicheln.
to feast u⌒pon', sich gütlich thun, schmausen.
to feed u⌒pon', sich nähren von, weiden an.
to feed with, füttern mit.
to find fault with, Fehler finden an.
to fire at, schießen nach, feuern auf.
to flinch from, abstehen, weichen von.
to fling at, werfen, schleudern nach.
to flout at, spotten über.
to fly at, überfallen. (Acc.)
to foam with, schäumen vor.
to free one from a th., Jemand von Etwas befreien.
to fret at, sich ärgern über.
to fret in'-to pe'⌒tu-lance, Jemand so lange necken, bis er unverschämt wird.
to frown at, u⌒pon', über Etwas zürnen.
to fur'-nish with, versehen mit.
to gape at one with cu-ri⌒o'⌒si-ty, Jemanden aus Neugierde angaffen.
to gasp for breath, schnappen nach Luft.
to gaze at, on, anstaunen, betrachten.
to give o'-ver, ablassen, abstehen von.
to glanze at, einen Blick werfen auf.
to glo'-ry in, prahlen mit.
to glow with, glühen vor.
to grasp at, haschen, hastig greifen nach.
to grieve for, sich grämen um.
to grieve at, bedauern, sich betrüben über.
to grum'-ble at, murren über.

to guard a‿gainst', ſich bewahren vor.
to ha'‿bi‿tu-ate to, gewöhnen an, zu.
to hang on, to, hängen über, an.
to han'-ker af'-ter, ſich ſehnen nach.
to have at heart, auf dem Herzen liegen.
to have pi'‿ty, com-pas'-si‿on on, Mitleiden haben mit.
to have oc-ca'-si‿on for, nöthig haben.
to have op-por-tu'-ni‿ty to, Gelegenheit haben zu.
to have a mind to, Luſt haben zu.
to hear of, from, hören von.
to hear'-ken to, horchen auf.
to help to, reichen, vorlegen (Speiſen).
to he'‿si‿tate at, anſtehen, zögern bei.
to hig'-gle at, knickern, dingen über.
to hin'-der from, hindern an.
to hint at, anſpielen auf.
to hit at, errathen, entdecken.
to hit off, erreichen, ausfindig machen.
to hit out, zu Stande bringen.
to hope for, hoffen auf.
to howl at, anheulen.
to hurl at, ſchleudern nach.
to im-pose' u‿pon', betrügen. (Acc.)
to im-press' one with a th., Jemanden Etwas einprägen.
to im-pute' to, beimeſſen. (Dat.)
to in-cor'-po-rate with, einverleiben.
to in-crease' to, vermehren bis zu.
to in-duce' to, verleiten zu.
to in-fer' from, folgern aus.
to in-flict' on, auflegen. (Dat.)
to in-form' of, benachrichtigen von.
to in-form' a‿gainst', verklagen.
to in-fringe' on, Eingriffe machen in.
to in-gra'-ti‿ate) one's self with a person,) ſich bei Jem.
to in-si'‿nu-ate) or into one's af-fec'-ti‿on,) beliebt mach., in Gunſt ſetzen.
to i‿ni'‿ti‿ate in'-to, einweihen in.
to in-spire' with, begeiſtern mit.
to in-te‿rest' one's self in a th., an Etwas Theil nehmen, ſich für Etwas intereſſiren.
to in-veigh' a‿gainst, ſchelten über.
to in-trude' u‿pon' one, Jemanden ſtören.
to jeer at, (ſcherzweiſe) aufziehen. (Acc.)
to jest at, ſcherzen, ſpotten über.

to join to, verbinden mit.
to join in, sich verbinden zu.
to judge of, entscheiden über.
to judge from, urtheilen nach.
to kneel to, knieen vor.
to knock at, klopfen an.
to lan'-guish for, schmachten nach.
to laugh at, lachen über.
to lay by (mo'⌒ney), zurücklegen (Geld).
to lay to one's charge, Jemanden Etwas beschuldigen.
to leer at one, Jemanden anschielen.
to le'⌒vel at, zielen auf, nach.
to lie in, in den Wochen liegen.
to light on a p., Jemanden zufällig treffen.
to li'-ken to, vergleichen mit.
to li'⌒mit to, beschränken auf.
to lis'-ten to, for, horchen auf.
to live u⌒pon', leben von.
to long for, sich sehnen nach.
to look at, Etwas anschauen, ansehen.
to look for, suchen.
to look on, sehen auf; zusehen.
to look to, sehen auf, nach.
to lust af'-ter, gelüsten nach.
to make light of, gering achten.
to make o'-ver, übertragen.
to make shift with, sich behelfen mit.
to make mar'-ry to, verheirathen mit, an.
to maun'-der (aa) at, murren über.
to mar'-vel at, sich wundern über.
to med'-dle with, sich mischen in.
to me'⌒di⌒tate u⌒pon', nachdenken über.
to meet with, begegnen, antreffen.
to melt down, einschmelzen (Metall).
to min'-gle in'-to, sich mischen in.
to mi'⌒nüte (ü = ĭ) down, entwerfen, aufsetzen.
to mo'⌒ra⌒lize u⌒pon', moralisiren über.
to mourn for, betrauern.
to muse on, sinnen, brüten über.
to nib'-ble at, benagen, anbeißen, kritisiren über.
to nod at, to, zunicken.
to note, put down, aufschreiben, borgen.
to ob-trude' u⌒pon', sich aufdrängen.
to ob-ject' to, } Einwendungen machen, entgegenstellen.
to op-pose' to, }

to pal'-pi∽tate with, beben vor.
to pant for, zittern vor.
to pant af'-ter, verlangen nach.
to part with, from, ſcheiden von.
to par-take' in, Theil nehmen an.
to par'-ti∽ci∽pate of, in, Theil nehmen an.
to pass one by, Jemanden überſehen, übergehen.
to pause u∽pon', nachſinnen über.
to pay at-ten'-ti∽on to, Achtung geben auf.
to pay down, baar bezahlen.
to peep at, verſtohlen blicken nach.
to per-se-vere' in, } beharren, beſtehen auf.
to per-sist' in }
to per-suade' to, überreden zu.
to per-tain' to, betreffen (Acc.), gehören (Dat.).
to pine at, ſich betrüben über.
to pine for, af'-ter, ſchmachten nach.
to pitch u∽pon' a th., ſich für Etwas beſtimmen.
to pique one's self u∽pon' a th., ſich ſchmeicheln, brüſten mit.
to play at (cards), ſpielen mit, in (Karten).
to play on (an in'-stru-ment), ſpielen auf (einem Inſtrum.).
to ply at a place, irgendwo liegen.
te ply to the East, ſich nach Oſten wenden.
to point at, hinweiſen, hinzeigen auf.
to pon'-der u∽pon', nachdenken über.
to pos-sess' one's self of a th., ſich in Beſitz einer Sache ſetzen.
to praise for, loben wegen.
to pre-pare' for, vorbereiten zu.
to pre-serve' from, bewahren vor.
to pre-side' at, den Vorſitz haben bei.
to press on one, in Jemanden dringen.
to pre-sume' on, ſtolz ſeyn auf.
to pre-tend' to, Anſpruch machen auf.
to pre-vail' u∽pon', überreden, bewegen.
to prey u∽pon', rauben, plündern.
to pro-ceed' from, entſtehen von.
to pro'∽fit from, benützen. (Acc.)
to pro'∽fit by, gewinnen durch.
to pre-tect' from, ſchützen vor.
to pro-vide' for, ſorgen für.
to pro-vide' with, verſorgen mit.
to pry in'-to, eindringen in.
to pu'∽nish for, beſtrafen für.
to purge from, reinigen von.

to put to, anſpannen.
to put in'-to (a port), einlaufen.
to put off, hinhalten, aufſchieben.
to put up with, ſich Etwas gefallen laſſen.
to quake at, for, with, zittern vor.
to quote from, anführen aus.
to rail at, ſpotten über, verhöhnen.
to rail a~gainst', übel reden von.
to rap at (a door), anklopfen an.
to rate at, ſchätzen auf.
to re-cede' from, abſtehen von.
to re'~con-cile to, ausſöhnen mit.
to red'-den at, erröthen über.
to red'-den with, erröthen vor.
to re-duce' to, herunterbringen auf.
to re-fer' to, verweiſen an, beziehen auf.
to re-flect' u~pon', nachdenken über.
to re-frain from', ſich enthalten von.
to re-joice' at, ſich freuen über.
to re-late' to, beziehen auf.
to re-lieve' from, befreien von.
to re-ly' u~pon', ſich verlaſſen auf.
to re-mind' of, erinnern an.
to re-pent' of, bereuen (Acc.).
to re-pine' at, ſich grämen über.
to re-ply' to, erwiedern auf.
to re-pose' in, on, ſein Vertrauen ſetzen in, auf.
to re-proach' with, vorwerfen. (Acc.)
to re-prove' for, vorwerfen, verweiſen. (Acc.)
to re-quest' of a p., Jemanden erſuchen um.
to re-quire' of, fordern von.
to re-quite' for, vergelten. (Acc.)
to res'-cue from, befreien von.
to re-solve' on, ſich entſchließen zu.
to re-sult' from, erfolgen aus.
to re-tire' from, ſich zurückziehen von.
to re-tire' in'-to the coun'-try, ſich auf's Land begeben.
to re-tort' u~pon', zurückwerfen auf.
to re-ward' for, belohnen für.
to rid of, from, befreien von.
to ride in a coach, in der Kutſche fahren.
to ride on horse'-back, reiten.
to ride at an'-chor, vor Anker liegen.
to roar for, brüllen nach.

to rob of one, Jemanden berauben.
to rouse from, wecken aus.
to rouse to, anreizen.
to rub down (a horse), abreiben.
to ru'-mi⌣nate u×pon', brüten über.
to run at, laufen gegen, auf.
to run down a p., Jemanden verächtlich machen.
to rush u×pon', stürzen auf.
to sa'×cri⌣fice to a p., Einem aufopfern.
to sa'-vour of, schmecken, riechen nach.
to scoff at, aushöhnen.
to screen from, schützen gegen.
to se-clude' from, ausschließen von.
to se-cure' from, sichern vor.
to seek for, suchen nach.
to seize u×pon', sich bemächtigen. (Gen.)
to send for, schicken nach.
to set a⌣bout' a th., Etwas anfangen.
to shi'⌣ver with, zittern vor.
to shoot at, schießen nach.
to shrink at, schaudern vor.
to shrink from, nicht daran wollen.
to shrink un'-der, erliegen.
to sic'-ken at, sich ekeln vor, erkranken von.
to sigh at, for, seufzen über, nach.
to smell of, riechen nach.
to smile at, lächeln über.
to smile on one, Einem zulächeln.
to snap at, schnappen nach.
to snarl at, anbrummen.
to sneer at, hohnlächeln über.
to speak to, with, of, sprechen zu, mit, von.
to spit at, anspeien, anspucken.
to sport at, sich lustig machen über.
to spurn at, Etwas verächtlich behandeln.
to stand by, Platz machen.
to stand to one's word, sein Wort halten.
to stand to a th., bei Etwas bleiben.
to stare at, verblüfft seyn über.
to stay for, warten auf.
to steal u×pon' one, Jemanden beschleichen.
to stop at, einhalten.
to storm at, toben, schelten mit.
to strike at, schlagen nach.

to sub-ject' to, unterwerfen. (Dat.)
to sub-scribe' to, unterzeichnen auf.
to sub-sist' on, leben von.
to suc-ceed' to, folgen, nachfolgen.
to sue for, anhalten um.
to sup-ply' with, versehen mit.
to sus-pect' of, Verdacht haben wegen.
to swarm with, wimmeln von.
to swear to a th., Etwas beschwören.
to swerve from, abweichen von.
to swoon with, ohnmächtig werden vor.
to take of, off, annehmen von, abnehmen.
to take from, (weg)nehmen von.
to take of-fence' at, sich ärgern über.
to talk a⌣bout', to, with, of, sprechen über, zu, mit, von.
to tam'-per with one, Jemanden zu gewinnen suchen.
to taste af'-ter, schmecken nach.
to taste of, schmecken von.
to taunt at, sticheln, spotten über.
to tax with, beschuldigen. (Gen.)
to teem with, wimmeln von.
to tend to, bezwecken. (Acc.)
to ter'-mi⌣nate in, endigen mit.
to think of, denken an.
to throw at, werfen nach.
to trade in, handeln mit.
to touch at, anlanden an.
to touch up, ausbessern.
to touch u⌢pon' a th., Etwas berühren.
to train to, abrichten zu.
to trans-fer' to, übertragen auf.
to trans'-mit to, bringen auf, überliefern.
to trem'-ble at, with, zittern vor.
to trust to, on, sich verlassen auf.
to up-braide' with, vorwerfen. (Acc.)
to urge one to a th., Jemand zu Etwas reizen, nöthigen.
to va⌣lue at, schätzen auf.
to wait for, warten auf.
to wait u⌢pon', seine Aufwartung machen.
to weep at, weinen über.
to wish for, sich sehnen nach, wünschen.
to wish joy of, at, Glück wünschen zu.
to won'-der at, sich wundern über.

Fragende Sprechform.

A. Das Activ. 113

(The active.)

Einfach fragend, und fragend verneinend.

(Positively and Negatively.)

Pre'sent tense.

Indic. Do I (not) love? liebe ich (nicht)?
Conj. If I do (not) love? wenn oder ob ich (nicht) liebe?
Pot. May or can I (not) love? darf od. kann ich (nicht) lieben?

Im-per'-fect tense.

Indic. Did I (not) love? liebte ich (nicht)?
Conj. If I did (not) love? wenn oder ob ich (nicht) liebte?
Pot. Might, could, should or would I (not) love? durfte, konnte, sollte oder wollte ich (nicht) lieben?

Per'-fect tense.

Indic. Have I (not) loved? habe ich (nicht) geliebt?
Conj. If I have (not) loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebet habe?
Pot. May or can I (not) have loved? darf oder kann ich (nicht) geliebt haben?

Plu-per'-fect tense.

Indic. Had I (not) loved? hatte ich (nicht) geliebt?
Conj. If I had (not) loved? wenn od. ob ich (nicht) geliebt hätte?
Pot. Might, could, should or would I (not) have loved? durfte, konnte, sollte od. wollte ich (nicht) geliebt e.

Fu-ture tense.

Indic. Shall I (not) love? werde ich (nicht) lieben?
shalt thou (not) love? wirst du (nicht) lieben?
will he e (not) love? wird er e (nicht) lieben?
shall we (not) love? werden wir (nicht) lieben?
shall you (not) love? werdet ihr (nicht) lieben?
will they e (not) love? werden sie e (nicht) lieben?
Conj. If I shall (not) love? wenn od. ob ich (nicht) lieben werde?

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) have loved? werde ich (nicht) geliebt haben?
shalt thou (not) have loved? wirſt du (nicht) geliebt h.?
will he (not) have loved? wird er (nicht) geliebt haben?
shall we (not) have loved? werden wir (nicht) geliebt ꝛc.
shall you (not) have loved? werdet ihr (nicht) geliebt ꝛc.
will they (not) have loved? werden ſie (nicht) geliebt ꝛc.

Conj. If I shall (not) have loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebt haben werde?

114

B. Das leidende Zeitwort.

(The Passive.)

Wirklich und verneinend.

Pre'sent tense.

Indic. Am I (not) loved? bin oder werde ich (nicht) geliebt?
art thou (not) loved? wirſt du (nicht) geliebt?
is he (not) loved? wird er (nicht) geliebt?
are we (not) loved? werden wir (nicht) geliebt?
are you (not) loved? werdet ihr (nicht) geliebt?
are they (not) loved? werden oder ſind ſie (nicht) gel.?

Conj. If I be (not) loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebt werde?

Pot. May or can I (not) be loved? darf oder kann ich (nicht) geliebt werden oder ſeyn.

Im-per'-fect tense.

Indic. Was I (not) loved? wurde oder war ich (nicht) geliebt?

Conj. If I were (not) loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebt würde oder wäre?

Pot. Might, could, should or would I (not) be loved? durfte, konnte, ſollte oder wollte ich (nicht) geliebt werden oder ſeyn?

Per'-fect tense.

Indic. Have I (not) been loved? bin ich (nicht) geliebt worden.

Subj. If I have (not) been loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebt worden ſeye?

Pot. May or can I (not) have been loved? darf oder kann ich (nicht) geliebt worden ſeyn?

Plu-per'-fect tense.

Indic. Had I (not) been loved? war ich (nicht) geliebt worden?

Subj. If I had (not) been loved? wenn oder ob ich (nicht) geliebt worden ſeyn würde oder wäre.

Pot. Might, could, should or would I (not) have been loved? durfte, konnte, ſollte oder wollte ich (nicht) geliebt worden ſeyn?

Fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) be loved? werde ich (nicht) geliebt werden?
shalt thou (not) be loved? wirſt du (nicht) geliebt werd.?
will he (not) be loved? wird er (nicht) geliebt werden?
shall we (not) be loved? werden wir (nicht) geliebt werden?
shall you (not) be loved? werdet ihr (nicht) gel. werd.?
will they (not) be loved? werden ſie (nicht) gel. werd.?

Subj. If I shall (not) be loved? wenn oder ob ich (nicht) werde geliebt werden?
if thou shalt (not) be loved? wenn du ꝛc.
if he will (not) be loved? wenn er ꝛc.
if we shall (not) be loved? wenn wir ꝛc.
if you shall (not) be loved? wenn ihr ꝛc.
if they will (not) be loved? wenn ſie ꝛc.

Se'∝cond fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) have been loved? werde ich (nicht) geliebt worden ſeyn.
shalt thou (not) have been loved? wirſt du ꝛc.
will he (not) have been loved? wird er ꝛc.
shall we (not) have been loved? werden wir ꝛc.
shall you (not) have been loved? werdet ihr ꝛc.
will they (not) have been loved? werden ſie ꝛc.

Subj. If I shall (not) have been loved? wenn oder ob ich (nicht) werde geliebt worden ſeyn?
if thou shalt (not) have been loved? wenn du ꝛc.
if he shall (not) have been loved? wenn er ꝛc.
if we shall (not) have been loved? wenn wir ꝛc.
if you shall (not) have been loved? wenn ihr ꝛc.
if they shall (not) have been loved? wenn ſie ꝛc.

115 **C. Das Zwitterzeitwort.**

(The Deponent.)

Wirklich und verneinend.

Pre´sent tense.

Indic. Am I (not) showed? zeigt man mir (nicht)?
art thou (not) showed? zeigt man dir (nicht)?
is he (not) showed? zeigt man ihm (nicht)?
are we (not) showed? zeigt man uns (nicht)?
are you (not) showed? zeigt man euch (Ihnen) ɛ.
are they (not) showed? zeigt man ihnen (nicht)?

Conj. If I be (not) showed? wenn oder ob man mir (nicht) zeige?
if thou be (not) showed? wenn man dir ɛ.
if he be (not) showed? wenn man ihm ɛ.
if we be (not) showed? wenn man uns ɛ.
if you be (not) showed? wenn man euch (Ihnen) ɛ.
if they be (not) showed? wenn man ihnen ɛ.

Pot. May or can I (not) be showed? darf oder kann man mir nicht zeigen?

Im-per´-fect tense.

Indic. Was I (not) showed? zeigte man mir (nicht)?
wast thou (not) showed? zeigte man dir (nicht)?
was he (not) showed? zeigte man ihm (nicht)?
were we (not) showed? zeigte man uns (nicht)?
were you (not) showed? zeigte man euch (Ihnen) ɛ.
were they (not) showed? zeigte man ihnen (nicht)?

Conj. If I were (not) showed? wenn oder ob man mir (nicht) zeigte?
if thou wert (not) showed? wenn man dir ɛ.
if he were (not) showed? wenn man ihm ɛ.
if we were (not) showed? wenn man uns ɛ.
if you were (not) showed? wenn man euch (Ihnen) ɛ.
if they were (not) showed? wenn man ihnen ɛ.

Pot. Might, could, should or would I (not) be showed? durfte, konnte, sollte oder wollte man mir (nicht) zeigen?

Per-fect tense.

Indic. Have I (not) been showed? hat man mir (nicht) gezeigt?
hast thou (not) been showed? hat man dir ꝛc.
has he (not) been showed? hat man ihm ꝛc.
have we (not) been showed? hat man uns ꝛc.
have you (not) been showed? hat man euch ꝛc.
have they (not) been showed? hat man ihnen ꝛc.

Conj. If I have (not) been showed? wenn oder ob man mir (nicht) gezeigt habe?
if thou have (not) been showed? wenn man dir ꝛc.
if he have (not) been showed? wenn man ihm ꝛc.
if we have (not) been showed? wenn man uns ꝛc.
if you have (not) been showed? wenn man euch ꝛc.
if they have (not) been showed? wenn man ihnen ꝛc.

Pot. May or can I (not) have been showed? darf oder kann man mir (nicht) gezeigt haben?

Plu-per-fect tense.

Indic. Had I (not) been showed? hatte man mir (nicht) gezeigt?
hadst thou (not) been showed? hatte man dir ꝛc.
had he (not) been showed? hatte man ihm ꝛc.
had we (not) been showed? hatte man uns ꝛc.
had you (not) been showed? hatte man euch ꝛc.
had they (not) been showed? hatte man ihnen ꝛc.

Conj. If I had (not) been showed? wenn oder ob man mir (nicht) gezeigt hätte?
if thou had (not) been showed? wenn man dir ꝛc.
if he had (not) been showed? wenn man ihm ꝛc.
if we had (not) been showed? wenn man uns ꝛc.
if you had (not) been showed? wenn man euch ꝛc.
if they had (not) been showed? wenn man ihnen ꝛc.

Fu-ture tense.

Indic. Shall I (not) be showed? wird man mir (nicht) zeigen?
shalt thou (not) be showed? wird man dir ꝛc.
will he (not) be showed? wird man ihm ꝛc.
shall we (not) be showed? wird man uns ꝛc.
shall you (not) be showed? wird man euch ꝛc.
will they (not) be showed? wird man ihnen ꝛc.

Subj. If I shall (not) be showed? wenn oder ob man mir (nicht) zeigen werde?
if thou shalt (not) be showed? wenn man dir ꝛc.
if he will (not) be showed? wenn man ihm ꝛc.
if we shall (not) be showed? wenn man uns ꝛc.
if you shall (not) be showed? wenn man euch ꝛc.
if they will (not) be showed? wenn man ihnen ꝛc.

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) have been showed? wird man mir (nicht) gezeigt haben?
shalt thou (not) have been showed? wird man dir ꝛc.
will he (not) have been showed? wird man ihm ꝛc.
shall we (not) have been showed? wird man uns ꝛc.
shall you (not) have been showed? wird man euch ꝛc.
will they (not) have been showed? wird man ihnen ꝛc.

Subj. If I shall (not) have been showed? ob man mir (nicht) gezeigt haben werde?
if thou shalt (not) have been showed? ꝛc
if he shall (not) have been showed? ꝛc
if we shall (not) have been showed? ꝛc
if you shall (not) have been showed? ꝛc
if they shall (not) have been showed? ꝛc

116

D. Das zurückzielende Zeitwort.

(The Reflexive.)

Wirklich und verneinend.

Pre'csent tense.

Indic. Do I (not) love myself? liebe ich mich (nicht) selbst?
doest thou (not) love thyself? liebst du dich ꝛc.

Conj. If I do (not) love myself? wenn oder ob ich mich ꝛc.
if thou do (not) love thyself? ob du dich ꝛc.

Pot. Ought I not to, or must I, or may or can I (not) love myself? muß, darf oder kann ich mich (nicht) ꝛc.

Im-per'-fect tense.

Indic. Did I (not) love myself? liebte ich mich (nicht)?
didst thou (not) love thyself? liebtest du dich (nicht)?

Conj. If I did (not) love myself? wenn oder ob ich mich (nicht) liebte?
if thou did (not) love thyself? wenn oder ob du ꝛc.

Pot. Ought I not to, or must I not, or might, could, should or would I (not) love myself? mußte, durfte, konnte, ſollte oder wollte ich mich (nicht) ſelbſt lieben?

Per'-fect tense.

Indic. Have I (not) loved myself? habe ich mich (nicht) geliebt?
hast thou (not) loved thyself? haſt du dich ꝛc.

Conj. If I have (not) loved myself? wenn oder ob ich mich (nicht) geliebt habe?
if thou have (not) loved thyself? wenn ob. ob du dich ꝛc.

Pot. Ought I not to have, or must I not have, or may or can I (not) have loved myself? muß, darf oder kann ich mich (nicht) geliebt haben?

Plu-per'-fect tense.

Indic. Had I (not) loved myself? hatte ich mich (nicht) geliebt?
hadst thou (not) loved thyself? hatteſt du dich ꝛc.

Conj. If I had (not) loved myself? ob ich mich (nicht) geliebt hätte.
if thou hadst (not) loved thyself? ob du dich ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) love myself? werde ich mich (nicht) lieben?
shalt thou (not) love thyself? wirſt du dich ꝛc.

Subj. If I shall (not) love myself? ob ich mich (nicht) lieben werde?
if thou shalt (not) love thyself? ob du dich ꝛc.

Se'∝cond fu'-ture tense.

Indic. Shall I (not) have loved myself? werde ich mich (nicht) geliebt haben?
shalt thou (not) have loved thyself? wirſt du ꝛc.

Conj. If I shalt (not) have loved myself? ob ich mich (nicht) geliebt haben werde?
if thou shalt (not) have loved thyself? ob du dich ꝛc.

117 **E. Das wechſelwirkende Zeitwort.**
(The Reciprocal.)

Wirklich und verneinend.

Pre′ſent tense.

Indic. Do we (not) wound one another? verwunden wir einander (nicht)?
Conj. If we do (not) wound one another? wenn oder ob wir einander (nicht) verwunden?
Pot. Ought we not to, or must we not, or may or can we (not) wound one another? müſſen, dürfen od. können wir einander (nicht) verwunden?

Im-per′-fect tense.

Indic. Did we (not) wound one another? verwundeten wir einander (nicht)?
Conj. If we did (not) wound one another? ob wir einander (nicht) verwundeten?
Pot. Ought we not to, or must we not, or might, could, should or would we (not) wound one another, mußten, durften, konnten, ſollten oder wollten wir einander (nicht) verwunden?

Per′-fect tense.

Indic. Have we (not) wounded one another? haben wir einander (nicht) verwundet?
Conj. If we have (not) wounded one another? ob wir einander (nicht) verwundet haben?
Pot. Ought we (not) to, or must we (not), or may or can we (not) have wounded one another? müſſen, dürfen oder können wir einander (nicht) verwunden?

Plu-per′-fect tense.

Indic. Had we (not) wounded one another? hatten wir einander (nicht) verwundet?
Conj. If we had (not) w. one another? ob wir ꝛc hätten?
Pot. Ought we (not) to, or must we (not), might, could, should or would we (not) have wounded one another, mußten, durften, konnten, ſollten oder wollten wir einander (nicht) verwundet haben?

Fu'-ture tense.

Indic. Shall we (not) wound one another? werden wir einander (nicht) verwunden.
Conj. If we shall (not) wound one another? ob wir einander (nicht) verwunden werden?

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. Shall we (not) have wounded one another? werden wir einander (nicht) verwundet haben?
Conj. If we shall (not) have wounded one another? ob wir einander (nicht) verwundet haben werden?

F. Das unperſönliche Zeitwort. 118

(The Impersonal.)

Wirklich und verneinend.

Pre'sent tense.

Indic. Does it (not) rain? regnet es (nicht)?
Conj. If it do (not) rain? ob es (nicht) regne?
Pot. Ought it (not) to, must it (not), or may or can it (not) rain? muß, darf oder kann es (nicht) regnen?

Im-per'-fect tense.

Indic. Did it (not) rain? regnete es (nicht)?
Conj. If it did (not) rain? wenn es (nicht) regnete?
Pot. Ought it not to, or must it (not), or might, could, should or would it (not) rain? mußte, durfte, konnte, ſollte oder würde es (nicht) regnen?

Per'-fect tense.

Indic. Has it (not) rained? hat es (nicht) geregnet?
Conj. If it have (not) rained? ob es (nicht) geregnet habe?
Pot. Ought it not to, must it (not), or may or can it (not) have rained? muß, darf oder kann es ꝛc.

Plu-per'-fect tense.

Indic. Had it (not) rained? hatte es (nicht) geregnet?
Conj. If it had (not) rained? ob es (nicht) geregnet hätte?
Pot. Ought it not to, or must it (not), or might, could, should or would it (not) have rained? mußte, durfte ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. Will it (not) rain? wird es (nicht) regnen?
Conj. If it will (not) rain? ob es (nicht) regnen werde?

Se'⌒cond fu'-ture tense.

Indic. Will it (not) have rained? wird es nicht geregnet haben?
Conj. If it shall (not) have rained? ob es (nicht) geregnet haben werde?

Verneinende Conjugation.

A. Das Activ.

119 (The Active.)

Not to scold, nicht zanken.

In-fi'⌒ni⌒tive mode.

Pre'⌒sent tense: not to scold, nicht zanken.
Per'-fect tense: not to have scolded, nicht gezankt haben.
Fu'-ture tense: not tobe about to scold, nicht zanken werden.

Par'-ti⌒ci⌒ples.

Pre'⌒sent tense: not scolding, nicht zankend.
Per'-fect tense: not having scolded, nicht gezankt habend.
Fu'-ture tense: not being about to scold, da, weil & man nicht zanken wird.

Im-pe'⌒ra⌒tive mode.

Let me not scold, laßt mich nicht zanken.
do not scold! zanke nicht!
let him not scold, laßt ihn nicht zanken.
let us not scold, laßt uns nicht zanken.
do ye (you) not scold! zanket nicht!
let them not scold, laßt sie nicht zanken.

Pre'⌒sent tense.

Indic. I do not scold, ich zanke nicht.
Conj. If I do not scold, wenn ich nicht zanke.
Pot. I may or can not scold, ich darf oder kann nicht zanken.

Im-per'-fect tense.

Indic. I did not scold, ich zankte nicht.
Conj. If I did not scold, wenn ich nicht zankte.
Pot. I might, could, should or would not scold, ich durfte, konnte, sollte oder wollte nicht zanken, oder pflegte ꝛc.

Per'-fect tense.

Indic. I have not scolded, ich habe nicht gezankt.
Conj. If I have not scolded, wenn ich nicht gezankt habe.
Pot. I may or can not have scolded, ich darf oder kann ꝛc.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had not scolded, ich hatte nicht gezankt.
Conj. If I had not scolded, wenn ich nicht gezankt hätte.
Pot. I might, could, should or would not have scolded, ich durfte, konnte, sollte oder wollte nicht gezankt ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. I shall not scold, ich werde nicht zanken.
Conj. If I shall not scold, wenn ich nicht zanken werde.

Se'⌒cond fu'-ture tense.

Indic. I shall not have scolded, ich werde nicht gezankt haben.
Conj. If I shall not have scolded, wenn ich nicht gez. h. werde.

B. Das leidende Zeitwort. 120

(The Passive.)

Not to be scolded, nicht gezankt werden.

In-fi'⌒ni⌒tive mode.

Pre'⌒sent tense: not to be scolded, nicht gezankt werden.
Per'-fect tense: not to have been sc., nicht gez. worden seyn.
Fu'-ture tense: not to be about to be scolded, nicht gezankt werden werden.

Par'-ti⌒ci⌒ples.

Pre'⌒sent tense: not being scolded, nicht gezankt werdend; da ꝛc man nicht gezankt wird.
Per'-fect tense: not having been sc., nicht gez. word. seyend ꝛc.
Fu'-ture tense: not being about to be sc., nicht gez. werden werdend; da ꝛc nicht gez. werden wird.

Im-pe'⌒ra⌒tĭve mode.

Let me not be scolded, laßt mich nicht gezankt werden.
be or be thou not scolded, werde nicht gezankt.
let him not be scolded, laßt ihn nicht gezankt werden.
let us not be scolded, laßt uns nicht gezankt werden.
be or be you not scolded, werdet nicht gezankt.
let them not be scolded, laßt ſie nicht gezankt werden.

Pre'⌒sent tense.

Indic. I am not scolded, ich werde nicht gezankt.
Conj. If I be not scolded, wenn ich nicht gezankt werde.
Pot. I may or can not be scolded, ich darf oder kann nicht gezankt werden.

Im-per'-fect tense.

Indic. I was not scolded, ich wurde nicht gezankt.
Conj. If I were not scolded, wenn ich nicht gez. würde.
Pot. I might, could, should or would not be scolded, ich durfte, konnte, ſollte oder wollte nicht gezankt werden oder pflegte nicht gezankt zu werden.

Per'-fect tense.

Indic. I have not been scolded, ich bin nicht gez. worden.
Conj. If I have not been sc., wenn ich nicht gez. w. wäre.
Pot. I may or can not have been scolded, ich darf oder kann nicht gezankt worden ſeyn.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had not been scolded, ich war nicht gezankt worden.
Conj. If I had not been sc., wenn ich nicht gez. word. wäre.
Pot. I might, could, should or would not have been sc., ich durfte, konnte, ſollte oder wollte nicht gezankt worden ſeyn, oder pflegte nicht ꝛc.

Fu'-ture tense:

Indic. I shall not be scolded, ich werde nicht gez. werden.
Conj. If I shall not be sc., wenn ich nicht werde gez. werden.

Se⌒'cond fu'-ture tense.

Indic. I shall not have been scolded, ich werde nicht gezankt worden ſeyn.
Conj. If I shall not have been scolded, wenn ich nicht werde gezankt worden ſeyn.

C. Das Zwitterzeitwort. 121

(The Deponent.)

Not to be showed, einem nicht zeigen.

In-fi'-ni-tive mode.

Pre'-sent tense: not to be showed, Einem nicht zeigen.
Per'-fect tense: not to have been showed, Einem nicht gez. h.
Fu'-ture tense: not to be about to be showed, Einem nicht zeigen werden.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense: not being showed, da man nicht zeigt.
Per'-fect tense: not having been showed, da man nicht gezeigt hat.
Fu'-ture tense: not being about to be showed, da man nicht zeigen wird.

Im-pe'-ra-tive.

Let me not be showed, man zeige mir nicht.
let him not be showed, man zeige ihm nicht.
let us not be showed, man zeige uns nicht.
let them not be showed, man zeige ihnen nicht.

Pre'-sent tense.

Indic. I am not showed, man zeigt mir nicht.
Conj. If I be not showed, wenn man mir nicht zeige.
Pot. I may or can not be showed, man darf oder kann mir nicht zeigen.

Im-per'-fect tense.

Indic. I was not showed, man zeigte mir nicht.
Conj. If I were not showed, wenn man mir nicht zeigte.
Pot. I might, could, should or would not be showed, man durfte, konnte, sollte oder wollte mir nicht zeigen, oder pflegte mir nicht e.

Per'-fect tense.

Indic. I have not been showed, man hat mir nicht gezeigt.
Conj. If I have not been showed, wenn man mir nicht gez. h.
Pot. I may or can not have been showed, man darf oder kann mir nicht gezeigt haben.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had not been showed, man hatte mir nicht gezeigt.
Conj. If I had not been showed, wenn man mir nicht gezeigt hätte.
Pot. I might, could, should or would not have been showed, man durfte, konnte, sollte oder wollte mir nicht gezeigt haben, oder pflegte mir nicht ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. I shall not be showed, man wird mir nicht zeigen.
Conj. If I shall not be showed, wenn man mir nicht ꝛc werde.

Se'⌒cond fu'-ture tense.

Indic. I shall not have been showed, man wird mir nicht gezeigt haben.
Conj. If I shall not have been showed, wenn man mir nicht gezeigt haben werde.

122 ## D. Das zurückzielende Zeitwort.

(The Reflexive.)

Not to praise one's self, sich nicht selbst loben.

In-fi'⌒ni⌒tive mode.

Pre'⌒sent tense: not to praise one's self, sich nicht selbst loben.
Per'-fect tense: not to have praised one's self, sich nicht selbst gelobt haben.
Fu'-ture tense: not to be about to praise one's self, sich nicht selbst loben werden.

Par'-ti⌒ci⌒ples.

Pre'⌒sent tense: not praising one's self, sich n. selbst lobend.
Per'-fect tense: not having praised one's self, sich n. selbst gelobt habend.
Fu'-ture tense: not being about to praise one's self, indem, da, weil ꝛc man sich nicht selbst loben ꝛc.

Im'-pe⌒ra⌒tive mode.

Let me not praise myself, laß mich nicht mich selbst loben.
do not praise thyself, lobe dich nicht selbst.
let him not praise himself, laß ihn nicht sich selbst loben.
let her not praise herself, laß sie nicht sich selbst loben.

let it not praise itself, laß es nicht sich (selbst) loben.
let one not praise one's self, möge Einer sich nicht (selbst) lob.
let us not praise ourselves, laßt uns nicht uns (selbst) loben.
do not praise yourselves, lobet euch nicht (selbst).
let them not praise themselves, laßt sie nicht sich (selbst) loben.
let people not praise themselves, laßt die Leute nicht sich ꝛc.

Pre'sent tense.

Indic. I do not praise myself, ich lobe mich nicht (selbst).
Conj. If I do not praise myself, wenn ich mich nicht (selbst) l.
Pot. I may or cannot praise myself, ich darf oder kann mich nicht (selbst) loben.

Im-per'-fect tense.

Indic. I did not praise myself, ich lobte mich nicht (selbst).
Conj. If I did not praise myself, wenn ich mich nicht (selbst) ꝛc.
Pot. I might, could, should or would not praise myself, ich durfte, konnte, sollte oder wollte mich nicht (selbst) loben, oder pflegte mich nicht (selbst) zu loben.

Per'-fect tense.

Indic. I have not praised myself, ich habe mich nicht gelobt.
Conj. If I have not praised myself, wenn ich mich nicht (selbst) gelobt habe.
Pot. I may or cannot have praised myself, ich darf oder kann mich nicht (selbst) gelobt haben.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had not praised myself, ich hatte mich nicht (selbst) ꝛc.
Conj. If I had not praised myself, wenn ich mich nicht (selbst) gelobt hätte.
Pot. I might, could, should or would not have praised myself, ich durfte, konnte, sollte oder wollte mich nicht (selbst) gelobt haben, oder pflegte mich nicht ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. I shall not praise myself, ich werde mich nicht (selbst) ꝛc.
Conj. If I shall not praise myself, wenn ich mich nicht ꝛc.

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. I shall not have praised myself, ich werde mich nicht (selbst) gelobt haben.
Conj. If I shall not have praised myself, wenn ich mich nicht (selbst) gelobt haben werde.

123 **E. Das wechſelwirkende Zeitwort.**

(The Reciprocal.)

Not to scold one another (each other), einander nicht zanken.

In-fi'∼ni∼tĭve mode.

Pre'∼sent tense: not to scold one another, einander nicht zanken.
Per'-fect tense: not to have scolded one another, einander nicht gezankt haben.
Fu'-ture tense: not to be about to scold one another, einander nicht zanken werden.

Par'-ti∼ci∼ples.

Pre'∼sent tense: not scolding one another, einander nicht zankend.
Per'-fect tense: not having scolded one another, einander nicht gezankt habend.
Fu'-ture tense: not being about to scold one another, da, weil e man einander nicht zanken wird.

Im-pe'∼ra∼tĭve mode.

Let us not scold one another, laßt uns einander nicht zanken.
do not scold one another, zanket einander nicht.
let them not scold one another, laßt ſie einander nicht zanken.

Pre'∼sent tense.

Indic. We do not scold one another, wir zanken einand. nicht.
Conj. If we do not scold one another, wenn wir einander nicht zanken.
Pot. We may or cannot scold one another, wir dürfen oder können einander nicht zanken.

Im-per'-fect tense.

Indic. We did not scold one another, wir zankten einand. nicht.
Conj. If we did not scold one another, wenn wir einander nicht zankten.
Pot. We might, could, should or would not scold one another, wir durften, konnten, ſollten oder wollten einander nicht zanken, oder pflegten einander nicht zu zanken.

Per'-fect tense.

Indic. We have not scolded one another, wir haben einander nicht gezankt.
Conj. If we have not scolded one another, wenn wir einander nicht gezankt haben.
Pot. We may or cannot have scolded one another, wir dürfen oder können einander nicht gezankt haben.

Plu-per'-fect tense.

Indic. We had not scolded one another, wir hatten einander nicht gezankt.
Conj. If we had not scolded one another, wenn wir einander nicht gezankt hätten.
Pot. We might, could, should or would not have scolded one another, wir durften, konnten, sollten oder wollten einander nicht gezankt haben, od. pflegten ꝛc.

Fu'-ture tense.

Indic. We shall not scold one another, wir werden einander nicht zanken.
Conj. If we shall not scold one another, wenn wir einander nicht zanken werden.

Se'⌒cond fu'-ture tense.

Indic. We shall not have scolded one another, wir werden einander nicht gezankt haben.
Conj. If we shall not have scolded one another, wenn wir einander nicht gezankt haben werden.

F. Das unpersönliche Zeitwort. 124

(The impersonal verb.)

Not to rain, nicht regnen.

In-fi'⌒ni⌒tive mode.

Pre'⌒sent tense: not to rain, nicht regnen.
Per'-fect tense: not to have rained, nicht geregnet haben.
Fu'-ture tense: not to be about to rain, nicht regnen w.

Par'-ti⌒ci⌒ples.

Pre'⌒sent tense: not raining, nicht regnend.
Per'-fect tense: not having rained, nicht geregnet habend.
Fu'-ture tense: not being about to rain, da, weil ꝛc.

Im-pe'-ra~tive.

Let it not rain, laß es nicht regnen.

Pre'~sent tense.

Indic. It does not rain, es regnet nicht.
Conj. If it do not rain, wenn es nicht regne.
Pot. It may or cannot rain, es darf oder kann nicht regnen.

Im-per'-fect tense.

Indic. It did not rain, es regnete nicht.
Conj. If it did not rain, wenn es nicht regnete oder regnen würde.
Pot. It might, could, should or would not rain, es durfte, konnte, sollte oder wollte nicht regnen, oder pflegte nicht zu regnen.

Per'-fect tense.

Indic. It has not rained, es hat nicht geregnet.
Conj. If it have not rained, wenn es nicht geregnet habe.
Pot. It may or cannot have rained, es darf oder kann nicht geregnet haben.

Plu-per'-fect tense.

Indic. It had not rained, es hatte nicht geregnet.
Conj. If it had not rained, wenn es nicht geregnet hätte, oder geregnet haben würde.
Pot. It might, could, should or would not have rained, es durfte, konnte, sollte oder wollte nicht geregnet haben, oder pflegte nicht e.

Fu'-ture tense.

Indic. It will not rain, es wird nicht regnen.
Subj. If it will not rain, wenn es nicht regnen werde.

Se'~cond fu'-ture tense.

Indic. It will not have rained, es wird nicht geregnet hab.
Subj. If it shall not have rained, wenn es nicht geregnet haben werde.

Conjugationsform der verstärkten Versicherung.

A. & B. Das Activ und Passiv. 125

a. Eigentlich emphatisch.

Im-pe´~ra~tĭve.

Do write! (Do) be written! Schreibe, schreibet doch! Laß dich, laßt euch (auf)schreiben (durch einen Andern).
Do thou write! (Do thou) be written! Schreibe du doch! Laß dich doch (auf)schreiben &c.
Do you or ye write! (Do you or ye) be written! Schreiben Sie doch! Lassen Sie sich doch (auf)schreiben &c.
(Do) let me, him, us, them write! O ja! laß oder laßt mich, ihn, uns, sie schreiben.
(Do) let me, him, us, them be written! Bitte, laß oder laßt mich, ihn, uns, sie (auf)schreiben (durch einen &c).

Pre´~sent tense.

Indic. I do write, ich schreibe ausdrücklich, wirklich, in der That.
Conj. If I do write, wenn ich wirklich schreibe.

Im-per´-fect tense.

Indic. I did write, ich schrieb wirklich, in der That.
Conj. If I did write, wenn ich wirklich schriebe.

b. Abgeschlossene Thätigkeit und vollendetes Leiden.

Per´-fect tense.

Indic. I have done writing & being written, ich habe ganz aufgehört zu schreiben und mich aufschreiben zu l.
Conj. If I have done writing & being written, wenn ich &c.
Pot. I may or can have done writing & being written, ich darf oder kann ganz aufgehört haben &c.

Plu-per´-fect tense.

Indic. I had done writing & being written, ich hatte &c.
Conj. If I had done writing & being written, wenn ich &c.
Pot. I might, could, should or would have done writing & being written, ich konnte &c ganz aufg. haben &c.

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. I shall have done writing & being written, ich werde ganz aufgehört haben ꝛc.
Conj. If I shall have done writing & being written, wenn ich ganz aufgehört haben werde ꝛc.

126 ## C. Das zurückzielende Zeitwort.

a. Eigentlich emphatisch.

Pre'sent tense.

Indic. I do love myself, ich liebe mich wahrhaftig, in der That.
Conj. If I do love myself, wenn ich mich in der That liebe.

Im-per'-fect tense.

Indic. I did love myself, ich liebte mich in der That.
Conj. If I did love myself, wenn ich mich in der That liebte.

b. Abgeschlossene Thätigkeit und vollendetes Leiden.

Per'-fect tense.

Indic. I have done loving myself & being loved by myself, ich habe ganz aufgehört, mich selbst zu lieben.
Conj. If I have done loving myself & being loved by myself, wenn ich aufgehört habe, mich selbst zu lieben.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had done loving myself & being loved by myself, ich hatte aufgehört, mich selbst zu lieben.
Conj. If I had done loving myself & being loved by myself, wenn ich aufgehört hätte, mich selbst zu lieben.

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. I shall have done loving myself & being loved by myself, ich werde aufgehört haben, mich selbst zu lieben.
Conj. If I shall have done loving myself & being loved by myself, wenn ich aufgehört haben werde, mich selbst zu lieben.

D. Das wechselwirkende Zeitwort. 127

a. Eigentlich emphatisch.

Pre'sent tense.

Indic. We do wound one another, wir verwunden einander in der That.

Conj. If we do wound one another, wenn wir einander in der That verwunden.

Im-per'-fect tense.

Indic. We did wound one another, wir verwundeten einander in der That.

Conj. If we did wound one another, wenn wir einander in der That verwundeten.

b. Abgeschlossene Thätigkeit und vollendetes Leiden.

Per'-fect tense.

Indic. We have done wounding one another, *) wir haben aufgehört, einander zu verwunden.

Conj. If we have done wounding one another, wenn wir aufgehört haben, einander zu verwunden.

Plu-per'-fect tense.

Indic. We had done wounding one another, wir hatten aufgehört, einander zu verwunden.

Conj. If we had done wounding one another, wenn wir aufgehört hätten, einander zu verwunden.

Se'cond fu'-ture tense.

Indic. We shall have done wounding one another, wir werden aufgehört haben, einander zu verwunden.

Conj. If we shall have done wounding one another, wenn wir aufgehört haben werden, einander zu verw.

---

*) Hier ließe sich noch die passive Form anwenden: being wounded by one another, by you, by anybody; nur bekämen wir in den zwei letzteren Fällen das bloße Passiv und keine wechselwirkende Form.

128 ## E. Das unpersönliche Zeitwort.

a. Eigentlich emphatisch.

Pre´sent tense.

Indic. It does rain, es regnet in der That.
Conj. If it do rain, wenn es wirklich regne.

Im-per´-fect tense.

Indic. It did rain, es regnete in der That.
Conj. If it did rain, wenn es wirklich regnete.

b. Abgeschlossene Thätigkeit und vollendetes Leiden.

Per´-fect tense.

Indic. It has done raining, es hat ausgeregnet.
Conj. If it have done raining, wenn es ausgeregnet habe.

Plu´-perfect tense.

Indic. It had done raining, es hatte ausgeregnet.
Conj. If it had done raining, wenn es ausgeregnet hätte.

Se´cond fu´-ture tense.

Indic. It will have done raining, es wird ausgeregnet haben.
Conj. If it shall have e, wenn es ausgeregnet haben werde.

Mittelwörtliche Conjugationsform.

129 ## A. Das Activ.

Verneinend.

Not to be working, wirklich, d. i. im gegenwärtigen Augenblicke nicht arbeiten.

In-fi´ni-tive mode.

Pre´sent tense: not to be working, wirklich nicht arbeiten, d. i. nicht unausgesetzt an der Arbeit seyn.

Per'-fect tense: not to have been working, wirklich nicht gearbeitet haben, d. i. nicht ununterbrochen an der Arbeit gewesen seyn.

Par'-ti-ci-ples.

Pre'-sent tense: not being working, wirklich nicht arbeitend; da e man wirklich nicht arbeitet.
Per'-fect tense: not having been w., wirklich nicht gearbeitet habend; da man wirkl. nicht e.

Im-pe'-ra-tive mode.

Let me be working, laß mich ungestört arbeiten!
be working, arbeite ohne Unterbrechung!
let him be working, laß ihn fort arbeiten!
let us be working, laßt uns fort arbeiten!
be working, arbeitet fort!
let them be working, laßt sie fort arbeiten!

Pre'-sent tense.

Indic. I am not working, ich arbeite wirklich, gerade oder eben nicht.
Conj. If I am working, wenn ich wirklich, gerade oder eben nicht arbeite.
Pot. I may or cannot be working, ich kann od. darf wirklich, gerade oder eben nicht arbeiten.

Im-per'-fect tense.

Indic. I was not working, ich arbeitete wirklich od. eben nicht.
Conj. If I were not working, wenn ich e nicht arbeitete.
Pot. I might, could, should or would not be working, ich durfte, konnte, sollte oder wollte e.

Per'-fect tense.

Indic. I have not been working, ich habe wirklich oder eben nicht gearbeitet.
Conj. If I have not been working, wenn ich wirklich nicht gearbeitet habe.
Pot. I may or cannot have been working, ich darf e.

Plu-per'-fect tense.

Indic. I had not been working, ich hatte wirkl. nicht gearb.
Conj. If I had not been working, wenn ich wirkl. e hätte.
Pot. I might could should or would not have been working, ich durfte, konnte, sollte oder wollte e.

Fu´-ture tense.

Indic. I shall not be working, ich werde wirklich nicht arbeiten.

Conj. If I shall not be working, wenn ich wirklich nicht arbeiten werde.

Se´∝cond fu´-ture tense.

Indic. I shall not have been working, ich werde wirklich nicht gearbeitet haben.

Conj. If I shall not have been working, wenn ich wirklich nicht gearbeitet haben werde.

Fragende Sprechweise dieser Conjugationsform.

Am I not working? arbeite ich nicht eben?
Was I not working? arbeitete ich nicht eben?
Have } I not been working? { habe ich nicht eben gearb.?
Had } { hatte ich nicht eben gearb.? c

130

B. Das Passiv.

Verneinend.

Not to be being painted, wirklich nicht gemalt werden.

In-fi´∽ni∽tĭve mode.

Pre´∝sent tense: not to be being painted, wirklich nicht gem. w.
Per´-fect tense: not to have been being painted, wirklich nicht gemalt worden seyn.
Fu´-ture tense: not to be about being painted, wirklich nicht werden gemalt werden.

Par´-ti∽ci∽ples.

Pre´∝sent tense: not going being painted, wirklich nicht gemalt werdend.
Per´-fect tense: not having gone being painted, wirklich nicht gemalt worden seyend.
Fu´-ture tense: not being about being painted, wirklich nicht im Begriff seyend, gemalt zu w.

Im-pe´∽ra∽tĭve mode.

Let me go being painted, hindere mich nicht, gemalt zu w.
do thou go being p., mache Anstalt, dich malen zu lassen.
let him go being p., er sorge dafür, gemalt zu werden.

Pre˘sent tense.

Indic. I am being painted, ich laſſe mich eben malen.
Conj. If I be being p., wenn ich mich gerade malen laſſe.
Pot. I may or can be being p., ich darf oder kann mich gerade malen laſſen.

In-di˘ca˘tive mode.

Imp. I was being painted, ich ließ mich eben malen.
Perf. I have been being p., ich habe mich ſchon malen laſſen.
Plup. I had been being p., ich hatte mich ſchon malen l.
Fut. I shall go being p., ich werde mich dann malen l.
S.Fut. I shall have gone being painted, ich werde mich dann haben malen laſſen.

Fragende Sprechweiſe dieſer Conjugationsform.

Am I not being painted? werde ich nicht jetzt gemalt?
Was I not being painted? wurde ich nicht eben gemalt?
Have I not been being p.? habe ich mich nicht ſchon mal. l.?
Had I not been being p.? hatte ich mich nicht ſchon mal. l.?
Shall I not be being p.? werde ich nicht bald gem. werden?
Shall I not have been being p.? werde ich nicht bald gemalt worden ſeyn?
May or can I not be being p.? darf oder kann ich nicht jetzt gemalt werden?
May or can I not have been being p., darf oder kann ich nicht ſchon gemalt worden ſeyn?
Might, could &c I not be being p.? durfte, konnte, ſollte oder wollte ich nicht gerade gemalt werden?
Might, could &c I not have been being p.? hatte ich nicht ſchon gemalt werden dürfen, können, ſollen oder wollen?

Verpflichtende Conjugationsform.

Das Activ und Paſſiv. 131

Bejahend und verneinend.

Pres. Indic. I am } not to come, to be loved, ich ſoll
I have } nicht kommen, nicht geliebt werden.
Conj. If I be (have) not to come, to be loved, w. ich &c.

Imp. Indic. I was (I had) not to come, to be loved, ich sollte nicht kommen, nicht geliebt werden.
Conj. If I were (I had) not to come, to be loved, wenn ich nicht kommen, nicht gel. e sollte.
Perf. Indic. I have not been (had) to come, to be loved, ich habe nicht kommen, geliebt w. sollen.
Conj. If I have not been (had) to come, to be loved, wenn ich nicht habe kommen, gel. e sollen.
Plup. Indic. I had not been (had) to come, to be loved, ich hatte nicht kommen, geliebt w. sollen.
Conj. If I had not been (had) to come, to be loved, wenn ich nicht hätte kommen, gel. e sollen.
Fut. Indic. I shall not be (have) to come, to be loved, ich werde nicht kommen, geliebt e sollen.
Conj. If I shall not be (have) to come, to be loved, wenn ich werde nicht kommen, e sollen.
S. F. Indic. I shall not have been (had) to come, to be loved, ich werde nicht haben kommen, e sollen.
Conj. If I shall not have been (had) to come, to be loved, wenn ich nicht werde haben e.

Fragende Sprechweise dieser Conjugationsform.

In-di'ca-tive mode.

Pres. Am (have) I to come e? soll ich kommen e?
Imp. Was (had) e I to come? sollte ich kommen?
Perf. Have e I been (had) to come? habe ich k. sollen?
Plup. Had e I been (had) to come? hatte ich k. sollen?
Fut. Shall e I be (have) to come? werde ich k. sollen?
S. Fut. Shall e I have been (had) to come? werde ich haben e?

---

132 Umschreibende Conjugationsformen.

Das Perfect der Hülfszeitwörter.

I have been able, ich habe können.
I have been obliged, ich habe müssen.
I have been allowed, } ich habe dürfen.
I have been permitted, }
I have been willing, } ich habe gewollt, bin geneigt gewesen.
I have intended, }

Das Futurum der Hülfszeitwörter.

I shall be able, ich werde können.
I shall be obliged, ich werde müssen.
I shall be allowed, } ich werde dürfen.
I shall be permitted, }
I shall be willing, } ich werde geneigt seyn.
shall intend, }

Conjugationsform aus dem Futurum des Infinitivs und Particips.

Das Activ und Passiv.

I am, was about to write (writing), ich bin, war im Begriff, zu schreiben.
I am, was about to be scolded (being scolded), ich bin, ich war daran, gezankt zu werden.

Das Passiv des Zeitworts: to say.

I am, was said to come, to be scolded, man sagt, sagte, daß ich komme, daß ich gezankt werde.

Ausdrucksformen für das Zeitwort: lassen, gern haben.

I let, make, have, get him bring the shoes, ich lasse ihn die Schuhe bringen.
I have, get, the shoes brought, ich lasse die Schuhe bringen.
I like to bring, bringing, ich bringe gerne.
I like to be taught (being taught), ich lasse mich gerne lehren.
I am fond of sing-ing, of mu-sic, ich liebe Gesang, Musik.

Das Particip der Gegenwart

als Mittel, die passive Meinung einer fortgesetzten Handlung auszudrücken.

The house is building, das Haus wird eben gebaut.
The story was reading, die Geschichte wurde eben vorgelesen.

Declination, Beugung, Abwandlung.

(The De-clen'-si-on.)

Einleitende Schule.

Aussagefall auf die Frage: Wer oder was ist gekommen? zerbrochen? verkauft ꝛc?
(No'-mi-na-tĭve oder Sub-jec'-tĭve Case.)

Zielfall auf die Frage: Wen oder was wollen Sie kaufen? sehen? haben ꝛc?
(Ac-cu'-sa-tĭve oder Di-rect' ob-jec'-tĭve Case.)

Besitzfall auf die Frage: Wessen Eigenthum ꝛc ist das?
(Ge'-ni-tĭve oder Pos-ses'-sĭve Case.)

Zweckfall auf die Frage: Wem fehlt, gehört, schenkt man etwas ꝛc?
(Da'-tĭve oder In-di-rect' ob-jec'-tĭve Case.)

Bestimmter Artikel. (Ar'-ti-cle de'-fi-nĭte.)

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Mehrzahl.	Für alle Geschl. u. Zahlen.
N.	der,	die,	das,	die,	the
G.	des,	der,	des,	der,	of the
D.	dem,	der,	dem,	den,	to the
A.	den,	die,	das,	die	the

Unbestimmter Artikel. (Ar'-ti-cle in-de'-fi-nĭte.)

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.		
N.	ein,	eine,	ein,	a (an)	
G.	eines,	einer,	eines,	of a (of an)	Plural ohne Artikel.
D.	einem,	einer,	einem,	to a (to an)	
A.	einen,	eine,	ein,	a (an)	

Das Hauptwort. 133

(The Sub′-stan-tĭve.)

Gattungsnamen. (Ap-pel′-la⌣tĭve Nouns.)

Bestimmter Artikel vor den Selbstlautern (Vow′-els): a, e, i, o, y.

	Sin′-gu-lar.	Plu′-ral.
N. & *A.*	The ape, der Affe, den Affen.	The apes, die Affen.
Gen.	of the ape, } des Affen.	of the apes, } der Affen.
Sax. Gen.	the ape's, }	the apes', }
Dat.	to the ape, dem Affen.	to the apes, den Affen.

Unbestimmter Artikel vor den Selbstlautern: a, e, i, o, y.

	Sin′-gu-lar.	Plu′-ral.
N. & *A.*	An ape, ein Affe, einen Affen.	Apes, Affen.
Gen.	of an ape, } eines Affen.	of apes, } Affen.
Sax. Gen.	an ape's, }	apes', }
Dat.	to an ape, einem Affen.	to apes, Affen.

Bestimmter Artikel vor den Mitlautern (Con′-so-nants).

	Sin′-gu-lar.	Plu′-ral.
N. & *A.*	The father, der, den Vater.	The fathers, die Väter.
Gen.	of the father, } des Vaters.	of the fathers, } der Vät.
S. G.	the father's, }	the fathers', }
Dat.	to the father, dem Vater.	to the fathers, den Vät.

Unbestimmter Artikel vor den Mitlautern.

	Sin′-gu-lar.	Plu′-ral.
N. & *A.*	A father, ein, einen Vater.	Fathers, Väter.
Gen.	of a father, } eines Vaters.	of fathers, } Väter.
S. G.	a father's, }	fathers', }
Dat.	to a father, einem Vater.	to fathers, Vätern.

Bestimmter Artikel vor einem langen u.

	Sin′-gu-lar.
N. & *A.*	The u-ni⌣ver′-si⌣ty, die hohe Schule.
Gen.	of the u-ni⌣ver′-si⌣ty, der hohen Schule.
Dat.	to the u-ni⌣ver′-si⌣ty, der hohen Schule.

Plu'-ral.

N. & *A.* The u-ni⌣ver'-si⌣ties, die hohen Schulen.
Gen. of the u-ni⌣ver'-si⌣ties, der hohen Schulen.
Dat. to the u-ni⌣ver'-si⌣ties, den hohen Schulen.

Unbeſtimmter Artikel vor einem langen u.

Sin'-gu-lar.

N. & *A.* A u-ni⌣ver'-si⌣ty, eine hohe Schule.
Gen. of a u-ni⌣ver'-si⌣ty, einer hohen Schule.
Dat. to a u-ni⌣ver'-si⌣ty, einer hohen Schule.

Plu'-ral.

N. & *A.* U-ni⌣ver'-si⌣ties, hohe Schulen.
Gen. of u-ni⌣ver'-si⌣ties, hoher Schulen.
Dat. to u-ni⌣ver'-si⌣ties, hohen Schulen.

Beſtimmter Artikel vor einem kurzen u.

Sin'-gu-lar.

N. & *A.* The un'-cle, der Oheim, den Oheim.
Gen. of the un'-cle,
Sax. Gen. the un'-cle's, } des Oheims.
Dat. to the un'-cle, dem Oheim.

Plu'-ral.

N. & *A.* The un'-cles, die Oheime.
Gen. of the un'-cles,
Sax. Gen. the un'-cles', } der Oheime.
Dat. to the un'-cles, den Oheimen.

Unbeſtimmter Artikel vor einem kurzen u.

	Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
N. & *A.*	An un'-cle, ein, einen Oheim.	Un'-cles, Oheime.
Gen.	of an un'-cle, } eines Oheims.	of un'-cles, } Oheime.
S. G.	an un'-cle's, }	un'-cles', }
Dat.	to an un'-cle, einem Oheim.	to un'-cles, Oheimen.

Beſtimmter Artikel vor einem hörbaren h.

Sin'-gul-ar.

N. & *A.* The hound, der Hetzhund, den Hetzhund.
Gen. of the hound,
Sax. Gen. the hound's, } des Hetzhundes.
Dat. to the hound, dem Hetzhunde.

	Plu'-ral.
N. & *A.*	The hounds, die Hetzhunde.
Gen.	of the hounds, } der Hetzhunde.
Sax. Gen.	the hounds', }
Dat.	to the hounds, den Hetzhunden.

Unbestimmter Artikel vor einem hörbaren h.

	Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
N. & *A.*	A hound, ein, einen Hetzhund.	Hounds, Hetzhunde.
Gen.	of a hound, } eines Hetzhundes.	of hunds, } H=hunde.
S. G.	a hound's, }	hounds', }
Dat.	to a hound, einem Hetzhunde.	to hounds, Hetzhunden

Bestimmter Artikel vor einem stummen h.

	Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
N. & *A.*	The herb, das Kraut.	The herbs, die Kräuter.
Gen.	of the herb, des Krautes.	of the herbs, der Kräuter.
Dat.	to the herb, dem Kraute.	to the herbs, den Kräutern.

Unbestimmter Artikel vor einem stummen h.

	Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
N. & *A.*	An herb, ein Kraut.	Herbs, Kräuter.
Gen.	of an herb, eines Krautes.	of herbs, Kräuter.
Dat.	to an herb, einem Kraute.	to herbs, Kräutern.

Eigennamen. (Pro'⌒per nouns.)

Taufnamen. (Chris'-ti⌒an names.)

	Sin'-gu-lar Num'-ber.	
N. & *A.*	Hen'-ry, Heinrich.	Hen'-ri⌒et, Heinriette.
Gen.	of Hen'-ry, des Heinrich.	of Henriet, der Heinriette.
S. Gen.	Hen'-ry's, Heinrichs.	Henriet's, Heinriettens.
Dat.	to Hen'-ry, dem Heinrich.	to Henriet, der Heinriette.

Familiennamen. (Fa'⌒mi⌒ly names.)

	Sin'-gu-lar.	Plu'-ral.
N. & *A.*	Smith, Smith.	The Smiths, die Smith.
Gen.	of Smith, des Smith.	of the Smiths, der Smith.
S. Gen.	Smith's, Smiths.	the Smiths', der Smith.
Dat.	to Smith, dem Smith.	to the Smiths, den Smith.

Titel vor Familiennamen. (With ti'-tles be-fore'.)

Sin'-gu-lar.

N. & A. Mr. Smith, Herr, Herrn Smith.
Gen. of Mr. Smith, des Herrn Smith.
Sax. Gen. Mr. Smith's, Herrn Smith's.
Dat. to Mr. Smith, dem Herrn Smith.

Plu'-ral.

N. & A. Messrs Smith, die Herren Smith.
Gen. of Messrs Smith,
Sax. Gen. Messrs Smith's, } der Herren Smith.
Dat. to Messrs Smith, den Herren Smith.

Sin'-gu-lar.

N. & A. Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-rey, Major, General, Doctor & Murrey.
Gen. of Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-rey, des Majors, Generals, Doctors & Murrey.
Sax. Gen. Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-rey's, Major, General, Doctor & Murrey's.
Dat. to Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-rey, dem Major, General, Doctor & Murrey.

Plu'-ral.

N. & A. The Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-reys, die Majore, Generale, Doctoren & Murrey.
Gen. of the Ma'-jor, Ge-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-reys, der Majore, Generale, Doctoren & Murrey.
Sax. Gen. the Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-reys', der Majore, Generale, Doctoren Murrey.
Dat. to the Ma'-jor, Ge'-ne-ral, Doc'-tor & Mur'-reys, den Majoren, Generalen, Doctoren & Murrey.

Sin'-gu-lar.

N. & A. Mrs. Smith, Frau Smith.
Gen. of Mrs. Smith, der Frau Smith.
Sax. Gen. Mrs. Smith's, Frau Smith's.
Dat. to Mrs. Smith, der Frau Smith.

Plu'-ral.

N. & A. Mesdames Smiths, die Frauen Smith's.
Gen. of Mesdames Smiths, der Frauen Smith.
Sax. Gen. Mesdames Smiths', der Frauen Smith.
Dat. to Mesdames Smith, den Frauen Smith.

Sin'-gu-lar.

N. & A. Miss Web'-ster, Fräulein Webſter.
Gen. of Miss Web'-ster, der Fräulein Webſter.
Sax. Gen. Miss Web'-ster's, Fräulein Webſter's.
Dat. to Miss Web'-ster, der Fräulein Webſter.

Plu'-ral.

N. & A. The Miss Web'-sters, die Fräulein Webſter.
Gen. of the Miss Web'-sters, der Fräulein Webſter.
Sax. Gen. the Miss Web'-sters', Fräulein Webſter's.
Dat. to the Miss Web'-sters, den Fräulein Webſter.

Handlungsnamen. (Firms.)

N. & A. Messrs Clay Fox Wolf & Co., Herren Clay, Fox, Wolf & Comp.
Gen. of Messrs Clay Fox Wolf & Co., der Herren Clay, Fox Wolf & Comp.
Dat. to Messrs Clay Fox Wolf & Co., den Herren Clay, Fox Wolf & Comp.

Sächſiſcher Genitiv. (Saxon Genitives.)

Derſelbe ſteht hauptſächlich nur nach lebenden Weſen. Das s des Genitivs, obwohl nach Ziſchlauten (his'-sing sounds), hörbar:

The Dut'-ches's friend (ſpr. -ches-ses) friend, der Herzogin Freund.
Mr. Hughes's (ſpr. -ses), Fox's (-xes), Finch's (-ches), Flence's (-ces) dog, des Herrn Hughes, Fox, Finch, Flence Hund.
St. James's (ſpr. -ses) Park, Sanct James' Park.

Nach einigen Redensarten, wobei das s des Genitivs, weil nach Ziſchlauten, ſtumm bleibt:

For kind'-ness', sake, um der Güte willen.
For sci'-ence' sake, um der Wiſſenſchaft willen.

In folgenden das s des Genitivs hörbar:

For God's sake, um Gotteswillen.
John & Pe'-ter's books, Johann's und Peter's Bücher.
The king of Prus'-si-a's ar'-my, des Königs von Preußen Armee.

My fa´~ther's friend's bro´~ther's gar´-den, meines Vaters Freundes Bruders Garten; d. h.
The gar´-den of the bro´~ther of the friend of my fa´~ther, der Garten des Bruders des Freundes meines Vaters.
The cay´-man's teeth, des Caymans Zähne.
The cay´-mans' teeth, der Caymans Zähne.
The post´-men's bags, der Briefträger Taschen.
The wo´-men's gowns, der Frauen Kleider.
The chil´-dren's fa´~ther, der Kinder Vater.
The spy's death, des Späher's Tod.
The spies' death, der Späher Tod.

Vor einigen leblosen Dingen ausnahmsweise, besonders wenn sie personificirt werden:

Vi´-ce's (spr. Vi´-ces) pu´~nish-ment, des Lasters Strafe.
The sun's dis´-tance, der Sonne Entfernung.
Af´-ter six months' suf´-fe~ring, nach 6monatlichen Leiden.
A yard's length, einer Elle Länge.
For friend´-ship's sake, um der Freundschaft willen.

Elliptischer (mangelhafter) Satz mit dem sächsischen Genitiv:

I have been at Mr. White's (house, shop &c), ich bin bei Herrn Whites gewesen.
I have seen St. Pe´-ter's (ca~the´-dral), ich habe die Sanct Peter's Kirche gesehen.
I have sup´-ped at my friend's (house), ich habe bei meinem Freunde zu Nacht gespeist.
I have di´-ned at Mar´-quardt's (ho-tel´), ich habe bei Marquardt zu Mittag gespeist.

134 ## Bildung des Plurals der Hauptwörter.

(For-ma´-ti~on of the plu´-ral of Sub´-stan-tives.)

Englisch. (Eng´-lish.)

Hauptwörter, welche mit Zischlauten endigen.

Sin´-gu-lar.	Plu´-ral.
a box, eine Dose.	bo´~xes, Dosen.
a church, eine Kirche.	chur´-ches, Kirchen.
a dish, ein Gericht (Speisen.)	di´~shes, Gerichte (Speisen).
a face, ein Gesicht.	fa´-ces, Gesichter.

a glass, ein Glas.	glas'-ses, Gläser.
a judge, ein Richter.	jud'-ges, Richter.
a maze, eine Verwirrung (La-	ma'-zes, Verwirrungen (La-
a rose, eine Rose. [byrinth).	ro'-ses, Rosen. [byrinthe).

Ausnahme von Substantiven in ch.

a dis'-tich, ein Verspaar.	dis'-tichs, Verspaare.
a mo'⌒narch, ein Monarch.	mo'⌒narchs, Monarchen.
a pa'-tri⌒arch, e. Stammvater	pa'-tri⌒archs, Stammväter.

Zischlaute, denen die Endsylbe es angefügt wird.

a cho'-rus, ein Chor.	cho'-rus-ses, Chöre.
a ge'-ni⌒us, Genie.	ge'-ni⌒us-ses, Genies.
a re'-bus, ein Bilderräthsel.	re'-bus-ses, Bilderräthsel.

Hauptwörter mit dem Plural oes.

a buf'-fa⌒lo, ein Büffel.	buf'-fa⌒loes, Büffel.
a car'-go, eine Schiffsladung.	car'-goes, Schiffsladungen.
an e'⌒cho, ein Wiederhall.	e'⌒choes, Wiederhalle.
a grot'-to, eine Grotte.	grot'-toes, Grotten.
a he'-ro, ein Held.	he'-roes, Helden.
a ma'⌒ni⌒fes-to, e. Manifest.	ma'⌒ni⌒fes-toes, Manifeste.
a ne'-gro, ein Neger.	ne'-groes, Neger.
a po-ta'-to, eine Kartoffel.	po-ta'-toes, Kartoffeln.
a vol-ca'-no, ein Vulcan.	vol-ca'-noes, Vulcane.
a wo, ein Leiden.	woes, Leiden.

Die anderen auf o haben blos s im Plural; z. B.

a do'-mi⌒no, ein Maskenkleid.	do'-mi⌒nos, Maskenkleider.
a fo'-li⌒o, eine Folie.	fo'-li⌒os, Folien.
an oc-ta'-vo, eine Octave.	oc-ta'-vos, Octaven.

Hauptwörter auf f, fe mit dem Plural ves.

a life, ein Leben.	lives, Leben.
a staff, ein Stab.	staves, Stäbe.
a wife, ein Weib.	wives, Weiber.
a wolf, ein Wolf.	wolves, Wölfe.

Ausnahmen mit bloßem s im Plural.

a chief, ein Anführer.	chiefs, Anführer.
a dwarf, ein Zwerg.	dwarfs, Zwerge.

a fief, ein Lehen.	fiefs, Lehen.
a fife, ein Querpfeife.	fifes, Querpfeifen.
a grief, ein Gram.	griefs, Gram.
a hoof, ein Huf.	hoofs, Hufe.
a hand'-ker-chief, e. Sacktuch.	hand'-ker-chiefs, Sacktücher.
a proof, ein Beweis.	proofs, Beweise.
a roof, ein Dach.	roofs, Dächer.
a re'-proof, ein Tadel.	re'-proofs, Tadel.
a re'-lief, eine Linderung.	re'-liefs, Linderungen.
a strife, ein Streit.	strifes, Streitigkeiten.
a cuff, ein Faustschlag.	cuffs, Faustschläge.
a ruff, eine Halskrause.	ruffs, Halskrausen.

Nach einem Consonanten: y in ies im Plural.

a ci'~ty, eine Stadt.	ci'~ties, Städte.
a fly, eine Fliege.	flies, Fliegen.

Nach einem Vocal: y nur ys im Plural.

a boy, ein Knabe.	boys, Knaben.
a val'-ley, ein Thal.	val'-leys, Thäler.

Unregelmäßige Mehrzahl.

a foot, ein Fuß.	feet, Füße.
a goose, eine Gans.	geese, Gänse.
a louse, eine Laus.	lice, Läuse.
a man, ein Mann.	the men, Männer.
a mouse, eine Maus.	mice, Mäuse.
an ox, ein Ochs.	o'~xen, Ochsen.
a tooth, ein Zahn.	teeth, Zähne.
a wo'~man, e. Frauenzimmer.	wo'~men, Frauenzimmer.

Hauptwörter mit zwei Mehrzahlen.

a bro'~ther, Bruder; bro'~thers, Brüder; breth'-ren, Mitbrüder.
a cow, Kuh; cows, Kühe; kine, Kühe (nur in der Bibel und in Gedichten).
a die, Würfel; dice, Würfel; dies, Münzstempel.
a ge'-ni~us, ein Genie, Schutzgeist; ge'-ni~us-ses, Genies; ge'-ni~ī, Schutzgeister.
an in'-dex, Inhaltsverzeichniß, Zeiger; in'-di~ces, Wurzelzeiger; in'-de~xes, Buchregister.

a pea, Erbſe; peas, pease, Erbſen.
a pen'-ny, Pfennig; pen'-nies, Pfennigſtücke (als Münze); pence, Pfennige (als Werthbezeichnung).

Die Mehrzahl auf men und mans.

Coun'-try-man, Landsmann.	Coun'-try-men, Landsleute.
Dutch'-man, Holländer.	Dutch'-men, Holländer.
Eng'-lish-man, Engländer.	Eng'-lish-men, Engländer.
French'-man, Franzoſe.	French'-men, Franzoſen.
I'-rish-man, Irländer.	I'-rish-men, Irländer.
Scotch'-man, Schotte.	Scotch'-men, Schotten.
States'-man, Staatsmann.	States'-men, Staatsmänner.

Ger'-man, Deutſcher.	Ger'-mans, Deutſche.
Nor'-man, Normanne.	Nor'-mans, Normannen.
Ro'-man, Römer.	Ro'-mans, Römer.
Mus'-sul-man, Muſelmann.	Mus'-sul-mans, Muſelmänner.
Ot'-to-man, Ottomane.	Ot'-to-mans, Ottomanen.
Ta'⌒lis-man, Zaubermittel.	Ta'⌒lis-mans, Zaubermittel.

Lateiniſch. (La'⌒tin.)

Plurale auf ae von a.

For'-mu-la, Formel.	for'-mu-lae, Formeln.
la'⌒mi⌒na, Blech.	la'⌒mi⌒nae, Bleche.
ne'⌒bu-la, Nabelfleck.	ne'⌒bu-lae, Nebelflecke.

Plurale auf i von us.

Fo'-cus, Brennpunkt.	fo'-ci, Brennpunkte.
fun'⌒gus, Schwamm.	fun'⌒gi, Schwämme.
ig'-nis-fa'⌒tu-us, Irrlicht.	ig'-nes-fa'⌒tu-ī, Irrlichter.
nu'-cle-us, Kern.	nu'-cle-ī, Kerne.
ra'-di⌒us, Halbmeſſer.	ra'-di⌒ī, Halbmeſſer.
ma'-gus, Magier.	ma'-gi, Magier.

Der Plural auf a von am, on und en.

Ar-ca'-num, Geheimniß.	ar-ca'-na, Geheimniſſe.
au-to'⌒ma⌒ton, Automat.	au-to'⌒ma⌒ta, Automaten.
cri⌒te'-ri⌒on, Kennzeichen.	cri⌒te'-ri⌒a, Kennzeichen.
da'-tum, Datum.	da'-ta, Daten.
er-ra'-tum, Druckfehler.	er-ra'-ta, Druckfehler.
fo-ra'⌒men, Oeffnung.	fo-ra'⌒mi⌒na, Oeffnungen.

me'-di⌣um, Mittel.
me⌣mo-ran'-dum, Notiz.
phe-no'⌣me-non, seltene Erscheinung.
sta'-men, Staubfaden.
stra'-tum, Schicht.

me'-di⌣a, Mittel.
me⌣mo-ran'-da, Notizen.
phe-no'⌣me-na, seltene Erscheinungen.
sta'⌣mi⌣na, Staubfäden.
stra'-ta, Schichten.

Plurale auf ata von a.

Dog'-ma, Lehrsatz.
mi'-as-ma, schädliche Ausdünstung.

dog'-ma⌣ta, Lehrsätze.
mi'-as-ma⌣ta, schädliche Ausdünstungen.

Die Mehrzahl auf es von is, ex in der Einzahl.

A'⌣xis, Achse.
a'-pex, Gipfel.
ap-pen'-dix, Anhang.
calx, Kalk.
cri'-sis, Krisis.
el-lip'-sis, Auslassung.
hy⌣po'⌣the-sis, Hypothese.
me⌣ta⌣mor'-pho-sis, Metamorphose.
pro-bos'-cis, Rüssel.
the'-sis, Thesis.
vor'-tex, Wirbel.

a'⌣xes, Achsen.
a'-pi⌣ces, Gipfel.
ap-pen'-di⌣ces & ⌣xes, Anh.
cal'-ces, Kalk.
cri'-ses, Krisen.
el-lip'-ses, Auslassungen.
hy⌣po'⌣the-ses, Hypothesen.
me⌣ta⌣mor'-pho-ses, Metamorphosen.
pro-bos'-ces, Rüssel.
the'-ses, Thesen.
vor'-ti⌣ces, Wirbel.

us bleibt us.

Cen'-sus, Volkszählung.
im'-pe-tus, Antrieb.

cen'-sus, Volkszählungen.
im'-pe-tus, Antriebe.

es bleibt es.

Se'-ri⌣es, Reihenfolge.
spe'-ci⌣es, Art.

se'-ri⌣es, Reihenfolgen.
spe'-ci⌣es, Arten.

Italienisch. (I⌣ta'⌣li⌣an.)

o in ĭ.

Ban-dit'-to, ban-dit'-tĭ, Straßenräuber.
vir-tu-o'-so, vir-tu-o'-sĭ, Kunstliebhaber.

Die Mehrzahl auf as und a's.

Don'-na, don'-nas, don-na's, Donna (Ehrentitel).

Französisch. (French.)

Mon'-sieur, Herr.	Mes'-sieurs, Herren.
beau, Stutzer.	beaux, Stutzer.
corps, das Corps.	corps, die Corps.
port-man'-teau, Mantelsack.	port-man'-teaux, Mantelsäcke.
flam'-beau, Fackel.	flam'-beaux, Fackeln.

Hebräisch. (He'-brew.)

Che'∼rub, Che'∼ru∼bim (Ch = Ch), Cherub, —s, —im.
Se'×raph, Se'×ra∼phim, Seraph, —im.

Einzahl und Mehrzahl gleich.

a) Einzahlform.

Brace, Paar, Paare. (two brace of doves)	peo'-ple, Volk, Völker.
deer, Reh, Rehe.	pound, Pfund, Pfunde. (a five pound note)
fish, Fisch, Fische (Speise).	sail, Segel.
foot, Infanterie.	sheep, Schaf, Schafe.
horse, Cavalerie.	swine, Schwein, Schweine.
pair, Paar, Paare. (two pair of stockings)	

b) Mehrzahlform.

Alms, Almosen.	news, Nachrichten.
gal'-lows, Galgen.	pains, Mühe.
means, Mittel.	

Hauptwörter ohne Mehrzahl.

(Wohin abstracte Substantive und Collectivnamen zu zählen.)

Gold, Gold.	wis'-dom, Gelehrsamkeit.
sil'-ver, Silber.	cou'×rage, Muth.
i'-ron &c, Eisen.	

Hauptwörter ohne Einzahl.

a∼cous'-tics, die Lehre v. Gehör	me'×ta∼phy∼sics, Metaphysik
e'∼thics, Sittenlehre.	mne-mo'×nics, Gedächtnißkunst.
hy-drau'-lics, Wasserkraftlehre	op'-tics, Optik.
hy-dro-sta'∼tics, Wasserwägekunst.	phy'×sics, Naturlehre.
ma∼the-ma'×tics, Mathematik.	pneu-ma'×tics, Luftlehre.
me-cha'×nics, Mechanik.	py∼ro-tech'-nics, Feuerwerkkunst.

Hauptwörter mit einer Mehrzahlbedeutung.

An'-nals, Annalen.
an-ti'⌣po-des, Gegenfüßler.
an'-ci⌣ents, Alten (die).
a'⌣shes, Asche.
arms, Wappen, Waffen.
ar'-chives, Archiv.
alps, Alpen.
acts, Akten.
an'-di-rons, Feuerbock.
an'-tes, Tragpfeiler.
ant'-lers, Weidensprossen.
ar-rears', Rückstand.
af'-ter-times, Nachwelt.
af'-ter-pains, Nachwehen.
as-si'-ses, Landgericht.
ban-do-leers', Bandelier.
bed'-clothes, Bettzeug.
bel'-lows, Blasebalg. [Putz.
bille'-ments, Weiberkleidung,
board'-wa-ges, Kostgeld.
bo'⌣dy-clothes, Pferdedecke.
bo'⌣dy-guards, Leibwache.
bow'-els, Eingeweide.
bra'-ces, Hosenträger.
bree'-ches, Beinkleider.
câl'-li⌣pers, Bogenzirkel.
cates, Nahrungsmittel.
chaps, Kinnbacke.
chives, Schnittlauch.
coc'-kle stairs, Wendeltreppe.
com'-mons, Gemeinen.
com'-pas-ses, Zirkel.
cre-den'-da, Glaubensartikel.
cre-den'-ti⌣als, Beglaubigungsschreiben.
curds, geronnene Milch.
de'⌣li⌣cätes, Leckereien.
de'⌣li⌣ces, Annehmlichkeiten.
draw'-ers, Unterhosen.
dregs, Hefen.
em'-bers, glühende Asche.
en'-trails, Eingeweide.
en-vi'-rons, Umgegend.
ex'-e-quies, Leichenbegängniß.
gai'-ters, Stiefeletten.
gal'-lows, Galgen.
ga⌣ma'⌣shes, Kamaschen.
gib'-lets, Gänse=klein, =gekröse.
greaves, Beinschienen.
grains, Träbern.
greens, Gartengemüse.
gyves, Fußschellen.
han'-gings, Tapeten.
hards, hurds, Werg. [tier.
head'-quar-ters, Hauptquar=
house'-eaves, Dachrinnen.
hum'-mums, Badehaus.
hy⌣po-chon'-dres, Weichen.
in-fe'-ri⌣ors, Untergebene.
jaws, Rachen.
jum'-bals, Zuckersaft.
land'-for-ces, Landmacht.
lares, Hausgötter.
lea'-ding-strings, Gängelband.
lees, Bodensatz.
lights, Lunge der Thiere.
lod'-gings, Wohnung.
lungs, Lunge.
ma'-nes, Manen.
ma⌣te'-ri⌣als, Stoffe.
ma'⌣tins, Frühmesse.
mea'-sles, Masern.
me'⌣rils, Mühlenspiel.
mit'-tens, Handschuhe ohne Finger.
mo'⌣derns, Neuern.
mus-ta'-ches, Schnurrbart, Knebelbart.
ne'⌣ces-sa⌣ries, Bedürfnisse.
nip'-pers, Drahtzange.
nut'-cra⌣ckers, Nußknacker.
oats, Hafer.
odds, Ungleichheit.
one's bet'-ters, Vorgesetzte.
or'-gans, Orgel.
orts, Brocken.
pains, Mühe.

pen'-te-cos-tals, Pfingstgeschenke.
pin'-cers, Beißzange.
plei'-a-des, } Siebengestirn,
plei'-ads, } Plejaden.
pli'-ers, Drahtzange.
pres'-ti⌣ges, Blendwerk.
pre'⌣mi⌣ces, Erstlinge.
pro-cee'-dings, Handlungsweise.
pro'-ceeds, Ertrag.
public prints, öffentl. Blätter.
pur'-lieus, Jagdbezirk.
quar'-ter-ses-si⌣ons, Quartalgericht.
reins, Nieren.
re⌣gi⌣men'-tals, Uniform.
sands, Sandbank.
scat'-ches, Stelzen.
scis'-sars, Scheere.
sea'-longs, Meerschaum.
self'-ends, Eigennutz.
sew'-ins, Lachsbrut.
shackels, Fesseln.
sham'-bles, Fleischbank.
shears, große Scheere.
skad'-dons, Bienenbrut.
small'-clothes, Unterkleider.
snuf'-fers, Lichtputze.
splat'-ter-da⌣shes, Kamaschen
spec'-ta⌣cles, Brille.
stairs, Treppe.
stays, Schnürleib.
stilts, Stelzen.
suds, Seifenwasser.
su-pe'-ri⌣ors, Vorgesetzte.
swee'-pings, Kehricht.
ti'-dings, Neuigkeiten.
tongs, Feuerzange.
trow'-sers, Hosen.
twee'-sers, Haarzange.
va'-can-cies, Ferien.
ver-mi⌣cel'-li, Fadennudeln.
ves'-pers, Abendmesse.
vic'⌣tu⌣als, Lebensmittel.
wa'-ges, Lohn.
wa'-ters, } Gesundbrunnen.
wells, }
win'-ter-quar-ters, Winterquartier.
whis'-kers, Schnurrbart.
wits, Besinnungskraft.

Einzahl und Mehrzahl mit verschiedenen Meinungen.

An'-ci⌣ent, Fähndrich. — an-ci⌣ents, Fähndriche, d. Alten.
arm, Arm. — arms, Arme, Waffen.
ash, Esche. — a'⌣shes, Eschen, Asche.
breech, Schwanzschraube. — bree'-ches, Schwanzschrauben, Beinkleider.
cloth, Tuch. — clo'-thes, Tücher, Kleidungsstücke. (Ersteres zur Unterscheidung auch cloths.)
co'⌣lour, Farbe. — co'⌣lours, Farben, Fahne.
com'-pass, Umfang. — com'-pas-ses, Zirkel.
dis-pense', Erlaß. — dis-pen'-ses, Unkosten.
draw'-er, Schiebkasten. — draw'-ers, Schiebkästen, Unterhosen.
gig, Kreisel. — gigs, Kreisel, Maulgeschwulst der Pferde.
light, Licht. — lights, Lichter, die Lungen der Thiere.

ma´∽tin, Morgenzeit.	ma´∽tins, Frühmesse.
or´-gan, Organ.	or´-gans, Organe, Orgel.
pain, Strafe.	pains, Strafen, Mühe.
phy´∽sic, Arzneikunde, Arznei.	phy´∽sics, Naturlehre.
quar´-ter, Viertel.	quar´-ters, Viertel, Quartiere.
snuf´-fer, ein Tabaksschnupfer.	snuf´-fers, Schnupfer, Lichtputze.
tong, Dorn oder Zunge in einer Schnalle.	tongs, Schnallenzungen, eine Schnalle.

Mehrzahlen zusammengesetzter Hauptwörter.

Air´-băl-loon, Luftballon.	air´-băl-loons, Luftballons.
bank´-bill, Banknote.	bank´-bills, Banknoten.
bro´∽ther-in-law, Schwager.	bro´∽thers-in-law, Schwäger.
case´-shot, Kartätsche.	case´-shots, Kartätschen.
court-mar´-ti∽al, Kriegsgericht.	courts-mar´-ti∽al, Kriegsgerichte.
cou´∽sin-ger´-main, Geschwisterkind.	cou´∽sins-ger´-main, Geschwisterkinder.
date´-tree, Dattelbaum.	date´-trees, Dattelbäume.
ear´-ring, Ohrenring.	ear´-rings, Ohrenringe.
fa´∽ther-in-law, Schwiegervater.	fa´∽thers-in-law, Schwiegerväter.
fel´-low-ci∽ti∽zen, Mitbürger.	fel´-low-ci∽ti∽zens, Mitbürg.
in-spec´-tor-ge´∽ne∽ral, Generalinspector.	in-spec´-tors-ge´∽ne∽ral, Generalinspectoren.
knight-er´-rand, irrender Ritter	knights-er´rand, irrende Ritter.
man of war, Kriegsschiff.	men of war, Kriegsschiffe.
man-of-war-bird, Fregattenvogel.	man-of-war-birds, Fregattenvögel.
so-li´∽ci∽tor-ge´∽ne∽ral, Generalprocurator.	so-li´∽ci∽tors-ge´∽ne∽ral, Generalprocurator.
son-in-law, Schwiegersohn.	sons-in-law, Schwiegersöhne.

135

Das Geschlecht der Hauptwörter.

(The gen´-der of Sub´-stan-tĭves.)

Verschiedene Namen für beide Geschlechter.

Ba´∽che-lor, Junggeselle.	maid, Jungfrau.
boar, Eber.	sow, Sau.
boy, Knabe.	girl, Mädchen.
bride´-groom, Bräutigam.	bride, Braut.
bro´∽ther, Bruder.	sis´-ter, Schwester.

buck, Rehbock.	doe, Rehziege.
ox, Ochs.	cow, Kuh.
bull, Stier.	
cock, Hahn.	hen, Henne.
dog, Hund.	bitch, Hündin.
drake, Enterich.	duck, Ente.
fa´∼ther, Vater.	mo´∼ther, Mutter.
gan´-der, Gänserich.	goose, Gans.
hart, Hirsch.	roe, Hirschkuh.
horse, Pferd.	mare, Stute.
stăl´-li∼on, Hengst.	
hus´-band, Ehemann.	wife, Ehefrau.
king, König.	queen, Königin.
lad, Bursche.	lass, Mädchen.
lord, Lord.	la´-dy, Edelfrau, Dame.
monk (frĭ´-ar), Mönch.	nun, Nonne.
man, Mann.	wo´∼man, Weib, Frau.
mil´-ter, Milcher (v. Fischen).	spaw´-ner, Rogner.
ne´∼phew, Neffe.	niece, Nichte.
ram, Schafbock.	ewe, Schafmutter.
Sir, Herr.	Ma´∼dam, Madame.
son, Sohn.	daugh´-ter, Tochter.
stag, Hirsch.	hīnd, Hündin.
steer (bul´-lock), junger Ochs.	hei´∼fer, junge Kuh.
un´-cle, Oheim.	aunt, Tante.
we´∼ther, Hammel.	sheep, Schaf.
wi´∼dow-er, Wittwer.	wi´∼dow, Wittwe.
wi´∼zard, Zauberer.	witch, Hexe.

Verschiedene Endungen für beide Geschlechter.

Ab´-bot, Abt.	ab´-bess, Aebtissin.
ac´-tor, Schauspieler.	ac´-tress, Schauspielerin.
ad-mi∼nis-tra´-tor, Verwal-	ad-mi∼nis-tra´-trix, Verwal-
ad-ju´-tor, Gehülfe. [ter.	ad-ju´-trix, Gehülfin. [terin.
a∼dul´-te∼rer, Ehebrecher.	a∼dul´-tress, Ehebrecherin.
am-bas´-sa∼dor, Gesandter.	am-bas´-sa∼dress, Gesandtin.
ar´-bi∼ter, Schiedsrichter.	ar´-bi∼tress, Schiedsrichterin.
ar´-cher, Bogenschütz.	ar´-che∼ress, Bogenschützin.
au´-di∼tor, Zuhörer.	au´-di∼tress, Zuhörerin.
au´-thor, Schriftsteller.	au´-tho-ress, (ungewöhnlich).
a∼ven´-ger, Rächer.	a∼ven´-ge∼ress, Rächerin.
ba´∼ron, Baron.	ba´∼ro∼ness, Baronin.
be∼ne-fac´-tor, Wohlthäter.	be∼ne-fac´-tress, W—in.

ca'⌣non, Stiftsherr.
ca'-te⌣rer, Proviantmeiſter.
cham'-pi⌣on, Kämpfer.
chan'-ter, Sänger.
co-heir', Miterbe.
com'-for-ter, Tröſter.
com-man'-der, Befehlshaber.
com-pe'⌣ti⌣tor, Mitbewerber.

con-duc'-tor, Führer.
count, Graf.
czar, Czar.
dea'-con (dean), Dechant.
de-trac'-tor, Verläumder.
di⌣rec'-tor, Director.
doc'-tor, Doctor.
don, Herr.
duke, Herzog.
e-lec'-tor, Churfürſt.
em'-pe⌣ror, Kaiſer.
en-chan'-ter, Zauberer.
ex-e-cu'-tor, Vollzieher.
fau'-tor, Gönner.
foun'-der, Stifter.
gi'-ant, Rieſe.
god, Gott.
go'⌣ver-nor, Statthalter.
har'-per, Harfeniſt.
heir, Erbe.
her'-mit, Einſiedler.
he'-ro, Held.
host, Wirth.
hun'-ter, Jäger.
in'-fant, Infant.
jew, Jude.
in-he'⌣ri⌣tor, Erbe.
land'-grave, Landgraf.
le'⌣gis-la-tor, Geſetzgeber.
ma'⌣na-ger, Director.
mar'-grave, Markgraf.
mar'-quis, Marquis.
mas'-ter, Meiſter, Herr.
ma'-yor, Bürgermeiſter.
me-di⌣a'-tor, Vermittler.

ca'⌣no⌣ness, Stiftsdame.
ca'-te⌣ress, Proviantmeiſterin
cham'-pi⌣o⌣ness, Kämpferin.
chan'-tress, Sängerin.
co-hei'-ress, Miterbin.
com'-for-tress, Tröſterin.
com-man'-dress, B—haberin.
com-pe'⌣ti⌣tress (trix), Mitbewerberin.
con-duc'-tress, Führerin.
coun'-tess, Gräfin.
cza⌣ri'⌣na, Czarin. [chantin.
dea'-co⌣ness, dea'-ness, De-
de-trac'-tress, Verläumderin.
di⌣rec'-trix, Directorin.
doc'-to⌣ress, Doctorin.
don'-na, Herrin (ſpan. Ehren-
du'⌣chess, Herzogin. [titel.
e-lec'-tress, Churfürſtin.
em'-press, Kaiſerin.
en-chan'-tress, Zauberin.
ex-e-cu'-trix, Vollzieherin.
fau'-tress, Gönnerin.
foun'-dress, Stifterin.
gi'-an-tess, Rieſin.
god-dess, Göttin.
go'⌣ver-ness, Statthalterin.
har'-press, Harfeniſtin.
hei'-ress, Erbin.
her'-mi⌣tess, Einſiedlerin.
he'⌣ro-ĭne, Heldin.
hos'-tess, Wirthin.
hun'-tress, Jägerin.
in-fan'-ta, Infantin.
jew'-ess, Jüdin.
in-he'⌣ri⌣tress, Erbin.
land'-gra-vĭne, Landgräfin.
le'⌣gis-la-trix, Geſetzgeberin.
ma'⌣na-ge⌣ress, Directorin.
mar'-gra-vĭne, Markgräfin.
mar'-chi⌣o⌣ness, Marquiſin.
mis'-tress, Meiſterin, Herrin.
may'-ress, Bürgermeiſterin.
me-di⌣a'-trix, Vermittlerin.

mo′⌣ni⌣tor, Erinnerer.	mo′⌣ni⌣tress, Erinnererin.
ne′-gro, Neger.	ne′-gress, Negerin.
pals′-grave, Pfalzgraf.	pals′-gra-vĭne, Pfalzgräfin.
pa′-tron, Gönner.	pa′-tro⌣ness, Gönnerin.
peer, Pair.	pee′-ress, Pairin.
po′-et, Dichter.	po′-e⌣tess, (ungewöhnlich).
pre-cep′-tor, Hofmeister.	pre-cep′-tress, Hofmeisterin.
priest, Priester.	pries′-tess, Priesterin.
prince, Fürst.	prin′-cess, Fürstin.
pro′⌣phet, Prophet.	pro′⌣phe-tess, Prophetin.
pro-pri′-e-tor, Eigenthümer.	pro′⌣pri′-e-tress, E—in.
pro-tec′-tor, Beschützer.	pro-tec′-tress, Beschützerin.
shep′-herd, Schäfer.	shep′-her-dess, Schäferin.
si′⌣gni⌣or, Herr.	si⌣gni⌣o′-ra, Herrin (italien. Ehrentitel).
so-li′⌣ci⌣tor, Sachwalter.	so-li′⌣ci⌣tress, Sachwalterin.
songs′-ter, Sänger.	songs′-tress, Sängerin.
sor′-ce⌣rer, Zauberer.	sor′-ce⌣ress, Zauberin.
sui′-tor, Freier.	sui′-tress, Freierin.
sul′-tan, Sultan.	sul′-ta⌣ness, sul-ta′-na, Sultanin.
tes-ta′-tor, Erblasser.	tes-ta′-trix, Erblasserin.
trai′-tor, Verräther.	trai′-tress, Verrätherin.
tu′-tor, Hofmeister.	tu′-to⌣ress, -tress, Hofmeisterin.
ty′-rant, Tyrann.	ty′⌣ran-ness, Tyrannin.
vic′-tor, Sieger.	vic′-tress, Siegerin.
vis′-count, Burggraf.	vis′-coun-tess, Burggräfin.
vo′-ta⌣ry, Verehrer.	vo′-ta⌣ress, Verehrerin.

Das Geschlecht ausgedrückt durch die Bestimmungswörter: male, fe′-male, he und she, fowl, cock und hen, man und maid ꝛc.

A male friend, ein Freund.	a fe′-male friend, e. Freundin.
a he-cat, ein Kater.	a she-cat, eine Katze.
a cock′-spar′-row, ein Sperlingsmännchen.	a hen′-spar′-row, ein Sperlingsweibchen.
a moor′-fowl, ein Moorhuhn.	
a moor′-cock, ein Moorhahn.	a moor′-hen, eine Moorhenne.
a man-ser′-vant, ein Bedienter	a maid-ser′-vant, eine Magd.
a dog′-fox, ein Fuchs, die Rette.	a bitch′-fox, Füchsin (d. Betze).
a jack′-ass, ein Esel.	a tom′-cat, ein Kater.

Männlich sind im Allgemeinen: The sun, die Sonne; sowie die Namen von Bäumen und Flüssen.

Männlich sind in der Poesie:

An'-ger, der Zorn.
a'-pril, der April.
care, die Sorge.
dan'-ger, die Gefahr.
death, der Tod.
fear, die Furcht.
laugh'-ter, das Lachen.
love, die Liebe.
sleep, der Schlaf.
ter'-ror, der Schrecken.
thun'-der, der Donner.
time, die Zeit.
war, der Krieg.
win'-ter, der Winter.

Weiblich sind im Allgemeinen:

The moon, der Mond.
ship, Schiff.
ves'-sel, Fahrzeug;

sowie die Namen von Reichen, Ländern und Städten.

Weiblich sind in der Poesie:

Af-fec'-ti⌒on, Zuneigung.
am-bi'⌒ti⌒on, Ehrgeiz.
art, Kunst.
as-tro'⌒no-my, Sternkunde.
a'⌒va⌒rice, Geiz.
beau'-ty, Schönheit.
be-ne'⌒vo-lence, Wohlthätigkeit.
cha'⌒ri⌒ty, Mildthätigkeit.
chas'-ti⌒ty, Keuschheit.
church, Kirche.
com'-merce, Handel.
com-pas'-si⌒on, pi'⌒ty, Mitleid.
con'-sci⌒ence, Gewissen.
con-tem-pla'-ti⌒on, Betrachtung.
dark'-ness, Dunkelheit.
de-vo'-ti⌒on, Andacht.
dis'-cord, Zwietracht.
earth, die Erde.
e'⌒cho, Wiederhall.
en'-vy, Neid.
e-ter'-ni⌒ty, Ewigkeit.
Et'-na, der Aetna.
ex-pe'-ri⌒ence, Erfahrung.
faith, Glaube.
fame, Ruhm.
fan'-cy, Phantasie.
fate, Schicksal.
flat'-te⌒ry, Schmeichelei.
fol'-ly, Thorheit.
for'-tune, Glück.
free'-dom, Freiheit.
ha'⌒bit, Gewohnheit.
hap'-pi⌒ness, Glückseligkeit.
hea'⌒ven, der Himmel.
hope, die Hoffnung.
hour, die Stunde.
hu-mi'⌒li⌒ty, Demuth.
jus'-tice, Gerechtigkeit.
law, Gesetz.
li'⌒ber-ty, Freiheit.
life, Leben.
me'⌒lan-cho⌒ly, Schwermuth
me'⌒mo⌒ry, Gedächtniß.
mind, Geist.
mis-for'-tune, Unglück.
mor'-ning, der Morgen.
muse, Muse.
mu'-sic, die Musik.
na'-ture, Natur.
night, Nacht.
pa'-ti⌒ence, Geduld.

peace, Friede.
plea´⌣sure, Vergnügen.
plen´-ty, Ueberfluß.
po´-e-sy, Dichtkunst.
pride, Stolz.
prose, Prosa.
rea´-son, Vernunft.
re-li´⌣gi⌣on, Religion.
re-pub´-lic, Freistaat.
sci´-ence, Wissenschaft.
si´-lence, Stillschweigen.
spring, Frühling.
sum´-mer, Sommer.
trea´-son, Verrath.
truth, Wahrheit.
vice, Laster.
vir´-tue, Tugend.
va´⌣ni⌣ty, Eitelkeit.
wis´-dom, Weisheit.

Declination des Beiwortes und Hauptwortes. 136

Mit dem bestimmten Artikel.

Sin´-gu-lar.

N. & *A.* The good fa´⌣ther, der gute, den guten Vater.
Gen. of the good fa´⌣ther, } des guten Vaters.
Sax. Gen. the good fa´⌣ther's, }
Dat. to the good fa´⌣ther, dem guten Vater.

Plu´-ral.

N. & *A.* The good fa´⌣thers, die guten Väter.
Gen. of the good fa´⌣thers, } der guten Väter.
Sax. Gen. the good fa´⌣thers', }
Dat. to the good fa´⌣thers, den guten Vätern.

Mit dem unbestimmten Artikel.

Sin´-gu-lar.

N. & *A.* An e´-vil hour, eine schlimme Stunde.
Gen. of an e´-vil hour, } einer schlimmen Stunde.
Sax. Gen. an e´-vil hour's, }
Dat. to an e´-vil hour, einer schlimmen Stunde.

Plu´-ral.

N. & *A.* E´-vil hours, schlimme Stunden.
Gen. of e´-vil hours, } schlimmer Stunden.
Sax. Gen. e´-vil hours', }
Dat. to e´-vil hours, schlimmen Stunden.

137 **Abstufungen des Beiworts.**

Regelmäßige Abstufung.

Abstufung von einsylbigen Adjectiven, von zweisylbigen auf y und le; desgleichen von solchen, welche den Accent auf der letzten Sylbe haben.

Great, groß; grea'-ter, größer; grea'-test, größt.
hap'-py, glücklich; hap'-pier, glücklicher; hap'-piest, glücklichst.
thin, dünn; thin'-ner, dünner; thin'-nest, dünnest.
per'-fect, vollkommen; per'-fec-ter, vollkommener; per'-fec-test, vollkommenst.
po-lite', höflich; po-li'-ter, höflicher; po-li'-test, höflichst.
wise, weise; wi'-ser, weiser; wi'-sest, weiseſt.

Abstufung von zwei- und mehrsylbigen Wörtern.

Con-tent', zufrieden; less con-tent', weniger zufrieden; least con-tent', wenigst zufrieden.
luc'-ky, glücklich; more luc'-ky, glücklicher; most luc'-ky, glücklichst.
no'-ble, edel; more no'-ble, edler; most no'-ble, edelst.
po-lite', höflich; more po-lite', höflicher; most po-lite', höflichst.

Unregelmäßige Abstufung.

Bad, ill, e'-vil, schlecht; worse, schlechter; worst, schlechteſt.
far, weit; far'-ther, fur'-ther, weiter; far'-thest, fur'-thest, weiteſt.
good, gut; bet'-ter, beſſer; best, beſt.
late, spät; lat'-ter, la'-ter, später; la'-test, last, spätest, der e Letzte.
lit'-tle, wenig; less, less'-er, weniger; least, wenigst.
much, ma'-ny, viel; more, mehr; most, meiſt.
near, nahe; nea'-rer, näher; nea'-rest, next, nächst.
old, alt; ol'-der, el'-der, älter; ol'-dest, el'-dest, älteſt.

Unvollständige Abstufung.

Fore, (der, die, das) vordere, die vorderen; fore'-most, (der, die, das) vorderste, die vordersten.
hind'-er, hinter; hind'(-er)-most, hinterst.
fur'-ther, weiter; fur'-ther-most, weitest.
hi'⌒ther, näher; hi'⌒ther-most, nächst.
in'-ner, inner; in'-ner-most, innerst.
ne'⌒ther, unter; ne'⌒ther-most, unterst.
ou'-ter, äußer; ou'-ter-most, äußerst.
un'-der, unter; un'-der-most, unterst.
up'-per, ober; up'-per-most, oberst.
top, Gipfel, oberstes Ende; top'-most, oberst.
south, Süden; south'-most, südlichst.

Beiwörter als Hauptwörter gebraucht.

The rich are ve'⌒ry of'-ten less hap'-py than the poor, die Reichen sind sehr oft weniger glücklich, als die Armen.
The use'-ful is pre'⌒fe⌒ra⌒ble to the beau'-ti⌒ful, das Nützliche verdient den Vorzug vor dem Schönen.

Beiwörter, welche eine andere Präposition erfordern, als im Deutschen.

A⌒fraid' of a th., bange vor Etwas.
am-bi'⌒ti⌒ous of a th., ehrgeizig auf Etwas.
a'⌒mo-rous of one, verliebt in Jemand.
an'-gry with one, böse auf Jemand.
an'-gry at a th., böse auf Etwas.
a⌒sha'-med of a th., beschämt über Etwas.
at-ten'-tive to a th., aufmerksam auf Etwas.
a⌒va⌒ri'⌒ci⌒ous of a th., geizig nach Etwas.
blind of (one eye), blind auf (einem Auge).
blind to a th., blind gegen Etwas.
ca'-pa⌒ble of a th., fähig zu Etwas.
care'-ful of a th., sorgsam auf Etwas.
deaf of (one ear), taub auf (einem Ohr).
de-fi'⌒ci⌒ent in a th., mangelhaft in Etwas.
de-si'-rous of a th., begierig auf Etwas.
de-void', void of a th., leer an Etwas.
du'-bi⌒ous of a th., zweifelhaft über Etwas.
fa'-mous for a th., berühmt wegen Etwas.
fa'⌒tal to one, schlimm für Jemand.

fear'-ful of a th., furchtſam vor Etwas.
fit for a th., tauglich zu Etwas.
fond of a th., verliebt in Etwas.
glad of a th., froh über Etwas.
good for a th., gut zu Etwas.
gree'-dy of a th., gierig nach Etwas.
heed'-ful of a th., achtſam auf Etwas.
heed'-less of a th., achtlos auf Etwas.
ig'-no-rant of a th., unwiſſend in Etwas, unbekannt mit e.
in-fe'-ri⌣or to a th., geringer als Etwas.
in'-no-cent of a th., unſchuldig an Etwas.
in-sen'-si⌣ble of a th., gefühllos gegen Etwas.
jea'⌣lous of a th., eiferſüchtig auf Etwas.
la'⌣vish of a th., verſchwenderiſch in Etwas.
mind'-ful of a th., achtſam auf Etwas.
ne'⌣gli⌣gent in a th., nachläſſig in Etwas.
o'-pen to one, offen für Jemand.
pro'⌣di⌣gal of a th., verſchwenderiſch in Etwas.
pro-duc'-tive of a th., fruchtbar an Etwas.
proud of a th., ſtolz auf Etwas.
re-la'-ted to a th., verwandt mit Etwas.
rea'⌣dy for a th., bereit zu Etwas.
se-cure' from a th., ſicher vor Etwas.
ser-vice-a⌣ble to one, brauchbar für Jemand.
shy of a th., ſchüchtern vor Etwas.
sick of a th., krank an (von) Etwas.
spa'-ring of a th., ſparſam mit (in) Etwas.
stu'-di⌣ous of a th., befliſſen auf Etwas.
sui'-ta⌣ble to a th., übereinſtimmend mit Etw., paſſend für e.
sus-cep'-ti⌣ble of a th., empfänglich für Etwas.
te-na'-ci⌣ous of a th., beharrlich auf Etwas, hartnäckig in e.
ten'-der of a th., zärtlich in Etwas.
un-cer'-tain of a th., ungewiß in (über) Etwas.
vain of a th., eitel auf Etwas.

Declination des Fürworts.

138 **Perſönliches Fürwort.**

Sin'-gu-lar.

Nom. I, thou, he, she, it, one, ich, du, er, ſie, es, man.
Acc. me, thee, him, her, it one, mich, dich, ihn, ſie, es, einen.

Gen. of me, of thee, of him, of her, of it, of one, meiner, deiner, ſeiner, ihrer, eines, einer.
Dat. to me, to thee, to him, to her, to it, to one, mir, dir, ihm, ihr, ihm, ihr, ihm, einem, einer.

Plu'-ral.

Nom. We, you (ye), they, wir, ihr (Sie), ſie.
Acc. us, you, them, uns, euch, Ihnen, ſie.
Gen. of us, of you, of them, unſer, euer (Ihrer), ihrer.
Dat. to us, to you, to them, uns, euch (Ihnen), ihnen.

Declination der perſönlichen Fürwörter in Verbindung mit Zeitwörtern.

Sin'-gu-lar.

N. & A. *I* love, ich liebe.
he loves *me*, er liebt mich.
Gen. he thinks *of me*, er denkt an mich.
Dat. he an-noun'-ced *to me*, er kündigte mir an.

Plu'-ral.

N. & A. *We* love, wir lieben.
you love *us*, ihr liebt uns.
Gen. he thinks *of us*, er denkt an uns.
Dat. he an-noun'-ced *to us*, er kündigte uns an.

Sin'-gu-lar.

N. & A. *Thou* see'-kest, du ſucheſt.
he seeks *thee*, er ſucht dich.
Gen. he asks *of thee*, er fordert von dir.
Dat. he ans'-wers *to thee*, er antwortet dir.

Plu'-ral.

N. & A. *You* (ye), seek, ihr ſuchet.
he seeks *you*, er ſuchet euch.
Gen. he asks *of you*, er fordert von euch.
Dat. he ans'-wers *to you*, er antwortet euch.

Sin'-gu-lar.

N. & A. *He* fol'-lows, er folgt.
he fol'-lows *him*, er folgt ihm.
Gen. she buys *of him*, ſie kauft von ihm.
Dat. he at-tends' *to him*, er achtet auf ihn.

Sin'-gu-lar.

N. & A. *She* e-steems', ſie ſchätzt.
he loves *her*, er liebt ſie.
Gen. he be-wares' *of her*, er hütet ſich vor ihr.
Dat. she bec'-kons *to her*, ſie winkt ihr zu.

N. & A. *It* calls, es ruft.
he calls *it*, er ruft es.
Gen. she boasts *of it*, ſie prahlt damit.
Dat. she clings *to it*, ſie hält ſich daran feſt.

N. & A. *One* knows, man kennt, weiß.
One knows *one*, man kennt einen.
Gen. he dreames *of one*, er träumt von einem.
Dat. she writes *to one*, ſie ſchreibt einem.

Plu'-ral.

N. & A. They love, ſie lieben.
they seek them, ſie ſuchen ſie.
Gen. they beware of them, ſie hüten ſich vor ihnen.
Dat. they bec'-kon to them, ſie winken ihnen.

139 **Zueignendes Fürwort.**

a) Bedingt.

Sin'-gu-lar.

N. & A. My, thy, his, her, its, mein (e), dein (e), ſein (e), ihr (e), ſein (e).
Gen. of my, of thy, of his, of her, of its, one's, meines, meiner, deines, deiner, ſeines, ſeiner, ihres, ihrer, ſeines, ſeiner, eines, einer.
Dat. to my, to thy, to his, to her, to its, meinem, meiner, meinen; deinem, deiner, deinen; ſeinem, ſeiner, ſeinen; ſeinem, ſeiner, ſeinen.

Plu'-ral.

N. & A. Our, your, their, unſer, unſere, euer, euere (Ihr, Ihre), ihr, ihre.
Gen. of our, of your, of their, unſeres, unſerer; eures, eurer (Ihres, Ihrer); ihres, ihrer.
Dat. to our, to your, to their, unſerem, unſerer, unſeren; eurem, eurer, euren (Ihrem, ihrer, ihren); ihrem, ihrer, ihren.

Das zueignende Fürwort in Verbindung mit dem Beiwort und Hauptwort.

Sin'-gu-lar.

N. & A. My dear friend, mein lieber Freund.
my dear friends, meine werthen Freunde.
Gen. of my dear friend, meines werthen Freundes.
of my dear friends, meiner werthen Freunde.
Sax. Gen. my dear friend's, meines werthen Freundes.
my dear friends', meiner werden Freunde.
Dat. to my dear friend, meinem werthen Freunde.
to my dear friends, meinen werthen Freunden.

Plu'-ral.

N. & A. Our dear friend, unser lieber Freund.
our dear friends, unsere werthen Freunde.
Gen. of our dear friend, unseres werthen Freundes.
of our dear friends, unserer werthen Freunde.
Sax. Gen. our dear friend's, unseres werthen Freundes.
our dear friends', unserer werthen Freunde.
Dat. to our dear friend, unserem werthen Freunde.
to our dear friends, unseren werthen Freunden.

Sin'-gu-lar.

N. & A. Thy good bro'~ther, dein guter Bruder.
thy good bro'~thers, deine guten Brüder.
Gen. of thy good bro'~ther, deines guten Bruders.
of thy good bro'~thers, deiner guten Brüder.
Sax. Gen. thy good bro'~ther's, deines guten Bruders.
thy good bro'~thers', deiner guten Brüder.
Dat. to thy good bro'~ther, deinem guten Bruder.
to thy good bro'~thers, deinen guten Brüdern.

Plu'-ral.

N. & A. your good bro'~ther, euer guter Bruder.
your good bro'~thers, eure guten Brüder.
Gen. of your good bro'~ther, eures guten Bruders.
of your good bro'~thers, eurer guten Brüder.
Sax. Gen. your good bro'~ther's, eures guten Bruders.
your good bro'~thers', eurer guten Brüder.
Dat. to your good bro'~ther, eurem guten Bruder.
to your good bro'~thers, euren guten Brüdern.

Sin'-gu-lar.

N. & A. His bad son, sein böser Sohn.
his bad sons, seine bösen Söhne.

Gen. of his bad son, ſeines böſen Sohnes.
of his bad sons, ſeiner böſen Söhne.
Sax. Gen. his bad son's, ſeines böſen Sohnes.
his bad sons', ſeiner böſen Söhne.
Dat. to his bad son, ſeinem böſen Sohne.
to his bad sons, ſeinen böſen Söhnen.

N. & A. Her nice dog, ihr hübſcher Hund.
her nice dogs, ihre hübſchen Hunde.
Gen. of her nice dog, ihres hübſchen Hundes.
of her nice dogs, ihrer hübſchen Hunde.
Sax. Gen. her nice dog's, ihres hübſchen Hundes.
her nice dogs', ihrer hübſchen Hunde.
Dat. to her nice dog, ihrem hübſchen Hunde.
to her nice dogs, ihren hübſchen Hunden.

N. & A. Its young mas'-ter, ſein junger Herr.
its young mas'-ters, ſeine jungen Herren.
Gen. of its young mas'-ter, ſeines jungen Herrn.
of its young mas'-ters, ſeiner jungen Herren.
Sax. Gen. its young mas'-ter's, ſeines jungen Herrn.
its young mas'-ters', ſeiner jungen Herren.
Dat. to its young mas'-ter, ſeinem jungen Herrn.
to its young mas'-ters, ſeinen jungen Herren.

Gen. One's brave de-fen'-der, Jemandes wackerer Vertheidiger.
one's brave de-fen'-ders, Jemandes wackere Vertheidiger.

Plu'-ral.

N. & A. Their bad son, sons, ihr (e) böſer (n) Sohn, Söhne.
Gen. of their bad son, sons, ihres (r) böſen Sohnes, Söhne.
Sax. Gen. their bad son's, sons', ihres (r) böſen Sohnes, Söhne.
Dat. to their bad son, sons, ihrem (n) böſen Sohne, Söhnen.

b) Unbedingt.

Sin'-gu-lar.

N. & A. Mine, thine, his, hers, its, der, die, das meinige, die meinigen, deinige, deinigen, ſeinige, ſeinigen, ihrige, ihrigen, ſeinige, ſeinigen.

Gen. of mine, of thine, of his, of hers, of its, des, der meinigen, deinigen, seinigen, ihrigen, seinigen.

Dat. to mine, to thine, to his, to hers, to its, dem, der, den meinigen, deinigen, seinigen, ihrigen, seinigen.

Plu'-ral.

N. & A. Ours, yours, theirs, der, die, das unsrige, unsrigen, eurige, —n, (Ihrige, —n), ihrige, —n.

Gen. of ours, of yours, of theirs, des, der unsrigen, eurigen (Ihrigen), ihrigen.

Dat. to ours, to yours, to theirs, dem, den unsrigen, eurigen (Ihrigen), ihrigen.

Beispiele.

Sin'-gu-lar.

N. & A. That book is mine, dieses Buch ist das meinige.
take mine, nimm das meinige, die meinigen.

Gen. a friend of mine, einer meiner Freunde.

Dat. add it to mine, füge es dem, den meinigen bei.

Plu'-ral.

N. & A. That book is ours, dieses Buch ist das unsrige.
take ours, nehmt das unsrige, die unsrigen.

Gen. a friend of ours, einer unserer Freunde.

Dat. add it to ours, füge es dem, den unsrigen bei.

Sin'-gu-lar.

N. & A. These books are thine, diese Bücher sind die deinigen.
bring thine, bringe das deinige, die deinigen.

Gen. a bro'~ther of thine, einer deiner Brüder.

Dat. put it to thine, setze es zu dem, den deinigen.

Plu'-ral.

N. & A. Those books are yours, diese Bücher sind die eurigen (Ihrigen).
bring yours, bringet das eurige, die eurigen, das Ihrige, die Ihrigen.

Gen. a bro'~ther of yours, einer eurer, Ihrer Brüder.

Dat. put it to yours, setzet es zu dem, den eurigen, dem, den Ihrigen.

Sin'-gu-lar.

N. & *A.* That way is his, dieſer Weg iſt der ſeinige.
take his, nimm den, die ſeinigen.
Gen. a gar'-den of his, einer ſeiner Gärten.
Dat. lay it to his, lege es zu dem, den ſeinigen.

N. & *A.* That gown is hers, dieſes Kleid iſt das ihrige.
brush hers, bürſte das ihrige, die ihrigen aus.
Gen. a gown of hers, eines ihrer Kleider.
Dat. car'-ry that to hers, trage dieſes zu dem, den ihrigen.

N. & *A.* That paw is its, dieſe Pfote iſt die ſeinige.
clean its, reinige die ſeinige, die ſeinigen.
Gen. a paw of its, eine ſeiner Pfoten.
Dat. throw that to its, werfe dieſes zu dem, den ſeinigen.

Plu'-ral.

N. & *A.* That way is theirs, dieſer Weg iſt der ihrige.
take theirs, nehmt den, die ihrigen.
Gen. a house of theirs, eines ihrer Häuſer.
Dat. car'-ry that to theirs, trage dieſes zu dem, den ihrigen.

140 **Zurückwirkendes Fürwort.**

Sin'-gu-lar.

N. & *A.* I my-self' will come, ich will ſelbſt kommen.
I my own self will come, ich ſelbſt (in eigener Perſon) will kommen.
Gen. I think of my-self', ich denke an mich ſelbſt.
Dat. I a⌒scribe' that to my-self', ich ſchreibe mir dieſes ſelbſt zu.
thou a⌒scri'-best that to thy-self', du ſchreibeſt dir dieſes ſelbſt zu.
he a⌒scribes' that to him-self', er ſchreibt ſich e.
she a⌒scribes' that to her-self', ſie ſchreibt ſich e.
it a⌒scribes' that to it-self', es ſchreibt ſich e.
one a⌒scribes' that to one's self, man ſchreibt e.

Plu'-ral.

N. & *A.* We our-selves' will come, wir wollen ſelbſt kommen.
we our own selves' will come, wir ſelbſt (in eigener Perſon) wollen kommen.

Gen. we think of our-selves', wir denken an uns (selbst).
Dat. we a~scribe' that to our-selves', wir schreiben uns dieses selbst zu.
you a~scribe' that to your-selves', ihr schreibet euch dieses selbst zu.
they a~scribe' that to them-selves', sie schreiben sich dieses selbst zu.

Hinzeigendes Fürwort. 141

Sin'-gu-lar.

N. & A. This (that, yon), good man, dieser, jener, der gute Mann dort.
the for'-mer wri'-ter, der erstere Schriftsteller.
the lat'-ter wri'-ter, der letztere Schriftsteller.
the one book, das eine Buch.
the o'~ther book, das andere Buch.

Plu'-ral.

N. & A. These (those), good men, diese, jene guten Männer.
the for'-mer wri'-ters, die ersteren Schriftsteller.
the lat'-ter wri'-ters, die letzteren Schriftsteller.
the one books, die einen Bücher.
the o'~ther books, die anderen Bücher.

Bezügliches Fürwort. 142

Nom. Gen. Dat.

The friend who ɛ, whose ɛ, to whom ɛ, der Freund, welcher, dessen, dem oder welchem.
the book which ɛ, the ti'-tle of which ɛ, to which ɛ, das Buch, welches ɛ, dessen Titel ɛ, dem oder welchem ɛ.

Nom. & Acc.

The foot, horse, bag'-gage & can'-non that ɛ, die Infanterie, Cavallerie, das Gepäck und Geschütz, welche ɛ.

I do not know what man he is, ich weiß nicht, was für ein Mann er ist.
What you wish to do is right, was Sie zu thun wünschen, ist recht.
Of what you speak I know well, von was Sie sprechen, weiß ich wohl.
Tho what you coun'-sel is foo'-lish, das, wozu, was Sie rathen, ist närrisch.

I of'-ten did (what) you will ne'⌣ver do, ich that oft, was Sie nimmer thun werden.
Whe know the way (which) you will go, wir kennen den Weg, den Sie gehen werden.
He is the ve'⌣ry man (whom) you have sent to us, er iſt ganz derſelbe Mann, welchen Sie uns zugeſchickt haben.

143 **Beſtimmendes Fürwort.**

Sin-gu-lar.

N. & *A.* He, who (that) said so, derjenige, welcher ſo ſagte.
bid him who (that) of'-fe⌣red his as-sis'-tance, bitte denjenigen, welcher ſeinen Beiſtand anbot.
Gen. Whe beg'-ged it of him who (that) had it, wir erbaten es von dem, der es hatte.
Dat. car'-ry it to him who (that) will take it, trage es zu dem, der es nehmen wird.

Plu'-ral.

N. & *A.* They who (that) said so, diejenigen, welche ſo ſagten.
bid them who (that) of'-fe⌣red their as-sis'-tance, bitte diejenigen, welche ihren Beiſtand anboten.
Gen. we beg'-ged it of them who (that) had it, wir erbaten es von denen, die es hatten.
Dat. car'-ry it to them who (that) will take it, trage es zu denen, die es nehmen werden.

Sin'-gu-lar.

She who (that) said so, diejenige, welche ſo ſagte.
of her who (that) ꝛc, von derjenigen, welche ꝛc.
to her who (that) ꝛc, derjenigen, welche ꝛc.
that who (which) ꝛc, derjenige, welcher; dasjenige, welches ꝛc.
the same who (which, that) ꝛc, der, die, das nämliche, welcher, welche, welches ꝛc.
such who (which, that) ꝛc, ſolche, die ꝛc.

Plu'-ral.

They who (which, that) said so, diejenigen, welche ſo ſagten.
those, who (which that) ꝛc, jene, welche ꝛc.

144 **Fragendes Fürwort.**

N. & *A.* Who (which man, horse, bun'-dle, what) is there? wer (welcher oder was für ein Mann, welches oder was für ein Pferd, Bündel) iſt da?

Gen. Whose book is that? weſſen Buch iſt dieſes?
of whom do you speak? von wem ſprechen Sie?
of which book have you cop'-pi~ed that? von welchem Buch habt Ihr dieſes abgeſchrieben.
of what do you speak? von was ſprechen Sie?
Dat. To whom do you write? wem ſchreiben Sie?
to which man, shop, do you go? zu welchem Manne, in welchen Laden gehen Sie?
to what do you think that thing will be good? zu was denken Sie, daß dieſes Ding gut ſeyn wird?

Die Zahlwörter. 145

(The num'-bers.)

Sie werden in acht Claſſen getheilt:

1. Grundzahlen (Car'-di~nal num'-bers).

Ze'-ro, Null.
one, eins.
two, zwei.
three, drei.
four, vier.
five, fünf.
six, ſechs.
se'~ven, ſieben.
eight, acht.
nine, neun.
ten, zehn.
e-le'~ven, eilf.
twelve, zwölf.
thir'-teen, dreizehn.
four'-teen, vierzehn.
fif'-teen, fünfzehn.
six'-teen, ſechszehn.
se'~ven-teen, ſiebenzehn.
eigh'-teen, achtzehn.
nine'-teen, neunzehn.
twen'-ty, zwanzig.

twen'-ty one oder one and twen'-ty, einundzwanzig.
twen'-ty two oder two and twen'-ty, zweiundzwanzig.
twen'-ty three oder three and twen'-ty, dreiundzwanzig.
twen'-ty four oder four and twen'-ty, vierundzwanzig.
twen'-ty five oder five and twen'-ty, fünfundzwanzig.
twen'-ty six oder six and twen'-ty, ſechsundzwanzig.
twen'-ty se'~ven oder se'~ven and tw., ſiebenundzwanzig.
twen'-ty eight oder eight and twen'-ty, achtundzwanzig.
twen'-ty nine oder nine and twen'-ty, neunundzwanzig.
thir'-ty, dreißig.
thir'-ty one oder one and thir'-ty, einunddreißig. &c

for'-ty, vierzig.
for'-ty one oder one and for'-ty, einundvierzig.
fif'-ty, fünfzig.
fif'-ty one oder one and fif'-ty, einundfünfzig.
six'-ty, ſechszig.
six'-ty one, einundſechzig.
se'∼ven-ty, ſiebenzig.
se'∼ven-ty one, einundſiebenzig.
eigh'-ty, achtzig.
eigh'-ty one, einundachtzig.
nine'-ty, neunzig.
nine'-ty one, einundneunzig.
(one) hun'-dred, hundert.
(one) hun'-dred and one, hundert und eins.
(one) hun'-dred and two, hundert und zwei.
(one) hun'-dred and three e, hundert und drei.
thou'-sand, tauſend.

---

one thou'-sand one hun'-dred and one, 1101.
one thou'-sand three hun'-dred and twen'-ty se'∼ven, 1327.
two thou'-sand two hun'-dred and three, 2203.
six hun'-dred and fif'-ty four thou'-sand two hun'-dred and eigh'-teen, 654,218.
a mil'-li∼on tree hun'-dred & nine thou'-sand & twen'-ty, 1,309,020.
two mil'-li∼ons and fif'-ty, 2,000050.

Three and twen'-ty dol'-lars, } dreiundzwanzig Thaler.
Twen'-ty three dol'-lars, }
It might cost a hun'-dred pound: es dürfte 100 Pfund koſten.
One thou'-sand eight hun-dred and fif'-ty, } 1850.
Eigh'-teen hun'-dred and fif'-ty, }
They died by hun'-dreds & thou'-sands, ſie ſtarben hundert- und tauſendweiſe.
It is one, five, se'∼ven (o'clock), es iſt ein, fünf, ſieben Uhr.
It is (still) four mi'∼nŭtes to five (o'clock), oder it wants four mi'∼nŭtes to five (o'clock), 5 Uhr weniger 4 Minuten.
It is five mi∼nŭtes past four (o'clock), es iſt 5 Minuten nach 4 Uhr.
Two o'clock a. m. & p. m. (an'-te & post me-ri'∼di∼em), Vor- und Nachmittag.

2. Ordnungszahlen (Or'-di⌣nal num'-bers).

a) Beiwörtliche.

The first, der erſte.
the se'⌣cond, der zweite.
the third, der dritte.
the forth, der vierte.
the fifth, der fünfte.
the sixth, der ſechſte.
the se'⌣venth, der ſiebente.
the eighth, der achte.
the ninth, der neunte.
the tenth, der zehnte.
the e-le'⌣venth, der eilfte.
the twelfth, der zwölfte.
the thir'-teenth, der dreizehnte.
the for'-teenth, der vierzehnte.
the fif'-teenth, der fünfzehnte.
the six'-teenth, d. ſechszehnte.
the se'⌣ven-teenth, der 17te.
the eigh'-teenth, der achtzehnte
the nine-teenth, d. neunzehnte.
the twen'-ti⌣eth, d. zwanzigſte.
the twen'-ty first, der 21ſte;
auch the one and twen'-ti⌣eth
the twen'-ty se'⌣cond, d. 22ſte.
the twen'-ty third, der 23ſte.
the twen'-ty forth, der 24ſte.
the twen'-ty fifth, der 25ſte.
the twen'-ty sixth, der 26ſte.
the twen'-ty se'⌣venth, d. 27ſte
the twen'-ty eighth, der 28ſte.
the twen'-ty ninth, der 29ſte.
the thir'-ti⌣eth, der 30ſte.
the thir'-ty first, der 31ſte;
a. the one and thir'-ti⌣eth e.
the for'-ti⌣eth, der 40ſte.
the for'-ty first, der 41ſte;
auch the one and for'-ti⌣eth e
the fif'-ti⌣eth, der 50ſte.
the fif'-ty first, der 51ſte;
auch the one and fif'-ti⌣eth e.
the six'-ti⌣eth, der 60ſte.
the six'-ty first, der 61ſte.
the se'⌣ven-ti⌣eth, der 70ſte.
the se'⌣ven-ty first, der 71ſte.
the eigh'-ti⌣eth, der 80ſte.
the eigh'-ty first, der 81ſte.
the nine'-ti⌣eth, der 90ſte.
the nine'-ty first, der 91ſte.
the hun'-dredth, der 100ſte.

The hun'-dred and first, der hundert und erſte.
the hun'-dred and tenth, der hundert und zehnte.
the hun'-dred and twen'-ti⌣eth, der hundert und zwanzigſte.
the two hun'-dredth, der zweihundertſte.
the two hun'-dred and first, der zwei hundert und erſte.
the three hun'-dredth, der dreihundertſte.
the three hun'-dred and tenth, der drei hundert und zehnte.
the thou'-sandth, der tauſendſte.
the e-le'⌣ven hun'-dredth, der eilfhundertſte.
the twelve hun'-dred and sec., der zwölf hundert und zweite.
the two thou'-sandth, der zweitauſendſte.
the ten thou'-sandth, der zehntauſendſte.
the hun'-dred thou'-sandth, der hunderttauſendſte.
the mil'-li⌣onth, der millionſte.

The last but one, der vorletzte.
the last, der letzte.

On the 25th of Oc'-to-ber 1760 George II. died sud'-den-ly, in the 77th year of his age, and in the 34th of his reign, am 25. October 1760 ſtarb plötzlich Georg II. in ſeinem 77. Lebensjahre und im 34. Jahre ſeiner Regierung.

The 1st, 2nd, 3d, 4th, 5th, 6th ꝛc of Ja'⌣nu-a⌣ry, Fe'-bru-a⌣ry ꝛc, der 1ſte, 2te, 3te, 4te, 5te, 6te ꝛc Januar, Februar ꝛc.

March 1st, 3d, 25th ꝛc, der 1ſte, 3te, 25ſte ꝛc März.

Stuttgart, Ja'⌣nu-a⌣ry 12th 1850, } Stuttgart, d. 12. Ja-
Stuttgart, 12th of Ja'⌣nu-a⌣ry 1850, } nuar 1850.

Wil-li⌣am the First, = the 1st = I., the Se'⌒cond, = the 2d = II., Wilhelm der Erſte, der Zweite.

Book the first, Chap'-ter the se'⌒cond, sec'-ti⌣on the third, das erſte Buch, das zweite Capitel, die dritte Abtheilung.

Act the first, Scene the se'⌒cond ꝛc, erſter Aufzug, zweiter Auftritt.

b) Adverbiale Ordnungszahlen.

First'-ly (in the first place), erſtens, zum Erſten.
se'⌒cond-ly (in the se'⌒cond place), zweitens.
third'-ly (in the third place), drittens.
fourth'-ly (in the fourth place), viertens.
fifth'-ly (in the fifth place), fünftens.
sixth'-ly (in the sixth place), ſechstens.
se'⌒venth-ly (in the se'⌒venth place), ſiebentens.
eight'-ly (in the eight place), achtens.
ninth'-ly (in the nīnth place), neuntens.
tenth'-ly (in the tenth place), zehntens.
in the e-le'⌒venth place, eilftens.
in the twelfth place, zwölftens ꝛc.

3. Vervielfältigungszahlen (Mul'-ti⌣pli⌣ca⌣tive num'-bers).

Sin'-gle (one'-fold), einfach.
two'-fold (dou'⌣ble), zweifach.
three'-fold (tre'⌣ble oder tri'⌣ple), dreifach.
for'-fold (qua'-dru-ple), vierfach.
five'-fold (quin'-tu-ple), fünffach.
six'-fold (sex'-tu-ple), ſechsfach.

se'⌒ven-fold, ſiebenfach.
eight'-fold (oc'-tu-ple), achtfach.
nine'-fold, neunfach.
ten'-fold (de'⌒cu-ple), zehnfach.
twen'-ty-fold, zwanzigfach ꝛc.
hun'-dred-fold (cen'-tu-ple), hundertfach ꝛc.
a thou'-sand-fold, tauſendfach ꝛc.
ma'⌒ny-fold, vielfach.

4. Wiederholungszahlen (I'⌒te⌒ra⌒tĭve num'-bers).

Once (one time), einmal.
twice (two times), zweimal.
thrice, three times, } dreimal.
for times, viermal.
five times, fünfmal.
six times, ſechsmal.
se'⌒ven times, ſiebenmal.
eight times, achtmal.
nine times, neunmal.
ten times, zehnmal.
twen'-ty times, zwanzigmal.
thir'-ty times, dreißigmal.
a hun'-dred times, hundertmal.
a thou'-sand times, tauſendmal.
mil'-li⌒ons of times, millionenmale.
how ma'⌒ny times? wie viel mal?
se'⌒ve⌒ral times, verſchiedene male.

5. Wiederholungszahlen der Ordnung (I'⌒te⌒ra⌒tĭve num'-bers of Or'-der).

The first time, das erſtemal.
the se'⌒cond time, das zweitemal.
the third time, das drittemal.
the forth time, das viertemal.
the fifth time, das fünftemal.
the sixth time, das ſechstemal.
the se'⌒venth time, das ſiebentemal.
the eight time, das achtemal.
the ninth time, das neuntemal.
the tenth time, das zehntemal.
the e-le'⌒venth time, das eilftemal.
the twelfth time, das zwölftemal.
the twen'-ti⌒eth time, das zwanzigſtemal.
the twen'-ty fifth time, das fünfundzwanzigſtemal.
the fif'-ti⌒eth time, das fünfzigſtemal.
the hun'-dredth time, das hundertſtemal.
the hun'-dred and first time, das hundert und erſtemal.
the thou'-sandth time, das tauſendſtemal.

6. Bruchzahlen (Frac'-ti⌣o⌣nal num'-bers).

The whole, das Ganze.
the half, die Hälfte.
two halves, zwei Hälften.
one and a half, anderthalb.
two and a half, dritthalb.
three and a half, vierthalb.
four and a half, fünfthalb e.
a third, ein Drittel.
two thirds, zwei Drittel.
a forth (a quar'-ter), ein Viertel.
two forths, zwei Viertel.
three forths, drei Viertel.
a fifth, ein Fünftel.
four fifths, vier Fünftel.
a sixth, ein Sechstel.
five sixth, fünf Sechstel.
a tenth, ein Zehntel.
nine tenth, neun Zehntel.
one and two tenths, Eins u. zwei Zehntel.
a twen'-ti⌣eth, ein Zwanzigstel.
thir'-ty nine four-ti⌣eth, neun und dreißig Vierzigstel.
six'-ty three hun'-dredths, drei und sechzig Hundertstel.

A quar'-ter, tree quar'-ters of an hour, pound, mile, hun'-dred weight, eine Viertelstunde, drei Viertelstunden, Pfunde, Meilen, Centner.

The 7th part, the 20th part of his for'-tune, der 7te Theil, der zwanzigste Theil seines Vermögens.

A quar'-ter, half past 5, 6, 7 e o'clock, ein Viertel, halb 5, 6, 7 e Uhr.

A quar'-ter to 4, 5, 9 o'clock, drei Viertel auf 4, 5, 9 Uhr.

One, two, tree pound and a half, ein, zwei, drei und ein halb Pfund.

One, two, tree do'⌢zen and a half, ein, zwei, drei und ein halb Dutzend.

7. Unbestimmte Zahlwörter (In-de'⌣i⌣nite num'-bers).

A cer'-tain, ein gewisser.
a few, einige wenige.
a great deal, sehr viel.
all, alles.
a'⌢ny, irgend (ein).
a'⌢ny-thing, irgend Etwas.
aught, Etwas.
both, Beide.
each, jeder (Einzelne).
ei'-ther, Einer von Beiden.
e-nough', genug.
e'⌣ve⌣ry, jeder (im Allgem.).
e'⌣ve⌣ry bo'⌢dy, Jedermann
e'⌣ve⌣ry one, ein Jeder.
e'⌣ve⌣ry thing, Alles.
few, wenige.
lit'-tle, wenig.
ma'⌢ny, viele.
most, meist.
much, viel.

nei'-ther, Keiner von Beiden.
no, kein.
no'-bo⌣dy, Niemand.
none, } Keiner.
no one, }
no'⌣thing, } Nichts.
nought, }
one, einer.
o'⌣ther, ander.
se'⌣ve⌣ral, mehrere.
some, etwas.
some'-bo⌣dy, Jemand.
some'-thing, Etwas.
such, solcher.
whe'⌣ther, welcher von Beiden.

8. Sammelzahlen (Col'-lec-tĭve nu'-me⌣rals).

A be'⌣vy, Flug.
a brace, }
a cou'⌣ple, } ein Paar.
a pair, }
a brood, eine Brut.
a crowd, eine Menge.
a do'⌣zen, ein Dutzend.
a flock, eine Herde.
a gross, zwölf Dutzend.
a score, zwanzig.
two-, three-, four-score, vierzig, sechszig, achtzig.

Schlußbemerkung zu den Zahlwörtern.

Es gibt noch einige adverbiale Formen zur Zeitbestimmung, welche der Schüler hier zu finden erfreut seyn dürfte, obwohl sie sich eher in die Syntax finden sollten:

This day a week, a fortnight, a month & hence, von heute über acht, vierzehn Tage, über vier Wochen;
oder elliptisch:
This day week, fortnight, month &.

A week, fortnight, month ago, vor einer Woche, vierzehn Tagen, vier Wochen.

Englische und amerikanische Münzen, Maße und Gewichte.

(Eng'-lish & A~me'~ri~can Coin, Mea'~sure & Weight.)

Münze. (Coin.)

Englische:

Gold: 1 Gui'~nea = 21 Shil'-lings = 6 Thlr. 7 Sgr. = 10 fl. 54½ kr. rh.
1 So'~ve~reign = 20 Shil'-lings = 6 Thlr. = 10 fl. 24 kr. rh.

Sil'-ver: 1 Pound Ster'-ling = 20 Shil'-lings = 4 Crowns = 6 Thlr. 21 Sgr. 2 Pf. = 11 fl. 46 kr.
5 Shil'-lings = 1 Crown = 1 Thlr. 16 Sgr. = 2 fl. 40 kr.
1 Shil'-ling = 12 Pence = 9 Sgr. = 32 kr. rh.

Cop'-per: . . . . . 1 Pen'-ny = 4 far'-things = 7 Pf. = 2⅔ kr.
1 far'-thing = 2 Pf. = ⅔ kr.

Amerikanische:

Gold: 1 Ea'-gle = 10 Dol'-lars = 14 Thlr. 10 Sgr. = 25 fl. rh.

Sil'-ver & Gold: 1 Dol'-lar = 1 Thlr. 13 Sgr. = 2 fl. 30 kr. rh.
= 10 Dimes = 100 Cents = 1000 Mills.

1 Dime = 10 Cents = 4 Sgr. = 15 kr. rh.

Cop'-per: . . . . . 1 Cent = 10 Mills = 1½ kr. rh.
40 Cents = 1 fl. rh.
70 Cents = 1 Thlr. preuß.
70 Dol'-lars = 100 Thlr. preuß. = 175 fl. rh.

Maß. (Mea′sure.)

Längenmaß. (Long Mea′sure.)

Englisches und amerikanisches.

1 De-gree′ of the E-qua′-tor = 69½ Miles = 20 Leagues.
3 Miles = 1 League.
1 Mile = 8 Fur′-longs.
1 Fur′-long = 40 Poles (Roods).
1 Pole (Rood) = 5½ Yard.
1 Yard = 3 Feet.
1 Fa′thom = 6 Feet.
1 Foot = 12 In′-ches.
1 Hand = 4 In′-ches.

5 Eng′-lish Miles = 1 Ger′-man Mile.
54 I′-rish Miles = 1 De-gree′ of the E-qua′-tor.
49¾ Scotsh Miles = 1 De-gree′ of the E-qua′-tor.

Quadratmaß. (Square Mea′sure.)

1 Town′-ship = 23,040 A′-cres = 36 Square Miles.
640 A′-cres = 1 Sq. Mile.
1 A′-cre = 4 Roods = 4840 Sq. Yards.
1 Rood = 40 Sq. Poles.
1 Sq. Pole = 30¼ Sq. Yards.
1 Sq. Yard = 9 Sq. Feet.
1 Sq. Foot = 144 Sq. In′-ches.

Kubikmaß. (Cu'-bic Mea'sure.)

Engliſches und amerikaniſches.

1 Gal'-lon = 274¼ Cu'-bic In'-ches.
1728 Cu'-bic In'-ches = 1 Cu'-bic foot.
27 Cu'-bic feet = 1 Cubic Yard.

Trockenes Maß. (Dry Mea'sure.)

Engliſches.

1 Ton = 10 Sacks.
1 Sack = 224 Pounds.
9 Sacks = 1 Chal'-don.
2 Sacks, 8 Bu'shels = 1 Quar'-ter.
1 Bu'shel = 4 Pecks.
1 Peck = 2 Gal'-lons.
1 Gal'-lon = 2 Pot'-tles.
1 Pot'-tle = 2 Quarts.
1 Quart = Pints.

Amerikaniſches.

1 Last = 20 Coombs.
1 Coomb = 4 Bu'shels.
1 Bu'shel = 4 Packs.
1 Pack = 2 Gal'-lons.
1 Gal'-lon = 8 Pints.
1 Pint = 34¼ Cu'-bic In'-ches.

Flüssigkeiten-Maß. (Mea′sure for li′quids.)

Weinmaß. (Wine Mea′sure.)

Englisches und amerikanisches.

1 Tun = 2 Pipes = 4 Hogs′-Heads = 252 Gal′-lons = 6 Tier′-ces.
1 Pipe = 2 Hogs′-Heads = 126 Gal′-lons = 3 Tier′-ces.
1 Hogs′-Head = 63 Gal′-lons = 1 Tierce.
84 Gal′-lons = 1 Pun′-cheon.
42 Gal′-lons = 1 Tierce.
31½ Gallons = 1 Bar′-rel.
18 Gal′-lons = 1 Rund′-let.
10 Gal′-lons = 1 An′-ker.
1 Gal′-lons = 4 Quarts.
1 Quart = 2 Pints.
1 Pint = 34¼ Cub. In′-ches.

Kürzer:

1 Pune 1½ Hogs′-heads.
1 Hogs′-head = 1½ Tierce.
1 Tierce = 1¾ Bar′-rel.
1 Bar′-rel = 31½ Gal′-lone.
1 Gal′-lone = 4 Quarts.
1 Quart = 2 Pints.
1 Pint = 34¼ Cu′-bic In′-ches.

Ael- und Biermaß. (Ale & Beer Mea'sure.)

Engliſches und amerikaniſches.

1 Butt = 2 Hogs'-Heads.
1 Hogs'-Head = 54 Gal'-lons = 6 Fir'-kins Beer = 3 Kil'-der-kins = 1½ Bar'-rel.
9 Gal'-lons = 1 Fir'-kin Beer.
8 Gal'-lons = 1 Fir'-kin Ale.
2 Fir'-kins = 1 Kil'-der-kin.
2 Kil'-der-kins = 1 Bar'-rel.
1 Gal'-lon = 4 Quarts
1 Quart = 2 Pints.

Kürzer:

1 Butt = 2 Hogs'-Heads.
1 Hogs'-Head = 1½ Bar'-rel.
1 Bar'-rel = 4 Fir'-kin.
1 Fir'-kin = 9 Gal'-lones.
1 Gal'-lone = 4 Quarts.
1 Quart = 2 Pints.

Gewicht. (Weights.)

Goldgewicht. (Troy Weight.)

Gold, Sil'-ver, Jew'-els.

Engl. und amerik.

1 Pound = 12 Oun'-ces.
1 Ounce = 20 Pen'-ny-weights (Drachms).
1 Pen'-ny-weight = 24 Grains.
1 Drach'-ma = 24 Grains.

Apothekergewicht. (A‿po'‿the-ca‿ries Weight.)

Englisches und amerikanisches.

1 Pound = 12 Oun'-ces.
1 Ounce = 8 Drams.
1 Dram = 3 Scru'-ples.
1 Scru'-ple = 20 Grains.

Krämer- oder gemeines Gewicht. (A‿voir-du-pois' Weight.)

Engl. und amerik.

1 Ton = 20 Hun'-dred weight.
1 Hun'-dred weight = 4 Quar'-ters.
1 Quar'-ter = 28 Pounds = 1 Quar'-rel.
1 Pound = 16 Oun-ces.
1 Ounce = 16 Drams.

Papier. (Pa'-per.)

1 Bun'-dle = 2 Reams = 40 Quires = 960 Sheets.
1 Ream = 20 Quires = 480 Sheets.
1 Quire = 24 Sheets.

147 **Liſte der Conjunctionen (Bindewörter).**

(List of Con-junc'-ti∽ons.)

Al-be'-it (â), obgleich.
âl-though', } obgleich, obwohl,
al-tho', } obſchon, zwar.
and, und.
af'-ter, nachdem.
af'-ter-wards, nachher.
âl'-so, auch.
an, } wenn (veraltet).
an if, }
a∽gain', wiederum, ferner.
a∽like' — and, ſowohl — als.
as, da.
as soon as, ſobald als.
as if, als wenn.
as also, wie auch.
as well as, ſo wie, und.
at last, ſchließlich.
at first, erſt, zuerſt.
at the same time, zugleich.
be-cause', weil.
be-fore', bevor.
be-sides', überdies, zudem.
bōth — and, ſowohl, als.
but, aber, ſondern, daß.
con-si'∽de∽ring, in Betracht daß.
ei'-ther — or, entweder — eke auch (veraltet). [oder.
else, ſonſt.
ere, eher.
e'-ven, ſogar.
ex-cept', ausgenommen.
fi'-nal-ly, endlich.
first, erſt, zuerſt.
first'-ly, erſtens.
for, denn.
for al that, demungeachtet.
for as much as, in ſofern.
fur'-ther more, weiter, ferner.
here-af'-ter, hiernächſt.
how-e'∽ver, indeſſen, wenngleich.
if, ob, wenn.
if not, wenn nicht, ob etwa.
if that, im Fall daß.
in the mean-time, } indeſſen,
in the mean-while, } doch.
last'-ly, ſchließlich, letztens.
lest, damit nicht.
like, wie, gleichwie.
like'-wise, gleichfalls, auch.
more-o'-ver, überdies, ferner.
more — than, mehr — als.
nei'-ther — nor, weder, noch.
ne'∽ver-the-less, nichts deſto weniger, deſſenungeachtet.
next, darnach.
nor, noch auch — nicht.
no soo'-ner than, nicht ſo bald — als.
not ōn'-ly — but al'-so, nicht allein — ſondern auch.
not-with-stan'-ding, ungeachtet, dennoch.
or, oder.
or else, oder aber.
pro-vi'-ded, wenn nur, dafern, es ſey dann.
put the case, geſetzt den Fall.
ra'∽ther, vielmehr.
save, außer, nicht nur.
scarce, kaum.
se'∽cond-ly, zweitens.
see'-ing, weil.
since, da, weil.
so — as,
so — that,
such — as,
such — that, } ſo daß.
still, doch, jedoch, dennoch.

than, als.
that, daß, da, weil, damit.
then, denn.
there'-fore, deßhalb, daher.
there-on', } darauf.
there-u⌒pon', }
till, bis.
too, auch, noch dazu.
un-til', bis.
what — what, theils — theils.
when, wenn, da, doch, da.
whence, woher.
where, wo.
where-as', dahingegen.
where'-fore, weßhalb.
where-on', } worauf.
where-u⌒pon', }
whe'⌒ther, ob.
while, } während.
whilst, }
with-al', zugleich.
with-out', außer wenn, wofern nicht.
yet, doch, jedoch, dennoch, gleichwohl, aber.

Liste der Interjectionen (Ausrufewörter). 148

(List of In-ter-jec'-ti⌒ons.)

Ah, ach! ah!
a⌒las', leider, o weh!
a⌒vast', genug!
a⌒vaunt', } weg! fort!
a⌒roint', }
a⌒way', out, weg, fort, heraus!
ay, ach, ah, weh!
ay me, wehe mir!
bo, buh!
bang, } bauz, bardauz!
bounce, }
chear up, frisch!
cou'⌒räge, lustig, Muth gefaßt!
come on, wohlan!
dash, patsch!
deuce, der Deuker, Henker!
deuce take it, hol' es der Henker!
down, nieder, zu Boden!
fie, fy, pfui!
foh, fudge, fugh, pfui, äh!
for shame, fie for shame, pfui, schäme dich!
gee, jüh, hot!
get you gone, scher dich fort!
god-wot, leider!
good God, guter Gott!
good now, nu, je, je! nur zu!
ha, ha!
hail, Heil, vivat!
häl'-low, hallo, he!
hark, har-kee', höret, he!
have a care, vorgesehen, Achtung!
ha'⌒vock, schlagt todt!
heigh, he, heda!
heigh day, hey-day, Heyda, heisa!
hie thee, mach' fort.
heigh — ho, uf, hu!
help, help, Hülfe!
ho there, wer da!
hold, stop, halt!
hum, hm!
huz-za', heisa!
lack a day, o Himmel!
lo, look, see, sieh!
mur'-der, Mord!

o, oh, o, oh!
o brave, bravo!
odds fish, potz tauſend.
o Lud, ach Herr! ach Herr Je!
o ge´~mi~ni, o Jemine!
o sad, ach leider!
o hea´~vens, ach Gott!
o strange, o rare, o won´-der-ful, o Wunder!
o joy, o Freude, wie herrlich!
peace, hush, st, ſtill, huſch!
peace I say, ruhig ſag' ich!
pish, pſch!
pri´~thee, ei doch, je!
pshaw, pfui, puh, Poſſen!
pugh, puh!
si´-lence, ruhig!
slap, klapps!
soft´-ly, ſachte!
so-ho´, halt, heda, hört doch!
stand off, weg da, bleib mir vom Leibe!
up, auf, her!
ve´~ry fine, allerliebſt!
well, well, gut, gut!
well a day, o je, o ſeht!
well met, willkommen!
well done, bravo, trefflich!
zooks, zoo´-kers, zounds, odds, bobs, Sapperment, der Geier, Kreuzwetter!

Wörterbüchlein

für die

Aussprache der Unregelmäßigkeiten

in

gemeinen Wörtern.

Nebst

einer kleinen Anzahl Eigennamen und deren Leseweise.

A.

A⌣bove′ (bov′), oben.
a⌣broad′ (brawd′), außerlands.
a⌣bram′ (brame′), krank.
ache (ake), ſchmerzen.
a⌣do′ (doo′), das Thun.
ad′-āge, Sprüchwort.
a′-dieu (du), Adieu.
a⌣gain′ (⌣gen′), wieder.
a⌣gainst′ (⌣genst′), gegen.
ais′-le (ile), Flügel (Kirche).
an′-swer (-ser), Antwort.
an′-gel (ane′-), Engel.
a′⌣ny (en′-ny), irgend.
an-to-e′-ci, Bewohner deſſelben Meridians.
are (ar), ſind.
as (az), wie, als.
at-tempt′ (temt′), Verſuch.
aunt (aant), Tante.
au′-tumn (-tum), Herbſt.
axe (ax), Axt, Beil.

B.

Ba′⌣ro⌣nāge, Baronswürde.
balk (bawk), Balken.
bass (base), Baß (Stimme).
beau′-ty (bu-′), Schönheit.
beau (bo), Stutzer.
beau′-ti⌣ful, ſchön.
beau′-ti⌣ous ſchön.
beau′-ti⌣fy, verſchönern.
be-hove′ (hoove′), gebühren.
blue (bloo), blau.
blood (blod), Blut.
bol′-ster (bole′-), Polſter.
bōrne, getragen.
bo′-som (boo-), Buſen.
brute (broot), thieriſch.
brooch (broche), Kleinod.
broad (brawd), breit.
bruit (broot), Gewächs.
bruise (broose), quetſchen.
break′-fast (brek′-), Frühſtück.
bra′⌣vo, bravo.
bu′⌣si⌣ness (biz′-ness), Geſchäft.
bu′⌣sy (bi′⌣), geſchäftig.
bu′⌣ry (bur′-), begraben.
bu′⌣xom, biegſam.
buy (by), kaufen.
burgh (burg), Burgflecken.
burgh′-er (bur′-gher), Bürger.
bu′-reau (ro), Schreibpult.

C.

Ca⌣noe′ (-noo′), Kahn.
car′-ri⌣age (rĭge), Wagen.
cam′-bric (came′-), Batiſt.
calm (caam), ruhig.
calf (caaf), Kalb, Waden.
chil′-dren (-dern), Kinder.
cha′⌣mo-mile, Kamille.
choir (quire), Chor.

chaise (sh), Chaise. [ger.
cha⌣grin' (sha⌣green'), Aer-
cham-paign' (pain),
chalk (chawk), Kreide.
cham'-ber(chame'-), Zimmer.
che⌣va'⌣lier (she⌣va⌣leer'), Ritter.
chi⌣cane' (sh), Rechtsverdrehung.
chough (chuff), Dohle (Vog.).
clough (cluff), Klippe.
choir (koir), Emporkirche.
clerk (clark), Schreiber.
clef (clif), (Musik)schlüssel.
come (com), kommen, gek.
co'⌣lo⌣nel (kur'-nel), Oberst.
co'⌣lumn (lum), Säule.
come'-ly(com'-), schön, lieblich
con-trol' (trole'), Gegenregister.
cōrps (cor), Kriegshaufen.
cōrse, Leichnam.
could (cood), konnte.
cough (coff), Husten.
coun'-ter-pane (-pin), abgenähte Bettdecke.
con'-quer (con'-ker), erobern.
con-strue' (-stroo'), zusammensetzen.
comb (come), Kamm.
con-temn' (tem), verachten.
con-demn' (dem'), verdammen.
cruise (croose), Kreuzzug.
cru'-el (croo'-), grausam.

D.

Dan'-ger (dane'-), Gefahr.
daunt (daant), entmuthigen.
deuce (duce), Teufel.
de-voir' (wor'), Dienstpflicht.
debt (det), Schuld.
deb'-tor (de'⌣tor), Schuldner.
de-mesne' (men), freies Erbdi'-a⌣mond, Diamant. [gut.
disme (deem), Zehner, Zehnte.
does (duz), thut.
done (don), gethan.
dove (dov), Taube.
do (doo), thun.
door (dōr), Thor.
doubt (dout), Zweifel.
doe (do), Rehkuh, Damhirschkuh.
draught (draft), Schluck.
droll (drole), drollig.
dra'⌣ma (maa), Drama.
drachm (dram), Drachme.
dumb (dum), stumm.
du'⌣cat, Dukate.
du'⌣chess, Herzogin.

E.

Eat (et), aß.
e'er (air), jemals.
else (els), sonst.
emp'-ty (em'-), leer.
en-dict' (dite'), (schriftlich) anklagen.
Eng-land (Ing-), England.
eng-lish (ing-), englisch.
e-nough' (nuff'), genug.
e'⌣qui⌣page, Kutschgespann.
ere (air), ehe.
ewe (u), Mutterschaf.
ex-emp'-ti⌣on (-em'-), Ausnahme, Befreiung.
ex-empt' (-emt'), frei (Steuer).
ex-pugn' (pune'), erobern.
eye (i), Auge.

F.

Feod (fude), Fehde.
feoff (fef), Lehen.
flaunt (flaant), Prunk.
flood (flod), Fluth.
floor (flore), Fußboden.
flam'-beau (-bo), Fackel.
foe (fo), Feind.
for'-āge, Futter holen.
fōrge, ſchmieden.
fōrce, zwingen.
fōrt, Feſte.
fruit (froot), Frucht.
fru'-gal (froo-), mäßig.
for'-eign (-in), fremd.
folk (foke), Volk.
for'-eign-er (-in-), Fremdling
fork (fawk), Gabel.
friend (frend), Freund.

G.

Gal-leon' (-loon'), Galeone.
gaunt (gaant), dürr.
gaun'-tree (gaan-), Faßlagen.
gaol (jail), Gefängniß.
gaunt'-lett (gaant-), Panzerhandſchuh.
gauge (gage), eichen, abmeſſen.
Geof'-frey (Gef-), Gottfried.
to give (giv), geben.
goes (goze), geht.
gone (gon), gegangen.
groats (grawts), Hafergrütze.
gru'-el (groo'-el), Gerſtentrank.
gross (grose), groß, dick.
Guy (Gy), Veit Guido.

H.

Hand'-ker-chief (han'-), Halstuch.
hand'-sel (han'-), Handgeld.
hand'-some (han'-som), hübſch
half-pen⌣ny (ha'-pen⌣ny), ½ Penny.
half'-pence (ha'-pence), ½ Pence.
has (haz), hat.
have (hav), habe, haben.
haunt (haant), Umgang.
hei'-fer (hef'-fer), junge Kuh.
height (hight), Höhe.
heard (herd), gehört, hörte.
he'⌣ri⌣tăge, Erbſchaft.
his (hiz), ſein.
hol'-ster (hole'-), Piſtolenhalfter.
hōrde, Horde.
hor'-rid (ho'-), ſchrecklich.
hor'-ror (ho'-), Schrecken.
hoe (ho), Haue.
haut'-boy (ho'-), Hochhorn.
hough (hock), Kniekehle.
house'-wife (hu'⌣zif), Hausfrau.
hymn (hym), Lobgeſang.

J.

Jaunt (jaant), Ausflug.
jaun'-dice (jaan'-), Gelbſucht.
jeo⌣fail' (jef-), Verſehen.
jeo'-par-dy (jep'-par-dy), Gefahr.

I.

Ei′-der (i′-), Eidergans.
im-pregn′ (-prene′), anfüllen.
im-pugn′ (-pune′), angreifen.
in-ta′⌒glio (⌒lyo), erhaben geſchnittener Stein.
in-vei′-gle (-ve′-), verleiten.
i′-ron (i′-urn), Eiſen.
is (iz), iſt.
isle (ile), Inſel.
is′-land (i′-), Inſel.

K.

Key (kee), Schlüſſel.
kiln (kil), Ofen.
kin′-dred, Verwandtſchaft.
knoll (knole), läuten.
know′-ledge (nol′-lĕdge), Kenntniß.

L.

Launch (laanch), vom Stapel laſſen.
laun′-dry (laan′-), Waſchküche.
laun′-dress (laan′-), Wäſcherin.
laugh (laaf), lachen.
lamb (lam), Lamm.
leo′-pard (lep′-pard), Leopard.
let′-tuce (-tis), Lattich.
lieu-te′-nant (lev-te′⌒nant), Lieutenant.
limb (lim), Rand, Glied.
limn (lim), zeichnen.
li′⌒quor (li′⌒kur), Flüſſigkeit.
lieu (lu), anſtatt.
tŏ live (liv), leben.
tŏ lose (looz), verlieren.
tŏ love (lov), lieben.
lough (lock), Landſee.
lu′⌒xu-ry (k-shu), Luxus.

M.

Ma′⌒ny (men′-ny), manch.
mall (mell), Schlägel, Kolben.
maun′-der (maan′-), Bettler.
mar′-ri⌒age (-rĭge), Hochzeit.
ma⌒chĭne′ (-sheen′), Maſchine
man′-ger (mane′-), Krippe.
mam-ma′ (-maa′), Mama.
ma′⌒dam, Madame.
me-moir′ (âĭ), das Memoire.
Mi′⌒chael-mas (-kel-), Michaeli.
mi′⌒nute (-nit), Minute.
mi′⌒ni⌒a⌒ture (⌒ni⌒tŭre), Miniaturgemälde.
moi′-e-ty (âĭ), Hälfte.
move (moov), bewegen.

N.

Naunt (naant), Gevatterin.
ne′er (nair), niemals.
neif (nafe), Sclavin.
niche (nitsh), Wandvertiefung.
nĭnth, neunt.
none (non), kein.
non-pa⌒reil′ (⌒rel′), unvergleichlich.
nui′-sance (nu′-), das Schädliche.

O.

O'-ce⌒an (shun), Ocean.
oe-co'⌒no-my (e⌒), Oekonomie.
o-ni-ro-cri'⌒tic, Traumdeuter
one (won), ein.
once (wonce), einmal.
ōn'-ly (one'-), blos.
op-pugn' (pune), bekämpfen.
o⌒range (-ringe), Orange.
os'-trich (-trĭdge), Strauß (Vogel).
ou'-sel (oo'-zel), Amsel.
owe (o), schulden.

P.

Pall'-mall (pell'-mell), Maillespiel.
pa⌒tro⌒nāge, Gönnerschaft.
par'-so⌒nāge, Pfarrei.
pa'-ren-tāge, Abstammung.
par'-li⌒a⌒ment (-li⌒ment), Parliment.
pas'-try (pase'-), Pastete.
pa'⌒ra⌒sol (⌒sole), Sonnenschirm.
palm (paam), Palme, handhaben.
pa⌒pa' (pa⌒paa'), Papa.
pa'⌒lăce (lass), Palast.
per'-so⌒năge, Standesperson.
pe'-ruse (-roos), durchlesen.
peo'-ple (pee'-), Volk.
pe⌒remp'-to-ry (⌒rem-), entscheidend.
pique (peek), Groll.
pied (pide), scheckig.
pint (pīnt), Pinte, Nössel.
plaid (plad), schottisch Zeug.
pōrt, Pforte, Hafen.
pōrch, Säulenhalle.
pru'-dent (proo'-), klug.
pre'-sāge, Ahnung.
pret'-ty (prit'-), hübsch.
prove (proov), beweisen.
prude (prood), Spröde (Dame)
prompt (promt), schnell.
pro-pugn' (-pune'), verfechten.
psalm (saam), Psalm.
psal'-ter (sawl'-ter), Psalter.
psu'-do (su'-do), Pseudo.
pshaw (shaw), pfui!
psy'-che (si'-ke), Seele.
pti'⌒san (ti'⌒san), Gerstentrank.
put (poot), setzen.
pu'⌒blic, öffentlich.
pu'⌒nish, bestrafen.
puis'-ne (pu'-nee), jünger.

Q.

Qualm (quaam), Wallung.
quay (ke), Kai.

R.

rasp'-ber-ry (raas'-), Himbeere.
re'⌒con-cile, versöhnen.
read (red), las, gelesen.
re-cruit' (-croot'), ergänzen.
re-doubt' (dout'), Redoute.
re-scind', abschneiden.
re-demp'-ti⌒on (dem'-), Auslösung.
re-ceipt' (re-sete'), Empfang.
re'-qui⌒em, Seelenmesse.
rib'-band (-bin), Band.

roll (role), rollen.
rough (ruff), rauh.
ru'-mour (roo'-), Gerücht.
ru'-mi⌣nāte (roo'-), wiederkauen.
ru'-ral (roo'-), ländlich.
ru'-in (roo'-), Ruin.
ruse (rooz), Laſt.
rune (roon), Rune.
rule (rool), Regel.

S.

Said (sed), ſagte, geſagt.
saun'-der (saan'-), Sandel.
says (sez), ſagt.
scroll (scrole), Rolle.
sche'⌣dule (se'⌣), Zettel.
schism, (sism), Spaltung.
scārce, karg, ſelten.
ser'-geant (sar'-), Sergeant.
se-ra⌣glio (⌣lyo), Serail.
sei'-gnior (see'-ni⌣or), Herr.
sew (so), nähen.
semp'-stress (sem'-), Nähterin.
shire (shir), Grafſchaft.
shall (shal), ſoll.
shep'-herd (-erd), Schäfer.
shew (sho), zeigen.
shoe (shoo), Schuh.
should (shood), ſollte.
shough (shock), Pudel.
shove (shov), ſchieben.
sloe (slo), Schlehe.
sleight (slight), leicht.
slough (sluff), Schlangenhaut.
sol'-di⌣er (sole'-), Soldat.
some (som), einige.
so'⌣ver-eign (-in), Souveränität, Oberherrſchaft.
spōrt, Beluſtigung. [rain.
spruce (sprooce), zart.
stroll (strole), herumſtreichen.
strew (stro), ſtreuen.
stu'⌣dy, ſtudiren.
sump'-tu-ous (sum'-), prächtig.
sub'-tle (su'⌣tle), fein, ſchlau.
su'⌣gar (shoo'⌣), Zucker.
sub'-urb, Vorſtadt.
sword (sōrd), Schwert.

T.

Talk (tawk), ſprechen.
taunt (taant), ſehr hoch, ſchmähen.
tempt (temt), verſuchen. [hen.
Thames (Tems), Themſe.
thumb (thum), Daumen.
these (theze), dieſe.
those (thoze), jene.
there (thare), da. [Terz.
tierce (terse), Drittelszeiger,
tor'-rid (to'-), dürr.
toe (tō), Zehe.
tomb (toom), Grab.
tŏ-ward' (ard), gegen.
tough (tuff), zähe.
trough (troff), Trog.
tre'⌣ble, dreifach.
two (too), zwei.
two pence (tu'⌣), zwei Pence.

V.

Ve'⌣rў, ſehr.
view (vu), Ausſicht.
vine'-yard (vin'-), Weinberg.
vic'-tu-al-ling (vit'-tling), Speiſewirthſchaft.
vic'-tu-al-ler (vit'-tler), Speiſewirth.
vic'-tu-als (vit'-tels), Lebensmittel.
vis'-count (vi'-), Vicomte.

W.

Was (wŏz), war.
waist'-coat (-cot), Weſte.
walk (wawk), ſpazieren.
were (ware), wäre, waren.
Wed'-nes-day (Wens'-), Dienstag.
where (whare), wo.
whose (hooz), deſſen, deren.
who (hoo), wer.
whilst (wĭlst), während.
wĭl'-der-ness, Wildniß.
wind (wĭnd), Wind.
wĭdth (wide'th), Weite.
wo'-man (woo'ᵪ), Frauensperſon.
wo'-men (wĭ'ᵪ), Frauensperſonen.
wolf (woolf), Wolf.
Wol'-say (Wool'-), Eigenname.
Wor'-cester (-ster), Eigenname.
wound (woond), Wunde.
would (wood), wollte.
woe (wo), Kummer.

X. Y.

Xer'-xes (Zer'-zes), Eigenname.
Xe'ᵪno-phon (Ze'ᵪ), Eigenn.
Yeo'-man (yo'-), Milizmann zu Pferd.
yacht (yat), Yacht.

III.

Die Leseschule.

(Reading-School.)

Sammlung

leichter, zum Schwierigen vorschreitenden

Lesestücke

des

veralteten und modernen Styls.

A.

Alter (veralteter) Styl.

(Ob'-so-lete Style.)

Kanzelſtyl.

(Pul'-pit Style.)

Eigenthümlichkeiten dieſes Styls.

1. Die Endſylbe es oder das Schluß-s des Indicativs der Gegenwart der dritten Perſon Einzahl = eth oder th; he, she, it, one, man, the man spea'-keth; alſo auch hath ſtatt has, doeth ſtatt does.

2. Disſyllaben und Polyſyllaben nach ihrer Sylbenzahl gebrochen zu ſprechen, alſo câll'-eth, câll'-ed, bless'-ed, go'-eth, sew'-eth.

3. Who für which, und which für who, he für it.

4. Un'-to für to, ye für you.

5. Spake für spoke, und ähnliche obſolete Imperfecte.

6. Holden für held, und ähnliche obſolete Participien der Vergangenheit.

7. There-of' für of it, there-with' für with it &c, where-of' für of which, where-with' für with which.

8. Der Gebrauch der zweiten Perſon Einzahl in der Anrede für die zweite Perſon Mehrzahl. (Erſtere gebrauchen jetzt nur noch die Quäker, letztere dagegen iſt allgemein bei Hoch und Nieder, Groß und Klein.)

The Holy Bible.

The first book of Moses.

Chap'-ter the first.

1. In the be-gin'-ning God cre-a'-ted the hea'⌒ven and the earth.

2. And the earth *was** with-out' form and void; and dark'-ness *was* u⌒pon' the face of the deep. And the spi'⌒rit of God *mo'-ved* (move, moo'-ved) u⌒pon' the wâ'-ters.

3. And God *said,* let *there* be light and *there was* light.

4. And God saw the light, that it *was* good, and God di⌒vi'-ded the light from the dark'-ness.

5. And God *câl'-led* (call, call'-ed) the light Day, and the dark'-ness he *câl'-led* Night. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the first day.

6. And God *said,* Let *there* be a fir'-ma⌒ment in the midst of the wâ'-ters, and let it di⌒vide' the wâ'-ters from the wâ'-ters.

7. And God made the fir'-ma⌒ment, and di⌒vi'-ded the wâ'-ters which *were* un'-der the fir'-ma⌒ment from the wâ'-ters which *were a⌒bove'* the fir'-ma⌒ment: and it *was* so.

8. And God *câl'-led* the fir'-ma⌒ment hea'⌒ven. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the se'⌒cond day.

9. And God *said,* Let the wâ'-ters un'-der the hea'⌒ven be ga'⌒the⌒red to⌒ge'⌒ther un'-tŏ *one* place, and the dry land ap-pear': and it *was* so.

10. And God *câl'-led* the dry land Earth; and the ga'⌒the⌒ring to⌒ge'⌒ther of the wâ'-ters *câl'-led* he Seas: and God saw that it *was* good.

11. And God *said,* Let the earth bring forth grass, the *herb* yiel'-ding seed, and the *fruit* tree yiel'-ding *fruit* af'-ter *his* kind, *whose* seed *is* in it-self', u⌒pon' the earth: and it *was* so.

12. And the earth brought forth grass, and *herb* yiel'-ding seed af'-ter his kind, and the tree yiel'-ding *fruit, whose* seed was in it-self', af'-ter *his* kind: and God saw that it *was* good.

---

* Die mit liegender Schrift gedruckten Wörter müssen als Ausnahmen nach dem Wörterbüchlein der Unregelmäßigkeiten in gemeinen Wörtern gelesen werden; finden sie sich aber nicht dort, so sind gewisse und dem Schüler bekannte Regeln damit verbunden, welche ihm indeß für den Augenblick entfallen seyn dürften, wie z. B. mit dem Worte herb.

13. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the third day.

14. And God *said,* Let *there* be lights in the fir'-ma⌒ment of the hea'⌒ven to di⌒vide' the day from the night; and let them be for signs, and for sea'-sons, and for days, and years.

15. And let them be for lights in the fir'-ma⌒ment of the hea'⌒ven to *give* light u⌒pon' the earth: and it *was* so.

16. And God made *two* great lights; the *grea'-ter* (great) light to *rule* the day, and the les'-ser light to *rule* the night: he made the stars *al'-so* (all'-so).

17. And God set them in the fir'-ma⌒ment of the hea'⌒ven to *give* light u⌒pon' the earth.

18. And to *rule* o'-ver the day and o'-ver the night, and to di⌒vide' the light from the dark'-ness: and God saw that it *was* good.

19. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the fourth day.

20. And God *said,* Let the wâ'-ters bring forth a⌒bun'-dant-ly the *mo'-ving* crea'-ture that *hath* (has) life, and fowl that may fly *a⌒bove'* the earth in the o'-pen fir'-ma⌒ment of hea'⌒vén.

21. And God cre-a'-ted great whales, and e'⌒ve⌒ry *li⌒ving* crea'-ture that *mo'-veth* (mo'-veth = moves), which the wâ-ters brought forth a⌒bun'-dant-ly, af'-ter their kind and e'⌒ve⌒ry *wing'-ed* fowl af'-ter *his* kind: and God saw that it *was* good.

22. And God bles'-sed them, say'-ing, be *fruit'-ful* (ful = full) and mul'-ti⌒ply, and fill the wâ'-ters in the seas and let fowl mul'-ti⌒ply the earth.

23. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the fifth day.

24. And God *said,* Let the earth bring forth the li'⌒ving crea'-ture af'-ter *his* kind, cat'-tle and cree'-ping thing, and beast of the earth af'-ter *his* kind: and God saw that it *was* good.

25. And God made the beast of the Earth af'-ter *his* kind, and cat'-tle af'-ter *their* kind, and e'⌒ve⌒ry thing that cree'-peth u⌒pon' the earth af'-ter *his* kind: and God *saw* that it was good.

26. And God *said,* Let us make man in our i'⌒mäge, af'-ter our like'-ness: and let them have do-mi'⌒ni⌒on o'-ver the fish of the sea, and o'-ver the fowl of the air, and o'-ver the cat'-tle, and o'-ver the earth, and o'-ver

e'~ve~ry cree'-ping thing that cree'-peth (cree'-peth = creeps) u~pon' the earth.

27. So God cre-a'-ted man in *his* own i'~măge, in the i'~măge of God cre-a'-ted he him; male and fe'-male cre-a'-ted he them.

28. And God bles'-sed them, and God *said* un'-to them, Be *fruit'-ful* and mul'-ti~ply, and *re-ple'~nish* the earth, and sub-due' it: and *have* do-mi'~ni~on o'-ver the fish of the sea, and o'-ver the fowl of the air, and o'-ver e'~ve~ry li'~ving thing that *mo'-veth* u~pon' the earth.

29. And God *said,* Be-hold', I *have* gi'~ven you e'~ve~rў *herb bea'-ring* (bear) seed, which *is* u~pon' the face of all the earth, and e'~ve~ry tree, in the which *is* the *fruit* of a tree yiel'-ding seed; to you it *shall* be for meat.

30. And to e'~ve~ry beast of the earth, and to e'~ve~ry fowl of the air, and to e'~ve~ry thing that cree'-peth u~pon' the earth, *where-in' there is* life, I *have gi'~ven* e'~ve~ry green *herb* for meat: and it *was* so.

31. And God saw e'~ve~ry thing that he had made, and, be-hold', it *was ve'~ry* good. And the eve'-ning and the mor'-ning *were* the sixth day.

Chap'-ter the se'~cond.

1. Thus the hea'~vens and the earth *were* fi'~ni~shed, and all the hōst of them.

2. And on the se'~venth day God en'-ded *his* work which he had made; and he res'-ted on the se'~venth day from all *his* work which he had made.

3. And God bles'-sed the se'~venth day, and sanc'-ti~fi-ed (~fy) it: be-cause' that in it he had res'-ted from all *his* work which God cre-a'-ted and made.

4. These *are* the ge~ne~ra'-ti~ons of the hea'~vens and of the earth when they *were* cre-a'-ted, in the day that the Lord God made the earth and the hea'~vens.

5. And e'~ve~ry plant of the field be-fore' it *was* in the earth and e'~ve~ry *herb* in the field be-fore' it grew: for the Lord God had not cau'-sed it to rain u~pon' the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6. But *there* went up a mist from the earth, and wā'-te~red the *whole* face of the ground.

7. And the Lord God for'-med man of the dust of the ground, and brea'-thed in'-to his nos'-trils the breath of life; and man be-came' a li'~ving soul.

8. And the Lord God plan'-ted a gar'-den east'-ward in E'-den; and *there* he *put* the man *whom* he had for'-med.

9. And out of the ground made the Lord God to grow e'⌒ve⌒ry tree that *is* plea'⌒sant to the sight and good for food; the tree of life *âl'-so* in the midst of the gar'-den, and the tree of know'⌒lĕdge of good and e'-vil.

10. And a ri'⌒ver went out of E'-den to wâ'-ter the gar'-den; and from thence it *was* par'-ted and be-came' in'-to *four heads.*

11. The name of the first is Pi'⌒son: that is it which com'-pas-seth the *whole* land of Ha⌒vi'-lah, where *there is* gold.

12. And the gold of that land *is* good: *there is Bdel'-li⌒um* and the o'-nyx stone.

13. And the name of the se'⌒cond ri'⌒ver *is* Gi'⌒hon: the same *is* it that com'-pas-seth the whole land of E-thi⌒o'-pi⌒a.

14. And the name of the third ri⌒ver *is* Hid'-de⌒kel, that *is* it which go'-eth to'⌒ward the East of As-sy'⌒ri⌒a. And the fourth ri'⌒ver *is* Eu-phra'-tes.

15. And the Lord God took the man, and *put* him in'-to the gar'-den of E'-den to dress it and to keep it.

16. And the Lord God com-man'-ded the man, say'-ing, Of e'⌒ve⌒ry tree of the gar'-den thou may'-est free'-ly eat.

17. But of the tree of know'⌒lĕdge of good and e'-vil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou ea'-test *there*-of' thou shalt *sure'-ly* die.

18. And the Lord God *said,* It *is* not good that the man *should* be a⌒lone'; I will make him a help meet (tauglich) for him.

19. And out of the ground the Lord God for'-med e'⌒ve⌒rў beast of the field, and e'⌒ve⌒ry fowl of the air, and brought them un'-to A'⌒dam to see what he *would* câll them: and what-so-e'⌒ver A'⌒dam câl'-led e'⌒ve⌒ry li'⌒ving crea'-ture, that *was* the name *there*-of'.

20. And A'⌒dam gave names to âll cat'-tle, and to the fowl of the air, and to e'⌒ve⌒ry beast of the field; but for A'⌒dam *there* was not found a help *meet* (tauglich) for him.

21. And the Lord God cau'-sed a deep sleep to fall u⌒pon' A'⌒dam, and he slept: and he took *one* of *his* ribs and clo'-sed up the flesh in-stead' *there*-of'.

22. And the rib which the Lord God had ta'-ken from man, made he a *wo'-man,* and brought her un'-to the man.

23. And A'-dam *said*, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she *shall* be câl'-led *wo'-man*, be-cause' she *was* ta'-ken out of man.

24. *There'*-fore *shall* a man leave *his* fa'~ther and *his* mo'~ther; and *shall* cleave un'-to *his* wife and they *shall* be *one* flesh.

25. And they *were* bŏth na'-ked, the man and *his* wife, and *were* not a~sha'-med.

Chap'-ter the third.

1. Now the ser'-pent *was* more sub'-til than *a'~ny* beast of the field which the Lord God had made. And he *said* un'-to the *wo'-man*. Yea, hath God *said*, Ye *shall* not eat of e'~ve~ry tree of the gar'-den?

2. And the *wo'-man said* un'-to the ser'-pent, We may eat of the *fruit* of the trees of the gar'-den:

3. But the *fruit* of the tree which *is* in the midst of the gar'-den, God hath *said*, Ye *shall* not eat of it, nei'-ther *shall* you touch of it, lest ye die.

4. And the ser'-pent *said* un'-to the *wo'-man*, Ye *shall* not sure'-ly die.

5. For God doth know that in the day you eat there-of', then your eyes *shall* be o'-pe~ned, and ye *shall* be as gods, know'-ing good and e'-vil.

6. And when the *wo'man* saw that the tree *was* good for food, and that it *was* plea'~sant to the *eyes*, and a tree de-si'-red to make *one* wise, she took of the *fruit there*-of', and did eat, and gave *âl'-so* un'-to her hus'-band with her; and he did eat.

7. And the *eyes* of them bŏth *were* o'-pe~ned, and they knew that they *were* na'-ked; and they *sew'-ed* fig leaves to~ge'~ther, and made them-selves' a'-prons.

8. And they *heard* the voice of the Lord God *wâl'*-king in the Gar'-den in the cool of the day: and A'~dam and *his* wife hid them-selves' from the pre'~sence of the Lord God a~mongst' the trees of the gar'-den.

9. And the Lord God câl'-led un'-to A'~dam, and *said* un'-to him, *Where* art thou?

10. And he *said*, I *heard* thy voice in the gar'-den, and I *was* a~fraid' be-cause' I *was* na'-ked; and I hid my-self'.

11. And he *said*, *Who* told thee that thou *wast* na'-ked? Hast thou ea'-ten of the tree, where-of' I com-man'-ded thee that thou *shoul'-dest* not eat?

12. And the man *said* the *wo'-man whom* thou ga'-vest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said un'-to the wo'-man, What is this that thou hast *done?* And the *wo'-man said,* The ser'-pent be-gui'-led me, and I did eat.

14. And the Lord God *said* un'-to the ser'-pent, Be-cause' thou hast *done* this, thou art cur'-sed *a⌒bove'* all cat'-tle, and a⌒*bove'* e'⌒ve⌒ry beast of the field; u⌒pon' thy bel'-ly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will *put* en'-mi⌒ty be-tween' thee and the *wo'-man*, and be-tween' thy seed and her seed; it *shall bruise* thy *head,* and thou shalt *bruise his* heel.

16. Un'-to the *wo'-man* he *said,* I will great'-ly mul'-ti⌒ply thy sor'-row and thy con-cep'-ti⌒on; in sor'-row thou shalt bring forth *chil'-dren*; and thy de-sire' *shall* be to thy hus'-band, and he *shall rule* o'-ver thee.

17. And unto A'⌒dam he *said,* Be-cause' thou hast har'-ke⌒ned un'-to the voice of thy wife, and hast ea'-ten of the tree, of which I com-man'-ded thee, say'-ing, Thou shalt not eat of it: cur'-sed *is* the ground for thy sake; in sor'-row shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns *âl'-so* and this'-tles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the *herb* of the field.

19. In the *sweat* of thy face shalt thou eat bread, till thou re-turn' un'-to the ground; from out of it *wast* thou ta'-ken: for dust thou art, and un'-to dust shalt thou re-turn'.

20. And A'⌒dam câl'-led his wife's name Eve; be-cause' she *was* the mo'⌒ther of all li⌒ving.

21. Un'-to A'⌒dam *âl'-so* and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clo'-thed them.

22. And the Lord God *said,* Be-hold' the man *is* be-come' *as one* of us, to know good and e'-vil and now, lest he *put* forth *his* hand and take *âl'-so* of the tree of life, and eat, and *live* for e'⌒ver:

23. There'-fore the Lord God sent him forth from the gar'-den of E'-den, to till the ground from whence he was ta'-ken.

24. So he drove out the man; and he pla'-ced at the east of the gar'-den of E'-den Che'⌒ru-bim(s), and a fla'-ming *sword* which tur'-ned e'⌒ve⌒ry way, to keep the way of the tree of life.

The gos'-pel ac-cor'-ding to St. Luke.

Chap'-ter the first.

1. For-as-much' *as ma'ny have* ta'-ken in hand (zu Hand nehmen, ſich unterwinden); *to* set forth in or'-der (in Ordnung darlegen), a de-cla-ra'-ti-on of those things which *are* most *sure'-ly* be-lie'-ved a-mong'-us,

2. *E'-ven as* (gerade wie) they de-li'-ve-red them un'-to us, *which* (which = who & who = which) from the be-gin'-ning *were eye'*-wit-nes-ses, and mi'-nis-ters of the word;

3. It see'-med good to me *al'-so,* ha'-ving had per'-fect un'-der-stan-ding of all things from the *ve'-ry* first, to write un'-to thee in or'-der (in Ordnung, geordnet), most ex'-cel-lent The-o'-phi-lus,

4. That thou migh'-test know the cer'-tain-ty of those things, *where*-in' (worin) thou hast been in-struc'-ted.

5. *There was* in the days of He'-rod, the king of Ju-dae'-a a cer'-tain priest na'-med Za-cha-ri'-as, of the course of A'-bi-a: and his wife *was* of the daugh'-ters of Aa'-ron and her name *was* E-li'-sa-beth.

6. And they *were* both righ'-te-us be-fore' God, *wal'*-king (walk) in all the com-mand'-ments and or'-di-nan-ces of the Lord blame'-less.

7. And they had no child and they both *were* now well stric'-ken (ck-en, strike) in years.

8. And it came to pass, that while he ex'-e-cu-ted the Priest's of'-fice be-fore' God in the or'-der of *his* course,

9. Ac-cor'-ding to the cus'-tom of the priest's of'-fice, *his* lot *was* to burn in'-cense when he went in'-to the tem'-ple of the Lord.

10. And the whole mul'-ti-tude of the *peo'-ple were* pray'-ing with-out' at the time of in'-cense.

11. And *there* ap-pea'-red an *an'-gel* of the Lord stan'-ding on the right side of the *al'-tar* of in'-cense.

12. And when Za-cha-ri'-as saw him, he *was* trou'-bled and fear fell u-pon' him.

13. But the *an'-gel said* un'-to him, Fear not, Za-cha-ri'-as: fort thy pray'-er *is heard*, and thou shalt get a son from thy wife E-li'-sa-beth, and shalt câll *his* name John.

14. And thou shalt have joy and glad'-ness; and *ma'-ny shall* re'-joice at *his* birth.

15. For he *shall* be *great* in the sight of the Lord, and

shall drink *nei'⌒ther* wine nor strong drink; and he *shall* be fil'-led with the ho'-ly ghost, e'-ven be-fore' his birth.

16. And *ma'⌒ny* of the chil'-dren of Is'-ra-el *shall* he turn to the Lord their God.

17. And he *shall* go be-fore' him in the spi'⌒rit and pow'-er of E-li'-as to turn the *hearts* of the fa'⌒thers to the chil'-dren, and the dis-o-be'-di⌒ent to the wis'-dom of the just; to make rea'⌒dy a *peo'-ple* pre-pa'-red for the Lord.

18. And Za⌒cha⌒ri'-as *said* un'-to the *an'-gel, Where'-by shall* I know this? for I am an old man, and my wife well stric'-ken (ck-en) in years.

19. And the *an'-gel an'-swe⌒ring said* un'-to him, I am *Ga'-bri⌒el,* that stand in the pre'⌒sence of God; and am sent to speak un'-to thee, and to *shew* thee these glad ti'-dings.

20. And, be-hold, thou shalt be *dumb,* and not a'-ble to speak un'-til (til = till) the day that *these* things *shall* be per-for'-med, be-cause' thou be-lie'-vest not my words; which *shall* be ful-fil'-led (ful = full) in their sea'-son.

21. And the *peo'-ple* wai'-ted for Za⌒cha⌒ri'-as, and mar'-vel-led that he tar'-ri⌒ed so long in the tem'-ple.

22. And when he came out, he *could* not speak un'-to them: and they per-cei'-ved that he had seen a vi'⌒si⌒on in the tem'-ple: for he bec'-ko⌒ned un'-to them, and re-mai'-ned speech'-less.

23. And it came to pass, *as* soon *as* the days of *his* mi⌒ni⌒stra'-ti⌒on *were* ac-com'-pli⌒shed, he de-par'-ted to *his* own house.

24. And when *his* wife had heard, she be-lie'-ved what the *an'-gel* had spo'-ken, and she *said,*

25. Thus hath the Lord dealt with me in the days where-in' he loo'-ked on me, to take a⌒way' my re-proach' a⌒mong' men.

26. And in the sixth month the *an'-gel* Ga'-bri⌒el was sent un'-to a ci'⌒ty of Ga'⌒li⌒lee, na'-med Na'⌒za⌒reth,

27. To a vir'-gin e-spou'-sed to a man whose name *was* Jo'⌒seph, of the house of Da'-vid; and the vir'-gin's name *was* Ma'⌒ry.

28. And the *an'-gel* came in un'-to her, and *said,* Hail, thou that art high'-ly fa'-vou-red (fa'-vor), the Lord *is* with thee; bles'-sed art thou a-mong' *wo'-men.*

29. And when she saw him, she *was* trou'⌒bled at *his* say'-ing and cast in her mind what man'-ner of sa⌒lu-ta'-ti⌒on this *should* be.

30. And the *an'-gel said* un'-to her, Fear not, Ma'⌒ry: for thou hast found fa'-vour with God.

31. And be-hold' thou shalt get a son, and shalt *câll* his name Je'-sus.

32. He *shall* be great, and shall be câl'-led the son of the high'-est: and the Lord God *shall give* un'-to him the throne of *his* fa'⌒ther Da'-vid.

33. And he *shall* reign o'-ver the house of Ja'-cob for e'⌒ver; and of *his* king'-dom *there shall* be no end.

34. Then *said* Ma'⌒ry un'-to the *an'-gel,* How *shall* this be, see'-ing I know not a man?

35. And the *an'-gel an'-swe⌒red* and *said* un'-to her, The ho'-ly Ghost *shall* come u⌒pon' thee and the pow'-er of the High'-est *shall* o-ver-sha'⌒dow thee: there'-fore *âl'-so* that ho'-ly child of thine *shall* be câl'-led the son of God.

36. And, be-hold', thy cou⌒sin E⌒li'⌒sa⌒beth, she will âl'-so get a son in her old age: a few months hence who ne'-ver had a child be-fore'.

37. For with God no'⌒thing *shall* be im-pos'-si⌒ble.

38. And Ma⌒ry said, Be-hold' the hand'-maid of the Lord; be it un'-to me ac-cor'-ding to thy word. And the *an'-gel* de-par'-ted from her.

39. And Ma'⌒ry a⌒rose' in *those* days, and went in'-to the hill coun'-try with haste; in'-to a ci'⌒ty of Ju'-da;

40. And en'-te⌒red in'-to the house of Za⌒cha⌒ri'-as, and sa⌒lu'-ted E⌒li'⌒sa⌒beth.

41. And it came to pass, that, when E⌒li'⌒sa⌒beth heard the sa⌒lu-ta'-ti⌒on of Ma'⌒ry, she was great-ly de-ligh'-ted and *was* fil'-led with the ho'-ly Ghost:

42. And she spake out with a loud voice, and *said,* Bles'-sed art thou a⌒mong' *wo'-men,* and bles'-sed *is* this child of thine.

43. And whence *is* this to me, that the mo'⌒ther of my Lord should *come* to me?

44. For, to, *as* soon *as* the voice of thy sa⌒lu-ta'-ti⌒on soun'-ded in mine ears, I felt to be fil'-led with the holy Ghost.

45. And bles'-sed *is* she that be-lie'-ved: for *there shall* be a per-for'-mance of *those* things which *were* told her from the Lord.

46. And Ma'⌒ry *said,* my soul doth mag'-ni⌒fy the Lord,

47. And my spi'⌒rit hath re-joi'-ced in God my sa'-vi⌒our.

48. For he hath re-gar'-ded the low e-state' of his hand'-mai-den: for, be-hold', from hence'-forth all ge⌣ne⌣ra'-ti⌣ons *shall* câll me bles'-sed.

49. For he that *is* migh'-ty hath *done* to me great things; and ho'-ly *is his* name.

50. And *his* mer'-cy *is* on them that fear him from ge⌣ne⌣ra'-ti⌣on to ge⌣ne⌣ra'-ti⌣on.

51. He hath *shew'-ed* strength with *his* arm; he hath scat'-te⌣red the proud in the i⌣ma⌣gi⌣na'-ti⌣on of their *hearts*.

52. He hath *put* down the migh'-ty from their seats and ex-âl'-ted them of low de-gree'.

53. He hath fil'-led the hun'-gry with good things; and the rich he hath sent *emp'-ty* a⌣way'.

54. He *has* hol'-pen *his* ser'-vant Is'-ra-el, in re-mem'-brance of *his* mer'-cy;

55. As he spake to our fa'⌣thers, to A'-bra⌣ham for e'⌣ver.

56. And Ma'⌣ry a⌣bode' with her a⌣bout' three months, and re-tur'-ned to her own house.

57. Now E⌣li'⌣sa⌣beth's time came that she should get her child and she brought forth a son.

58. And her neigh'-bours and her cou'⌣sins *heard* how the Lord had shew'-ed great mer'-cy u⌣pon' her; and they re-joi'-ced with her.

59. And it came to pass, that on the eighth day they came to cir'-cum-cise they child; and they câl'-led him Za⌣cha⌣ri'-as, af'-ter the name of his fa'⌣ther.

60. And *his* mo'⌣ther *an'-swe⌣red* and *said*, Not so, but he *shall* be câl'-led John.

61. And they *said* un'-to her, *There is none* of thy kin'-dred that *is* câl'-led by this name.

62. And they made signs to *his* fa'⌣ther, how he *would have* him câl'-led.

63. And he as'-ked for a wri'-ting-ta'-ble, and wrote, say'-ing, *His* name *is* John. And they mar'-vel-led all.

64. And *his* mouth *was* o'-pe⌣ned im-me'-di⌣ate-ly, and *his* tongue loo'-sed, and he spake, and prai'-sed God.

65. And fear came on all that dwelt round a⌣bout' them: and all *these* say'-ings were noi'-sed *a⌣broad'* through-out all the hill'-coun-try of Ju-dae'-a.

66. And all they that *heard* them laid them up in their hearts, say'-ing What man'-ner, of child *shall* this be! And the hand of the Lord *was* with him.

67. And *his* fa~ther Za~cha~rī'-as *was* fil'-led with the ho'-ly Ghost, and pro'~phe~si~ed, say'-ing,

68. Bles'-sed be the Lord God of Is'-ra-el; for he hath vi'~si~ted and re-dee'-med *his peo'-ple*,

69. And hath rai'-sed up a horn of sal-va'-ti~on for us in the house of *his* ser'-vant Da'-vid;

70. As he spake by the mouth of *his* ho'-ly pro'~phets, which *have* been since the word be-gan:

71. That we *should* be sa'-ved from our e'~ne-mies, and from the hand of all that hate us;

72. To per-form' the mer'-cy pro'-mi~sed to our fa'~thers, and to re-mem'-ber *his* ho'-ly co'~ve-nant,

73. The oath which he swear to our fa'~ther A'-bra~ham,

74. That he *would* grant un'-to us, that we be'-ing de-li'~ve~red out of the hand of our e'~ne-mies might serve him with-out' fear.

75. In ho'-ly~ness and righ'-te~ous-ness be-fore' him, all the days of our life.

76. And thou, child, shalt be câl'-led the pro'~phet of the High'-est: for thou shalt go be-fore' the face of the Lord to pre-pare' *his* ways;

77. To give know'~lĕdge of sal-va'-ti~on un'-to *his peo'-ple* by the re-mis'-si~on of their sins,

78. Through the ten'-der mer'-cy of our God; *where*-by' the day'-spring from on high hath vi'~si~ted us,

79. To *give* light to them that sit in dark'-ness and in the sha'~dow of death, to guide our feet in'-to the way of peace.

80. And the child grew, and wa'~xed strong in spi'~rit, and *was* in the de'~serts till the day of *his* shew'-ing un'-to Is'-ra-el.

Chap'-ter the se'~cond.

1. And it came to pass, in *those* days, that *there* went out a de'-cree from Cae'-sar Au-gus'-tus, that all the world *should* be ta'~xed.

2. (And *this* ta'~xing (tax) was the first made when Cy~re'~ni~us *was* go'~ver-nor of Sy'~ri~a).

3. And all went to be ta'~xed, e'~ve~ry *one* in'-to his own ci'~ty.

4. And Jo'~seph âl'-so went up from Ga'~li~lee out of the ci'~ty of Na'~za~reth, in'-to Ju-dae'-a, un'-to the ci'~ty of Da'-vid, which *is* câl'-led Beth'-le~hem; (be-cause' he *was* of the house and li'~ne-age of Da'-vid):

5. To be ta'∼xed with Ma'∼ry *his* e-spou'-sed wife.
6. And so it *was*, that, while they *were there*, the days *were* ac-com'-pli∼shed, that she *should* get her son.
7. And she brought forth her first'-born son, and wrap'-ped him in swad'-dling clothes (Windeln, Wickeltücher), and *laid* him in a *man'-ger;* be-cause' *there was* no room for them in the inn.
8. And *there were* in the same coun'-try *shep'-herds* a∼bi'-ding in the field, kee'-ping wâtch o'-ver their flock by night.
9. And, lo, the *an'-gel* of the Lord came u∼pon' them, and the glo'-ry of the Lord shone round a∼bout' them: and they *were* sore a∼fraid'.
10. And the *an'-gel said* un'-to them, Fear not: for, be-hold' I bring you good ti'-dings of great joy, which *shall* be to all *peo'-ple.*
11. For un'-to you *is* born this day in the ci'∼ty of Da'-vid a Sa'-vi∼our, which *is* Christ the Lord.
12. And this *shall* be a sign un'-to you; Ye *shall* find the babe wrap'-ped in swad'-dling clothes, ly'-ing in a *man'-ger.*
13. And sud'-den-ly *there was* with the *an'-gel* a mul'-ti∼tude of the hea'∼ven-ly *host* prai'-sing God, and say'-ing,
14. Glo'-ry to God in the high'-est, and on earth peace, good will to'∼ward men.
15. And it came to pass, *as* the *an'-gels were gone* a∼way' from them in'-to hea∼ven, the *shep'-herds said one* to a∼no'∼ther, Let us now go e'-ven un'-to Beth'-le∼hem, and see this thing which is *come* to pass, which the Lord hath made known un'-to us.
16. And they came with haste, and found Ma'∼ry, and Jo'∼seph, and the babe ly'-ing in a *man'-ger.*
17. And when they had seen it, they made known *a∼broad'* the say'-ing which *was* told them con-cer'-ning the child.
18. And all they that heard it, won'-de∼red at *those* things which *were* told them by the *shep'-herds.*
19. But Ma'∼ry kept all *these* things, and pon'-de∼red them in her heart.
20. And the *shep'-herds* re-tur'-ned, glo'-ri∼fy-ing and prai'-sing God for all the things that they had *heard* and seen, *as* it *was* told un'-to them.
21. And when eight days *were* ac-com'-pli∼shed for the cir'-cum-ci-sing of the child, *his* name was câl'-led Je'-sus, which *was* so na'-med of the *an'-gel* be-fore' he *was* born.
22. And when the days of her pu-ri∼fi∼ca'-ti∼on ac-

cor'-ding to the law of Mo'-ses *were* ac-com-pli'⌒shed, they brought him to Je⌒ru'⌒sa⌒lem to pre-sent' him to the Lord;

23. (*As* it *is* writ'-ten in the law of the Lord, E'⌒ve⌒ry first-born male *shall* be cal'-led ho'-ly to the Lord;)

24. And to of'-fer a sa'⌒cri⌒fice ac-cor'-ding to that which *is said* in the law of the Lord, a pair of tur'-tle-*doves*, or *two* young pi'⌒ge⌒ons.

25. And, be-hold' *there was* a man in Je⌒ru'⌒sa⌒lem, *whose* name *was* Si'⌒me-on; and the same man *was* just and de-vout', wai'-ting for the con-so-la'-ti⌒on of Is'-ra-el: and the Ho'-ly Ghost *was* u⌒pon' him.

26. And it *was* re-vea'-led un'⌒to him by the Ho'-ly Ghost, that he *should* not see death, be-fore' he had seen the Lord's *Christ.*

27. And he came by the spi'⌒rit in'-to the tem'-ple: and when the pa'-rents brought in the child Je'-sus, to do for him af'-ter the cus'-tom of the law,

28. Then took he him up in *his* arms, and bles'-sed God, and *said,*

29. Lord, now let'-test thou thy ser'-vant de-part' in peace, ac-cor'-ding to thy word:

30. For mine eyes have seen thy sal-va'-ti⌒on,

31. Which thou hast pre-pa'-red be-fore' the face of all *peo'-ple.*

32. And light to ligh'-ten the gen'-tiles, and the glo'-ry of thy peo'-ple Is'-ra-el.

33. And Jo'⌒seph and *his* mo'⌒ther mar'-ve⌒led at *those* things which *were* spo'-ken of him.

34. And Si'⌒me-on bles'-sed them and *said* un'-to Ma'⌒ry *his* mo⌒ther, Be-hold' this child *is* set for the fall and ri'-sing a⌒gain' of *ma'⌒ny* in Is'-ra-el; and for a sign which *shall* be spo'-ken a⌒gainst';

35. Yea, a *sword shall* pierce, through thy own soul *al'-so* that the thoughts of *ma'⌒ny* hearts may be re-vea'-led.

36. And *there was one* An'-na, a pro'⌒phe⌒tess, the daugh'-ter of Pha'⌒nu-el, of the tribe of A'-ser: she was of a great age and had li'⌒ved with a(n) hus'-band se'⌒ven years from her vir-gi'⌒ni⌒ty;

37. And she *was* a wi'⌒dow of a⌒bout' four'-score and four years, which de-par'-ted not from the tem'-ple, but ser'-ved God with fas'-tings and pray'-ers night and day.

38. And she co'⌒ming in that in'-stant gave thanks like'-

wise un'-to the Lord, and spake of him to all them that loo'-ked for re-*demp*'-ti⌣on in Je⌣ru'⌒sa⌣lem.

39. And when they had per-for'-med all things ac-cor'-ding to the law of the Lord, they re-tur'-ned in'-to Ga'⌣li⌣lee, to their own ci'⌒ty Na'⌒za⌣reth.

40. And the child grew and wa'-xed strong in spi'⌣rit, fil'-led with wis'-dom: and the grace of God *was* u⌒pon' him.

41. Now *his* pa'-rents went to Je⌣ru'⌒sa⌣lem e'⌣ve⌣ry year at the feast of the Pas'-so⌣ver.

42. And when he *was* twelve years old, they went up to Je⌣ru'⌒sa⌣lem af'-ter the cus'-tom of the feast.

43. And when they had ful-fil'-led the days, as they re-tur'-ned, the child Je'-sus tar'-ri⌣ed be-hind' in Je⌣ru'⌒sa⌣lem; and Jo'⌒seph and his mo'⌣ther knew not of it.

44. But they, sup-po'-sing him to *have* been in the com'-pa⌣ny, went a day's jour'-ney; and they sought him a⌣mong' their kins'-*folk* and ac-quain'-tance.

45. And when they found him not, they tur'-ned back a⌣gain' to Je⌣ru'⌒sa⌣lem, see'-king him.

46. And it came to pass, that af'-ter three days they found him in the tem'-ple, sit'-ting in the midst of the doc'-tors, bōth hea'-ring them, and as-king them ques'-ti⌒ons.

47. And all that heard him *were* a⌣sto'⌒ni⌣shed at *his* un-der-stan'-ding and *an'-swers.*

48. And when they saw him, they *were* a⌣ma'-zed: and his mo'⌣ther *said* un'-to him, Son, why hast thou thus dealt with us? be-hold', thy fa'⌣ther and I *have* sought thee sor'-row-ing.

49. And he *said* un'-to them, How *is* it that ye sought me? wist ye not that I must be a⌣bout' my fa'⌣ther's *bu'⌣si⌣ness?*

50. And they un-der-stood' not the say'-ing which he spake un'-to them.

51. And he went down with them, and came to Na'⌒za⌣reth, and *was* sub'-ject un'-to them: but *his* mo'⌣ther kept all these say'-ings in her heart.

52. And Je'-sus in-crea'-sed in wis'-dom and sta'⌒ture and in fa'-vour with God and man.

B.

Moderner Styl.

(Mo′⌒dern Style.)

Eigenthümlichkeiten desſelben.

1. Die dritte Perſon Einzahl des Indicativs endet mit s oder es.

2. Die Endſylbe des Imperfects und Particips der Vergangenheit lautet nur nach d und t wie ed, ſonſt immer d, weßhalb alſo die zwei Endſylben des Verbs in allen Fällen, außer nach d und t, in eine einzige verſchmelzen: li′⌒ved wird lived′; kil′-led, killed′; di′-ed, died′ ɛɛ; re-mai′-ned, re-mained′; re-pli′-ed, re-plied′.

3. Who mit ſeinen Caſus ſteht nach Perſonen und perſonificirten Dingen, which nach Sachen.

4. Unto, ye und ähnliche veraltete Wörter, obſolete Imperfects (spake ɛ), Participien der Vergangenheit (hol′-den ɛ), Adverbien (there-of′ ɛ) ſind vom Gebrauch ausgeſchloſſen.

5. He für männliche, she für weibliche und it für ſächliche Subjecte. —

Gemeiner, erzählender Styl.

(Com'-mon nar'-ra⌣tĭve style.)

Ro'⌒bin-son the youn'⌣ger.

There li'⌣ved (lived') in the town of Ham'-burg a per'-son of the name of Ro'⌒bin-son.

He had three sons, the el'-dest of *whom*, ha'⌣ving an in-cli⌣na'-ti⌣on to serve in the ar'-my, en-lis'-ted him-self' as a sōl'-di⌣er, and was *kil'-led* (killed') in a bat'-tle a⌣gainst' the French.

The se'⌒cond, in-ten'-ded for a lear'-ned pro-fes'-si⌣on, took a cold *draught*, when o-ver-hea'-ted, fell in'-to a con-sump'-ti⌣on and *di'-ed* (died') of it.

There re-mai'-ned (re-mained'), there'-fore, but the youn'-gest, whom they cal'-led (called') Cru'-soe, I do not know why? In him, as he was now be-come' their ōn'-ly son, Mr. and Mrs. Ro'⌒bin-son pla'-ced (placed') all their hopes and ex-pec-ta'-ti⌣ons. They lo'⌣ved him as the ap'-ple of their eye, but their love was blind and in-ju-di'⌣ci⌣ous.

Ro'⌒bin-son grew up a stout strip'-ling be-fore' his pa'-rents had de-ter'-mi⌣ned, what pro-fes'-si⌣on they *should give* him. His fa'⌣ther was de-si'⌣rous that he *should* be brought up for com'-merce, but the son had not the least in-cli⌣na'-ti⌣on that way. He said he should like bet'-ter to tra'⌣vel, to see the world and e'⌣ve⌣ry day new things.

In spea'-king thus young Ro'⌒bin-son shew'-ed (shewed') his ig'-no-rance and fol'-ly. If he had be-gun' by lay'-ing in a good stock of lear'-ning, it would have been a⌣no'⌣ther mat'-ter. But what pro'⌒fit *could* a raw, ig'-no-rant boy, like him, gain by see'-ing *fo'⌣reign* coun'-tries? When a man wi'⌣shes to make his way in the world, be it in what coun'-try it will, he ought to be pro-vi'-ded be-fore'-hand with a great share of know'⌒lĕdge; but this was what Ro'⌒bin-son ne'⌣ver once thought of.

He was now se'⌒ven-teen years of age. The grea'-test part of his time he had mis-spend' in saun'-te⌣ring a⌣bout' and be'-ing i'-dle. E'⌣ve⌣ry day he was tea'-

zing his fa'~ther for leave to go and tra'~vel. But his fa'~ther told him that he did not know his own mind, nor what sort of a re-quest' he was ma'-king, and there'-fore would not hear a word u~pon' the sub'-ject. „My dear child" his mo'~ther *would* then say to him: stay in thy coun'-try and get an ho'~nest live'-li~hood!

One day, when, ac-cor'-ding to cus'-tom he was *strōl'-ling* a~bout' the streets, he met *one* of his old play'-fel-lows, *whose* fa'~ther was cap'-tain of a ship, and with whom he was just go'-ing to set off for Lon'-don.

He as'-ked (asked') Ro'~bin-son, if he should like to go with him? „Yes, ve'~ry well," re-pli'-ed (plied') he, „but my pa'-rents will not con-sent' to it." „Pooh! said the o'~ther, come off with me as you are, just for the fro'~lick. We shall be back a~gain' in a~bout' three weeks; and as to your fa'~ther and mo'~ther, you have ōn'-ly to let them know, where you *are gone*."

„But" says Cru'-soe, „I have no mo'~ney in my poc'-ket." „No mat'-ter," re-pli'-ed (plied') his com-pa'~ni~on, „I will pay for you."

Young Ro'~bin-son he'~si~ta-ted a few mo'-ments, and then, slap'-ping his com-pa'~ni~on's hand, he cri'-ed (cried'), „A~gre'-ed, my boy! I will go a~long' with you; let us go a~board' this mo'-ment!" — At the same time he com-mis'-si~o~ned (mis'-si~oned) some'-bo~dy, to let his fa'~ther know (af'-ter the ex-pi~ra'-ti~on of a few hours), that he had ōn'-ly ta'-ken a short trip o'-ver to Eng'-land, and that he should be back *ere* long.

The sai'-lors — that is the ship's crew — weigh'-ed (weighed') an'-chor and set their sails. The *wind* blew fresh, and they clea'-red (cleared') out of the har'-bour, bid'-ding a~dieu' to the town by fi'-ring six guns. Young Cru'-soe was u~pon' deck with his friend, and âl'-most out of his wits with joy that he was at length go'-ing to be-gin' his tra'~vels.

The day was fine, and the breeze blew so fa'-vou~ra~bly that they lost sight of the town and har'-bour of Hamburg. The next day they fell down to Rit'-ze~buet-tel at the mouth of the Elb. They were now on the o'-pen sea, and Ro'~bin-son sta'-red (stared') with ad-mi~ra'-ti~on, when he saw no'~thing be-fore' him but the sky and the wâ'-ter. By de-grees' he be-gan' to loose sight of the land he came from, and soon af'-ter he *could* see no'~thing but the light'-house which the town of Ham'-

burg keeps at Hel'-go-land. This âl'-so dis-ap-pea'-red (peared') in a short time, and from that mo'-ment Ro'⌣bin-son saw no'⌣thing *a⌣bove'* him but the sky, nor be-fore', be-hind', and all round him, but wâ'-ter.

For two days they had con'-stant-ly good wea'⌣ther and a fair wind. The third day the sky was dar'-ke⌣ned (kened') with clouds, the wind blew with un-com'-mon vi'-o-lence, and the air grew e'⌣ve⌣ry mo'-ment dar'-ker and dar'-ker.

In short, it was a dread'-ful storm. At *one* time, the light'-ning fla'⌣shed (flashed') as if the sky was on fire; then suc-cee'-ded a pit'-chy dark'-ness, like that of mid'-night, with claps of thun'-der, which they thought would ne'⌣ver end. The rain came down in floods, and the vi'-o-lence of the *wind* tos'-sed (tossed') the sea a⌣bout' in such a man'-ner that the waves swel'-led (swelled') and rose moun'-tain high.

Then it *would* have been worth while to see how the ship went see'-saw. *One* time a huge wave car'-ri⌣ed (ried) her up to the clouds; a⌣no'⌣ther time she dip'-ped (dipped') down as if she was go'-ing to the bot'-tom of the deep; then she rōl'-led (rōlled') to *one* side and the o'⌣ther, and lay down so flat that at times her ve'⌣ry masts see'-med (seemed') to touch the wâ'-ter.

What a noise in the rig'-ging! What a clat'-te⌣ring u⌣pon' deck! The sai'-lors were o-bli'-ged (bliged'), each of them, to hold fast to some'-thing or o'⌣ther for fear of be'-ing wâsh'-ed (wŏsh) o'-ver board. Ro'⌣bin-son Cru'-soe, who had ne'⌣ver been ac-cus'-to⌣med (tomed) to all this, grew gid'-dy, felt a sick'-ness at his sto'⌣mach, and was so bad that he thought he *should* have vo'⌣mit-ted to death. They call it sea'-sick-ness.

„Oh, my poor pa'-rents! my poor fa'⌣ther and mo'⌣ther!“ Cri'-ed (cried') he in-ces'-sant-ly; „they will ne'⌣ver see me a⌣gain'! Oh mi'⌣se⌣ra⌣ble fool that I am to have brought this af-flic'-ti⌣on on them!“

Crack, crack! went some'-thing all of a sud-den on the deck. „Hea'⌣ven have mer'-cy on us!“ cri'-ed (cried') the sai'-lors, tur'-ning *as* pale *as* death, and clas'-ping their hands to⌣ge'⌣ther, in an a'⌣go-ny of de-spair'. „What is the mat'-ter?“ as'-ked (asked') Ro'⌣bin-son, *half'*-dead with af-fright'.

„Ah, we are all lost!“ an'-swe⌣red (swered) *one* of the sea'-men; „the light'-ning has shi'⌣ve⌣red

(vered) our miz'-zen-mast to pie'-ces (that is, the hind'-mast of the three masts that *are* in a ship), and the main'-mast stands by so slen'-der a hold that we must cut it down and throw it o'-ver board.

„We *are* all lost!" cri'-ed out a⌣no'⌣ther voice from be-low'; „the ship has sprung a leak, and *there* are four feet wâ'-ter in the hold."

At these words Ro'⌣bin-son, who was sit'-ting on the ca'⌣bin floor, fell back'-wards void of sense and mo'-ti⌣on. All the rest ran to the pumps, in or'-der, if pos'-si⌣ble, to keep the ves'-sel a⌣float'. At last, *one* of the sai'-lors came and shook Ro'⌣bin-son by the *shoul'-der,* as'-king him if he in-ten'-ded to be the ōn'-ly *one* who would do no'⌣thing for the pre⌣ser-va'-ti⌣on of the ship, but lie there stret'-ched (stretched') at his lenght, while all the rest of the *peo'-ple* wor'-ked themselves' to death? —

He there'-fore got up, weak as he was, and took his place at *one* of the pumps. In the mean time the cap'-tain or'-de⌣red *some* guns to be fi'-red (fired') as a sig'-nal of dis-tress' to o'⌣ther ships, if there *should* hap'-pen to be a'⌣ny with-in' hea'-ring ca'-pa⌣ble of as-sis'-ting them. Ro'⌣bin-son, who did not know the mea'-ning of these shots, thought the ves'-sel was split'-ting in pie'-ces, and fain'-ted a⌣way' a⌣gain'. One of the sai'-lors, *who* took his place at the pump, *pu'⌣shed* him on *one* side with the foot, and left him there stret'-ched (stretched') at full length, i⌣ma'⌣gi⌣ning that he was dead.

They pum'-ped (pumped') with all their strength; ne'⌣ver-the-less the wâ'-ter still gai'-ned u⌣pon' them in the hold, and now they ōn'-ly wai'-ted for the mo'-ment when the ves'-sel *would* sink. In or'-der to ligh'-ten her they threw o'-ver-board e'⌣ve⌣ry thing that they *could* pos'-si⌣bly spare, as the guns, bales of goods, hogs'-heads &c. But all that was of no man'-ner of ser'-vice.

How-e'⌣ver, a⌣no'⌣ther ship had *heard* their sig'-nals of dis-tress', and sent out her boat, in or'-der, if pos'-si⌣ble, to save the crew. But the boat *could* not *come* near, the waves run'-ning too high, by which it was da'⌣shed so vi'-o-lent-ly, that it was in most im'-mi⌣nent *dan'-ger* of be'-ing o-ver-set'. Ne'⌣ver-the-less these hu-mane' peo'-ple ra'⌣ther ven'-tu-red (tured) their own lives than to leave their fel'-low-crea'-tures with-out' as-sis'-tance.

These brave *peo'-ple* strug'-gled (struggled') long in vain a~gainst' the high rōl'-ling moun'-tains of wâ'-ter, threa'~te~ning to swâl'-low up them and their boat. At length how-e'~ver they came near e-nough' to throw a rope to the *peo'-ple* who were on board, by means of which they tow'-ed (towed') the boat close un'-der the ship's stern, and then e'~ve~ry *one* who could make use of his legs ea'-ger-ly jum'-ped (jumped') in'-to it. Ro'~bin-son, who could not stand u~pon' his, was tum'-bled (tumbled') in *has'-ti~ly* by some of the sea'-men more com-pas'-si~o~nate than the rest.

They had hard'-ly row'-ed (rowed') ma'~ny mi'~nutes, be-fore' the ship, which was still *pret'-ty* near them, sunk be-fore' their *eyes*. Hap'-pi~ly the storm was now âl'-most to'-tal-ly a~ba'-ted, o'~ther-wise the waves *would* i~ne'~vi~ta~bly have swâl'-lo~wed up the boat, which was then so full of *peo'-ple*. Af'-ter ma'~ny *dan'-gers* it got safe at length to the ship, where they were all ta'-ken in.

The ship that had ta'-ken him and the rest of the crew in, was bound for Lon'-don. In four days she ar-ri'-ved (rived') at the mouth of the Thames (Tames), and soon af'-ter came to an an'-chor at Lon'-don.

They now lan'-ded, and hap'-py was each to have thus e-sca'-ped (scaped') the *dan'-gers* of the sea.

As to Ro'~bin-son, his first care now was to see Lon'-don, where he met with such a va~ri'-e-ty of new ob'-jects as en-tire'-ly *put* the re-mem'-brance of past *dan'-gers* out of his *head*, as well as the thoughts of the fu'-ture. At last his sto'~mach *put* him in mind, that to live in the great ci'~ty of Lon'-don, he must âl'-so eat and drink. He there'-fore went to the cap'-tain with whom he had set sail from Ham'-burg, and beg'-ged (begged') his leave to dine with him. He was re-cei'-ved (ceived') with great hos'-pi~ta~li~ty. At din'-ner the cap'-tain as'-ked (asked') him what par-ti'~cu-lar mo'-tive he had for go'-ing to Lon'-don, and what he in-ten'-ded to have done there? —

Ro'~bin-son an'-swe~red (swered) him frank'-ly, that he had no'~thing in view but his a~muse'-ment; that he had *come* off un-known' to his fa'~ther and mo'~ther, and at pre'~sent did not know what to do with him-self'.

„Un-known' to your fa'∼ther and mo'∼ther?“ cri'-ed (cried') the cap'-tain in a fright, *whilst* the knife dropt from his hand; „good hea'×vens! why did I not know that be-fore'? No, be-lieve' me, im-pru'-dent young man, if I had known so much at Ham'-burg, I would not have ta'-ken you on board of my ship if you had of'-fe∼red (fered) me a mil'-li×on of mo'×ney.“ Ro'× bin-son sat with down'-cast eyes, blu'∼shing for shame and un-a'-ble to an'-swer a sin'-gle word.

The ho'×nest cap'-tain con-ti'∼nu-ed (nued) to re×pre-sent' to him the fol'-ly and great wrong he had been guil'-ty of, and told him, that he could ne'∼ver be hap'-py un-less' he re-pen'-ted of what he had done, and ob-tai'-ned (tained') for-gi've'-ness of his pa'-rents. At these words Ro'×bin-son wept bit'-ter-ly.

„But what can I do now?“ cri'-ed (cried') he at length sob'-bing hea'∼vi∼ly.

„Do?“ said the cap'-tain: „re-turn' to your pa'-rents, fall on your knees be-fore' them, and like a sen'-si∼ble and du'-ti∼ful lad, im-plore' their par'-don for your im-pru'-dence!“

„Will you take me with you to Ham'-burg a'∼gain?“ said Ro'×bin-son.

„Who, I?“ said the cap'-tain; „have you for-got', then, that my ship is lost? I shall not re-turn' there be-fore' I meet with an op-por-tu'-ni∼ty of buy'-ing a∼no'∼ther, which might be lon'-ger than you are ăl-low'-ed to stay here. Go a∼board' the ve'∼ry first ves'-sel that sails for Ham'-burg, if it were e'-ven to-day'.

„But,“ said Ro'×bin-son, „I have no mo'×ney.“

„Well,“ said the ho'×nest cap'-tain, „here are a cou'×ple of gui'×neas for you, which I will lend you, tho' I am in great need my-self' of the lit'-tle I have. Go down to the ri'∼ver and get a∼board' of some ves'-sel. If your re-pen'-tance is sin-cere', God will bless your re-turn' and make it hap'-pi×er than our out'-set has been.“ With these words he shook him by the hand, and wi'∼shed (wished') him a good voy'-ăge.

Ro'×bin-son par'-ted —

While he was wâl'-king down to'∼wards the ri'∼ver, his *head* fil'-led (filled') with va'-ri×ous re-flec'-ti×ons. „What will my fa'∼ther and mo'∼ther say,“ thought he to him-self', „if I go back to them now? Cer'-tain-ly they will pu'×nish me for what I have done. And then all my

com-pa´-ni-ons, and e´-ve-ry one else that hears of it, what game they will make of me for re-tur´-ning so soon, af´-ter see´-ing ōn´-ly *two* or three streets of Lon´-don!“

This thought made him stop short.

One mo´-ment he see´-med (seemed´) de-ter´-mi-ned (mined) not to go home yet; a-gain´, he re-flec´-ted on what the cap´-tain had told him, that he would ne´-ver be hap´-py un-less´ he re-tur´-ned (turned) to his pa´-rents. For a long time he was at a loss what to re-solve´ on. At length, how-e´-ver, he went down to the ri´-ver; but there he learnt to his great sa-tis-fac´-ti-on that there was not a sin´-gle ves´-sel bound for Ham´-burg.

The per´-son who gave him this in-for-ma´-ti-on was a cap´-tain of a ship in the A´-fri-can trade, or a Gui´-nea-tra-der, who, fin´-ding plea´-sure to en´-ter in´-to fur´-ther con-ver-sa´-ti-on with him, beg´-ged (begged´) his com´-pa-ny o´-ver a dish of tea on board of his ship, which Ro´-bin-son ac-cep´-ted.

When the cap´-tain found, that the young man had so ea´-ger a de-sire´ for tra´-vel-ling, and would have been sor´-ry to re-turn´ so soon to Ham´-burg, he pro-po´-sed to him to take a trip to the coast of Gui´-nea. Ro´-bin-son at first was star´-tled at the i-de´-a: but when the cap´-tain as-su´-red him that the voy´-age would be ex-cee´-ding plea´-sant, that, for the sake of his com´-pa-ny he would take him a-long´, with-out´ pay´-ing a´-ny thing, and that e´-ven it might turn out a ve´-ry pro´-fi-ta-ble ad-ven´-ture, his eyes be-gan´ to spar´-kle, and his pas´-si-on for tra´-vel-ling re-vi´-ved (vived´) in his breast with such force that he im-me´-di-ate-ly for-got´ e´-ve-ry ad-vice´ which the ho´-nest Ham´-burg cap´-tain had gi´-ven him, and all the good re-so-lu´-ti-ons that he him-self´ had ta´-ken but so short a time be-fore´.

„But,“ said he, af´-ter con-si´-de-ring a while with-in´ him-self´, „I have ōn´-ly three gui´-neas in the world; what can I buy for so small a sum, to trade at the place where you are go´-ing?“

„I will lend you six more,“ said the cap´-tain; „that will be quite suf-fi´-ci-ent to pur´-chase you goods, which, if we have but to´-le-ra-ble suc-cess´, may make you a rich man in Gui´-nea.“

„And what sort of goods must I pur'-chăse?“ said Ro'⌒bin-son.

„All sorts of toys and play'-things,“ an'-swe⌒red (swered) the cap'-tain, „glass'-beads, knives, scis'-sars, hat'-chets, rib'-bons, guns & of which the ne'-groes of A'⌒fri⌒ca are so fond that they will *give* you a hun'-dred times the va'⌒lue in gold, i'-vo⌒ry and o'⌒ther things.“

Ro'⌒bin-son was not a'-ble to con-tain' him-self' for joy. He for-got', at *once,* his pa'-rents, friends and coun'-try. „Cap'-tain,“ said he, „I am wil'-ling to go a⌒long' with you when you please.“

„A⌒gre'-ed (greed')!“ re-pli'-ed (plied') the o'⌒ther, taking him by the hand, and thus the mat'-ter was set'-tled.

Ro'⌒bin-son made haste now to town to lay out his nine gui'⌒neas. He pur'-cha⌒sed (chăsed) with them such ar'-ti⌒cles as the cap'-tain had men'-ti⌒o⌒ned (oned) to him, and had them car'-ri⌒ed (ried) on board.

Af'-ter some days, the wind be'-ing fa'-vo⌒ra⌒ble, the cap'-tain weigh'-ed (weighed') an'⌒chor, and they set sail.

Gri'⌒zel Co'⌒chrane.

A hi⌒sto'⌒ri⌒cal frag'-ment

by

John Mac'-kay Wil'-son.

When the ty'⌒ran-ny and bi'⌒go⌒try of the last James drove his sub'-jects to take up arms a⌒gainst' him, one of the most for'-mi⌒da⌒ble e'⌒ne-mies to his *dan'-*ge⌒rous u-sur-pa'-ti⌒ons was Sir John Co'⌒chrane (an'-ces-tor of the pre'⌒sent Earl of Dun-do'⌒nald), who was one of the mōst pro'⌒mi⌒nent ac'-tors in Ar'-gyle's re-bel'-li⌒on.

For a'-ges a de⌒struc'-tĭve doom see'-med * to have hung o'-ver the house of Camp'-bell, en-ve-lo'-ping in

---

* Von nun an werden wir, unter Verweisung auf Nr. 2 über die Eigenthümlichkeiten des modernen Styls, die Zusammenziehung der Participial-Endsylbe mit ihrer vorhergehenden nicht mehr speciell angeben, sondern diese Aufgabe der Wachsamkeit des Lehrers und Aufmerksamkeit des Schülers überlassen.

a com'-mon ru'-in all who u-ni'-ted their for'-tunes to the cause of its chief'-tains.

The same doom en-com'-pas-sed Sir John Co'⌒chrane. He was sur-roun'-ded by the king's troops, long, dead'-ly, and des'-pe-rate was his re-sis'-tance, but at length o-ver-pow'-er-ed by num'-bers, he was ta'-ken pri'⌒so⌒ner, tri-ed, and con-dem'-ned to die u⌒pon' a scaf'-fold. He had but a few days to live, and his jai'-ler ōn'-ly wai'-ted the ar-ri'-val of his death'-wâr-rant to lead him forth to ex-e-cu'-ti⌒on. His fa'⌒mi⌒ly and his friends had vi'⌒si⌒ted him in pri'⌒son, and ex-*chan'-ged* with him the last, the long, the heart-year'-ning fare'-well. But there was one who came not with the rest to re-ceive' his bles'-sing, — one who was the pride of his eyes and of his house — e'-ven Gri'⌒zel, the daugh'-ter of his *love.*

Twi'-light was cas'-ting a dee'-per gloom o'-ver the gra'-tings of his pri'⌒son-house, he was mour'-ning for a last look of his fa'-vou⌒rĭte child, and his head was pres'-sed a⌒gainst' the cold, damp walls of his cell, to cool the fe'-ve⌒rish pul-sa'-ti⌒ons that shot through it like stings of fire, when the door of his a⌒part'-ment tur'-ned slow'-ly on its un-wil'-ling hin'-ges, and his kee'per en'-te⌒red, fol'-low-ed by a young and beau'-ti⌒ful la'-dy. Her per'-son was tall and com-man'-ding; her eyes dark, bright and tear'-less; but their ve'⌒ry bright'-ness spoke of sor'-row — of sor'-row too deep to be wept a⌒way' — and her ra'-ven tres'-ses were par'-ted o'-ver an o'-pen brow, clear, and pure as the po'⌒li⌒shed mar'-ble. The un-hap'-py cap'-tĭve rai'-sed his head as they en'-te⌒red.

„My child! my own Gri'⌒zel!" he ex-clai'-med, and she fell u⌒pon' his *bo'-som.*

„My fa'⌒ther! my dear fa'⌒ther!" sob'-bed the mi'⌒se⌒ra⌒ble mai'-den, and she da'⌒shed a⌒way' the tear that ac-com'-pa⌒ni⌒ed the words.

„Your in'-ter-view must be short ve'⌒ry short," said the jai'-ler, as he tur'-ned and left them for a few mi'⌒nŭtes to⌒ge'⌒ther. „God help and com'-fort thee, my daugh'-ter!" ad'-ded Sir John, while he held her to his breast, and prin'-ted a kiss u⌒pon' her brow; I had fea'-red that I should die with-out' be-stow'-ing my bles'-sing on the head of my own child, and that stung me more than death; but thou art *come,* my love —

thou art come! — and the last bles'-sing of thy wret'-ched fa'⌣ther —"

„Nay, for-bear'! for-bear'! she ex-clai'-med; „not thy last bles'-sing! — not thy last! My fa'⌣ther shall not die!"

„Be *calm*, be *calm*, my child," re-tur'-ned he. „Would to Hea'⌢ven that I could com'-fort thee! — my own! — my own! But there is no hope; with-in' three days, and thou and all my lit'-tle ones will be —"

Fa'⌣ther-less he would have said, but the word di'-ed on his *tongue*.

„Three days!" re-pea'-ted she, rai'-sing her' head from his breast, but ea'-ger-ly pres'-sing his hand; „three days! — then there is hope — my fa'⌣ther shall *live!* Is not my grand'-fa⌣ther the friend of fa'⌣ther Pe'-tre, the con'-fes-sor and the mas'-ter of the king? From him he shall beg the life of his son, and my fa'⌣ther shall not die."

„Nay, nay, my Gri'⌢zel," re-tur'-ned he, „be not de-cei'-ved; there is no hope — âl-rea'⌢dy my doom is sea'-led — âl-rea'⌢dy the king has sea'-led the or'-der for my ex-e-cu'-ti⌣on, and the mes'-sen-ger of death is now on the way."

„Yet my fa'⌣ther shall not — shall not die!" she re-pea'-ted em-pha'⌣ti⌣cal-ly, and clas'-ping her hands to⌣ge'⌣ther. „Hea'⌢ven speed a daugh-ter's pur'-pŏse!" she ex-clai'-med, and tur'-ning to her fa'⌣ther, said *calm*'-ly, „we part now, but we shall meet a⌣gain'."

„What would my child?" in-qui'-red he, ea'-ger-ly, and ga'-zing an'-xi⌣ous-ly on her face.

„Ask not now," she re-pli'-ed, „my fa'⌣ther, ask not now, but pray for my, and bless me — but not with thy last bles'-sing."

He a⌣gain' pres'-sed her to his heart, and wept u⌢pon' her neck. In a few mo'-ments the jai'-ler en-te⌣red, and they were torn from the arms of each o'⌣ther.

* * *

On the eve'-ning of the se'⌢cond day af'-ter the in'-ter-view we have men'-ti⌣o⌣ned a way'-fa-ring man cros'-sed the draw'-bridge at Ber'-wick (-ick) from the north, and pro-cee'-ding a⌣long' Ma'⌣ry-gate, sat down to rest u⌢pon' a bench by the door of a hos'-

tel-rie on the south side of the street, near'-ly fron'-ting where what was cal'-led the „Main'-guard" (gaard) then stood. He did not en'-ter the inn, for it was *a⌣bove'* his ap-pa'-rent con-di'⌣ti⌣on, be'-ing that which O'⌣li⌣ver Crom'-well had made his head'-quar-ters a few years be-fore', and where, at a sŏme'-what ear'-li⌣er pe'-ri⌣od James the Sixth of Scot'-land had ta'-ken re'⌣si⌣dence, when on his way to en'-ter on the so'⌣ve⌣reig-ni⌣ty of Eng'-land. The tra'-vel-ler wore a coarse jer'-kin, fas'-te⌣ned round his bo'⌣dy by a lea'⌣thern gir'-dle, and o'-ver it a short cloak, com-po'-sed of e'-quăl-ly plain ma⌣te'-ri⌣als. He was e'⌣vi⌣dent-ly a young man, but his bea'-ver was drawn down so as âl'-most to con-ceal' his fea'-tures. In one hand he car'-ri⌣ed a small bun'-dle and in the o'⌣ther a pil'-grim's staff. Ha'⌣ving cal'-led for a glass of wine, he took a crust of bread from his bun'-dle, and af'-ter res'-ting for a few mi'⌣nŭtes rose to de-part'. The shades of night were set'-ing in, and it threa'⌣te⌣ned to be a night of storms. The hea'⌣vens were ga'⌣the⌣ring black, the clouds ru'⌣shing from the sea, sud'-den gusts of *wind* were moa'-ning a⌣long' the streets, ac-com'-pa⌣ni⌣ed by hea'⌣vy drops of rain, and the face of the Tweed was trou'⌣bled.

„Hea'⌣ven help thee! if thou in-ten'-dest to tra'⌣vel far in such a night as this," said the sen'-ti⌣nel at the Eng'-lish gate, as the tra'⌣vel-ler pas'-sed him, and pro-cee'-ded to cross the bridge.

In a few mi'⌣nŭtes he was u⌣pon' the wide, de'⌣so-late and drea'-ry moor of Tweed'-mouth, which for miles pre-sen'-ted a de'⌣sert of furze, and stun'-ted heath, with here and there a din'-gle co'⌣ve⌣red with thick brush'-wood. He slow'-ly toi'-led o'-ver the steep hill, bra'-ving the storm, which now ra'-ved with the wīl'-dest fu'-ry. The rain fell in tor-rents, and the wind how'-led as a le'-gi⌣on of fa'⌣mi⌣shed wolves, hur'-ling its dole'-ful and an'-gry e'⌣choes o'-ver the heath. Still the *stran'-ger* pu'⌣shed on'-ward, un-til' he had pro-cee'-ded *two* or three miles from Ber'-wick, when, as if un-a'-ble lon'-ger to brave the storm, he sought shel'-ter a⌣midst' sŏme crab and bram'-ble bu'⌣shes by the way'-side. Near'-ly an hour had pas'-sed since he sought this im-per'-fect re'⌣fuge, and the dark'-ness of the night and the storm had in-crea'-sed to⌣ge'⌣ther,

when the sound of a hor'-se's feet was heard hur'-ri⌒ed-ly pla'⌒shing a⌒long' the road. The ri'-der bent his head to the blast. Sud'-den-ly his horse was gras'-ped by the bri'-dle, the ri'-der rai'-sed his head, and the *stran'-ger* stood be-fore' him, hol'-ding a pis'-tol to his breast.

„Dis-mount',“ cri'-ed the *stran'-ger*, stern'-ly.

The horse'-man, be-num'-bed, and stric'-ken with fear, made an ef'-fort to reach his arms, but in a mo'-ment the hand of the rob'-ber, quit'-ting the bri'-dle, gras'-ped the breast of the ri'-der, and drag'-ged him to the ground. He fell hea'⌒vi⌒ly on his face, and for se'⌒ve⌒ral mi'⌒nŭtes re-mai'-ned sense'-less. The *stran'-ger* sei'-zed the lea'⌒thern bag which con-tai'-ned the mail to the north, and fling'-ing it on his shoul'-der, ru'⌒shed a⌒cross' the heath.

Ear'-ly on the fol'-low-ing mor'-ning the in-ha'⌒bi⌒tants of Ber'-wick were seen hur'-ry⌒ing in groups to the spot where the rob'-be⌒ry had been com-mit'-ted, and were scat'-te⌒red in e'⌒ve⌒ry di⌒rec-ti⌒on o'-ver the moor, but no trace of the rob'-ber could be ob-tai'-ned.

* * *

Three days had pas'-sed, and Sir John Co'⌒chrane yet li'⌒ved. The mail which con-tai'-ned his death'-war-rant had been rob'-bed, and be-fore' a⌒no'⌒ther or'-der for his ex-e-cu'-ti⌒on could be gi'⌒ven, the in-ter-ces'-si⌒on of his fa'⌒ther, the Earl of Dun-do'⌒nald, with the king's con'-fes-sor might be suc-cess'-ful. Gri'⌒zel now be-came' âl'-most his con'-stant com-pa'⌒ni⌒on in pri'⌒son and spake to him words of com'-fort. Near-ly four'-teen days had pas'-sed since the rob'-be⌒ry of the mail had been com-mit'-ted, and pro-trac'-ted hope in the *bo'-som* of the pri'⌒so⌒ner be-came' more bit'-ter than his first de-spair'. But e'-ven that hope, bit'-ter as it was, pe'⌒ri⌒shed. The in-ter-ces'-si⌒on of his fa'⌒ther had been un-suc-cess'-ful; and a se'⌒cond time the bi'⌒go⌒ted and would'-be de-spo'⌒tic mo'⌒narch had sig'-ned the war'-rant for his death, and with-in' lit'-tle more than a⌒no'⌒ther day that war'-rant would reach his pri'⌒son.

„The will of Hea'⌒ven be done!“ groa'-ned the cap'-tive.

„A'-men'!“ re-spon'-ded Gri'⌒zel, with wild ve'-he-mence; „yet my fa'⌒ther shall not die.“

* * *

A⌒gain' the ri'-der with the mail had rea'-ched the moor of Tweed'-mouth, and a se'⌒cond time he bore with him the doom of Sir John Co'⌒chrane. He spur'-red his horse to his ut'-most speed — he loo'-ked cau'-ti⌒ous-ly be-fore', be-hind, and a⌒round' him, and in his right hand he car'-ri⌒ed a pis'-tol rea'⌒dy to de-fend' him-self'. The moon shed a ghōst'-ly light a⌒cross' the heath, which was ōn'-ly suf-fi'⌒ci⌒ent to ren'-der de⌒so-la'-ti⌒on dim'-ly vi'⌒si⌒ble, and it gave a spi'⌒ri⌒tu-al em-bo'⌒di⌒ment to e'⌒ve⌒ry shrub. He was tur'-ning the an'-gle of a strag'-gling cŏpse, when his horse rea'-red at the re-port' of a pis'-tol, the fire of which see'-med to dash in'-to its ve'⌒ry eyes. At the same mo'-ment his own pis'-tol fla'⌒shed, and his horse rea'-ring more vi'-o-lent-ly, he was dri'⌒ven from the sad'-dle. In a mo'-ment the foot of the rob'-ber was u⌒pon' his breast, who ben'-ding o'-ver him, and bran'-di⌒shing a short dag'-ger in his hand, said,

„Give me thine arms, or die!“

The heart of the king's ser'-vant fai'-led with-in' him, and with-out' ven'-tu-ring to re-ply' he did as he was com-man'-ded.

„Now go thy way,“ said the rob'-ber, stern'-ly, „but leave with me thy horse, and leave with me the mail, lest a worse thing *come* u⌒pon' thee. The man a⌒rose', and pro-cee'-ded to'⌒wards Ber'-wick, trem'-bling, and the rob'-ber, moun'-ting the horse which he had left, rode ra'⌒pid-ly a⌒cross' the heath.

* * *

Pre⌒pa⌒ra'-ti⌒ons were ma'-king for the ex-e-cu'-ti⌒on of Sir John Co'⌒chrane, and the of'-fi⌒cers of the law wai'-ted ōn'-ly for the ar-ri'-val of the mail with his se'⌒cond death'-war-rant, to lead him forth to the scaf'-fold, when the ti'-dings ar-ri'-ved that the mail had a⌒gain' been rob'-bed. For yet four'-teen days, and the life of the pri'⌒so⌒ner would be a⌒gain' pro-long'-ed. He a⌒gain' fell on the neck of his daugh'-ter, and wept and said;

„It is good — the hand of Hea˘ven is in this!“

„Said I not,“ re-pli˙-ed the mai˙-den, and for the first time she wept a˘loud˙, „that my fa˙˘ther should not die?“

The four˙-teen days were not yet past, when the pri˙˘son doors flew o˙-pen, and the Earl of Dun-do˙˘nald ru˙˘shed to the arms of his son. His in-ter-ces˙-si˘on with the con˙-fes-sor had been at length suc-cess˙-ful, and af˙-ter twice *sig˙-ning* the war˙-rant for the ex-e-cu˙-ti˘on of Sir John, which had as of˙-ten fai˙-led in rea˙-ching its des-ti˘na˙-ti˘on, the king had sea˙-led his par˙-don.

He had hur˙-ri˘ed with his fa˙˘ther from the pri˙˘son to his own house — his fa˙˘mi˘ly were cling˙-ing a˘round˙ him, shed˙-ding tears of joy, but Gri˙˘zel, who du˙-ring his im-pri˙˘son-ment had suf˙-fe˘red more than them all, was a˘gain˙ ab˙-sent. They were mar˙-vel-ling with gra˙˘ti˘tude at the my˘ste˙-ri˘ous Pro˙˘vi˘dence that had twice in-ter-cep˙-ted the mail, and sa˙-ved his life, when a *stran˙-ger cra˙-ved* an au˙-di˘ence. Sir John de-si˙-red him to be ad-mit˙-ted, and the rob˙-ber en˙-te˘red; he was ha˙˘bi˘ted, as we have be-fore˙ de-scri˙-bed, with the coarse cloak and coar˙-ser jer˙-kin, but his bea˙-ring was a˘bove˙ his con-di˙˘ti˘on. On en˙-te˘ring, he slight˙-ly tou˙˘ched his bea˙-ver, but re-mai˙-ned co˙˘ve˘red.

„When you have pe-ru˙-sed these,“ said he, ta˙-king two pa˙-pers from his *bo˙-som*, „cast them in the fire.“

Sir John glan˙-ced on them — star˙-ted, and be-came˙ pale — they were his death˙-war-rants.

„My de-li˙˘ve˘rer!“ he ex-clai˙-med, how — how shall I thank thee — how re-pay˙ the sa˙-vi˘our of my life? My fa˙˘ther — my chil˙-dren — thank him for me.“

The old earl gras˙-ped the hand of the *stran˙-ger* — the chil˙-dren em-bra˙-ced his knees. He pres˙-sed his hand be-fore˙ his face, and burst in˙-to tears.

„By what name,“ ea˙-ger-ly in-qui˙-red Sir John, „shall I thank my de-li˙˘ve˘rer?“

The *stran˙-ger* wept a˘loud˙, and rai˙-sing his bea˙-ver, the ra˙-ven tres˙-ses of Gri˙˘zel Co˙˘chrane fell on the coarse cloak.

Gra˙-ci˘ous hea˙˘ven!“ ex-clai˙-med the as-to˙˘ni˘shed and en-rap˙-tu-red fa˙˘ther, „my own child — my sa˙-vi˘our — my own Gri˙˘zel!“

It is un-ne´⌒ces-sa⌒ry to add more — the i⌒ma⌒gi⌒na´-ti⌒on of the rea´-der can sup-ply´ the rest, and we may ōn´-ly add, that Gri´⌒zel Co´⌒chrane, *whose* he´⌒ro-ism and no´-ble af-fec´-ti⌒on we have here brief´-ly and im-per´-fect-ly sket´-ched, was the grand´-mo⌒ther of the late Sir John Stew´-art, of Al´-lan-bank, in Ber´-wick-shire, and great, great grand´-mo⌒ther of Mr. Coutts, the ce´⌒le-bra-ted ban´-ker.

Beſchreibender Styl.

(De-scrip´-tĭve style.)

On Trade

by

Ad´-di-son.

There is no place in the town which I so much love to fre-quent´ as the Roy´-al Ex-change´. It gives me a se´-cret sa⌒tis-fac´-ti⌒on, and in some mea´⌒sure gra´⌒ti⌒fi-es my va´⌒ni⌒ty, as I am an Eng´-lish-man, to see so rich an as-sem´-bly of coun´-try-men and fo´⌒reig-ners, con-sul´-ting to⌒ge´⌒ther u⌒pon´ the pri´-vāte bu´⌒si⌒ness of man-kind´, and ma´-king this me-tro´⌒po-lis a kind af em-po´-ri⌒um for the whole earth. I must con-fess´ I look u⌒pon´ high´-change to be a great coun´-cil, in which all con-sí´⌒de⌒ra⌒ble na´-ti⌒ons have their re⌒pre-sen´-ta⌒tĭves (sen = zen). Fac´-tors in the tra´-ding world are what am-bas´-sa⌒dors in the po´⌒li⌒tic world; they ne-go´-ci⌒ate af-fairs´, con-clude´ trea´-ties, and main-tain´ a good cor-re-spon´-dence be-tween´ those weal´-thy so-ci´-e-ties of men that are di⌒vi´-ded from one a⌒no⌒ther by seas and o´-ce⌒ans, or lĭve on the dif´-fe⌒rent ex-tre´⌒mi⌒ties of a con´-ti⌒nent. I have of´-ten been plea´-sed to hear dis-putes´ ad-jus´-ted be-tween´ an in-ha´⌒bi⌒tant of Ja⌒pan´ and an âl´-der-man of Lon´-don or to see a sub´-ject of the Great Mo´-gul en´-te⌒ring in´-to a league with one of the Czar of Mus´-

co-vy. I am in'-fi~nĭte-ly de-ligh'-ted in mix'-ing with these se'~ve~ral mi'~nis-ters of com'-merce as they are dis-tin'-gui~shed by their dif'-fe~rent walks and dif'-fe~rent lan'-gua~ges. Sŏme'-times I am jos'-tled a~mong' a bo'~dy of Ar-me'-ni~ans; sŏme'-times I am lost in a crowd of Jews; and sŏme'-times make one in a *group* of Dutch'-men. I am a Dane, Swede, or French'-man at dif'-fe~rent times; or ra'~ther fan'-cy my-self' like the old phi~lo'~so-pher, who, u~pon' be'-ing as'-ked what coun'-try-man he was, re-pli'-ed, that he was a ci'~ti~zen of the world.

Though I ve'~ry fre'-quent-ly vi'~sit (s=z) this *bu'~sy* mul'-ti~tude of peo'-ple, I am known to no'-bo~dy there but my friend Sir An'-drew, who of'-ten smiles u~pon' me as he sees me bus'-tling in the crowd, but at the same time con-nives' at my pre~sence (s=z) with-out' ta'-king fur'-ther no'-tĭce of me. There is in-deed' a mer'-chant of E'-gypt, who just knows me by sight, ha'~ving for'-mer-ly re-mit'-ted me sŏme mo'~ney to Grand Cai'-ro; but as I am not ver'-sed in the mo'~dern Cop'-tic, our con'-fe~ren-ces go no far'-ther than a bow and a gri~mace'.

This grand scene of bu'~si~ness gĭves me an in'-fi~nĭte va~ri'-e-ty of so'~lid and sub-stan'-ti~al en-ter-tain'-ments. As I am a great lo'~ver of man-kind' my heart na'~tu-ral-ly o-ves-flows' with plea'~sure at the sight of a pros'-pe~rous and hap'-py mul'-ti~tude in-so-much', that at ma'~ny pub'-lic so-lem'-ni~ties I can'-not for-bear' ex-pres'-sing my joy with tears that have sto'-len down my cheeks. For this rea'-son I am won'-der-ful-ly de-ligh'-ted to see such a bo'~dy of men thri'-ving in their own pri'-văte for'-tunes, and at the same time pro-mo'-ting the pub'-lic stock; or, in o'~ther words, rai'-sing e-states' for their own fa'~mi~lies, by bring'-ing in'-to their coun'-try what-e'~ver is wân'-ting, and car'-ry-ing out of it what-e'~ver is su-per'-flu-ous.

Na'-ture seems to have ta'-ken a par-ti'~cu-lar care to dis-se'~mi~nate her bles'-sings a~mong' the dif'-fe~rent re'-gi~ons of the world, with an eye to this mu'-tu-al in'-ter-course and traf'-fic a~mong' man-kind', that the na'-tives of the se'~ve~ral parts of the globe might have a kind of de-pen'-dence u~pon' one a~no'~ther, and be u-ni'-ted to~ge'~ther by their com'-mon in'-te~rest. Al'-most e'~ve~ry de-gree' pro-du'-ces sŏme'-

thing pe-cu'-li-ar to it. The food of'-ten grows in one coun'-try, and the sauce in a-no'-ther. The fruits of Por'-tu-gal are cor-rec'-ted by the pro'-ducts of Bar-ba'-does, and the in-fu'-si-on of a Chi'-na plant is swee'-te-ned by the pith of an In'-di-an cane. The Phi-lip'-pic is'-lands give a fla'-vour to our Eu-ro-pe'-an bowls. The sin'-gle dress of a wo'-man of qua'-li-ty is of'-ten the pro'-duct of a hun'-dred cli'-mates. The muff and the fan come to-ge'-ther from the dif'-fe-rent ends of the earth. The scarf is sent from the tor'-rid zone, and the tip'-pet from be-neath' the pole. The bro-cade' pet'-ti-coat ri'-ses out of the mines of Pe'-ru, and the di'-a-mond neck'-lace out of the bow'-els of In'-do-stan.

If we con-si'-der our own coun'-try in its na'-tu-ral pros'-pect, with-out' a'-ny of the be'-ne-fits and ad-van'-ta-ges of com'-merce, what a bar'-ren un-com'-for-ta-ble spot of earth falls to our share! Na'-tu-ral his-to'-ri-ans tell us, that no fruit grows o-ri'-gi-nal-ly a-mong' us, be-sides' hips and haws, a'-corn and pig'-nuts, with o'-ther de'-li-ca-cies of the like na'-ture; that our cli'-mate of it-self', and with-out' the as-sis'-tance of art, can make no far'-ther ad-van'-ces to'-wards a *plumb* than to a sloe, and car'-ri-es an ap'-ple to no grea'-ter per-fec'-ti-on than a crab: that our me'-lons, our pea'-ches, our figs, our a'-pri-cots, and cher'-ries are *stran'*-gers a-mong' us, im-por'-ted in dif'-fe-rent a'-ges, and na'-tu-ra-li-zed in our Eng'-lish gar'-dens; and that they would all de-ge'-ne-rate and fall a-way' in'-to the trash of our own coun'-try; if they were whol'-ly ne-glec'-ted by the plan'-ter and left to the mer'-cy of our sun and soil. Nor has traf'-fic more en-ri'-ched our ve'-ge-ta-ble world, than it has im-pro'-ved the whole face of na'-ture a-mong' us. Our ships are la'-den with the har'-vest of e'-ve-ry cli'-mate. Our ta'-bles are sto'-red with spi'-ces, and oils, and wines. Our rooms are fil'-led with py'-ra-mids of Chi'-na, and a-dor'-ned with the work'-man-ship of Ja-pan'. Our mor'-ning's *draught* comes to us from the re-mo'-test cor'-ners of the earth. We re-pair' our bo'-dies by the drugs of A-me'-ri-ca, and re-pose' our-selves' un'-der In'-di-an ca'-no-pies. My friend, Sir An'-drew, calls the vine'-yards of France our gar'-dens; the spice'-is-lands, our hot'-beds, the Per'-si-ans, our silk'-wea-vers, and the Chi'-nese, our pot'-ters. Na'-ture, in-deed', fur'-

ni⌒shes us with the bare ne′⌒ces-sa⌒ries of life, but traf′-fic gĭves us a great va⌒rĭ′-e-ty of what is use′-ful, and at the same time su-plĭ′-es us with e′⌒ve⌒ry thing thas is con-ve′-ni⌒ent and or-na-men′-tal. Nor is it the least part of this our hap′-pi⌒ness, that whilst we en-joy′ the re-mo′-test pro′⌒ducts of the north and south, we are free from those ex-tre′⌒mi⌒ties of wea′⌒ther which give them birth; that our eyes are re-fre′⌒shed with the green fields of Bri′⌒tain, at the same time that our pa′⌒lătes are feas′-ted with fruits that rise be-tween′ the tro′⌒pics.

For these rea′-sons there are rot more use′-ful mem′-bers in a com′-mon-wealth than mer′-chants. They knit man-kind′ to⌒ge⌒ther in a mu′-tu-al in′-ter-course of good of′-fi⌒ces, dis-tri′⌒bute the gifts of na′-ture, find work for the poor, add wealth to the rich, and mag-ni′⌒fi⌒cence to the great. Our Eng′-lish mer′-chant con-verts′ the tin of his own coun′-try in′-to gold, and ex-chan′-ges its wool for ru′-bies. The Ma⌒ho′⌒me⌒tans are clo′-thed in our Bri′⌒tish ma⌒nu-fac′-ture, and the in-ha′⌒bi⌒tants of the fro′-zen zone war′-med with the flee′-ces of our sheep.

When I have been u⌒pon′ the 'Change, I have of′-ten fan′-ci⌒ed one of our old kings stan′-ding in per′-son, where he is re⌒pre-sen′-ted in ef′fi⌒gy, and loo′-king down u⌒pon′ the weal′-thy con′-course of peo′-ple with which that place is e′⌒ve⌒ry day fil′-led. In this case, how would he be sur-pri′-sed to hear all the lan′-guă⌒ges of Eu′-rope spo′-ken in this lit′-tle spot of his for′-mer do-mi′⌒ni⌒ons, and to see so ma⌒ny pri′-văte men, who in his time would have been the vas′-sals of some pow′-er-ful ba′⌒ron, ne-go-ti⌒a′-ting like prin′-ces for grea′-ter sums of mo′⌒ney than were for′-mer-ly to be met with in the roy′-al trea′⌒su-ry! Trade, with-out′ en-lar′-ging the Bri′⌒tish ter′-ri⌒to⌒ries, has gi′⌒ven us a kind of ad-di′⌒ti⌒o⌒nal em′-pire. It has mul′-ti⌒pli-ed the num′-ber of the rich, made our lan′-ded e-states′ in′-fi⌒nĭte-ly more va′⌒lu-a⌒ble than they were for′-mer-ly, and ad′-ded to them an ac-ces′-si⌒on of o′⌒ther e-states′ as va′⌒lu-a⌒ble as the lands them-selves′.

The Voyage

by

Wash'-ing-ton Ir'-ving.

Ships, ships, I will de-scrie' you
A⌒midst' the main
I will come and try you,
What you are pro-tec'-ting,
And pro-jec'-ting,
What's your end and aim.

One goes a⌒broad' for mer'-chan-dise and tra'-ding,
A⌒no'⌒ther stays to keep his coun'-try from in-va'-ding,
A third is co'⌒ming home with rich and weal'-thy la'-ding.
Hăl-lo'! my fan'-cie, whi'⌒ther wilt thou go?

Old Po'-em.

To an A⌒me'⌒ri⌒can vi'⌒si⌒ting Eu'-rope, the long voy'-age he has to make is an ex'-cel-lent pre-pa'⌒ra⌒tĭve. The tem'-po-ra⌒ry ab'-sence of world'-ly scenes and em-ploy'-ments pro-du'-ces a state of mind pe-cu'-li⌒ar-ly fit'-ted to re-ceive' new and vi'⌒vid im-pres'-si⌒ons. The vast space of wâ'-ters that se'⌒pa⌒rates the he'⌒mis-pheres is like a blanc page in ex-is'-tence. There is no gra'⌒du-al tran-si'⌒ti⌒on by which, as in Eu'-rope, the fea'-tures and po⌒pu-la'-ti⌒on of one coun'-try blend al'-most im-per-cep'-tib-ly with those of a⌒no'⌒ther. From the mo'-ment you lose sight of the land you have left, all is va'-can-cy un-til' you step on the op'-po-sĭte shore, and are laun'-ched at once in'-to the bus'-tle and no'⌒vel-ties of a⌒no'⌒ther world.

In tra'⌒vel-ling by land there is a con-ti⌒nu'-i⌒ty of scene, and a con-nec'-ted suc-ces'-si⌒on of per'-sons and in'-ci⌒dents, that car'-ry on the sto'-ry of life, and les'-sen the ef-fect' of ab'-sence and se⌒pa⌒ra'-ti⌒on. We drag, it is true, „a leng'⌒the⌒ning chain" at each re-move' of our pil'-grim-age; but the chain is un-bro'-ken: we can trace it back link by link; and we feel that the

last of them still grap'-ples us to home. But a wide sea voy'-age se'-vers ut at once. It makes us con'-sci-ous of be'-ing cast loose from the se-cure' an'-chor-age of set'-tled life, and sent a-drift u-pon' a doubt'-ful world. It in-ter-po'-ses a gulf, not mere'-ly im-ma'-gi-na-ry, but real, be-tween' us and our homes — a gulf sub'-ject to tem'-pest, and fear, and un-cer'-tain-ty, that ma'-kes dis'-tance pal'-pa-ble, and re-turn' pre-ca'-ri-ous.

Such, at least, was the case with my-self'. As I saw the last blue line of my na'-tive land fade a-way' like a cloud in the ho-ri'-zon, it see'-med as if I had clo'-sed one vo'-lume of the world and its con-cerns', and had time for me-di-ta'-ti-on be-fore' I o'-pe-ned a-no'-ther. That land, too, now va'-ni-shing from my view, which con-tai'-ned all that was most dear to me in life; what vi-cis'-si-tudes might oc-cur' in it! — what chan'-ges might take place in me, be-fore' I sould vi'-sit it a-gain'! Who can tell, when he sets forth to wan'-der, whi'-ther he may be dri'-ven by the un-cer'-tain cur'-rents of ex-is'-tence; or when he may re-turn'; or whe'-ther it may e'-ver be his lot to re-vi'-sit the scenes of his child'-hood?

I said that at sea all is va'-can-cy: I should cor-rect' the ex-pres'-si-on. To one gi'-ven to day'-dreaming, and fond of *lo'-sing* him-self' in re'-ve-ries, a sea voy'-age is full of sub'-jects for me-di-ta'-ti-on; but then they are the won'-ders of the deep, and of the air, and ra'-ther tend to ab-stract' the mind from world'-ly themes. I de-ligh'-ted to loll o'-ver the quar'-ter rai'-ling, or climb to the main'-top, of a calm day, and muse for hours to-ge'-ther on the tran'-quil bo'-som of a sum'-mer's sea; to gace u-pon' the piles of gol'-den clouds just pee'-ring a-bove' the ho-ri'-zon, fan'-cy them some fai'-ry realms, and peo'-ple them with a cre-a'-ti-on of my own; — to watch the gen'-tle un'-du-la-ting bil'-lows, rol'-ling their sil'-ver vo'-lumes, as if to die a-way' on those hap'-py shores.

There was a de-li'-ci-ous sen-sa'-ti-on of min'-gled se-cu'-ri-ty and awe with which I loo'-ked down, from my gid'-dy height, on the mons'-ters of the deep at their un-*couth*' gam'-bols. Shoals of por'-poi-ses tum'-bling a-bout' the bow of the ship; the gram'-pus slow'-ly hea'-ving his huge form a-bove' the sur'-face; or the

ra′∽ve∽nous shark, dar′-ting, like a spec′-tre, through the blue wâ-ters. My i∽ma∽gi∽na′-ti∽on would conjure′ up all that I had heard or read of the wâ′-te∽ry world be-neath′ me; of the fin′-ny herds that roam its fa′∽thom-less val′-leys; of the shape-less mon′-sters that lurk a∽mong′ the ve′∽ry foun-da′-ti∽ons of the earth; and of those wild phan′-tasms that swell the tales of fi′∽sher-men and sai′-lors.

Some′-times a dis′-tant sail, gli′-ding a∽long′ the edge of the o′-ce∽an, would be a∽no′∽ther theme of i′-dle spe∽cu-la′-ti∽on. How in-te∽res′-ting this frag′-ment of a world, ha′-ste∽ning to re-join′ the great mass of ex∽is′-tence! What a glo′-ri∽ous mo′∽nu-ment of hu′-man in-ven′-ti∽on; that has thus tri′-um-phed o′-ver *wind* and wave; has brought the ends of the world in′-to com-mu′-ni∽on; has e-sta′∽bli∽shed an in′-ter-change of bles′-sings, pou′-ring in′-to the ste′∽rile re′-gi∽ons of the north all the lu′∽xu-ries of the south; has dif-fu′-sed the light of know′∽ledge and the cha′∽ri∽ties of cul′-ti∽va-ted life! and has thus bound to∽ge′∽ther those scat′-te∽red por′-ti∽ons of the hu′-man race, be-tween′ which na′-ture see′-med to have thrown an in-sur-moun′-ta∽ble bar′-rier.

We one day de-scri′-ed some shape-less ob′-ject drif′-ting at a dis′-tance. At sea, e′∽ve∽ry thing that breaks the mo-no′∽to-ny of the sur-roun′-ding ex-panse′ at-tracts′ at-ten-ti∽on. It *pro′-ved* to be the mast of a ship that must have been com-plete′-ly wrec′-ked; for there were the re-mains′ of hand′-ker-chiefs, by which some of the crew had fas′-te∽ned them-selves′ to this spar, to pre-vent′ their be′-ing wâ′∽shed off by the waves. There was no trace by which the name of the ship could be as-cer-tai′-ned. The wreck had e′∽vi∽dent-ly drif′-ted a∽bout′ for ma′∽ny months; clus′-ters of shell′-fish had fas′-te∽ned a∽bout′ it, and long sea′-weeds flaun′-ted at its sides. But where, thought I, is the crew? Their strug′-gle has long been o′-ver — they have gone down a∽midst′ the roar of the tem′-pest — their bones lie whi′-te∽ning a∽mong′ the ca′∽verns of the deep. Si′-lence, ob-li′∽vi∽on, like the waves, have clo′-sed o′-ver them, and no one can tell the sto′-ry of their end. What sighs have been wăf′-ted af′-ter that ship; what pray′-ers of′-fe∽red up at the de-ser′-ted fire′-side of home! How of′-ten has the mis′-tress, the

wife, the mo'∼ther, po'-red o'-ver the dai'-ly news, to catch some ca'∼su-al in-tel'-li∼gence of this ro'-ver of the deep! How as ex-pec-ta'-ti∼on dar'-ke∼ned in'-to an-xi'-e-ty — an-xi'-e-ty in'-to dread — and dread in'-to de-spair! A-las'! not one me-men'-to shall e'∼ver re-turn' for love to che'∼rish. All that shall e'∼ver be known is, that she sai'-led from her port, „and was ne'∼ver heard of more!"

The sight of this wreck, as u'-su-al, gave rise to ma'∼ny dis'-mal a'∼nec-dotes. This was par-ti'∼cu-lar-ly the case in the eve'-ning, when the wea'∼ther, which had hi'∼ther-to been fair, be-gan' to look wild and threa'∼te∼ning, and gave in-di∼ca'-ti∼ons of one of those sud'-den storms that will some'-times break in u∼pon' the se-re'∼ni∼ty of a sum'-mer voy'-age. As we sat round the dull light of a lamp in the ca'∼bin, that made the gloom more ghast'-ly, e'∼ve∼ry one had his tale of ship'-wreck and dis-as'-ter. I was par-ti'∼cu-lar-ly struck with a short one re-la'-ted by the cap'-ain.

„As I was once sai'-ling," said he, „in a fines tout ship, a∼cross' the banks of New-found'-land, one of those hea'∼vy fogs that pre-vail' in those parts ren'-de∼red it im-pos'-si∼ble for us to see far a-head' e'-ven in the day'-time; but at night the wea'∼ther was so thick that we could not dis-tin'∼guish a'∼ny ob'-ject at twice the lenght of the ship. I kept lights at the mast'-head, and a con'-stant watch for'-ward to look out for fi'∼shing-smacks, which are ac-cus'-to∼med to lie at an'∼chor on the banks. The wind was blow'-ing a smac'-king breeze, and we were go'-ing at a great rate through the wâ'-ter. Sud'-den-ly the watch gave the a∼larm' of „A sail a∼head'!" — it was scarce'-ly ut'-te∼red be-fore' we were u∼pon' her. She was a small schoo'-ner, at an'∼chor, with her broad'-side to'-wards us. The crew were all a∼sleep', and had ne-glec'-ted to hoist a light. We struck her just a-mid'-ships. The force, the size, and weight of our ves'-sel bore her down be-low' the waves; we pas'-sed o'-ver her, and were hur'-ri∼ed on our course. As the cra'∼shing wreck was sin'∼king be-neath' us, I had a glimpse of two or three half'-na-ked wret'-ches ru'∼shing from her ca'∼bin; they just star'-ted from their beds to be swâl'-low-ed shrie-king by the waves. I heard their draw'∼ning cry ming'-ling with the wind. The blast that bore it to our ears swept us out of all

far'⌒ther hea'-ring. I shall ne'⌒ver for-get' that cry! It was some time be-fore' we could put the ship a⌒bout', she was un'-der such head'-way. We re-tur'-ned, as near'-ly as we could guess, to the place were the smack had an'⌒cho⌒red. We fi'-red sig'-nal guns, and lis'-te⌒ned if we might hear the hăl-loo' of a'⌒ny sur-vi'-vors: but all was si'-lent — we ne'⌒ver saw or heard a'⌒ny thing of them more."

I con-fess' these sto'-ries, for a time, put an end to all my fine fan'-cies. The storm in-crea'-sed with the night. The sea was la'⌒shed in'-to tre-men'-dous con-fu'-si⌒on. There was a fear'-ful, sul'-len sound of ru'⌒shing waves, and bro'-ken sur'-ges. Deep cal'-led un'-to deep. At times the black vo'⌒lume of clouds o'-ver head see'-med rent a⌒sun'-der by fla'⌒shes of light'-ning that qui'⌒ve⌒red a⌒long' the foa'-ming bil'-lows, and made the suc-cee'-ding dark'-ness doub'-ly ter'-ri⌒ble. The thun'-ders bel'-low-ed o'-ver the wild waste of wâ'-ters, and were e'⌒cho⌒ed and pro-long'-ed by the moun'-tain waves. As I saw the ship stag'-ge⌒ring and plun'-ging a⌒mong' these roa'-ring ca'⌒verns, it see'-med mi⌒ra'⌒cu-lous that she re-gai'-ned her ba'⌒lance, or pre-ser'-ved her buoy'-an-cy. Her yards would dip in'-to the wâ'-ter: her bow was al'-most bu'⌒ri⌒ed be-neath' the waves. Some'-times an im-pen'-ding surge ap-pea'-red rea'⌒dy to *o'-ver-whelm* her, but no'⌒thing but a dex'-te⌒rous move'-ment of the helm pre-ser'-ved her from the shock.

When I re-ti'-red to my ca'⌒bin, the aw'-ful scene still fol'-low-ed me. The whist'-ling of the wind through the rig'-ging soun'-ded like fu'-ne⌒ral wai'-lings. The crea'-king of the masts, the strai'-ning and groa'-ning of bulk'-heads, as the ship la'-bou⌒red in the wel'-te⌒ring sea, were fright'-ful. As I heard the waves ru'⌒shing a⌒long' the side of the ship, and roa'-ring in my ve'⌒ry ear, it see'-med as if Death were ra'-ging round this floa'-ting pri'⌒son, see'-king for his prey: the mere star'-ting of a nail, the yaw'-ning of a seam, might give him en'-trance.

A fine day, how-e'⌒ver, with a tran'-quil sea and fa'-vou⌒ring breeze, soon put all this dis'-mal re-flec'-tions to flight. It is im-pos'-si⌒ble to re-sist' the glad'-de⌒ning in'-flu-ence of fine wea'⌒ther and fair wind at sea. When the ship is dec'-ked out in all her can'-vas,

e'-ve-ry sail swel'-led, and ca-ree'-ring gai'-ly o'-ver the cur'-ling waves, how lof'-ty, how gal'-lant she ap-pears'! how she seems to lord it o'-ver the deep! I might fill a vo'-lume with the re'-ve-ries of a sea voy'-age, for with me it is al'-most a con-ti'-nu-al re'-ve-rie — but it is time to get to shore.

It was a fine sun'-ny mor'-ning when the thril'-ling cry of „Land!" was gi'-ven from the mast'-head. None but those who have ex-pe'-ri-en-ced it can form an i-de'-a of the de-li'-ci-ous throng of sen-sa'-ti-ons which rush in'-to an A-me'-ri-can's bo'-som, when he first comes in sight of Eu'-rope. There is a vo'-lume of as-so-ci-a'-ti-ons with the ve'-ry name. It is the land of pro'-mise, tee'-ming with e'-ve-ry thing of which his child'-hood has heard, or on which his stu'-di-ous years have pon'-de-red.

From that time un-til' the mo'-ment of ar-ri'-val, it was all fe'-ve-rish ex-cite'-ment. The ships of war, that prow'-led like guar'-di-an gi'-ants a-long' the coast, the head'-lands of Ire'-land, stret'-ching out in'-to the chan'-nel; the Welsh moun'-tains, tow'-er-ing in'-to the clouds; all were ob'-jects of in-tense' in'-te-rest. As we sai'-led up the Mer'-sey, I re-con-noi'-tred the shores with a te'-le-scope. My eye dwelt with de-light' on neat cot'-ta-ges, with their trim shrub'-be-ries and green grass'-plots. I saw the moul'-de-ring ru'-in of an ab'-bey o-ver-run' with i'-vy, and the ta'-per spire of a vil'-lage church ri'-sing from the brow of a neigh'-bou-bou-ring hill; — all were cha-rac-te-ris'-tic of Eng'-land. —

The tide and wind were so fa'-vou-ra-ble, that the ship was en-a'-bled to come at once to the pier. It was throng'-ed with peo'-ple; some, i'-dle loo'-kers-on, o'-thers ea'-ger ex-pec'-tants of friends or re'-la-tives. I could dis-tin'-guish the mer'-chant to whom the ship was con-sig'-ned. I knew him by his cal'-cu-la-ting brow and rest'-less air. His hands were thrust in'-to his poc'-kets; he was whist'-ling thought'-ful-ly, and wal'-king to and fro, a small space ha'-ving been ac-cor'-ded him by the crowd, in de'-fe-rence to his tem'-po-ra-ry im-por'-tance. There were re-pea'-ted chee'-rings and sa-lu-ta'-ti-ons in-ter-chan'-ged be-tween the shore and the ship, as friends hap'-pe-ned to re'-cog-nise each o'-ther. I par-ti'-cu-lar-ly no'-ti-ced one young wo'-

man of hum'-ble dress, but in-te⌒res'-ting de-mea'-nour. She was lea'-ning for'-ward from a⌒mong' the crowd; her eye hur'-ri⌒ed o'-ver the ship as it nea'-red the shore, to catch some wi'⌒shed — for cou'-te-nance. She see'-med dis-ap-poin'-ted and a'⌒gi⌒ta-ted; when I heard a faint voice call her name. — It was from a poor sai'-lor who had been ill at the voy'-age, and had ex-ci'-ted the sym'-pa⌒thy of e'⌒ve⌒ry one on board. When the wea'-ther was fine, his mess'-mates had spread a mat'-tress for him on deck in the shade, but of late his ill'-ness had so in-crea'-sed, that he had ta'-ken to his ham'-mock, and on'-ly brea'-thed a wish that he might see his wife be-fore' he di'-ed. He had been hel'-ped on deck as we came up the ri'⌒ver, and was now lea'-ning a⌒gainst' the shrouds, with a coun'-te-nance so wa'-sted, so pale, so ghas'-ly, that it was no won'-der e'-ven the eye of af-fec'-ti⌒on did not re'⌒cog-nise him. But at the sound of his voice, her eye dar'-ted on his fea'-tures; it read, at once, a whole vo'⌒lume of sor'-row; she clas'-ped her hands, ut'-te⌒red a faint shriek, and stood wring'-ing them in si'-lent a'⌒go-ny.

All now was hur'-ry and bus'-tle. The mee'-tings of ac-quain'-tan-ces — the gree'-tings of friends — the con-sul-ta'-ti⌒ons of men of bu'-si⌒ness. I a⌒lone' was so'⌒li⌒ta⌒ry and i'-dle. I had no friend to meet, no chee'-ring to re-ceive'. I step'-ped u⌒pon' the land of my fore-fa'⌒thers — but felt that I was a stran'-ger in the land.

Das Geſpräch.

(The Di'-a⌒lŏgue.)

Old Poz.

Per'-sons re⌒pre-sen'-ted.

Lu'-cy, daugh'-ter to the Jus'-tice.
Mrs. Bus'-tle, land'-la-dy of the Sa'⌒ra⌒cen's Head.
Jus'-tice Head'-strong.
Old man.
Wil'-li⌒am, a ser'-vant.

Scene the first.

The house of Jus'-tice Head'-strong — a hall. —

(Lucy wâ'-te⌒ring some myr'-tles — a ser'-vant be-hind' the scenes is heard to say): — — I tell you my mas'-ter is not up — you can't see him, so go a⌒bout' your bu'⌒si⌒ness, I say.

Lucy. Whom are you spea'-king to, Wil'-li⌒am? — Who's that?

William. On-ly an old man, Miss, with a com-plaint' for my mas'-ter.

Lucy. O then don't send him a⌒way' — don't send him a⌒way'.

William. But mas'-ter has not had his cho'⌒co-lăte, ma'am. He won't see a'⌒ny bo'⌒dy e'⌒ver be-fore' he drinks his cho'⌒co-lăte, you know, ma'am.

Lucy. But let the old man then *come* in here — per-haps' he can wait a lit'-tle wile — call him. (Ex'-it ser'-vant.)

(Lu'-cy rings, and goes on wâ'-te⌒ring her myr'-tles — the ser'-vant shows in the Old man.)

William. You can't see my mas'-ter this hour, but miss will let you stay here.

Lucy (a⌒side'). Poor old man, how he trem'-bles as

he walks. (A~loud') Sit down, sit down, my fa'~ther will see you soon; pray sit down.

(He he'~si~tates, she pu'~shes a chair to'~wards him.)

Lucy. Pray sit down.

(He sits down.)

Old man. You *are* ve'~ry good, miss, ve'~ry good.

(Lu'-cy goes to her myr'-tles a~gain'.)

Lucy. Ah! I'm a~fraid' this poor myr'-tle is quite dead, — quite dead.

(The old man sighs, and she turns round.)

Lucy (a~side'). I won'-der what can make him sigh so! (A~loud') My fa'~ther won't make you wait long.

Old man. O, ma'am, as long as he plea'-ses — I'm in no haste — no haste — it's on'-ly a small mat'-ter.

Lucy. But does a small ma'-ter make you sigh so?

Old man. Ah, miss; be-cause', though it is a small mat'-ter in it-self', it is not a small mat'-ter to me (sigh'-ing *a~gain'*); it was my all and I've lost it.

Lucy. What do you mean? What have you lost?

Old man. Why — miss — but I won't trou'~ble you a~bout' it.

Lucy. But it won't trou'~ble me at all — I mean, I wish to hear it — so tell it me.

Old man. Why, miss, I slept last night at the inn here in town — the Sa'~ra~cen's *Head.*

Lucy (in-ter-rupts' him). Hark there is my fa'~ther co'~ming down stairs; fol'-low me — you may tell me your sto'-ry as we go a~long'!

Old man. I slept at the Sa'~ra~cen's *Head,* miss, and —

(Ex'-it tâl'-king.)

Scene the se'~cond.

Jus'-tice Head'-strong's stu'~dy.

(He ap-pears' in his night'-gown and cap with his gou'-ty foot u~pon' a stool — a ta'-ble and cho'~co-lăte be-side' him — Lu'-cy is lea'-ning on the arm of his chair.)

Justice. Well, well my dar'-ling, pre'~sent-ly — I'll see him pre'~sent-ly.

Lucy. Whilst you are drin'-king your cho'~co-lăte, *pa~pa'!*

Justice. No, no, no — I ne'ver see *a'ny bo'dy* till I've *done* my cho'co-late, dar'-ling. (He tastes his cho'co-late.) There is no *su'-gar* in this, child.

Lucy. Yes, in-deed', *pa-pa'!*

Justice. No child — there's no *su'-gar* I tell you — that's poz!

Lucy. Oh, but, *pa-pa',* I as-sure you, I put in two lumps my-self'.

Justice. There's no *su'-gar,* I say — why will you con-tra-dict' me, child, for e'ver? — there is no su'-gar, I say.

(Lu'-cy leans o'-ver him play'-ful-ly, and with his tea'-spoon pulls out two lumps of su'-gar.)

Lucy. What's that, *pa-pa'*?

Justice. *Pshaw! pshaw! pshaw!* it is not mel'-ted, child it is the same as no su'-gar. Oh my foot, girl! my foot — you kill me — go, go, I'm bu'sy — I've bu'si-ness to *do* — go and send Wil'-li-am to me; do you hear, *love!*

Lucy. And the old man, *pa-pa'*?

Justice. What old man? I tell you what, I've been pla'-gued e'ver since I was a-wake', and be-fore' I was a-wake', a-bout' that old man. If he can't wait, let him go a-bout' his bu'si-ness — don't you know, child, I ne'ver see a'ny bo'dy till I've drunk my cho'co-late — and I ne'ver will, if it was a duke, that's poz! Why it has but just struck twelve; if he can't wait, he can go a-bout' his bu'si-ness, can't he?

Lucy. O, sir, he can wait. It was not he who was im-pa'-ti-ent (she comes back play-ful-ly); it was ōn'-ly I, *pa-pa'* don't be an'-gry.

Justice. Well — well, well (fi'ni-shing his cup of cho'co-late and *pu'-shing* the dish a-way'); and at a'ny rate there was not *su'-gar e-nough'* — send Wil'-li-am, send Wil'-li-am, child and I'll fi'nish my own bu'si-ness, and then —

(Ex'-it Lu'-cy — dan'-cing — „And then! — and then!")

Justice (a-lone'). Oh this foot of mine? (twin'-ges) — oh this foot! *Ay,* if Dr. Spare'-rib could cure one of the gout, then, in-deed', I should think some'-thing of him — but as to my lea'-ving off my bot'-tle of port, it's non'-sense, it's all non'-sense, I can't do it — I can't

and I won't for all the Dr. Spare'-ribs in Chris'-ten-dom, that's poz!

Enter William.

Justice. Wil'-li⌒am — oh! ay — hey — what an'-swer, pray did you bring from the Sa'⌒ra⌒cen's *Head?* — Did you see Mrs Bus'-tle her-self', as I bid you?

William. Yes, sir, I saw the land'-la-dy her-self' — she said she would come up im-me'-di⌒ăte-ly her-self', Sir.

Justice. Ah, that's well — im-me'-di⌒ăte-ly?

William. Yes, sir, and I hear her voice be-low' now.

Justice. O show her up, show Mrs. Bus'-tle in.

En'-ter Mrs. Bus'-tle, the Land'-la-dy of the Sa'⌒ra⌒cen's Head.

Landlady. Good mor'-row to your wor'-ship! I'm glad to see your wor'-ship look so pure'-ly — I came up with all speed (ta'-king breath). Our pie is in the o'⌒ven — that was what you sent for me a⌒bout', I take it.

Justice. True — true — sit down, good Mrs. Bus'-tle, pray —

Landlady. O your wor'-ship's âl'-ways ve'⌒ry good (set'-tling her a'-pron); I came up just as I was, ōn'-ly threw my shawl o'-ver me — I thought your wor'-ship would ex-cuse' — I'm quite as it were re-joi'-ced to see your wor'-ship so pure'-ly, and to find you up so hear'-ty.

Justice. O, I'm ve'⌒ry hear'-ty (cough'-ing) âl'-ways hear'-ty and thank'-ful for it — I hope to see ma'⌒ny Christ'-mas *do'-ings* yet, Mrs. Bus'-tle — and so our pie is in the o'⌒ven, I think you say?

Landlady. In the o'⌒ven, it is — I put it in with my own hands, and, if we have but good luck in the ba'-king it will be as *pret'-ty* a goose'-pie a e'⌒ver your wor'-ship set your *eye* u⌒pon'.

Justice. Will you take a glass of a'⌒ny thing this mor'-ning, Mrs. Bus'-tle? — I have some nice us-que-baugh' (baa').

Landlady. O no, your wor'-ship! — I thank your wor'-ship, tough, as much as if I took it; but I just took my lun'-che⌒on be-fore' I came up — or more pro'⌒per my sand'-wich, I should say, for the fa'⌒shi⌒on's sake,

to be sure. A lun'-che⌒on won't go down with no'-bo⌒dy, now-a-day (laughs). — I ex-pect' hos'-tler and boots will be câl'-ling for their sand'-wi⌒ches just now (laughs a⌒gain'). — I'm sure I beg your wor'-ship's par'-don for men'-ti⌒o⌒ning a lun'-che⌒on.

Justice. O, Mrs. Bus'-tle, the word's a good word, for it means a good thing, ha! ha! ha! ha! (pulls out his watch.) — But pray, is it lun'-che⌒on time? — why it's past one, I de-clare', and I thought I was up in re-mar'-ka⌒bly good time too.

Landlady. Well, and to be sure so it was, re-mar'-ka⌒bly good time for your wor'-ship — but folks in our way must be up by times, you know — I've been up and a⌒bout' these se'⌒ven hours.

Justice (stret'⌒ching). Se'⌒ven hours!

Landlady. Eight, in-deed', eight, I might say, for I'm an ear'-ly lit'-tle bo'⌒dy, though I say it that should not say it — I am an ear'-ly lit'-tle bo'⌒dy.

Justice. An ear'-ly lit'-tle bo'⌒dy, as you say, Mrs. Bus'-tle, — so I shall have my goose'-pie for din'-ner, hey?

Landlady. For din'-ner, as sure as the clock strikes four — but I mustn't stay pra'-ting, for it may be spoi'-ling if I'm a⌒way' — so I must wish your wor'-ship a good mor'-ning (she curt'-si⌒es).

Justice. No ce'⌒re-mo-ny — no ce'⌒re-mo-ny good Mrs. Bus'-tle, your ser'-vant.

En'-ter Wil'-li⌒am, to take a⌒way the cho'⌒co-lăte — the Land'-la-dy is put'-ting on her shawl.

Justice. You may let that man know, Wil'-li⌒am, that I have dis⌒spat'-ched my own *bu'⌒si⌒ness*, and I am at lei'⌒sure for his now — (ta'-king a pinch of snuff) hum pray, Wil'-li⌒am! (Jus'-tice leans back grave'-ly) what sort of a loo'-king fel'-low is he, pray?

William. Most like a sort of a tra'⌒vel-ling man, in my o-pi'⌒ni⌒on, sir, — or some'-thing in that way, I take it.

(At these words the land'-la-dy turns round in-qui'⌒si⌒tĭve-ly, and de-lays', that she may lis'-ten, whilst she is put'-ting on and pin'-ning her shawl.)

Justice. Hum — a sort of tra'~vel-ling man — hum — lay my books out o'-pen, at the tit'-tle Va'-grant — and, Wil'-li~am, tell the cook that Mrs. Bus'-tle pro'~mi~ses me the goose'-pie for din'-ner — four o'clock; do you hear? And show the old man in now.

(The Land'-la-dy looks ea'-ger-ly to'~wards the door, as it o'-pens, and ex-claims'.)

Landlady. My old gen'-tle-man, as I hope to breathe!

En'-ter the Old man.

(Lu'-cy fol'-lows the Old man on tip'-toe — the Jus'-tice leans back, and looks con-se-quen'-ti~al — the Land'-la-dy sets her arms a kim'-bo; the Old man starts as he sees her.)

Justice. What stops you, friend? Come for'-ward, if you please.

Landlady (ad-van'-cing). So, sir! it is you, sir? — ay, you lit'-tle loo'-ked, I war'-rant ye, to meet me here with his wor'-ship — but there you rec'-ko~ned with-out' your hōst — out of the fry'-ing-pan in'-to the fire.

Justice. What is all this? what is this?

Landlady (run'-ning on). *None* of your flum'-me~ry stuff will go down with his wor'-ship, no more than with me, I gĭve you war'-ning, so you may go fur'-ther and fare worse — and spare your breath to cool your por'-ridge.

Justice (waves his hands with dig'-ni~ty). Mrs. Bus'-tle, good Mrs. Bus'-tle, re-mem'-ber where you *are* — si'-lence! si'-lence! Come for'-ward, sir, and let me hear what you have to say.

(The Old man comes for'-wards.)

Justice. Who, and what may you be, friend? and what is your *bu'~si~ness* with me?

Landlady. Sir, if your wor'-ship will gĭve me leave. —

(Jus'-tice makes a sign to her to be si'-lent.)

Old man. Please your wor'-ship, I am an old sōl'-di~er.

Landlady (in-ter-rup'-ting). An old hy'~po-crĭte, say.

Justice. Mrs. Bus'-tle, pray — I de-sire' — let the man speak.

Old man. For these two years past, e'~ver since,

please your wor'-ship — I wasn't a'-ble to work a'ny lon'-ger, for in my youth I did work as well, as the best of them.

Landlady (ea'-ger to in-ter-rupt'). You work — you —

Justice. Let him fi'nish his sto'-ry, I say.

Lucy. Ay, do, do, pa'pa', speak for him. Pray, Mrs. Bus'-tle —

Landlady (tur'-ning sud'-den-ly round to Lu'-cy). Miss! — A good mor'-row to you, ma'am — I hum'-bly beg your a'po'lo-gies, for not see'-ing you soo'-ner, Miss Lu'-cy.

(Jus'-tice nods to the Old man, who goes on.)

Old man. But, please your wor'-ship, it plea'-sed God to take a'way' the use of my left arm, and, since that, I have ne'ver been a'-ble to work.

Landlady. Flum'-me'ry! flum'-me'ry!

Justice (an'-gri'ly). Mrs. Bus'-tle I have de-si'-red si'-lence, and I will have it, that's poz! — you shall have your turn pre'sent-ly.

Old man. For these two years past — for why should I be a'sha'-med to say the truth — I have li'ved u'pon' cha'ri'ty, and I scra'-ped to'ge'ther a gui'nea and a *half,* and up'-wards; and I was tra'vel-ling with it to my grand'-son, in the north, with him to end my days — but — (sigh'-ing)

Justice. But what? pro'-ceed pray to the point.

Old man. But, last night, I slept here in town, please your wor'-ship, at the Sa'ra'cen's *Head.*

Landlady (in a rage). At the Sa'ra'cen's Head! yes for-sooth', none such e'ver slept at the Sa'ra'cen's Head a'fore', or e'ver shall af'-ter as my name's Bus'-tle, and the Sa'ra'cen's Head is the Sa'ra'cen's Head.

Justice. A'gain'! — a'gain'! — Mrs. Land'-la-dy, this is down'-right — I have said you should speak pre'sent-ly — he shall speak first, since I've said it — that's poz! Speak on friend: you slept last night at the Sa'ra'cen's Head.

Old man. Yes, please your wor'-ship, and I ac-cuse' no'-bo'dy — but, at night, I had my lit'-tle mo'ney safe, and, in the mor'-ning, it was *gone.*

Landlady. *Gone!* — gone in-deed' in my house! and this is the way I'm to be trea'-ted! is it so? I

couldn't but speak, please your wor'-ship, to such an in-hu'-man like, out-o'-the way, scan'-da⌒lous charge, if king George, and all the roy'-al fa'⌒mi⌒ly, were sit'-ting in your wor'-ship's chair, be-sides' you, to si'-lence me — (Tur'-ning to the Old man). — And this is your gra'⌒ti⌒tude, for-sooth'. Didn't you tell me that a'⌒ny hole in my house was good *e-nough'* for you, you whee'-dling hy'⌒po-crĭte, and my thanks is to call me and mine a pack of thieves.

Old man. O, no, no, no, — a pack of thieves, by no means!

Landlady. Ay, I thought when I came to speak we should have you u⌒pon' your mar'-row-bones in —

Justice (im-pe'-ri⌒ous-ly). Si'-lence! five times have I com-man'-ded si'-lence, and five times in vain; and I won't com-mand' a'⌒ny thing five times in vain — that's poz! —

Landlady (in a pet, a⌒side'). Old Poz! (a⌒loud') — Then, your wor'-ship, I don't see a'⌒ny *bu'⌒si⌒ness* I have to be wai'-ting here — the folks will wânt me at home — (re-tur'-ning and whis'-pe⌒ring) shall I send the goose'-pie up, your wor'-ship, if it's rea'⌒dy?

Justice (with mag-na⌒ni'⌒mi⌒ty). I care not for the goose'-pie, Mrs. Bus'-tle — do not talk to me of goose'-pie — this is no place to talk of pies.

Landlady. O, for that mat'-ter, your wor'-ship knows best, to be sure.

(Ex'-it Land'-la-dy an'-gry.)

Scene the third.

Jus'-tice Head'-strong, Old man and Lu'-cy.

Lucy. Ah now I'm glad he can' speak — now tell pa⌒pa' — and you need not be a⌒fraid' to speack to him, for he is ve'⌒ry good na'-tu-red — don't con-tra⌒dict' him though — be-cause' he told me not —

Justice. O dar'-ling, you shall con-tra⌒dict' me as of'-ten as you please — ōn-ly not be-fore' I've drunk my cho'⌒co-lăte, child, — hey! — go on, my good friend, you see what it is to lĭve in old Eng'-land, where, thank Hea'⌒ven, the poo'-rest of his Ma'⌒jes-ty's sub'-jects may have jus'-tĭce and speak his mind be-fore' the

first man in the land. Now speak on, and you hear she tells you need not be a~fraid' of me. Speak on.

Old man. I thank your wor'-ship, I'm sure.

Justice. Thank me! for what, sir? I won't be than'-ked for *do'-ing* jus'-tice, sir; so — but ex-plain' this mat'-ter. You lost your mo'~ney, hey, at the Sa'~ra~cen's Head — you had it safe last night, hey? and you mis'-sed it this mor'-ning. Are you sure you had it safe at night?

Old man. O, please your wor'-ship, quite sure, for I took it and loo'-ked at it, just be-fore' I said my pray'-ers.

Justice. You did — did you so — hum! pray, my good friend, where might you put your mo'~ney when you went to bed?

Old man. Please your wor'-ship, where I âl'-ways put it — âl'-ways — in my to-bac'-co-box.

Justice. Your to-bac'-co-box! I ne'~ver heard of such a thing — to make a strong box of a to-bac'-co-box — ha! ha! ha! — hum — and you say the box and all was *gone* in the mor'-ning.

Old man. No, please your wor'-ship, no, not the box, the box was ne'~ver stir'-red from the place where I put it. They left me the box.

Justice. Tut, tut, tut, man! — took the mo'~ney and left the box; I'll ne'~ver be-lieve' that; I'll ne'~ver be-lieve' that one could be such a fool. Tut, tut! the thing's im-pos'-si~ble; it's well you are not u~pon' oath.

Old man. If I was, please your wor'-ship, I should say the same, for it is the truth.

Justice. Don't tell me, don't tell me; I say the thing is im-po'-si~ble.

Old man. Please your wor'-ship, here's the box.

Justice (goes on with-out' loo'-king at it). Non'-sense! non'-sense! it's no such thing, it's no such thing, I say — no one would take the mo'~ney, and leave the to-bac'-co-box, I won't be-lieve' it — no'~thing shall make me be-lieve' it — no'~thing — that's poz.

Lucy (takes the box, and holds it up be-fore' her fa'~ther's eyes). You did not see the box; did you, pa~pa'?

Justice. Yes, yes, yes, child — non'-sence! it's all a lie from be-gin'-ning to end. A man who tells one lie will tell a hun'-dred — all a lie! — all a lie!

Old man. If your wor'-ship would gĭve me leave —

Justice. Sir — it does not sig'-ni~fy — it does not sig'-ni~fy; I've said it, I've said it and that's e-nough' to con-vince' me; and I tell you more, if my Lord Chief Jus'-tice of Eng'-land told it to me, I would not be-lieve' it — that's poz!

Lucy (still play'-ing with the box). But how comes the box here, I won'-der?

Justice. Pshaw! pshaw! pshaw, dar'-ling; — go to your dolls, dar'-ling, and don't be po'~si~tive — go to your dolls, and don't talk of what you don't un-der-stand'. What can you un-der-stand', I want to know, of the law?

Lucy. No, pa~pa', I didn't mean a~bout' the law — but a~bout' the box; be-cause' if the man had ta'-ken it, how could it be here, you know, pa~pa'?

Justice. Hey, hey, what? why what I say is this, that I don't dis-pute', that the box, that you hold in your hands, is a box; nay, for aught I know, it may be a to-bac'-co-box — but it's clear to me, that if they left the box they did not take the mo'~ney — and how do you dare, sir, to come be-fore' Jus'-tice Head'-strong with a lie in your mouth? — re~col-lect' your-self', I'll give you time to re~col-lect' your-self'.

(A pause.)

Justice. Well, sir, and what do you say now a~bout' the box?

Old man. Please your wor'-ship, with sub-mis'-si~on, I can say no'~thing but what I said be-fore'.

Justice. What, con-tra~dict' me *a~gain'* — af'-ter I gave ye time to re~lol-lect' your-self — I've done with ye, I have *done* — con-tra~dict' me as of'-ten as you please, but you can'-not im-pose' u~pon' me; I de-fy' you to im-pose' u~pon' me!

Old man. Im-pose'!

Justice. I know the law — I know the law! — and I'll make you know it too — one hour I give you to re~col-lect' your-self', and if you don't give up this i'-dle sto'-ry — I'll — I'll com-mit' you as a va'-grant — that's poz! — go, go for the pre'~sent. Wil'-li~am take him in'-to the ser'-vant's hall, do you hear? — What, take the mo'~ney, and leave the box — I'll ne'~ver be-lieve' it, that's poz!

(Lu-'cy speaks to the Old man as he is go'-ing off.)

Lucy. Don't be fright'-te⌒ned! don't be frigh'-te⌒ned — I mean, if you tell the truth, ne⌒ver be frigh'-te⌒ned.

Old man. If I say the truth — (tur'-ning up his *eyes*).

(Old man is still held back by.)

Lucy. *One* mo-'ment — an'-swer me but *one* ques'-ti⌒on — be-cause' of some'-thing that just came in'-to my head — Was the box shut fast when you left it?

Old man. No, miss, no! — o'-pen — it was o'-pen, for I could not find the lid in the dark — my can'-dle went out. — If I tell the truth — oh! (Ex'-it.)

Scene the fourth.

Jus'-tice's stu'⌒dy — the Jus'-tice wri'-ting.

Old man. Well! — I shall have but few days more mi'⌒se⌒ry in this world!

Justice (looks up). Why! why — why then, why will you be so po'⌒si⌒tive to per-sist' in a lie? Take the mo'⌒ney and leave the box; ob'-sti⌒nate block'-*head!* Here, Wil'-li⌒am (show'-ing the com-mit'-tal) take this old gen'-tle-man to Hold'-fast the con'-sta⌒ble, and give him this war'-rant.

En'-ter Lu'-cy, run'-ning out of breath.

I've found it! I've found it! I've found it! Here, Old man; here's your mo'⌒ney — here it is all — a gui'⌒nea and a *half,* and a shil'-ling and a six'-pence, just as he said, pa⌒pa'.

En'-ter Land'-la-dy.

O la! your wor'-ship, did you e'⌒ver hear the like?

Justice. I've heard no'⌒thing, yet, that I can un-der-stand'. First, have you se-cu'-red the thief, I say?

Lucy (makes signs to the Land'-la-dy to be si'-lent). Yes, yes, yes! we have him safe — we have him pri'⌒so⌒ner. — Shall he come in, pa⌒pa'?

Justice. Yes, child, by all means! and now I shall hear what pos-ses'-sed him to leave the box — I don't un-der-stand' — there's some'-thing deep in all this, I don't un-der-stand' it. Now I so de-sire', Mrs. Land'-la-dy no'-bo⌒dy may speak a sin'-gle word, whilst I am cross-ex-a'⌒mi⌒ning the thief.

(Land'-la-dy puts her fin'-ger u⌒pon' her lips — E'⌒ve⌒ry bo'⌒dy looks ea'-ger-ly to'⌒wards the door.)

(Re-en'-ter Lu'-cy with a huge wic'-ker cage in her hand, con-tai'-ning a mag'-pie — the Jus'-tice drops the com-mit'-tal out of his hand).

Justice. Hey! — what! Mrs. Land'-la-dy! the old mag'-pie! hey!

Landlady. Ay, your wor'-ship, my old mag'-pie — who'd have thought it — Miss was ve'-ry cle'-ver, it was she caught the thief. Miss was ve'-ry cle'-ver.

Old man. Ve'-ry good! ve'-ry good!

Justice. Ay, dar'-ling! her fa-ther's own child! How was it, child? caught the thief with the mai'-nour, hey! tell us all — I will hear all — I will hear all — that's poz!

Lucy. Oh then, first I must tell you how I came to sus-pect' Mr. Mag'-pie. — Do you re-mem'-ber, pa-pa', that the last sum'-mer, that I went with you to the bow'-ling-green, at the Sa'-ra-cen's *Head*?

Landlady. O, of all days in the year — but I ask par'-don, Miss.

Lucy. Well, that day I heard my un'-cle and a-no'-ther gen'-tle-man tel'-ling sto'-ries of mag'-pies hi'-ding mo'-ney; and they tried him — they put a shil'-ling u-pon' the ta'-ble, and he ran a-way' with it, and hid it — so I thought that he might do so a-gain', you know, this time.

Justice. Right, right; it's a pi'-ty, child, you are not u-pon' the bench; ha! ha! ha!

Lucy. And when I went to his old hi'-ding place — there it was — but you see pa-pa', he dit not take the box.

Justice. No, no, no! be-cause' the thief was a mag'-pie — no man would have ta'-ken the mo'-ney, and left the box. You see I was right — no man would have left the box, hey?

Lucy. Cer'-tain-ly not, I sup-pose' — but I'm so ve'-ry glad, Old man, that you have got'-ten your mo'-ney.

Justice. Well then, child, here, take my purse, and add that to it. We were a lit'-tle too ha'-sty with the com-mit'-tal — hey?

Landlady. Ay, and I fear I was so too; but when *one* is tou'-ched a-bout' the cre'-dit of one's house, one's (one is) apt to speak warm'-ly.

Old man. O, I'm the hap'-pi-est man a-live'! You are all con-vin'-ced I told you no lies — say no more — say no more — I am the hap'-pi-est man! Miss, you

have made me the hap-pi⌒est old man a⌒live'! bless you for it!

Landlady. Well now, I'll tell you what — I know what I think — you must keep that there mag'-pie, and make a show of him, and I war'-rant he'll bring you ma'⌒ny an *ho'⌒nest* pen'-ny — for it's a true sto'-ry, and folks will like to hear it, I hope. —

Justice (ea'-ger-ly). And friend, do you hear, you'll dine here to day. — You'll dine here — we have some ex'-cel-lent ale — I will have you drink my health, that's poz! — hey, you'll drink my health, won't you, hey?

Old man (bows). O — and the young la'-dy's, if you please.

Justice. Ay, ay, drink her health — she de-serves' it — ay, drink my dar'-ling's health.

Landlady. And please your wor'-ship, it's the right time, I be-lieve' to speak of the goose'-pie now — and a char'-ming pie it is, and it's on the ta'-ble.

William. And Mr. Smack, the cu'-rate, and Squire So'-lid, and the Doc'-tor, sir, are come, and din'-ner is u⌒pon' the ta'-ble.

Justice. Then let us say no more — but do jus'-tice im-me'-di⌒ăte-ly to the goose'-pie — and, dar'-ling, put me in mind to tell this sto'-ry af'-ter din'-ner.

(Af'-ter they go out, the Jus'-tice stops.)

„Tell this sto'-ry" — I don't know whe'⌒ther it tells well for me, but I'll ne'⌒ver be po'⌒si⌒tĭve a'⌒ny more that's poz!

Oratoriſcher Styl.

(O⌒ra⌒to'-ri⌒al style.)

Lord Chatham's Speech

a⌒gainst' the A⌒me'⌒ri⌒can war and *a⌒gainst'* the em-ploy'-ment of In'-di⌒ans in it.

I can'-not, my Lords, I will not, join in con-gra⌒tu-la'-ti⌒on on mis-for'-tune and dis-grace'. This, my lords,

is a pe'⌒ri⌒lous and tre-men'-dous mo'-ment; it is not a time for a⌒du-la'-ti⌒on; the smooth'-ness of flat'-te⌒ry can'-not save us in this rug'-ged (gh) and aw'-ful cri'-sis. It is now ne'⌒ces-sa⌒ry to in-struct' the throne in the lan'-guăge of truth. We must, if pos'-si⌒ble, di⌒spel' the de-lu'-si⌒on and dark'-ness which en-ve-lope' it, and dis-play', in its ful dan'-ger and ge'⌒nuĭne co'⌒lours, the ru'-in which is brought to our doors. Can mi'⌒nis-ters still pre-sume' to ex-pect' sup-port' in their in-fa⌒tu-a'-ti⌒on? Can par'-li⌒a⌒ment be so dead to their dig'-ni⌒ty and du'-ty, as to give their sup-port' to mea'⌒sures thus ob-tru'-ded and for'-ced u⌒pon' them; mea'⌒sures, my lords, which have re-du'-ced this late flou'⌒ri⌒shing em'-pire to scorn and con-tempt'? But yes'-ter-day, and Eng'-land might have stood a⌒gainst' the world; now, *none* so poor to do her re'⌒ve⌒rence! The *peo'-ple* whom we at first de-spi'-sed as' re'⌒bels, but whom we now ac-know'⌒ledge as e'⌒ne-mies', are a⌒bet'-ted a⌒gainst' you, sup-pli'-ed with e'⌒ve⌒ry mi'⌒li⌒ta⌒ry store, have their in'-te⌒rest con-sul'-ted, and their am-bas'-sa⌒dors en-ter-tai'-ned, by your in-ve'-te⌒rate e'⌒ne-my; and mi'⌒nis-ters do not, and dare not, in-ter-pose' with dig'-ni⌒ty or ef'-fect. The de'⌒spe-rate state of our ar'-my *a⌒broad'* is in part known. No man more high'-ly e-steems' and ho'⌒nours the Eng'-lish troops than I do; I know their vir'-tues and their va'⌒lour; I know they can a⌒chieve' a'⌒ny⌒thing but im-pos-si⌒bi'⌒li⌒ties; and I know that the con'-quest of Eng'-lish A⌒me'⌒ri⌒ca is an im-pos-si⌒bi'⌒li⌒ty. You can'-not, my lords, you can'-not con'-quer A⌒me'⌒ri⌒ca. What is your pre'⌒sent si⌒tu-a'-ti⌒on there? We do not know the worst; but we know that in three cam-paigns' we have *done* no'⌒thing and suf'-fe⌒red much. You may swell e'⌒ve⌒ry ex-pense', ac-cu'-mu-late e'⌒ve⌒ry as-sis'-tance, and ex-tend' your traf'-fic to the sham'-bles of e'⌒ve⌒ry Ger'-man des'-pot; your at-tempts' will be for e'⌒ver vain and im'-po-tent — dou'⌒bly so, in-deed', from this mer'-ce-na⌒ry aid on which you re-ly'; for it ir'-ri⌒tates, to an in-cu'-ra⌒ble re-sent'-ment, the minds of your ad'-ver-sa⌒ries, to o-ver-run' them with the mer'-ce-na⌒ry sons of ra'⌒pĭne and plun'-der, de-vo'-ting them and their pos-ses'-si⌒ons to the ra⌒pa'⌒ci⌒ty of hire'-ling cru'-el-ty. If I were an A⌒me'⌒ri⌒can, as I am an Eng'-lish-man, while a fo'-reign *troop* was lan'-

ded in my coun'-try, I ne'⌣ver would lay down my arms: Ne'⌣ver, ne'⌣ver, ne'⌣ver! But, my lords, who is the man that, in ad-di'⌣ti⌣on to the dis-gra'-ces and mis'-chiefs of the war, has da'-red to au'-tho-rise and as-so'-ci⌣ate to our arms the to'⌒ma⌣hawk and scal'-ping-knife of the sa'⌣vage; to call in'-to ci'⌣vi⌣li-sed ăl-lī'-ance the wild and in-hu'-man in-ha'⌣bi⌣tant of the woods; to de'⌣le-gate to the mer'-ci⌣less In'-di⌣an the de-fence' of dis-pu'-ted rights, and to wage the hor'-rors of his bar'-ba⌣rous war a⌣gainst' our bre'⌣thren? My lords, these e-nor'-mi⌣ties cry a⌣loud' for re-dress' and pu'⌣nish-ment. But, my lords, this bar'-ba⌣rous mea'⌒sure has been de-fen'-ded, not ōn-ly on the prin'-ci⌣ples of po'⌒li⌣cy and ne-ces'-si⌣ty, but âl'-so on those of mo⌒ra'⌒li⌣ty; „for it is per'-fect-ly ăl-low'-a⌣ble," says Lord Suf'-folk, „to use all the means which God and na'-ture have put in'-to our hands." I am a⌣sto'⌒ni⌣shed, I am shoc'-ked to hear such prin'-ci⌣ples con-fes'-sed; to hear them a⌣vow'-ed in this house or in this coun'-try. My lords, I did not in-tend' to en-croach' so much on your at-ten'-ti⌣on; but I can'-not re-press' my in-dig-na'-tion — I feel my-self' im-pel'-led to speak. My lords, we are câl'-led u⌒pon' as mem'-bers of this house, as men, as Chris'-ti⌣ans to pro-test' a⌣gainst' such hor'-ri⌣ble bar-ba'⌣ri⌣ty! That God and na'-ture have put in'-to our hands! What i-de'-as of God and na'-ture that no'-ble lord may en-ter-tain' I know not; but I know that such de-tes'-ta⌣ble prin'-ci⌣ples are e'-quăl-ly ab-hor'-rent to re-li'⌣gi⌣on and hu-ma'⌣ni⌣ty. What! to at-tri'⌣bute the sa'-cred sanc'-ti⌣on of God and na'-ture to the mas'-sa⌣cres of the In'-di⌣an scal'-ping-knife! to the can'-ni⌣bal sa'⌣văge, tor'-tu-ring, mur-de⌣ring, de-vou'-ring, drin'-king the blood of his man'-gled vic'-tims! Such no'-ti⌣ons shock e'⌣ve⌣ry pre'-cept of mo⌒ra'⌒li⌣ty, e'⌣ve⌣ry fee'-ling of hu-ma'⌣ni⌣ty, e'⌣ve⌣ry sen'-ti⌣ment of ho'⌒nour. These a⌣bo'⌣mi⌣na⌣ble prin'-ci⌣ples, and this more a⌣bo'⌣mi⌣na⌣ble a⌣vow'-al of them, de-mand' the most de-ci'-sĭve in-dig-na'-ti⌣on. I call u⌒pon' that right re'⌣ve⌣rend, and this most lear'-ned bench, to vin-di⌣cate' the re-li'⌣gi⌣on of their God, to sup-port' the jus'-tice of their coun'-try. I call u⌒pon' the bi'⌣shops to in-ter-pose' the un-sul'-li⌣ed sanc'-ti⌣ty of their lawn; u⌒pon' the jud'-ges to in-ter-pose' the pu'-ri⌣ty of their er'-mĭne, to save us

from this pol-lu'-ti⌒on. I call u⌒pon' the ho'⌒nour of your lord'-ships to re'⌒ve⌒rence the dig'-ni⌒ty of your an'-ces-tors, and to main-tain' your own. I call u⌒pon' the spi'⌒rit and hu-ma'⌒ni⌒ty of my coun'-try to vin'-di⌒cate the na'⌒ti⌒o⌒nal cha'⌒rac-ter. I in-voke' the Ge'-ni⌒ous of the Con-sti⌒tu'-ti⌒on. From the ta'⌒pes-try that a⌒dorn' these walls the im-mor'-tal an'-ces-tor of this no'-ble lord frowns with in-dig-na'-ti⌒on at the dis-grace' of his coun'-try. In vain did he de-fend' the li'⌒ber-ty and e-sta'⌒blish the re-li'⌒gi⌒on of Bri'⌒tain (tane) a⌒gainst' the ty'⌒ran-ny of Rome if these worse than Po'-pish cru'-el-ties and in-qui⌒si⌒to'⌒ri⌒al prac'-ti⌒ces are en-du'-red a⌒mong' us. To send forth the mer'-ci⌒less can'-ni⌒bal, thirs'-ting for blood! a⌒gainst' whom? your Pro'⌒tes-tant bre'⌒thren! to lay waste their coun'-try, to de'⌒so-late their dwel'-lings, and ex-tir'-pate their race and name by the aid and in-stru-men-ta'⌒li⌒ty of these hor'-ri⌒ble hell'-hounds of war! Spain can no lon'-ger boast pre-e'⌒mi⌒nence in bar-ba'⌒ri⌒ty. She ar'-med her-self' with blood'-hounds to ex-tir'-pate the wret'-ched na'-tĭves of Me'⌒xi⌒co; we, more ruth'-less (rooth), loose these dogs of war a⌒gainst' our coun'-try-men in A⌒me'⌒ri⌒ca, en-dea'-red to us by e'⌒ve⌒ry tie that can sanc'-ti⌒fy hu-ma'⌒ni⌒ty. I so'⌒lemn-ly call u⌒pon' your lord'-ships, and u⌒pon' e'⌒ve⌒ry or'-der of men in the state, to stamp u⌒pon' this in'-fa⌒mous pro-ce'-dure the in-de'⌒li⌒ble stig'-ma of the pu'⌒blic ab-hor'-rence. More par-ti'⌒cu-lar-ly I call u⌒pon' the ho'-ly pre'-lătes of our re-li'⌒gi⌒on to do a-way' this i⌒ni'⌒qui⌒ty; let them per-form' a lus-tra'-ti⌒on, to pu'-ri⌒fy the coun'-try from this deep and dead'-ly sin. My lords, I am old and weak, and at pre'⌒sent un-a'-ble to say more; but my fee'-lings and in-dig-na'-ti⌒on were too strong to have said less. I could not have slept this night in my bed, nor e'-ven re-po'-sed my head u⌒pon' my pil'-low, with-out' gi'⌒ving vent to my e-ter'-nal ab-hor'-rence of such e-nor'-mous and pre-pos'-te⌒rous prin'-ci⌒ples.

Familiäre Correspondenz.

(Fa~mi'~li~ar Cor-re-spon'-dence.)

A. Billete und Briefe zur Einladung zum Mittag- oder Nachtessen.

(Notes & let'-ters of in-vi~ta'-ti~on to a din'-ner or sup'-per.)

1.

Mr. and Mrs. Bell pre-sent' their com'-pli~ments to Mr. Rich'-ly and re-quest' the plea'~sure of his com'-pa~ny to din'-ner (sup'-per) on Mon'-day next at one (se'~ven) o'clock.

Stuttgart, 16th March.
King-street nr. 18.

2.

Einwilligende Antwort. (An'-swer of Ac-cep'-tance.)

Mr. Rich'-ly will have much plea'~sure in joi'-ning Mr. & Mrs. Bell's fa~mi'~ly par'-ty for Mon'-day next.

Stuttgart, 16th March.

3.

Abschlägige Antwort. (An'-swer of Re-fu'-sal.)

Mr. Rich'-ly re-grets' a pre'-vi~ous en-gage'-ment will pre-vent' him ac-cep'-ting Mr. & Mrs. Bell's kind in-vi~ta'-ti~on to din'-ner on Mon'-day the 18th March.

Stuttgart, 16th March.

4.

My dear friend,

If no o'~ther en-gage'-ment pre-vents' you ac-cep'-ting our short in-vi~ta'-ti~on, we hope to have the plea'~sure of your com'-pa~ny to~mor'-row, at din'-ner (sup'-per).

Yours, af-fec'-ti~o~nate-ly,

Stuttgart, 17th March. W. Bell.

5.

Einwilligende Antwort. (An'-swer of Ac-cep'-tance.)

My dear Mr. & Mrs. Bell,

Ha'⌣ving no o'⌣ther en-gage'-ment for to⌣mor'-row I shall be ve'⌣ry hap'-py to make one of your fa'⌣mi⌣ly par'-ty.

With great e-steem',

Yours, ve'⌣ry tru'-ly,

Stuttgart, 17th March R. Rich'-ly.

6.

Abſchlägige Antwort. (An'-swer of Re-fu'-sal.)

My dear Mr. Bell,

Some pri'-văte bu'⌣si⌣ness will pre-vent' my joi'-ning your fa'⌣mi⌣ly par'-ty. With com'-pli⌣ments to your dear wife, I am, my dear Sir,

Your much o⌣bli'-ged

Stuttgart, 17th March R. Rich'-ly.

B. Geſuche.

(Let'-ters of Re'-quest.)

7.

My dear friend,

Ha'⌣ving some lei'⌣sure time you would in'-fi⌣nĭte-ly o⌣blige' me in sen'-ding some books; I leave the choice en-tire'-ly to your taste. Be as-su'-red that I shall take great care of them and not tres'-pass too much on your kind'-ness by kee'-ping them too long.

Your af-fec'-ti⌣o⌣nate

Stuttgart, 17th March C. Wood.

8.

Antwort. (An'-swer.)

My dear Mr. Wood.

I send you by the bea'-rer Shake'-speare's O⌣thel'-lo, Gay's Fa'-bles and Ir'-ving's Sket'-ches; if you should not

ap‿prove′ of a′‿ny one of these works I have chosen, do not he′‿si‿tate at sen′-ding it back di-rect′-ly and re-ques′-ting a′‿ny o′‿ther I have in my li′-bra‿ry, as it is at all times at your ser′-vice.

I am, my dear friend,

Your faith′-ful

Stuttgart, 17th March B. Mur′-rey.

C. Nachfragen.

(Let′-ters of En-qui′-ry.)

9.

My dear Mr. Win′-kle,

I in-ten′-ded câl′-ling on you this mor′-ning, but some pres′-sing bu′‿si‿ness pre-ven′-ted my do′-ing so; the whole day not be′-ing a′-ble to pay you a vi‿sit I take this way of en′-qui′-ring how you are af′-ter a night's gai′-e-ties. I hope you will write me a good ac-count′ of your health and am, with great re-gard′,

Yours, ve′‿ry tru′-ly,

Stuttgart, 17th March M. Scythe.

10.

Antwort. (An′-swer.)

My dear Mr. Scythe,

I feel much o‿bli′-ged to you for your kind in-qui′-ry a‿bout′ my health: If I had slept a whole night sound′-ly I could not be bet′-ter than I am af′-ter a night's dan′-cing and feas′-ting. I hope you are as hap′-py as I, in the en-joy′-ing of per′-fect health. When shall I see you a‿gain′?

Yours, tru′-ly,

Stuttgart, 17th March A. Win′-kle.

D. Empfehlungsbriefe.

(Let'-ters of In-tro-duc'-ti⌒on.)

11.

Dear Mr. Hughes,

Re-ly'-ing u⌒pon' your friend'-ship and u⌒pon' Mrs. Hughes's kind'-ness u⌒pon' for'-mer oc-ca'-si⌒ons, I take this op-por-tu'-ni⌒ty of sen'-ding you a few lines by my son, who is vi'⌒si⌒ting Stutt'-gart for the first time, and if you or your dear wife have it in your pow'-er to af-ford' him a'⌒ny as-sis'-tance du'-ring his stay I shall e-steem' it a great fa'-vour your do'-ing so.

Be-lieve' me,

Dear Mr. Hughes,

most faith'-ful'-ly yours,

Stuttgart, 17th March — Chr. Crof'-ton.

12.

Antwort. (An'-swer.)

Dear Mr. Crof'-ton,

My hus'-band be'-ing out all the week in buy'-ing wine, com-mis'-si⌒o⌒ned me with writ'-ting these few lines in or'-der to as-sure' you of his rea'⌒di⌒ness e'⌒ver to re'-ceive your dear son in his house not as a guest on'-ly but ra'⌒ther as his own son as long as he shall choose to stay in this town. In-deed', I find it an ea'-sy task to love a youth such as he be'-ing a pat'-tern of mo'⌒des-ty and good e-du-ca'-ti⌒on. I hope he may be dis-po'-sed to fre-quent' our house with the same pre-di⌒lec'-ti⌒on as we do in re-cei'-ving his vi⌒sits.

With wi'⌒shes for your good health and hap'-pi⌒ness be-lieve' me, as e'⌒ver,

Your af-fec'-ti⌒o⌒nate

Stuttgart, 17th March — Em. Hughes.

P. sc. Your son has cal'-led and begs, on hea'-ring I am wri'-ting to you, to an-nex' his best com'-pli⌒ments.

E. Beglückwünschung.

(Let'-ter of con-gra⌒tu-la'-ti⌒on.)

13.

My dear Mr. More,

Do not think me for-get'-ful or un-grate'-ful to'-wards you for ha'⌒ving so long de-lay'-ed gi'⌒ving you a'⌒ny in-for-ma'-ti⌒on of my pre'⌒sent si⌒tu-a'-ti⌒on; but though I can'-not praise it much a'⌒ny dis-a⌒point'-ment in my pre'⌒sent cir'-cum-stan-ces shall not pre-vent' my sei'-zing with a⌒vi'⌒di⌒ty the pre'⌒sent oc-ca'-si⌒on of wri'-ting to you.

The re-turn' of your birth'-day has âl'-ways been a ho'⌒ly⌒day for me and it is with sin-cere' and heart'-felt plea'⌒sure that I now of'-fer my con-gra⌒tu-la'-ti⌒ons; pray, ac-cept' my best wi'⌒shes for ma'⌒ny hap'-py re-turns' of this day which all your pu'-pils, at-ta'⌒ched to you by the strong ties of gra'⌒ti⌒tude and friend'-ship, e'⌒ver most joy'-ful-ly hail.

May God bless you for all the kind'-ness you have shown me du'-ring so ma'⌒ny years I have been your scho'⌒lar. May you long be spa'-red to see ma'⌒ny birth'-days, sur-roun'-ded by your hap'-py, vir'-tu-ous and de-vo'-ted fa'⌒mi⌒ly and a⌒gain' and a⌒gain' be bles'-sed by hun'-dreds of those who owe their in-struc'-ti⌒on and wel'-fare to your un-wea'-ri⌒ed ac-ti'⌒vi⌒ty and be-ne'⌒vo-lent care.

Be-lieve' me e'⌒ver, dear Sir, your de-vo'-ted pu'-pil

D. Burns.

F. Adressen.

(Ad-dres'-ses.)

1.

Mr. Chr. Winkle,

Kingstreet nr. 5

Stuttgart.

2.

Mr. Ad. Crofton,

to the care of Mr. B. Adams,

Bedfordstreet nr. 19.

pōst'-paid. *London.*

Kaufmännische Briefe.

(Mer'-can-tile Cor-re-spon'-dence.)

Aus Hedley's Londoner kaufmännischen Correspondenz. Leipzig, bei Julius Wunder.

Circulär.

(Cir'-cu-lar.)

1.

Etablissement eines Handlungshauses.

(On the e-sta'~blish-ment of a mer'-can-tile house.)

Li'~ver-pool, 10. Jan. 1836.

Messrs. Vi'~dal & Co.
(Leip'-sic.)

Gen'-tle-men,

I have the ho~nour to in-form' you of my ha'~ving this day e-sta'~bli~shed my-self' in bu'~si~ness as

Ge~ne'~ral Mer'-chant and Com-mis'-si~on A'-gent,

and I beg to make you a ten'-der of my ser'-vi~ces for the trans-ac'-ti~on of your con-cerns' in the Li'~ver-pool mar'-ket.

The un-der-men'-ti~o~ned hou'-ses with whom I have been in con-nec'-ti~on and cor-re-spon'-dence ma'~ny years, as con-fi~den'-ti~al ma'~nă~ger of the house of Messrs. A. Back & Co., in this ci'~ty, will give sa~tis-fac'-to~ry in-for-ma'-ti~on to a'~ny en-qui'-ries you may please to make con-cer'-ning my ca'~pi~tal and re-spec-ta~bi'~li~ty.

Messrs. A. Back & Co., Li'~ver-pool.
Mr. John Coutts, Lon'-don.
Messrs. Chas. Mel'-lish & Co., Ham'-burg.
Messrs. Horn Bro'-thers, Ber'-lin.

Re-fer'-ring you to them and re-ques'-ting the fa'-vour of your or'-ders, I re-main' re-spect'-ful-ly,

Gen'-tle-men,
Your most o-be'-di~ent Ser'-vant,
N. Nor'-ris.

2.

Agentur-Geschäft.

(A'-gen-cy.)

Leip'-sic.

Messrs. Brooke & Fer'-gu-son.
(Leeds.)

Gen'-tle-men,

The great ex-ten'-si⌒on of our bu'⌒si⌒ness with the town of Leeds, and the va'⌒lu-a-ble con-nec'-ti⌒ons we have for'-med, in-duce' us to ap-point' Mr. Charles Rieth'-mül-ler as our re'⌒si⌒dent A'-gent, for the pur'-pŏse of ef-fec'-ting sales and pur'-cha-ses on our ac-count', an ar-range'-ment which we hope will con-tri'⌒bute to the ad-van'-tăge of all par'-ties and in-duce' you more fre'-quent-ly to fa'-vour us with your or'-ders. We so'⌒li⌒cit for that Gen'-tle-man the ma⌒ni⌒fes-ta'-ti⌒on of the same friend'-ly ser'-vi⌒ces which have been so of'-ten shewn to our-selves', and we are con-vin'-ced, that no'⌒thing on his part will be wân'-ting to mark the high sense which both he and our-selves' en-ter-tain' of a con-nec'-ti⌒on with your re-spec'-ta⌒ble house. In the hope that the com-mu-ni⌒ca'-ti⌒ons we shall short'-ly em-pow'-er him to make, will tend to re-a'⌒ni⌒mate our cor-re-spon'-dence. —

We re-main', Gen'-tle-men,
Your most o⌒be'-di⌒ent Ser'-vants,
A. B. C.

3.

Avis über eine Sendung.

(An-nounce'-ment of a con-sign'-ment.)

Man'-ches-ter.

Mr. W. Prentz'-ler.
(Frank'-fort.)

Sir,

We have this day for'-war-ded to Goole, to be ship'-ped in the Goole and Rot'-ter-dam Steam pac'-ket which sails on Sa'⌒tur-day, Three Ca'-ses Va⌒len'-ci⌒as con-

si'-gned to you as per in-clo'-sed bill of la'-ding. This be'-ing a first tri'-al we have pur'-pŏse-ly in-voi'-ced them at a low price, and have no doubt that from the beau'-ty of the pat'-tern they will sell rea'-di⌣ly and lead to far'-ther or'-ders. We a⌣wait' on'-ly the news of their ar-ri'-val and sale to send you some o'⌣ther ar'-ti⌣cles. We are with great e-steem',

Sir,

Your most o⌣be'-di⌣ent ser'-vants,

Yates & Peel.

Wechsel.

(Bill of ex-change'.)

4.

a) Inland. (In'-land.)

Maid'-stone, 1st Jan. 1836.

L. 109. 17. 6.

Two Months af'-ter date pay to Mr. Ed'-ward Ha'⌣mil-ton or or'-der the sum of one hun'-dred and nine pounds se'⌣ven-teen shil'-lings and six-pence for va'⌣lue re-cei'-ved.

James Thomp'-son.

Messrs. Her'-ries & Co.
(Lon'-don.)

5.

b) Ausland. (Fo'-reign.)

Mâl'-ta, 13th May 1812.

At two u'-san-ces (or „at — — af'-ter sight" or, „at — — af'-ter date") pay this my first bill of ex-change' se'⌣cond and third of the same te'⌣nor and date not paid, to Messrs. Ross Hig'-gins (gh) & Co. or or'-der, for One thou'-sand five hun'-dred pounds Ster'-ling va'⌣lue re-cei'-ved of them and place the same to ac-count' as per ad-vice'.

J. B. Bai-ley.

To the Go'⌣ver-nor and Com'-pa⌣ny
of the Bank of Eng'-land.

6.

Verſchreibung.

(Pro'-mis-so⌣ry note.)

Lon'-don, 1st Jan. 1836.

Six months af'-ter date I pro'-miſe to pay Mr. Ed'-ward Jones, or or'-der, Fif'-ty pounds — va'⌣lue re-cei'-ved. Ed'-ward Ber'-nard.

7.

Anweiſung an einen Banquier.

(Or'-der on a Ban'-ker.)

Lon'-don, 1st Jan. 1836.

Messrs. Sir Ri'⌣chard Carr Glyn Bart. Mills, Ha'⌣li⌣fax & Co.

Pay to Messrs. Tom'-lin-son & Co. or bea'-rer One hun'-dred and six'-ty pounds.

L. 160. John Smith.

8.

Credit- und Recommandations-Brief.

(Cre'⌣dit & Re⌣com-men-da'-ti⌣on.)

Messrs. Ta⌣ver'-nier & Rieff. *Lon'-don.*
(Pa'⌣ris.)

Gen'-tle-men,

Al-low' us, on the pre'⌣sent oc-ca'-si⌣on, to have the plea'⌣sure of in-tro-du'-cing to your ac-quain'-tance, the bea'-rer of this let'-ter, Mr. James McGrath (Mac), who has the in-ten'-ti⌣on of pas'-sing some time in your ca'⌣pi⌣tal, in the ar-range'-ment of some fa'⌣mi⌣ly af'-fairs' which re'-quire his per'-so⌣nal su-per-in-ten'-dence. As it may be ne'⌣ces-sa⌣ry in the set'-tle-ment of his af-fairs' to call in the as-sis'-tance of ex-pe'-ri⌣en-ced men of bu'⌣si⌣ness, we have ta'-ken the li'⌣ber-ty to re-fer' him to your re-spec'-ta⌣ble house, and we do not doubt that through your in-ter-ven'-ti⌣on they will

turn out to his sa'⌒tis-fac-ti⌒on. At the same time we o'-pen a cre'⌒dit for him to the a⌒mount' of L. 500, and beg you to fur'-nish him with what-e'⌒ver sums he may re-quire' to that a⌒mount', and to take his bills on us for the re-im-burse'-ment, in-clu'-sive of the char'-ges. It will af-ford' us much plea'⌒sure if this in-tro-duc'-ti⌒on con-tri'⌒bute in a'⌒ny way to the ex-ten'-si⌒on of your bu'⌒si⌒ness, and we shall be hap'-py if by a'⌒ny re-turn' of si'⌒mi⌒lar ser'-vi⌒ces on our part, we can re-pay' the ma'⌒ny o⌒bli⌒ga'-ti⌒ons we are un'-der for the po-lite'-ness and at-ten'-ti⌒on which you have in-va'-ri⌒a⌒bly shewn to our nu'-me⌒rous re⌒com-men-da'-ti⌒ons.

We are, Gen'-tle-men,
With e'⌒ve⌒ry ex-pres'-si⌒on of e-steem'
Your o-be'-di⌒ent and o-bli'-ged Ser'-vants,
Mel'-lish & Cha'⌒peau-rouge.

9.

Ueberſendung von Gütern.

(Trans-mis'-si⌒on of Goods.)

Mr. J. H. Hed'-ley. *Ham'-burg.*
(Leip'-sic.)

Sir,

We have re-cei'-ved this day, by the Lon'-don Steam boat, 1 Case of Books H. No. 1, from Messrs. Long'-man & Co. of Lon'-don, with di⌒rec'-ti⌒ons to hold them to your or'-der. Your ear'-ly com-mu-ni⌒ca'-ti⌒on will much o-blige', Sir,

Your most o-be-di⌒ent Ser'-vants,
Lown'-des & Co.

10.

Erkundigung über Zahlungsfähigkeit.

(En-qui'-ry re-spec'-ting sol'-ven-cy.)

Messrs. Tho'⌒ma⌒son & Co. *Shef'-field.*
(Bir-min'-gham.)

Gen'-tle-men,

The house of P. & W. of Li'⌒ver-pool have late'-ly sent us an or'-der for some good sui'-ta⌒ble to the

South'-A~me'~ri~can Mar'-kets, and re-fer'-red us to your re-spec'-ta~ble firm in te'~sti~mo-ny of their so-li'~di~ty, but, as we have not had the plea'~sure of do'-ing bu'~si~ness with them, we wish, be-fore' we part with the goods, to learn your o~pi'~ni~on, and shall be much o-bli'-ged if you will fa'-vour us with it at your ear-li~est con-ve'-ni~ence. The va'~lue is a~bout' L. 400. —

We re-main', Gen'-tle-men,
Your o-be'-di~ent Ser'-vants,
Fi'~sher & Co.

11.

An einen Schuldner.

(To a deb'-tor.)

Mr. Oc'-ka~son Bai'-ly. *Lon'-don.*
(Mor'-peth.)

Sir,

We beg leave re-spect'-ful-ly to re-mind' you, that the par'-cel of goods or'-de~red on the 13th of Fe'~bru-a~ry, has been o'-ver due more than a Month, and we sup-pose' has e-sca'-ped your no'-tice.

You will much o-blige' us by re-mit'-ting a bill for the a~mount', L. 126. 13. 4, and we hope at the same time to be fa'-vou-red with a far'-ther or'-der which we shall en-dea'~vour, as u'-su-al, to ex'-e-cute to your per'-fect sa~tis-fac'-ti~on. We are, Sir,

Your most o-be'-di~ent Ser'-vants,
John Ea'-mer & Co.

12.

An einen Gläubiger.

(To a Cre'~di~tor.)

Messrs. John Ruck & Co. *E'-ly, 10th June.*
(Lon'-don.)

Gen'-tle-men,

Some large pay'-ments which I had con'-fi~dent-ly re-li'-ed on not ha'~ving come in, I fear it will not be in my pow'-er to pay for the a~mount' of the goods due the 3rd of June, say L. 504. 2. 3, be-fore' the end of

this month. I re-mit' how-e'ver on ac-count' a bill for L. 200, on M. Stone & Martin, which have the good'-ness to place to my cre'dit, ad-vi'-sing me of the re-ceipt'. The re-main'-der you may be as-su'-red shall be punc'-tu-al-ly re-mit'-ted, with in'-te'rest, be-fore' the be-gin'-ning of Ju'-ly.

I re-main', Gen'-tle-men,

Yours, etc.

Sa'mu-el Jones.

13.

Conto-Corrent.

(Ac-count'-cur-rent.)

Leeds.

Messrs. Weich'-hert & Co.
(Lu'-beck.)

Gen'-tle-men,

We have the plea'sure here-with' to trans-mit' you a co'py of our ac-count' cur'-rent made up to the 31st Dec. 1835. On in-spec'-ti'on, you will per-ceive' there is a ba'lance of 415 Marks in your fa'-vour, for which we en-close' a bill on Mssrs. Sil'-lem & Co. of Ham'-burg, to set'-tle the trans-ac'-ti'on. As a proof of our sa'tis-fac-ti'on for your friend'-ly and va'lu-a-ble ser'-vi'ces du'-ring the last year, we shall take the op-por-tu'-ni'ty of the o'-pe'ning of the na'vi'ga'-ti'on to send to you on con-sign'-ment a few chests of ma'nu-fac'-tu-red ar'-ti'cles, late'-ly come out, which we think will suit the spring de-mand' and find a rea'dy sale in your ci'ty. In the mean time we re-main' re-spect'-ful-ly,

Your sin-cere' friends,

Har'-court & Ge'vers.

14.

Versicherung.

(In-su'-rance.)

May'-ence.

To the Se'cre-ta'ry of the At'-las Fire and Life As-su'-rance Com'-pa'ny.
(Lon'-don.)

Sir,

My friend Mr. Fd'-ward Münch, who has in-su'-red his ex-ten'-sive ma'nu-fac'-to'ry for ma'ny years in

the At'-las in-su'-rance Com'-pa⌒ny, has spo'-ken in such high terms of the li'⌒be⌒ral and ho'⌒no⌒ra⌒ble prin'-ci⌒ples by which your in-sti⌒tu'-ti⌒on is gui'-ded, that I feel my-self' in-du'-ced to fol'-low his ex-am'-ple, and to o'-pen an in-su'-rance to the a⌒mount' of L. 5000, name'-ly L. 2000 for the buil'-dings, and L. 3000 for the goods on my pre'⌒mi⌒ses in the im-me'-di⌒ate vi⌒ci'⌒ni⌒ty of this ci'⌒ty. The buil'-dings are sub-stan'-ti⌒al, all of brick, and no ha'⌒zar-dous ar'-ti⌒cles are u'-sed in the ma⌒nu-fac'-to⌒ry, it will there'-fore ōn'-ly be a com'-mon risk, but should the Di⌒rec'-tors be-fore' they a⌒gree' to the pro-po'-sal, wish for a'⌒ny far'-ther in-for-ma'-ti⌒on, my cor-re-spon'-dents Messrs. Shwarz & Son who are em-pow'-e⌒red to ef-fect' the po'⌒li⌒cy, will give a'⌒ny in-for-ma'-ti⌒on that may be re-qui'-red. The fa'-vour of your an'-swer to those gen'-tle-men will much o-blige',

Sir,

Your most o-be'-di⌒ent and hum'-ble Ser'-vant,

G. Mey'-er.

15.

Stelle-Geſuch.

(So-li'⌒ci⌒ting a si⌒tu-a'-ti⌒on.)

Mr. P. Drew. *At'-ton.*
(Lon'-don.)

Sir,

In a⌒bout' two months the term of my ar'-ti⌒cles with Mr. Cle'-ment will ex-pire', and as I have long had the wish to ob-tain an en-gage'-ment with some So-li'⌒ci⌒tor in Lon'-don, I deem it ad-vi'-sa⌒ble to write to you on the sub'-ject with the of'-fer of my ser'-vi⌒ces. In case you should not have a si⌒tu-a'-ti⌒on in your of'-fice va'-cant, per-haps' you would be kind e-nough' to re⌒com-mend' me to a⌒no'⌒ther pro-fes'-si⌒o⌒nal gen'-tle-man. If your short ac-quain'-tance with me du'-ring your oc-ca'-si⌒o⌒nal vi'⌒sits to this town be not suf-fi'⌒ci⌒ent, Mr. Cle'-ment begs me to say that he shall be ve'⌒ry hap'-py to give you a'⌒ny proof, not ōn'-ly as re-gards' my stea'⌒di⌒ness to bu'⌒si⌒ness, but

al'-so of my ge'∽ne∽ral cha'∽rac-ter and prin'-ci∽ples. The fa'-vour of a re-ply' will much o-blige',

Sir,

Your most o-be'-di∽ent Ser'-vant,
John Ri'∽chard-son.

16.

Bittſchrift.

(Me-mo'-ri∽al.)

Lon'-don.

To the Right Ho'∽no∽ra∽ble the Lords Com-mis'-si∽o∽ners of his Ma'∽jes-ty's Trea'∽su-ry.

May it please your Lord'-ships,

In con'-se-quence of an Or'-der in Coun'-cil, da'-ted the 1st Fe'∽bru-a∽ry, al-low'-ing the im-por-ta'-ti∽on of fo'∽reign Wheat, du'-ty free, for three months, your Me-mo'-ri∽a∽list on the 10th March, loa'-ded a car'-go on board the Fried'-rich Wil'-helm, Cap'-tain Dircks, which sai'-led from Dant'-zick, as per ac-com-pa'∽ny∽ing cer-ti'∽fi∽cate, on the 20th of the same month. The ship in pas'-sing the Sound ha'∽ving been de-tai'-ned up'-wards of five weeks by a suc-ces'-si∽on of con'-tra∽ry winds, her ar-ri'-val has been de-lay'-ed be-yond' the pe'-ri∽od al-low'-ed, and the car'-go is now li'-a∽ble to the du'-ty of 15 Shil'-lings per Quar'-ter, in vir'-tue of the Or'-der in Coun'-cil of the 1st May.

Your Me-mo'-ri∽a∽list hum'-bly sub-mits' to your Lord'-ships' con-si∽de∽ra'-ti∽on, the fact of the ves'-sel's ha'∽ving left Dant'-zick in suf-fi'∽ci∽ent time to de-rive' the be'∽ne-fit con-tem'-pla-ted by the for'-mer or'-der, and prays, that the de-ten'-ti∽on of the ship by con'-tra∽ry winds and the act of God, may not de-prive' him of the ad-van'-tage of the Car'-go be'-ing ad-mit'-ted with-out' pay'-ment of du'-ty, to which he would o'∽ther-wise have been le'-gal-ly en-ti'-tled.

In per'-fect re-li'-ance on your Lord'-ships' e'-qui∽ty,

Your Me-mo'-ri∽a∽list has the ho'∽nour to sub-scribe' him-self',

Your Lord'-ships' most o-be'-di∽ent and de-vo'-ted Ser'∽vant,
Wil'-li∽am Gar'-ner.

17.

Handelsbericht.

(Com-mer'-ci⌒al Re-port'.)

Wake'-field.

Sir,

There is a large ar-ri'-val of Wheat here this mor'-ning: ve'⌒ry prime quâ'-li⌒ties go off at last Fri'-day's pri'-ces, but all o'⌒ther sorts meet a ve'⌒ry dull sale and the rates of that day are scarce'-ly sup-por'-ted. Oats are with-out' âl-te⌒ra'-ti⌒on. Bar'-ley is in short sup-ply' and rea'⌒di⌒ly ta'-ken off at an ad-vance' of 1s. per quar'-ter. Beans are in de-mand' and ful'-ly as dear. The ac-counts' from the Fi'⌒she⌒ry be'-ing worse, Rape'-seed is held at more mo'⌒ney, but the sale is not live'-ly the Cru'⌒shers be'-ing pret'-ty well in stock.

The a'⌒ve⌒rage pri'-ces of Grain:

Wheat.	Bar'-ley.	Oats.	Beans.	Peas.	Rye.
38s. 3d.	29s. 6d.	20s. 1d.	37s. 9d.	35s. 2d.	—

Ar-ri'-vals this week:

				Malt.	Rape'-seed.	Flour.
4632 Qrs.	1586.	1350.	468.	150.	1335.	150.

Your most o-be'-di⌒ent Ser'-vant,
M. Brook.

Erklärende Noten

zur

Leseschule.

The first book of Moses.

Chapter the first.

Seite 234.

V. 1. The beginning ist Substantiv: der Anfang.
„ 2. The face, Oberfläche; the waters, das Gewässer.
„ 3. Let there be, laß es seyn, es werde; there was, es war.
„ 4. Divide, theilen, scheiden.
„ 5. Call, rufen; hier: nennen.
„ 9. Gather together, sich zusammen sammeln, sich sammeln; let the w. be gathered together, es sammele sich das Gewässer; unto one place, zu einem Platze; auf einem oder in einem Orte; and let the dry & appear, und das trockene Land erscheine.
„ 10. The gathering together, sub. die Sammlung.
„ 11. Yielding, hervorbringend: welches hervorbringt; his & whose geht auf fruit tree.

Seite 235.

V. 14. Let them be for signs, laß sie Zeichen seyn, sie seyen Zeichen.
„ 16. The lesser = the smaller, das kleinere.
„ 20. That hath, welche hat (die Creatur nämlich); may, mag; hier: soll.
„ 22. multiply ist im Englischen kein Reflexiv: vermehret euch.

V. 24. Creeping thing, kriechendes Ding, das Gewürm.
„ 26. In our image, nach unserem Bilde; likeness, Gestalt.

Seite 236.

„ 28. Replenish, erfüllen; hier Imperative.
„ 29. In the which, in dem Welchen: in welchem; for meat, zur Speise.
„ 30. Wherin there is live, worin Leben ist.
„ 31. Behold, siehe da!

Chapter the second.

V. 1. Thus, so, derweise; host, Gäste, Bewohner.
„ 2. ~fy ist lang als Contraction von facere; because that, aus Ursache daß, weil; in it, in ihm, an ihm.
„ 4. Generation, Geschlecht; in the day, an dem Tage.
„ 5. Had not caused, hatte nicht verursacht; hatte nicht lassen.
„ 6. there went up, es ging auf, es erhob sich.
„ 7. became, wurde.

Seite 237.

„ 8. Eastward, ostwärts, östlich; gegen Osten.
„ 9. Made to grow, machte wachsen, ließ wachsen.
„ 10. Was parted, wurde getheilt, theilte sich; and became into, und wurde zu; head, Quelle eines Stromes.
„ 11. That is it, derselbe ist es; compass, umgeben, einschließen; where there is gold, wo es Gold hat.
„ 12. Bdellium (B = O), Bedellion, indischer und arabischer Harzgummi; onyx, der Opal.
„ 14. Toward, gegen.
„ 15. Put, setzen; dress, kleiden, hier: bebauen; keep, halten, hier: bewahren.
„ 16. Command v. a., beordern; may, dürfen; freely, frei.
„ 17. Of it, von ihm, davon; thereof, davon; shalt, sollst und mußt.
„ 18. A help, eine Hülfe, hier: Gehülfin; meet, tauglich.
„ 19. Fowl, Geflügel; whatsoever, was immer.
„ 20. There was not found, es wurde nicht gefunden, es fand sich nicht.
„ 21. To cause to fall, verursachen zu fallen, fallen lassen, kommen lassen; instead thereof, anstatt davon, an deren Stelle; an der Stelle, wo die Ribbe war.
„ 22. He made the rib a woman, er machte die Ribbe eine Frau, d. i. zu einer Frau.

Seite 238.

V. 23. Out of, von.
„ 24. Cleave unto, sich hängen zu, an, anhangen.

Chapter the third.

V. 1. More subtil, mehr fein, schlau, schlauer; any beast, irgend ein Thier; yea, ja; ye = you, ihr.
„ 2. We may, wir mögen, dürfen.
„ 3. Of the fruit, von der Frucht; neither, noch auch, auch nicht; lest, daß nicht.
„ 4. Not surely die, sicherlich nicht sterben.
„ 5. Doth know, thut wissen, weiß wohl; then, alsdann; be opened, geöffnet seyn, geöffnet werden; as gods, wie Götter; knowing, welche wissen, kennen.
„ 6. For food, für Nahrung; pleasant to the eyes, den Augen gefällig; a tree desired, ein Baum, gewünscht, ganz dazu geeignet; of the fruit thereof, von der Frucht davon, von seiner Frucht; did eat, aß wirklich; with her, bei ihr; he did eat, er aß gleichfalls.
„ 7. They both, sie beide; of them both ist Possessiv; made themselves, machten sich (wie das reflexive my & self immer zu übersetzen ist); apron, Schürze.
„ 8. To hide one's self from, sich verbergen vor.
„ 9. Call to, zurufen.
„ 10. To be afraid, sich fürchten.
„ 11. Told thee, meint to thee, sagte dir; eat of, essen von.

Seite 239.

„ 12. To be with me, mit mir zu seyn, daß sie mit mir (bei mir) seyn sollte; give of, geben von.
„ 13. What is this that thou &, was ist dieß, das du &; was hast du gethan?
„ 14. Above all, über, d. h. vor allem.
„ 15. Put enmity, Feindschaft setzen, d. h. stiften; it, d. i. the seed, die Saat, der Same; bruise, quetschen.
„ 16. Greatly, auf eine große Weise, d. i. sehr; conception, die Empfängniß; bring forth, hervorbringen, gebären; thy desireshall be to thy husband, dein Verlangen soll zu, d. i. nach deinem Manne seyn.
„ 17. Harken unto (hearken to), horchen auf; for thy sake, um deinetwillen; of it, d. i. vom Boden.
„ 19. Till thou return ist Subjunctive, bis du zurückkehrest; for ist Conjunction und heißt: denn; unto dust, zu Staub.

V. 20. Living (men), Lebendigen (Menſchen).
„ 22. Behold, ſiehe; is become, iſt geworden; as one, wie einer; of us, von uns; to know, zu wiſſen, daß er weiß; lest, damit nicht; ever, immer.
„ 23. Therefore, deßhalb; send forth, wegſchicken; from whence, von woher, aus dem.
„ 24. Place at, ſtellen in; every way, jeden Weg, nach allen Seiten; to keep the way, den Weg zu bewachen.

The gospel according to St. Luke.

Chapter the first.

Seite 140.

V. 1. Forasmuch, für ſo viel, inſofern, da, ſintemal; as, als.
„ 2. Eyewitness, Augenzeuge; minister, Diener.
„ 3. It seemed good to me also, hat es auch mir gut geſchienen; having had, welcher gehabt hat; the very first, das ſehr Erſte, d. i. der erſte Anfang.
„ 4. Wherein, worin; to be instructed, unterrichtet werden.
„ 5. There was, es war, lebte; the course, der Lauf, die Rotte, Abtheilung, Ordnung; of the daughters, von oder aus den Töchtern.
„ 6. Ordinances, Verordnungen, Satzungen; blameless, tadellos.
„ 7. To be stricken in years, geſchlagen in oder mit Jahren, von vielen ſchnell verfließenden Jahren heimgeſucht; reich, alt an Jahren.
„ 8. It came to pass, es kam zu geſchehen, es trug ſich zu; while, während; in the order of his course, in der Ordnung ſeiner Abtheilung.
„ 9. According to, in Angemeſſenheit mit, nach.
„ 10. Without, außerhalb (des Tempels); at the time of incense, zur Zeit des Weihrauchs, ſo lange nämlich, als er verbrannt wurde.
„ 12. To be troubled, beunruhigt ſeyn.
„ 14. Rejoice at, ſich freuen über; iſt Reflexive.
„ 15. In the sight of, im Angeſicht, vor; neither — nor, weder — noch;
„ 17. To make ready, bereit machen.
„ 18. Whereby, wobei, woran.

V. 19. That stand, that I stand, der ich stehe, der steht; to shew thee these &c, dir zu zeigen, anzuzeigen, anzukündigen.

Seite 241.

„ 20. The day that, bis auf den Tag daß, da; in the season, in ihrer Jahreszeit, zu ihrer Zeit.

„ 21. Wait for, warten für, auf; marvel ist Reflexiv im Deutschen; verwunderten sich; tarry, verweilen, zögern.

„ 25. Deal with one, an Einem (so oder so) handeln; wherein, worin, da.

„ 27. Espoused, verlobt.

„ 28. Came in unto her, kam herein zu ihr; Hail, Heil, sey gegrüßt; highly, höchlich, favour, begünstigen.

„ 29. To be troubled at, verwirrt seyn über; saying, Worte; to cast in one's mind, bei sich überlegen; what manner, was für eine Art.

Seite 142.

„ 30. To find favour with, Gnade finden bei.

„ 33. There shall be, soll seyn, das there ist für das Deutsche elliptisch.

„ 34. Seeing (it being so that), da es so ist, daß; oder kurz: da.

„ 36. A few months hence, einige wenige Monate von heute an, in wenigen Monaten, nach einigen Monaten.

„ 38. Hand maid (at hand, bei der Hand); hand maid, a maid waiting at hand, eine zu Diensten stets bereite Dienerin.

„ 39. Hill country, Hügelland.

„ 43. Whence is this to me, woher ist dieß zu mir, woher kommt mir das (diese Ehre).

„ 44. For, lo, denn, siehe! I felt to be filled with ist Acc. c. Inf., ich fühlte zu seyn, d. h. daß ich war mit dem heiligen Geiste &c erfüllt.

„ 45. There shall be, es soll seyn.

„ 47. Hath rejoiced in God, hat sich erfreut an Gott; my saviour, Appositiön, meinem Heilande (die Appos. sind im Engl. immer im Nominativ, gleichwie im Französischen auch, sie mögen sich auf was immer für einen Casus beziehen).

„ 48. From hence forth, von hier aus weiter, von nun an.

„ 49. Hath done to me, hat mir, d. i. an mir gethan.

„ 51. The proud, d. i. men, die Stolzen; hearts: weil es

ihrer mehrere sind, so setzt der Engländer auch heart in die Mehrzahl.

V. 52. Put down from, niedersetzen, d. i. entsetzen; them, jene; those men, jene Leute; of low degree, von niedrigem Grade, Stande.

„ 53. Good things wird mit Gütern oder Gutem gegeben.

Seite 213.

„ 54. In remembrance of, im Andenken an.

„ 56. Abide with, bei Jemand bleiben; to her own house, in ihr eigenes Haus, d. i. heim.

„ 58. Show mercy upon, Gnade erzeigen an.

„ 60. Answered and said ist Hendiadis, wie oft in der Bibel zu treffen: zwei Ausdrücke für Einen Gedanken: antwortete und sagte.

„ 61. There is none, es ist keiner; of, unter oder von; is called by, mit diesem Namen genannt wird.

„ 62. How he would have him called, wie er haben wollte, daß er genannt würde (elliptischer A. c. I. mit ausgelassenen to be).

„ 63. Ask for, fragen für, um; bitten um, verlangen.

„ 64. His tongue (was) loosed, los, gelöst.

„ 65. Round about them, rund um sie; to be noised abroad, draußen ausgeschrieen, umher verbreitet werden; throughout, durch.

„ 66. Lay up in one's heart, auflegen, d. i. niederlegen, aufbewahren.

Seite 214.

„ 68. Be, sey; redeem, erlösen.

„ 69. Raise up a horn, aufrichten ein Horn (Hort), [so wäre der Druckfehler auf S. 21 gerechtfertigt].

„ 70. By the mouth, durch den Mund.

„ 72. To perform, zu vollbringen, zu erzeigen; covenant, Vertrag, Bund.

„ 74. Grant unto us, uns gewähren; that we might serve him & being delivered &.

„ 77. To give knowledge, Kenntniß geben; of salvation, der Errettung; by the remission, durch die Vergebung.

„ 78. Tender, zärtlich; whereby, wobei, wodurch; dayspring, Tagesquelle, Morgendämmerung; from on high, von Oben, aus der Höhe.

„ 79. Guide, führen, leiten.

„ 80. Wax ist wachsen, hier: werden; wie denn bisweilen das Wort grow, turn, become, get, be & denselben Dienst

für das dem Engliſchen fehlende Auxiliar „werden" vertreten muß.

Chapter the second.

V. 1. There, es (iſt elliptiſch); decree, ein Decret.
„ 2. First made, zum erſten Mal angeſtellt.
„ 3. All, people iſt zu ſupponiren; every one, jeder Einzelne.
„ 4. Lineage, Abſtammung, Geſchlecht.

Seite 245.

„ 7. There iſt elliptiſch: weil kein Raum ꝛc; inn, das Wirthshaus.
„ 8. Abide, bleiben, verweilen; keep watch, Wache halten; flock, die Heerde; by night, bei Nacht.
„ 9. Upon them, auf, über ſie; round about them, rings um ſie her; sore afraid, außerordentlich erſchrocken.
„ 10. Good tidings, gute Botſchaft; of, von ꝛc; shall be to, ſoll ſeyn zu, ſoll zu Theil werden.
„ 11. A sign unto you, ein Zeichen zu, d. i. für euch; babe, baby, Säugling.
„ 13. The heavenly host, das himmliſche Heer, wie Luther ſo ſchön ſagt, Heerſchaaren.
„ 14. In the highest (heaven) good will toward, guter Wille gegen ꝛc, wenn eine ſolche Beſcherung nicht von göttlichem Wohlgefallen an den Menſchen Zeugniß gäbe, was denn!
„ 15. One to another, Einer zum Andern, zu einander; even, direct, geradezu, ſtracks, ſtehenden Fußes; come to pass, gekommen zu geſchehen, das ſich zugetragen hat; make known, wiſſen machen, d. i. laſſen, kund thun.
„ 17. Concerning, anlangend.
„ 18. Wondered iſt Reflex im Deutſchen.
„ 19. Keep, aufbewahren; ponder, erwägen.
„ 21. Accomplished for, erfüllt für, um waren, wie L. ſagt.

Seite 246.

„ 23. First born male, erſtgeborenes Kind männlichen Geſchlechts, call holy, heilig heißen, heiligen.
„ 24. According to that which, in Uebereinſtimmung mit dem, das geſagt iſt ꝛc.
„ 25. Devout, Gott ergeben; wait for, warten auf.
„ 26. Reveal unto one by, Einem enthüllen, offenbaren durch; ihm war kund geworden.

V. 27. By the spirit, durch den heiligen Geiſt (elliptiſch:) getrieben; bring in, hereinbringen.
„ 31. Before the face of all people, Angeſichts der ganzen Welt.
„ 34. Set for the fall, zum Falle geſetzt; and rising again, zum Wiederaufſtehen; speak against, dagegen ſprechen, dem widerſprochen werden ſoll.
„ 35. Be revealed, offenbar werden.
„ 37. Four score, viermal zwanzig, d. i. achtzig Jahre; but, ſondern.
„ 38. Coming in, hereinkommend; of him (the child); look for, ſehen für, auf, warten auf.

Seite 247.

„ 41. Passover, Oſtern.
„ 42. After the custom, nach der Sitte, Gebrauch, Gewohnheit.
„ 43. Fulfil, vollbringen; tarry behind, verziehen, zurückbleiben; to know of, davon wiſſen.
„ 44. Supposing him, ihn vermuthend; to have been in the company, A. c. I. daß er in der Begleitung, Geſellſchaft geweſen; a day's journey, eines Tages Reiſe, eine Tagreiſe; kinsfolk, Verwandte.
„ 46. Both, beides thuend, nämlich ꝛc.
„ 47. To be astonished at, über ꝛc verwundert ſeyn.
„ 48. To be amazed, erſtaunt ſeyn; sorrowing, mit Kummer.
„ 49. How is it, wie kommt es; wist ye, wißt ihr; to be about a business, über, an einem Geſchäfte ſeyn.
„ 50. Go down, hinunter gehen, Jeruſalem lag auf der Höhe.

Robinson the younger.

Seite 249.

Marg. 4. There lived, es lebte.
M. 5. Of the name, des Namens, mit Namen.
„ 6. The eldest of whom, der Aelteſte von welchen, d. i. von welchen der Aelteſte.
„ 10. Intended for, beabſichtigt für, beſtimmt zu.
„ 11. Took a cold draught, nahm einen kalten Schluck, that einen kalten Trunk; when overheated, als (er) ſehr erhitzt (war); fell into a consumption, (ver)fiel in eine Auszehrung.

M. 12. Died of it, ſtarb von ihr (der Auszehrung), an ihr.
„ 15. In him Mr. & Mrs. Robinson placed, auf ihn ſetzten Herr und Frau Robinſon &; as he was become, da er geworden war.
„ 18. The apple of their eye, ihr Augapfel.
„ 19. Injudicious, unverſtändig, blind.
„ 20. Grew up a stout stripling, wuchs auf (als) ein ſtarker Aufſchößling.
„ 23. To be brought up, aufgezogen werden.
„ 24. That way, dieſen Weg, elliptiſch to go, zu gehen; that way, dieſen Weg.
„ 27. In speaking thus, indem er ſo ſprach.
„ 29. By laying in, durch Einlegung.
„ 31. By seeing, durch Anſehen, wen oder was? weil see den dir. obj. Case regiert, ſo thut daſſelbe, wie in allen ähnlichen Fällen, auch ſein Particip.
„ 33. Make one's way, ſeinen (Lebens)weg machen, ſeine Carriere machen, wie man zu ſagen pflegt.
„ 35. Never once thought of: of what R. never once thought, die den Satz eröffnende Präpoſition geht im Engliſchen gern an das Ende: an was R. niemals einmal dachte, niemals dachte.
„ 37. 17 years of age, 17 Jahre alt.
„ 38. In sauntering about, im Umherſchlendern.

Seite 250.

„ 1. Teazing his f., quälte er ſeinen Vater unaufhörlich; for leave, um die Erlaubniß.
„ 2. Know his own mind, daß er ſein eigenes Gemüth nicht kenne.
„ 3. Nor what sort of req. he was making, noch auch was für eine Art von Geſuch er eben machte.
„ 4. Upon the subj., über den Gegenſtand.
„ 5. His mother would then say, ſeine Mutter pflegte alsdann zu ſagen; stay, verbleibe; get, erwerbe.
„ 7. One day, eines Tages; according to custom, nach Gewohnheit.
„ 8. Strolling about the streets, umherſchlendernd in den Straßen.
„ 10. To set off for, abzureiſen nach.
„ 11. If he should like, ob er geneigt wäre.
„ 14. Come off, komme hinweg; just for the frolick, nur um des Spaßes wegen.
„ 16. As to, was anbetrifft.

M. 19. No matter, keine Sache, d. i. es liegt nichts daran, macht nichts, thut nichts.
„ 21. Young Robinson, im Engliſchen kommt vor den Eigennamen mit oder ohne Adjectiv kein Artikel.
„ 23. Go along, entlang, d. i. mitgehen.
„ 27. Take a short trip, einen kleinen Ausflug machen.
„ 28. Ere long, bevor lang, d. i. in Kurzem.
„ 30. Weigh anchor, Anker lichten; set sail, die Segel beiſetzen, d. i. aufſpannen.
„ 31. Clear out of the harbour, klar machen, d. i. klaren; aus dem Hafen laufen, den Hafen verlaſſen, auslaufen.
„ 32. Bid adieu, Abſchied nehmen, Adieu ſagen; by firing, durch das Abfeuern von.
„ 33. Upon deck, auf dem Verdeck.
„ 34. To be out of one's wits, aus ſeinem Witze heraus ſeyn, d. i. von Sinnen ſeyn; at lenght, endlich.
„ 37. Loose sight of, den Anblick verlieren, d. i. aus dem Geſicht verlieren.
„ 38. Fall down, niederfallen, hinunterfahren.
„ 39. At the mouth, an der Mündung.
„ 40. Stare with, ſtarren vor.
„ 42. By degrees, nach und nach.
„ 43. He came from: from which he came, von dem er kam; light-house, Lichthaus, d. i. Leuchtthurm.

Seite 251.

„ 5. For two days, für, d. i. während zwei Tagen.
„ 6. A fair wind, einen ſchönen, d. i. günſtigen Wind; the third day, der dritte, den dritten, d. i. am dritten Tag.
„ 8. Grew, wuchs, d. i. wurde.
„ 11. On fire, auf Feuer, d. i. in Flammen.
„ 13. Which they thought, elliptiſch, which as they thought, welche, wie ſie dachte, nimmer enden wollten.
„ 17. Mountain high, Berg(es) hoch.
„ 18. Be worth while, der Weile, Mühe werth ſeyn.
„ 19. Seesaw, ſehen, ſah, d. i. hin und her, auf und nieder.
„ 20. Her, das Schiff nämlich, weil das Schiff im Engliſchen weiblich iſt.
„ 24. Very masts, die Maſten ſogar, oder ſelber.
„ 25. Rigging (gh), das Takelwerk.
„ 27. Each of them, jeder einzelne derſelben; to hold fast to, zu halten (ſich), feſt zu e, d. i. anhalten; some

thing or other, irgend Etwas oder Anderes, an dem oder jenem sich zu halten.

M. 28. For fear, vor, d. i. aus Furcht; of being washed, des Gewaschenseyns oder Werdens, d. i. über Bord gespült zu werden.

„ 30. Grew giddy, wuchs, d. i. wurde betäubt; felt a sickness at his stomach, fühlte eine Krankheit, Uebelkeit in seinem Magen.

„ 31. So bad, so schlimm, d. i. übel, unwohl.

„ 32. Vomit to death, sich zu todt speien, ist im Deutschen reflexiv.

„ 35. That I am, der ich bin; to have brought on them, auf, d. i. über sie gebracht zu haben oder, daß ich über sie ꝛc.

„ 37. All of a sudden, on a, or upon a sudden, elliptisch stroke, ganz auf einen plötzlichen Streich, ganz auf einmal, plötzlich.

„ 38. Have mercy on us, habe Gnade auf, d. i. mit uns.

„ 39. As pale as, so blaß wie.

„ 42. With affright, mit, d. i. vor Schrecken.

Seite 252.

„ 2. That are, welche sind.

„ 3. Stands by so slender a hold, steht vermittelst eines so dünnen Haltes.

„ 6. From below, von unten; spring a leak, einen Leck springen, d. i. bekommen.

„ 7. The hold, der Kielraum im Schiffe.

„ 9. Void of sense, des Sinnes bar, d. h. seiner Sinne beraubt.

„ 10. in order to, in der Ordnung, d. i. Absicht zu, oder: um zu.

„ 11. A float, flott, d. i. über dem Wasser.

„ 12. Shake by, schütteln bei, d. i. an der Schulter.

„ 13. The only one, der einzig eine, der einzige.

„ 15. But lie there, außer, oder als daliegen; at his length, zu, d. i. nach seiner Länge ausgestreckt, oder wie wir sagen: der Länge lang ausgestreckt.

„ 18. Weak as he was, schwach wie er war, so schwach er war.

„ 20. Ordered some guns to be fired ist Acc. c. Infin.; that some guns should be fired off, daß einige Kanonen abgefeuert werden sollten.

M. 21. If there, d. i. it should happen, sich zutragen; to be d. i. that there were, daß wären; any, einige.
„ 25. Faint away, hinwegschwinden, d. i. ohnmächtig werden.
„ 30. Gain upon one, auf oder über einen gewinnen, d. i. die Oberhand.
„ 31. Wait for, warten für, d. i. darauf.
„ 35. Hogsheads, Bierfässer; was of no manner of service, von keiner Art von Dienst, Nutzen.
„ 41. Of being overset, des Umgeworfenseyns oder Werdens, ist Gerund und wird, wie oben, mit dem Infinitiv gegeben: umgeworfen zu werden.
„ 42. Rather venture, eher, lieber wagen.

Seite 253.

„ 1. People ist Collectiv mit der Mehrzahl-Bedeutung: Leute.
„ 5. By means of which, d. i. by the which means, durch welches Mittel; Mittel ist nämlich im Englischen immer Pluralform, oder; als Partikel mit einem Worte: wodurch sie das Boot nahe unter den Stern (Hintertheil) des Schiffes bugsirten (zogen).
„ 7. Make use, Nutzen ziehen, gebrauchen.
„ 9. Upon his (legs), auf die seinigen; tumble in, hinein geworfen, gestoßen.
„ 11. The rest, die übrigen (sailors).
„ 12. Hardly, kaum; before, vor, bevor, als.
„ 16. Swallow up, auf-, d. i. verschlucken oder verschlingen.
„ 17. Then, dazumal; get safe to, sicher gelangen zu c.
„ 19. Take in, ein-, d. i. aufnehmen.
„ 21. To be bound for, gebunden seyn für, d. i. nach L. bestimmt.
„ 23. To come to an anchor, ankern.
„ 25. Escape the danger; das Verb ist im Englischen activ, im Deutschen ist es neutral, daher den Gefahren entkommen.
„ 26. As to, was anbelangt; ist schon erklärt.
„ 27. To meet with, zusammentreffen mit, antreffen.
„ 28. As für which, welche; put out of his head, aus seinem Kopfe hinausthun, verwischen.
„ 29. As well as the thoughts of, sowohl als die Gedanken an.
„ 30. To put in mind, in den Geist setzen, erinnern.
„ 33. Set sail, Segel (bei)setzen, auslaufen, abfahren von.
„ 34. Beg leave, Erlaubniß erbitten, um Erlaubniß bitten.
„ 37. For going, für das Gehen, zu gehen.

M. 40. To have in view, in Absicht haben, beabsichtigen; but, außer.
„ 41. Come off unknown, abkommen, weggehen, unbewußt, d. i. ohne Vorwissen.

Seite 254.

„ 2. Fright, der Schreck.
„ 3. Drop from, fallen von, entfallen; good heavens! guter Himmel, guter Gott.
„ 7. A million of money, eine Million Geldes, an Geld.
„ 8. Downcast, niedergeschlagen; blush for, erröthen vor.
„ 12. To be guilty of wrong, schuldig seyn eines Unrechts, verschulden.
„ 13. To repent of, bereuen.
„ 14. To obtain of; erlangen von; at, bei, über.
„ 27. Might be longer, möchte länger seyn, anstehen.
„ 28. Go aboard the very first vessel, gehe an Bord des allerersten Fahrzeugs.
„ 29. If it were even to-day, wenn es sogar heute wäre.
„ 33. Tho' = though, obwohl; to be in need of, in Noth von Etwas seyn, nöthig haben; the little, das Wenige; (which) I have, das Relativ im Accusativ wird im Englischen der Kürze halber gern ausgelassen.
„ 36. Outset, Aussetzung, Abreise, Herreise.
„ 37. Shake by, schütteln an: englischer Gruß, sich die Hände zu schütteln, wenn Freunde sich treffen oder verlassen; schüttelte seine Hand; gab ihm die Hand, wie wir sagen würden.
„ 39. Voyage, Seereise; travel, journey, Landreise.
„ 41. Filled ist im Englischen kein Reflexiv: füllte sich (an).
„ 43. Thought he to himself, dachte er zu, d. i. bei sich selbst.

Seite 255.

„ 1. Every one else, jeder Einzelne sonst, Jedermann.
„ 2. To make game of me, Spiel, Wild aus mir machen, mich verspotten; for, wegen; returning so soon, für, wegen, über meine so baldige Rückkehr.
„ 3. After seeing, nach Anschauung, nachdem ich angesehen habe.
„ 5. Stop short, anhalten kurz, plötzlich stehen bleiben.
„ 10. To be at a loss (of advise), in einem Verluste des Rathes (was zu thun) seyn, nicht wissen was thun; to resolve on, zu beschließen auf; on what to resolve, was zu beschließen.

M. 12. Learn, lernen, erfahren, inne werden.
„ 16. In the African trade, im afrikanischen Handel.
„ 17. Guinea trader, ein mit Guinea Handlung treibendes Schiff, ein Guinea-Fahrer.
„ 19. Begged, bat, erbat sich; over a dish of tea, über, bei einem Gerichte, einer Tasse Thee.
„ 22. So eager a desire for, so heftig einen Wunsch nach, ein so heftiges Verlangen nach; and (that he) would have e.
„ 25. To be startled at, erschreckt seyn über.
„ 27. For the sake, um — willen, wegen.
„ 32. Revive, wiederaufleben.
„ 36. But so short a time before, erst so kurze Zeit zuvor.
„ 37. Consider within one's self, in seinem Innern überlegen, bei sich selbst überlegen.
„ 43. If we have but, wenn wir nur — haben; which may make, welche machen können.

Seite 256.

„ 4. Glass-beads, Glasperlen; to be fond of a thing, etwas sehr gern haben.
„ 6. A hundred times, einhundert Zeiten, hundert Mal.
„ 8. To contain one's self for, sich zurückzuhalten aus.
„ 9. At once, zu, auf einmal.
„ 12. Agreed! Eingewilligt, eingeschlagen, topp!
„ 14. Make haste to town, Eile machen, sich beeilen; to go, zu gehen (zur Stadt).
„ 17. Have a thing carried, haben, lassen tragen eine Sache.

Grizel Cochrane.

M. 22. Historical fragment, historisches Bruchstück, historische Skizze.
„ 23. By, von.
„ 26. Drove, trieb, nöthigte; to take up, aufzunehmen, zu erheben; arms, die Waffen.
„ 27. Enemy to, Feind zu, gegen.
„ 32. Destructive doom, ein zernichtendes Geschick, Schicksal.
„ 33. Envelope in, einwickeln, hinreißen in.

Seite 257.

„ 2. The cause, die Ursache, Angelegenheit.
„ 7. Was tried, prozessirt, und was condemned.

M. 8. He had but, er hatte nur.
„ 9. waited the ist activ: erwarteten; death warrant, Todesurtheil; to lead forth, herauszuführen.
„ 11. And had exchanged,
„ 12. Heart yearning farewell, das herzzerreißende Lebewohl.
„ 15. Even Grizel, Grizel nämlich.
„ 18. Mourn for, trauern um.
„ 23. On its unwilling hinges, auf seinen ungeneigten, knarrenden Angeln.
„ 26. Their very brightness, ihr sehr (großer), d. i. gerade ihr Glanz.
„ 28. Were parted, waren getheilt.
„ 33. Fell upon his bosom, fiel auf sein Herz, ihm an das Herz.
„ 35. Dash away, hinweg wischen.
„ 42. To bestow on, legen auf.

Seite 258.

„ 1. Wretched, elend.
„ 3. Nay, forbear! Nein, laß das!
„ 7. Would to heaven, wollte der Himmel; my own, meine Eigene (endearing epithet, zärtliche Benennung), meine Theure.
„ 17. Beg, erbitten.
„ 25. Emphatically, mit Nachdruck.
„ 26. Speed, beeilen, begünstigen.
„ 29. What would my child (ellipt.) do? eagerly, aufmerksam; gazing anxiously on, und besorgt blickend auf.
„ 35. Upon her neck, auf, an ihrem Nacken, Halse.
„ 36. Tear from the arms of each other, reißen aus den Armen von einander, einander aus den Armen reißen.
„ 38. On the evening, am Abend.
„ 39. Interview (which) we; wayfaring, auf der Reise befindlich.
„ 40. Cross, kreuzen, überschreiten; from the north, d. i. coming from; proceed along, Marygate entlang voranschreiten, an Marygate vorüberschreiten.
„ 44. Hostelrie oder —ry, oder blos hostel, wobei die Aussprache immer hŏ ohne s ist: Gasthaus.

Seite 259.

„ 1. Fronting, entgegenstehend, vis-à-vis, wie man auf Deutsch zu sagen pflegt (ist nicht das einzige Denk-

mal der Bildungsfähigkeit unserer lieben Mutterſprache).

M. 2. Fronting (that place) where (that building stood) (that) which was called the mainguard, Hauptwache.

„ 3. Enter iſt v. a. im Engliſchen, alſo betreten.

„ 4. Being, d. i. the inn being that one, jene, diejenige.

„ 5. Headquarters iſt Subſtantiv der Mehrzahl: Hauptquartier; a few years before, wenige Jahre zuvor.

„ 6. At a somewhat earlier period, zu einer etwas früheren Periode.

„ 7. Take residence, (ſeinen) Wohnſitz nehmen; natürlich den ſeinigen; deßhalb läßt der Engländer auch his hinweg.

„ 8. When (he was) on his & to enter on, einzutreten auf, in.

„ 10. Fasten round, befeſtigen um; by, durch, vermittelſt.

„ 11. Composed of, zuſammengeſetzt, gefertigt aus.

„ 13. Beaver, Caſtorhut; so as, derweiſe, um zu.

„ 16. Call for, rufen für, um, begehren.

„ 18. (He) rose, after having rested, after he had rested, Abl. abſol.

„ 19. Set in, herein ſetzen, brechen; to be, zu ſeyn, zu werden.

„ 20. Were gathering black, ſammelten ſich ſchwarz; hier iſt gather für: ſich aufthürmen.

„ 23. The face of the Tweed, das Angeſicht, die Oberfläche des Tweedfluſſes (der England von Schottland ſcheidet); was troubled, war getrübt, aufgeregt.

„ 27. Pass one, v. act. an Einem vorübergehen.

„ 30. For a extent of miles, für eine Ausdehnung von Meilen.

„ 31. Furze, Ginſter; stunted heath, verkrüppeltes Heidekraut.

„ 33. Brush-wood, Bürſtenholz, Nieder-, Unterholz; ſolches Holz, das nicht hoch und bis auf den Boden herunter bezweigt iſt; toil, ſich abmühen, im Deutſchen reflexiv.

„ 34. Brave, v. a. trotzen dem.

„ 38. Still, noch, immer noch; push onward, ſtoßen voran, vordringen.

„ 40. Seek shelter, Schutz, Obdach ſuchen.

„ 41. By the wayside, an der Wegſeite, an der Seite, zur Seite des Weges.

Seite 260.

M. 1. Of a horse's feet, of the feet of a horse, sächsischer Genitiv.
„ 2. Plashing along, entlang platschernd, einher platschernd.
„ 7. Strike with, schlagen mit; fear, von Furcht überrascht werden; stricken with fear, von Furcht, Schrecken gerührt seyn.
„ 11. For several, für mehrere; for the duration of several, für die Dauer von e.
„ 20. Could be obtained, konnte erlangt, ausfindig gemacht werden.
„ 23. Yet lived, lebte noch.
„ 25. The intercession with, die Vermittelung mit, durch.
„ 27. Might be, mochte, konnte seyn.
„ 29. Speak to, sprechen zu, zusprechen, einsprechen.
„ 31. Protracted, verzögert.
„ 36. Would be, who would be, welcher seyn wollte, absichtlich seyn wollend.
„ 37. Within little more than, inner(halb) wenig mehr (weniger) als; would, würde, mußte.
„ 40. Be done, sey gethan, geschehe.

Seite 261.

„ 2. Yet, aber.
„ 6. To his utmost speed, zu seiner äußersten Eile; spur muß alsdann mit „anspornen, antreiben zur größten Schnelligkeit" gegeben werden.
„ 8. Ready to, fertig zu, bereit zu seiner Vertheidigung.
„ 9. Across, quer über, oder blos über.
„ 10. Render, machen; desolation, Verzweiflung, meinend eine Person in Verzweiflung.
„ 11. Spiritual embodiment, geisterhafte Verkörperung.
„ 12. Turn the angle, about the angle, er wendete sich eben um die Ecke.
„ 13. Straggling copse, zerstreut liegendes Unterholz, Gebüsch; rear at ist reflexiv: sich bäumen bei, oder über.
„ 14. The fire of which, das Feuer von welchem, dessen Feuer.
„ 15. To dash into its very e, zu schlagen in seine (des Pferdes) leibliche Augen, in die Augen hinein zu schlagen.
„ 19. Brandish, zücken.

M. 21. Thine arms, thy arms, deine Waffen.
„ 22. Fail within him, fehlen in ihm, versagen, sein Muth (heart) verließ ihn.
„ 23. Venturing für to venture, das Particip steht hier um den ersten zweier sich folgenden Infinitive auszumerzen.
„ 24. As he was commanded, wie er, wie ihm befohlen war.
„ 27. Upon the, über dich.
„ 31. Were making, siehe Seite 173 über das Particip der Gegenwart.
„ 33. Wait for, warten auf.
„ 34. To lead forth to, herausführen auf.
„ 36. For yet 14 days, für noch weitere 14 Tage.
„ 37. Would be again e, konnte wiederum seyn.

Seite 262.

„ 2. For the 1st time, zum 1sten Mal.
„ 6. Flew open, flogen auf.
„ 8. At length, zuletzt.
„ 10. Fail in reaching, fehlgeschlagen in Erreichung, verfehlt zu erreichen.
„ 14. Cling around, hängen um, an.
„ 16. Than them all, Nachbildung des lateinischen Accus. c. Infinit., sollte seyn: than they all, muß gegeben werden; als von ihnen allen gesagt werden konnte.
„ 17. Marvel with, staunen vor; at, über.
„ 20. Crave an audience, um eine Audienz nachsuchen.
„ 21. Desired him to be, Acc. c. Inf., desired that he should be.
„ 24. Bearing, Betragen, Benehmen.
„ 25. On entering, auf den Eintritt, beim Eintreten.
„ 27. Peruse, durchlesen; take from, nehmen aus.
„ 29. Glance on, flüchtig blicken auf; became, für das Auxiliar: werden.
„ 36. Burst, bersten, ausbrechen.
„ 37. By what (sort of) name, mit welchem Namen, durch welchen Namen.

Seite 263.

„ 2. Supply, ergänzen.
„ 3. May, brauchen; add, hinzuzufügen, weil die Hülfszeitwörter (ought ausgenommen) den Infinitiv ohne die Partikel to nach sich haben.
„ 6. Late, letzt, verstorben.

M. 7. Great, great grand mother, Ur=Ur=Großmutter; also great, great grand child, son, daughter, father.

On Trade.

M. 11. On Trade, über Handel.
„ 14. So much, so viel, so sehr.
„ 16. Some measure, einiges Maß, einigermaßen; gratify, befriedigen.
„ 17. As, da.
„ 18. Country-man, Landsmann.
„ 19. Consult upon ist reflexiv, sich berathen über.
„ 21. Emporium, Stapelplatz.
„ 22. To be ist Acc. c. Inf., as upon a thing which is.
„ 24. Factor, Geschäftsführer.
„ 28. That (the societies), welche.
„ 30. To be pleased, erfreut seyn.

Seite 264.

„ 1. To delight in, großes Vergnügen finden an; mixing with, sich mischen mit, unter.
„ 3. By, durch.
„ 4. To be jostled among a body, herumgestoßen werden unter einem Köper, Haufen.
„ 6. (I) make one, ich mache einen, d. i. bin einer.
„ 8. Fancy myself, stelle mir vor, bilde mir ein.
„ 9. Upon being asked, auf die Frage, wörtlich, auf das Gefragtseyn.
„ 14. But, außer.
„ 15. Smile upon, lächeln auf, zulächeln; as, wie; bustling, who bustles, der (ich) mich rege, oder den sich Regenden, wie ich mich durch die Menge arbeite.
„ 18. To know by sight, von Gesicht kennen.
„ 21. No farther, nicht weiter.
„ 26. Overflow with, überfließen mit, von; at, über.
„ 27. In so much, so viel, so sehr.
„ 28. That as, daß bei.
„ 29. That have stolen down, (reflexiv) welche sich herunter gestohlen haben (über).
„ 30. For this reason, für diesen Grund, aus diesem Grund.
„ 31. Thrive in, gedeihen in.

M. 38. Her (Natur).
„ 39. With an eye to, mit einem Auge, mit einer Rücksicht auf.
„ 42. To depend upon, abhängen von.

Seite 265.

„ 1. Peculiar to it, ihm eigenthümliches.
„ 5. Pith, das Mark.
„ 11. Tipped, Halskragen; from beneath, from a spot beneath the pole, von einem Platze unter dem Pole; brocade petticoat, dicker Unterrock mit Silber- oder Goldornamenten verziert.
„ 12. Rises out of, ersteht aus.
„ 13. Necklace, Halsband; bowels, Eingeweide; Indostan, Ost-Indien.
„ 17. Fall to one's share, fallen zu eines Menschen Antheil, ihm zufallen, zu Theil werden; natural h., Naturforscher.
„ 19. Besides hips and haws, außer Hagebutten und Mehlbeeren; acorn and pignuts, Eicheln und Erdnüsse, Trüffeln.
„ 21. Of itself, von selber.
„ 22. Make farther adv. tow., weitere Schritte gegen e machen.
„ 23. Carry to, bringen zu.
„ 24. Than (to) a crab, als zu einem Holzapfel.
„ 28. Fall away into, verfallen in.
„ 31. Nor, noch auch, auch nicht.
„ 33. Face of n., das ganze Aussehen.
„ 35. Store with, versehen, anhäufen mit.
„ 37. Workmanship, Arbeit, Geschicklichkeit.
„ 38. Draught, Schluck, Trunk.
„ 39. Repair by, wiederherstellen mit.
„ 41. Canopy, Ruhebett.
„ 43. Hotbed, Heißbeet, Mistbeet.

Seite 266.

„ 1. Bare, nackt, bloß.
„ 2. Of what, von dem was.
„ 8. Give birth, hervorbringen; refresh, erfrischen.
„ 10. Feast with, reichlich befriedigen; Passiv: befriedigt werden von.
„ 13. Commonweath, Staat, auch commonweal, Gemeinwohl.

M. 14. Knit, stricken, verknüpfen.
„ 21. (are) warmed with, werden von (den Fellen) erwärmt.
„ 23. To be upon, auf — seyn.
„ 24. Fancied one, habe mir eingebildet, daß einer unserer alten Könige in P. stände.
„ 26. Looking c, und daß er herabsehe.
„ 31. In his time, zu seiner Zeit.
„ 32. Negociate for, verhandeln über.
„ 34. To be met with, angetroffen werden.
„ 36. Additional empire, vermehrte Herrschaft.
„ 37. Landed estates, Landgüter.
„ 39. Accession, Zuwachs.

The Voyage.

Seite 267.

M. 4. Descrie mod. descry, auskunden.
„ 5. Main, Haupt —, hier Ocean; main-mast, Hauptmast.
„ 8. Project, beabsichtigen.
„ 9. What's, what is, oft wird is apostrophirt ('s) dem vorhergehenden Wort angehängt, um Kürze oder den Versfuß zu bekommen.
„ 10. To go abroad for, außer Landes gehen, in der Absicht, um Waaren und Handel (zu treiben).
„ 11. Stay (at home), zu Hause bleiben; to keep from invading, es vor Invasion zu bewahren.
„ 13. Hallo! holla! whither, wohin.
„ 16. (Which) he has, which ist elliptisch.
„ 17. Temporary, nur eine Zeit lang dauernd.
„ 19. Fitted, angepaßt, aufgelegt.
„ 21. Blank page, ein leeres Blatt.
„ 24. Blend with, sich vermischen mit.
„ 26. (Which) you have left, elliptisch which.
„ 27. And (until you) are launched, schleudern, sonst vom Stapel lassen, wie man nämlich vom Stapel in die See sticht, so wird man hier in das Getöse Englands geführt.
„ 30. In travelling, beim Reisen.
„ 32. Carry on, fortführen, abspielen.
„ 34. Drag at, schleppen bei; lengthen, verlängern.

M. 35. Remove, Reiſe.
„ 36. Link by link, Gelenk um Gelenk.

Seite 268.

„ 1. Grapple one, Einen feſthalten, feſtbinden.
„ 2. Sever one, einen trennen; concious of being cast loose, es macht uns unſer Losgeriſſenſeyn von ℭ bewußt.
„ 4. A settled live, ein geordnetes Leben; and (makes us) sent adrift, und hinausgeſchickt ſeyn den Wellen zum Spiele.
„ 5. It (the sea) interposes, dazwiſchen ſetzen.
„ 7. (Which is) subject, unterworfen.
„ 8. Palpable, fühlbar; and return precarious, und die Heimkehr zweifelhaft.
„ 10. Myself, mit meiner eigenen Perſon.
„ 11. Fade away, verbleichen, dahinſchwinden.
„ 12. In the horizon, am Horizont.
„ 15. Too, gleichfalls.
„ 17. Occur in it, ſich darin zutragen.
„ 18. Take place in me, in mir vorgehen.
„ 19. Set forth, ausgehen.
„ 20. Whither, to what place, wohin.
„ 25. To one given to day dreaming, für Einen, der wachenden Träumen dahin gegeben iſt.
„ 26. Fond of, Freund von; to loose one's self in reveries, ſich in Träumereien zu verſenken.
„ 30. To loll over the quarter railing, ſich nachläſſig lehnen über die Seitengallerie.
„ 31. Main-top, das große Mars.
„ 33. Piles, die Spitzen.
„ 34. Peer, erſcheinen; fancy them some Acc. c. I. to fancy that they be ℭ.
„ 38. Die away, hinweg ſterben, vergehen.
„ 42. Shoals of porpoises, Schwärme von Meerſchweinen.
„ 43. Bow, der Bug; the grampus, der Nordkaper (Art kleinen Wallfiſches).
„ 44. Heave, heben.

Seite 269.

„ 1. Ravenous, heißhungrig; shark, der Hay; dart, fliegen (wie ein Pfeil).
„ 2. Would conjure up, pflegte heraufzubeſchwören.
„ 4. Roam, durchſtreifen.
„ 6. Very foundation, auf dem Grunde ſelber.

M. 7. Phantasms, Scheinbilder, hier fabelhafte Thiere (wie der Riesenpolyp, der Riesenroche &c).
„ 10. Edge of the ocean, Rand des Oceans; would be, pflegte zu seyn.
„ 11. Idle, faul, hier müßig; fragment of a world, Bruchstück einer Welt (meint das Schiff).
„ 12. Great mass of existence! die große Masse des Daseyns (das continentale Zusammenleben).
„ 21. Scattered portions, zerstreute Theile (auf Inseln und Continenten nämlich).
„ 25. Drift at, auf dem Wasser treiben in.
„ 26. Break, brechen, unterbrechen.
„ 27. It proved ist Resl. Es erwies sich, es wies sich aus, to be, daß es war.
„ 31. Their being washed off by, that they should not be washed off, hinweggespült werden von.
„ 35. Seaweeds flaunted at, Meergras prangte an.
„ 38. Amidst the roar, inmitten des Gebrülls.
„ 42. Waft after, aussenden nach.
„ 43. Prayers have been offered up at, sind emporgeschickt worden zum (Himmel).
„ 44. At the deserted fire-side, am verlassenen Herde, of home, der Heimath.

Seite 270.

„ 1. Pore over the daily news, über den Tagesneuigkeiten liegen; emsig darin nachsuchen.
„ 2. Catch, fangen, erwischen; a rover, ein Wanderer.
„ 4. Darken into, sich verdüstern in.
„ 5. Memento (lateinisch: sey eingedenk), Andenken.
„ 6. To cherish, lieb und werth zu halten.
„ 8. She (the vessel) was never heard of more, es wurde von ihm niemals mehr (etwas) gehört.
„ 9. Give rise, rise, Aufgang, Veranlassung geben.
„ 10. Dismal, traurig.
„ 14. Break in upon, hereinbrechen über.
„ 19. To be struck with, betroffen seyn von; a short one, one für tale, weil das englische Eigenschaftswort im männlichen und weiblichen Geschlecht nicht ohne ein stellvertretendes Fürwort in der Einzahl stehen kann (siehe Etymol. S. 195).
„ 20. Fine stout sh., in einem schönen starken.
„ 21. Across the banks, quer über die Küsten, den Küsten entlang kreuzen.

M. 23. Far ahead, weit voraus (das, was vor dem Schiffe war).
„ 24. Thick (with fog).
„ 25. At twice the length, auf zwei Mal die Länge, auf zwei Schiffslängen.
„ 26. Mast-head, Maſtbaumſpitze.
„ 28. For fishing smacks, nach Fiſcherbarken.
„ 29. A smacking breath, ein günſtiges Windchen.
„ 30. We were going at a great rate, wir durchſchritten d. W. mit großer Schnelligkeit; weil rate die Art des Vollbringens einer Handlung (going) anzeigt.
„ 31. Give the alarm, das Alarmzeichen geben; a sail ahead, ein Segel (Schiff) vor dem Bug!
„ 33. Schooner, Schoner (langes, ſchmales Schiff); at anchor, ankernd, geankert.
„ 34. With her broadside, mit ſeiner Seite.
„ 35. To hoist, aufſtecken.
„ 36. To strike amid ships, in der Mitte des Schiffs treffen.
„ 37. Bear down below, niederſtoßen unter.
„ 38. To be hurried on, mit großer Eile in Bewegung geſetzt werden auf.
„ 40. I had a glimpse, ich hatte einen Blick; wretch, der Elende, Unglückliche.
„ 41. Rush from, herausſtürzen aus, her (the ship's) cabin, ſeine Kajüte.
„ 44. Sweep out of all farther hearing, sweep, fegen, hinwegführen aus dem Bereich alles weiteren Hörens.

Seite 271.

„ 2. Put about, umwenden.
„ 3. Head-way, das Vorwärtsbringen eines Schiffes.
„ 6. The halloo, das Holla!
„ 11. Lash into, hineinpeitſchen in.
„ 13. Surge, eine Welle, broken surges, gebrochene, kurze Wellen. Deep called unto deep, Tiefe rief der Tiefe zu.
„ 14. At times, zuweilen; volume, Maſſe; over head, über dem Kopfe.
„ 16. Quiver along, dahin zittern.
„ 18. Waste, Wüſte, Einöde.
„ 23. Buoyancy, Schwimmkraft; would dip, tauchten zu wiederholten Malen.
„ 25. Impending, überhangend, nahe.
„ 27. Helm, das Steuer.

M. 31. Funeral wailings, Leichen-Wehklagen.
„ 32. The creaking, das Krachen; the straining, die Anstrengung.
„ 33. Bulkheads, Scheidewände im Schiffe; labour in, sich abmühen in; welter, wälzen.
„ 37. The starting of a nail, der Ruck eines Nagels.
„ 38. The yawning of a seam, das Gähnen, Klaffen einer Naht, hier Fuge.
„ 41. Put to flight, in die Flucht setzen, hier schlagen.
„ 44. To be decked out in canvas, herausgeputzt seyn oder werden mit Segeltuch.

Seite 272.

„ 1. Career, rennen.
„ 3. To lord, sich herrisch benehmen, bemeistern, beherrschen.
„ 7. Thrill, gellen.
„ 10. Throng, Gedränge.
„ 12. Come in sight of a thing, eine Sache zu Gesicht kriegen.
„ 13. The very name, der bloße Namen.
„ 14. Teem with, überfließen von.
„ 16. Ponder on, über etwas nachdenken.
„ 20. Headland, Vorgebirge.
„ 21. Tower into, sich thürmen in.
„ 23. Sail up, hinauf segeln; reconnoiter, ausspähen, rekognosciren.
„ 25. Trim shrubbery, schmuckes Gebüschwerk.
„ 26. Moulder, zerbröckeln, in Staub zerfallen.
„ 27. Overrun, überholen, hier überkleiden; ivy, Epheu; taper spire, spitz zulaufendes Kirchthurmdach.
„ 28. Brow, Gipfel, sonst Stirne.
„ 32. Come to the pier, zum Brückenpfeiler kommen.
„ 33. Lookers-on, Zuschauer.
„ 36. Consign to, consigniren, anweisen an.
„ 38. To and fro, auf und nieder, hin und her.
„ 40. In deference to, aus Rücksicht auf.

Seite 273.

„ 1. Demeanour, Betragen.
„ 2. From among, mitten aus.
„ 4. Wish for, erwünschen.
„ 5. Disappointed, getäuscht in Erwartungen.
„ 6. Faint, matt; call her name, ihren Namen rufen.
„ 7. At the voyage, auf der Seereise.
„ 9. Messmate, Tischgenosse.

M. 10. Of late, in letzterer Zeit.
„ 11. Take (refuge) to, Zuflucht nehmen zu, sich halten an.
„ 12. Breathe a wish, einen Wunsch (hervor)hauchen.
„ 13. To be helped on, Einem auf c helfen.
„ 14. Leaning against the shrouds, an die Wand gelehnt.
„ 16. That even, daß sogar.
„ 26. Step upon, treten auf, betreten.
„ 27. But (I) felt, aber ich fühlte.

Old Poz.

Seite 274.

M. 4. Represented, dargestellt, welche vorgestellt werden.
„ 5. Daughter to, soviel als of.
„ 6. Landlord, Landlady, Wirth, Wirthin; Saracen's Head, der Türkenkopf.
„ 11. A hall, eine Halle, ein Saal.
„ 12. To water, wässern, begießen; a servant is heard to say, man hört einen Diener sagen.
„ 14. Can't, shan't, won't, kann — soll — will nicht, sehr häufige Contractionen; go about, gehen Sie an c.
„ 15. I say, ich sage, oder: hören, verstehen Sie!
„ 16. Whom — to für to whom, mit wem.
„ 17. Who's = who is.
„ 18. Ma'am, man sieht hieran, daß auch ledige Frauenzimmer mit dem Titel Madam angeredet werden; any body, irgend Jemand: ever, jemals.
„ 20. Come in here, hier hereinkommen.
„ 21. Little while, kleine Weile; Exit, er geht hinaus (lateinischer Ausdruck für das Abtreten eines Schauspielers).
„ 23. Go on, fortfahren.
„ 24. Show (the way) in, hereinzeigen, hereinführen.
„ 27. Aside, leise, für sich.

Seite 275.

„ 3. Push towards, stoßen, hier schieben gegen.
„ 4. Pray = I pray.
„ 8. I'm = I am afraid, ich fürchte.
„ 10. Turns round ist Reflexiv: kehrt sich um.
„ 11. I wonder, ich bin neugierig (to know).

M. 18. I've = I have.
„ 20. Why, ach.
„ 28. As we go along, wie, indem wir hingehen.
„ 33. Study, Studir-, Arbeitszimmer.
„ 34. Gouty, gichtisch.
„ 36. Arm of a chair, Stuhllehne.
„ 37. Darling, Liebling, Herzchen.

Seite 276.

„ 2. Done, gethan, geendigt, getrunken.
„ 6. That's poz! das ist gewißlich wahr!
„ 8. Lump, ein Brocken, Stück.
„ 9. There's = there is.
„ 12. Playfully, muthwillig, auf muthwillige Weise.
„ 13. (She) pulls out, sie zieht heraus.
„ 15. Pshaw, pah!
„ 22. Ever since, unausgesetzt seitdem.
„ 24. Don't = do not.
„ 33. Dish, Schüssel; at any rate, um jeden Preis.
„ 38. This foot of mine, dieser mein Fuß.
„ 41. As to my leaving off, was das anbelangt wegzulassen, daß ich (my bottle of port) meine Flasche Porto (Wein) weglassen soll.

Seite 277.

„ 1. For all, um alle.
„ 4. Ay, ach; hey, ei!
„ 10. That's well (done oder said), das ist schön.
„ 11. Below, unten (im Hause).
„ 12. Show up, herauf führen.
„ 15. Your worship, Euer Gestrengen; I am glad, ich bin erfreut.
„ 16. Look purely, reinlich, d. i. gut, wohl aussehen.
„ 18. That was it about what you sent for me, I take it, ich nehme es, wie ich vermuthe.
„ 22. Settle an apron, eine Schürze zurecht legen.
„ 25. As it were, gleichsam.
„ 27. Hearty, herzig, frisch, gesund.
„ 28. To cough, husten.
„ 30. Christmas doings ist jolly doings, Christtagsfestlichkeiten; yet, noch.
„ 33. Good luck, gutes Glück.
„ 35. Set one's eye upon, sein Auge darauf richten.
„ 37. Usquebaugh, das Uskebah (Sorte Gewürzbranntwein).

M. 40. Though, gleichwohl.
„ 41. Luncheon, Morgen=Vesperessen.
„ 42. Sandwich, Fleisch=Butterschnitte; for the fashion's sake, um der Mode willen.

Seite 278.

„ 1. To be sure, gewiß; with nobody, bei Niemand (in Niemandes Magen).
„ 2. Now-a-day, heut zu Tage. I expect that.
„ 3. Boots, Stiefel, bootcatchers, Stiefelfänger; die die Stiefeln den Fremden abziehen und besorgen, also Stiefelknechte in einem neuen Sinne des Wortes; die niedrigsten Diener im Wirthshause.
„ 4. I am sure, gewiß.
„ 6. Word's = word is.
„ 9. Past one (o'clock).
„ 10. Too, noch überdieß.
„ 13. In our way, in unserem Weg, unseres Schlags; by times, bei Zeiten, zeitlich, frühe.
„ 14. Up and about, auf und herum; these seven hours, während der letzten sieben Stunden, seit sieben Stunden.
„ 15. Stretching ist Reflex., sich dehnend.
„ 17. Early little body, früh(aufstehend)es Weibchen; that = who.
„ 22. Hey, ha? nicht wahr?
„ 23. Mustn't = must not, stay prating, verweilen zu plaudern; for it, denn es, er (die Pastete, the pie) may be spoiling, könnte verderben.
„ 25. Curtsy, eine (Damen=)Verneigung machen.
„ 29. Put on, anziehen.
„ 32. Dispatch, besorgen.
„ 33. To be at leisure, Muse haben; for his (business); pinch of snuff, eine Prise (zwei Fingerspitznahme, nach dem Princip des exclusiven Reindeutsch) Tabak.
„ 34. Hum, hum!
„ 35. Sort of a looking fellow, was für eine Art von aussehenden Menschen; welcher Art von Menschen sieht er gleich?
„ 37. In that way, dieses Schlages.
„ 41. To pin a shawl, einen Schawl mit einer Nadel feststecken.

Seite 279.

M. 2. Lay out open, legen Sie offen her(aus); schlagen Sie auf; at the title, beim Titel; Vagrant, Vagabund.
„ 4. At oder by four o'clock.
„ 7. It opens, Reflexiv, es öffnet sich and (she) exclaims.
„ 8. As (true as) I hope to breathe, so wahr als ich zu athmen hoffe.
„ 10. Enter, ellipt. (In this place there is to) enter. Hier hat der alte M. einzutreten. (Theatr. Pendant zu exit.)
„ 11. Follows, v. act., im Deutschen den Dativ regierend; on tiptoe, auf der Zehenspitze.
„ 12. Consequential, ausdrucksvoll.
„ 13. Sets her arms a kimbo, stemmt ihre Arme in die Seite.
„ 17. You little looked to meet, sie machten sich wenig darauf gefaßt, zu treffen; I warrant ye, ich stehe Ihnen dafür.
„ 19. Out of the fryingpan into the fire, aus der Bratpfanne in das Feuer; aus dem Regen unter die Traufe.
„ 22. Run on, fortfahren; flummery, Haferbrei, hier Schmeichelei; stuff, Stoff.
„ 23. Go down with, wird hinunter gehen bei; no more than, nicht mehr als.
„ 25. Fare worse, schlimmer fahren.
„ 26. Porridge, Suppe.
„ 33. Business with me, Geschäft bei mir.
„ 35. Give leave, Abschied, hier Erlaubniß.
„ 37. Please your worship, geruhen Euer Gestrengen.
„ 42. For these 2 years past, die 2 letzten Jahre hindurch; ever since, seit der Zeit.

Seite 280.

„ 1. Any longer, irgend länger.
„ 2. For in, denn in e, as well as the best of them, so wohl als der beste von ihnen (his equals, von Seinesgleichen).
„ 3. Eager to, gierig zu.
„ 7. Ay, do, ach ja! do ist Imperativ.
„ 11. Your apologies, (um) Ihre Entschuldigung; for not seeing you = for that I did not see you.
„ 15. Use, Gebrauch.
„ 19. Have one's turn, seine Reihe (zu sprechen) haben, wenn nämlich an einen die Reihe zum Sprechen kommt.

M. 22. To live upon charity, von Mildthätigkeit leben; wie man auch sagt: breakfast upon eggs and feed upon grass.
„ 24. and upwards und aufwärts, d. h. und darüber.
„ 31. Forsooth, wahrhaftig! none such, keiner von diesem Schlag, so keiner.
„ 32. Ever shall (sleep) after, soll je nachher (wieder) schlafen.
„ 36. Downright, handgreiflich.
„ 44. Way (in which) I am to be treated, die Weise, mit welcher ich behandelt werden soll.

Seite 281.

„ 1. I could not but speak, ich könnte nicht anders und müßte sprechen, to such an inhuman like, zu einer so unmenschlichen, dem Unmenschlichen so ähnlichen, out o'theway, was nicht auf dem gemeinen Wege gefunden wird, unerhörten, scandalous charge, schimpflichen Anklage.
„ 7. Wheedle, schmeicheln.
„ 8. My thanks is (this action of yours) to call me and mine, das „ist" hat Beziehung auf irgend eine Ellipse, wie z. B. action, weil thanks als Mehrzahl are nach sich haben müßte.
„ 9. A pack of thieves, ein Diebspack.
„ 10. By no means, keineswegs.
„ 13. Upon your marrowbones, auf Ihren Markknochen, figürlich auf Ihren Knien.
„ 18. In a pet, in einer Anwandlung (von Zorn).
„ 20. (Which) I (might) have (to do) to be waiting.
„ 26. O, for that matter, o, was diese Sache anbelangt.
„ 32. You need not be afraid; hier bleibt nach you need not, wie nach einigen anderen auxiliär gebrauchten Verben, die Infinitiv-Partikel to vor dem folgenden Infinitiv hinweg.
„ 33. Good natured, von guter Natur, gutmüthig.
„ 34. Though, dessen ungeachtet.
„ 37. Hey! ei!
„ 40. Speak (out) one's mind, seine Gesinnung aussprechen.

Seite 282.

„ 1. Speak on, fahren Sie fort (zu sprechen).
„ 5. Doing justice, Gerechtigkeit üben.
„ 19. Strongbox, Geldkasse.

M. 25. Tut, pfui!
„ 28. Thing's = thing is; it's = it is; upon oath, auf dem Eide seyn; es ist gut, daß Ihre Aussage nicht einen Eid voraussetzt, wie bei Beamten, deren Worte, wenn sie Lüge wären, eine große Strafe nach sich zögen.
„ 29. If I was, wenn ich es auch wäre.
„ 34. Nonsense, Unsinn, Possen; muß im Englischen nicht so hart genommen werden, wie es im Deutschen genommen würde; der Engländer gebraucht es häufig, wo es weniger Unsinn, als vielmehr bedeutungslose Worte charakterisiren soll: (oft) faule Fische.
„ 35. It's no such thing, es ist keine derartige Sache.
„ 40. Did you, nicht wahr; derartige Constructionen sind sehr häufig im Englischen und lassen sich immer daran erkennen, daß das Verb to do, negativ nachsteht, wenn das Hauptverb, das es repetirt, positiv ist und umgekehrt.

Seite 283.

„ 1. Does not signify, bedeutet nichts, thut nichts, macht nichts, immer eins!
„ 7. I wonder, ich möchte wissen.
„ 8. Pshaw! pah!
„ 9. Don't be positive, seyen Sie nicht aufdringlich!
„ 13. Didn't = did not; mean about, es war nicht das Gesetz, das ich meinte.
„ 16. Hey! ha? why what, aber was.
„ 18. For aught I know, so viel ich weiß.
„ 30. I have done with you, mit Ihnen bin ich zu Ende.
„ 32. Impose upon, Einem einen Bären aufbinden; I defy you, ich fordere Sie heraus, ich will doch sehen, ob c.
„ 36. I'll make you know it too, ich will Sie auch damit bekannt machen.
„ 38. Commit one as a vagrant, Einen einsperren als Vagabonden.

Seite 284.

„ 1. Be frightened, erschreckt, eingeschüchtert seyn.
„ 3. Turn up one's eyes, seine Augen aufwärts richten.
„ 5. But one, nur eine.
„ 6. Because of something, wegen etwas.
„ 7. Shut fast, verschließen.
„ 13. But few, eben einige.

M. 17. Blockhead, Dummkopf.
„ 19. Constable, Friedensbeamter, neuerdings auch in Preußen eingeführt.
„ 20. Warrant, Verhaftsbefehl.
„ 21. Running out of breath, außer Athem (laufend).
„ 24. A half Guinea = half a Guinea; pence ist der Plural von penny.
„ 27. O la für law! O sieh' da!
„ 28. Yet, bis jetzt.
„ 30. Secure any one, sich Eines versichern, Einen verhaften. I say, hört ihr?
„ 31. Have him safe, prisoner, wir haben ihn sicher, zum Gefangenen.
„ 33. By all means, auf alle Fälle.
„ 34. To possess one, Einen beherrschen, bestimmen.
„ 38. Crossexamine, in die Kreuz und Quer examiniren, durch verfängliche Fragen verhören.

Seite 285.

„ 1. Reenter, wieder eintreten; wicker, Weide.
„ 2. Mag-pie, Elster, drop, fallen lassen.
„ 7. Who'd = who would.
„ 8. It was she (who) caught.
„ 11. Mainour, das gestohlene Gut.
„ 14. I came (to it) to suspect, ich kam darauf, zu verdächtigen; Mr. = Mister, Herr (der Elster wird hier die Ehre einer juridischen Persönlichkeit angethan).
„ 15. Remember ist Reflex.: sich erinnern.
„ 16. Bowling-green, ein ebenes Stück Grasboden, zum Tummelplatz für Kugelspieler; bowling-ground ist eine Kegelbahn.
„ 18. Of all days in the year, hier muß remember supponirt werden, wo es dann hieße: an alle Tage des Jahres. I ask, heißt nicht nur fragen, sondern auch bitten, wozu dann „um" zu supponiren ist, weil das im Englischen transitive Verb to ask im Deutschen neutral gebraucht wird.
„ 21. Tell stories, Anekdoten erzählen; hiding = which did hide.
„ 25. This time, dieses Mal.
„ 27. Upon the bench, Gerichtsbank, bei einem Gerichtshofe (als Advokat); ha! & das laute Lachen.
„ 32. I was right, ich hatte Recht.

M. 40. Touch about, berühren, angreifen an; of one's house, seines Hauses.
„ 41. One's = one is.
„ 43. Convinced (that) I &c say no more, sagen Sie nichts mehr.

Seite 286.

„ 1. (God) bless you &c.
„ 4. That there magpie = that magpie there.
„ 5. Make a (n object of) show of him, sie zum Gegenstand des öffentlichen Vorzeigens machen. I warrant, ich bürge; he'll = he will.
„ 10. I will have (it that) you (shall).
„ 11. Won't = will you not?
„ 12. Lady's (health).
„ 19. Curate, Pfarrverweser; Squire, Squire, Titel für einen Herrn, im Range dem Edelmann am nächsten stehend.
„ 22. (Let us) do justice, erzeigen.
„ 24. Put in mind, put (the object to) me in — (to my) mind, erinnere mich daran; als Object dient hier der Infinitivsatz to tell this story &c.
„ 25. After they, nachdem sie hinausgehen (gegangen), hält der Richter an.
„ 26. Tell, erzählen; tell well for, ob es (ein) gut(es Zeugniß) für mich redet.
„ 27. Never — any more, nimmer irgend mehr, unter keinen Umständen mehr.

Lord Chatham's Speech.

M. 34. Join in, sich anschließen, mit dem Dat. der Sache.
„ 35. On, über; disgrace, Schande.

Seite 287

„ 3. Rugged, rauh; crisis, Crisis, Entscheidungspunkt.
„ 9. Infatuation, Verblendung.
„ 10. Parliament hat hier, als Collectiv, Mehrzahlbedeutung; dead to, tod für.
„ 12. Obtrude and force upon, aufdringen und aufzwängen.

M. 13. Late, unlängst (ist Adverb).
„ 14. But yesterday, noch gestern.
„ 16. None (no country).
„ 18. To be abetted, gereizt seyn.
„ 22. Interpose with, in's Mittel treten mit.
„ 27. Any thing, was immer es auch sey.
„ 34. Swell, anschwellen.
„ 35. Shambles, Fleischbank.
„ 38. From this, von wegen dieser &c; rely on oder upon, sich verlassen auf.
„ 40. Overrun, überschwemmen.
„ 43. Hireling, feil.

Seite 288.

„ 3. In addition to, als Hinzufügung zu.
„ 9. Wage, dingen.
„ 11. Cry for redress, schreien um Abhülfe.
„ 13. Defend on, vertheidigen mit.
„ 20. Encroach on oder upon, eingreifen in.
„ 23. To call upon, auffordern.
„ 32. To the cannibal savage, dem kannibalischen Wilden.
„ 33. Mangle, zerreißen.
„ 39. Right reverend, hochehrwürdig.
„ 40. Vindicate, beschützen, vertheidigen.
„ 42. Interpose, dazwischen legen.
„ 43. Lawn, das Linon, Theil des priesterlichen Kostüms, aus feinem Flachs gefertigt.
„ 44. Ermin, Hermelin, bekanntes Pelzwerk und Theil des richterlichen Kostüms.

Seite 289.

„ 1. Pollution, Befleckung.
„ 6. Tapestry, Wandteppich.
„ 13. Send forth, ausschicken.
„ 14. Thirst for, dürsten nach.
„ 15. Lay waste, verwüsten.
„ 17. Instrumentality, Mitwirkung.
„ 19. Preeminence, Vorrang.
„ 20. She (Spain), Länder sind weiblichen Geschlechts.
„ 22. Ruthless, unbarmherzig; to loose against, loslassen gegen.
„ 27. Indelible stigma, das unvertilgbare Brandmal.
„ 30. To perform a lustration, vollbringen eine gottesdienstliche Reinigung (Buß- und Bettag anstellen).

M. 35. Nor even, noch auch.
„ 36. Give vent, Luft laſſen.
„ 38. Preposterous, widerſinnig.

Familiäre Correſpondenz.

Seite 290.

1. To present compliments to one, Einem Höflichkeitsbezeigungen machen;
request the pleasure, um das Vergnügen nachſuchen.
2. To have pleasure in joining, Vergnügen haben, ſich anzuſchließen ꝛc.
3. Regrets (that) a ꝛc.
4. Yours, der Ihrige; affectionately, liebevoll, mit Liebe (devoted).

Seite 291.

5. Truly, aufrichtig (devoted).
6. My joining your, meinen Anſchluß an.
7. In sending, v. a. alſo iſt auch die Participialform activ, durch Ueberſendung einiger;
trespass on your kindness, ihre Güte mißbrauchen.

Seite 292.

8. These works (which) I ꝛc;
hesitate at sending it, zögern es zurückzuſenden ꝛc;
other (which) I have ꝛc.
9. Call on one, bei Einem anrufen (im Vorbeigehen einſprechen).
10. I feel much obliged to you, ich fühle mich Ihnen ſehr verbunden.

Seite 293.

11. Upon former, bei früheren;
by my son, durch meinen Sohn.
12. P. sc. (Post scriptum); call, einſprechen.

Seite 294.

13. For (the reason of) having; any disapointment, was immer für eine fehlgeſchlagene Hoffnung;
attach to, binden an; by, durch;

ever most joyfully hail, immer auf das Freudigste begrüßen!
show one, Einem erzeigen;
years (that) I have been;
owe to a thing, schulden einer Sache;
believe me ever (to be), das Verb ist hier activ, da man auch sagen kann: I am believed.

Kaufmännische Briefe.

Seite 295.

Brief 1. To establish one's self, sich niederlassen;
General merchant, gewöhnlicher, ordentlicher Kaufmann;
Commission agent, Commissionsagent;
I beg (the permission, leave);
to make a tender, ein Offert machen;
transaction, Besorgung;
concern, Geschäftsangelegenheit;
confidential manager, vertrauter Geschäftsführer;
capital & respectability, Vermögen und Ehrenhaftigkeit;
to refer one to one, Einen auf Einen verweisen.
order, Befehl, Auftrag.

Seite 296.

Brief 2. Connections (which) we &c.
resident Agent, Platzagent;
for the purpose of effecting sales, für den Zweck, Verkäufe zu bewerkstelligen &c.
on our account, auf unsere Rechnung;
show to one, Einem erzeigen;
on his part, seinerseits;
communications (which to make) we &c;
will tend to, werden führen zu.
Brief 3. Forward to Goole, (Stadt) nach Goole versenden;
to be shipped, verschifft zu werden;
packet, Packetboot (für die Verbindung zwischen Goole und Rotterdam);
Valencias (silks of the town of Valencia in Spain);
consign to one, consigniren, übermachen an Einen;

Seite 297.

as (is to be seen) per, an &c;
bill of lading, Ladschein;
to invoice wares, Waaren ansetzen auf der Preisliste;
from the beauty, nach der Schönheit;
to sell ist hier passiv oder reflexiv zu geben;
readily sell, sich mit Leichtigkeit verkaufen od. verkauft werden;
the news, die Nachricht.

Brief 4. Or order oder an die Anweisung;
for value received, für erhaltenen Werth.

Brief 5. At two usances, auf zwei Zahlungstermine;
or at (14 days) after sight, oder auf (14 Tage) nach Sicht, oder at (so and so many days) after date, auf (so und so viele Tage) nach Datum;
the same tenor, derselbe Inhalt;
place the same to account, stellen sie sie auf Rechnung;
as per advice, wie nach Bericht.

Seite 298.

Brief 6. To pay (to) Mr. Edward &c.

Brief 7. (To) bearer, dem Ueberbringer.

Brief 8. On the present, bei der gegenwärtigen;
to call in, einzuholen;

Seite 299.

to the amount, bis auf den Betrag von;
bills on us, Wechsel auf uns (ausgestellt);
for the reimbursement, zur Zurückzahlung;
inclusive of &c, einschließlich der &c;
introduction (should) contribute in any way ist Conjunctiv: sollte auf irgend eine Weise beitragen;
by any return, durch irgend eine Wiedervergeltung;
we are under = under which we are.

Brief 9. To hold them to your order, sie zu Ihrer Verfügung (bereit) halten;
early, zeitlich.

Brief 10. The house have; Haus ist Collectiv und hat Mehrzahlbedeutung für seine Eigenthümer;
suitable, tauglich, bestimmt;

Seite 300.

and have referred us to, und haben uns verwiesen an &c;
in testimony of &c, zum Zeugniß ihrer &c;
to do business, Geschäfte machen &c;

part with, abſenden;
at your earliest convenience, zu ihrer früheſten Bequemlichkeit: ſobald es ihnen die Umſtände verſtatten.

Brief 11. Beg leave, um Erlaubniß bitten;
has been overdue, iſt (der Zahlung) verfallen geweſen;
suppose (that it) has;
by remitting, durch Uebermachung;
a bill, eines Wechſels (da das Particip activ iſt und alſo im Engliſchen den Accuſativ regiert, was im Deutſchen den Genitiv erforderte;

Brief 12. To rely on (which), rechnen auf (welche);
due, verfallen;
which (bill) have = have you, or do you have the goodness;
to place to my credit, meinem Credit beizulegen;
to advise one of, Einen benachrichtigen von;
the remainder, der Reſt.

Seite 301.

Brief 13. Herewith, hiemit;
to make up to, ausmachen auf;
on inspection, auf (genommene) Einſicht;
to settle the transaction, das Geſchäft zu bereinigen;
on consignment, auf Conſignation, auf Uebermachung;
lately come out, neulich aufgekommen.

Brief 14. For many years, während vieler Jahre;
to open an insurance, eine Verſicherung zu eröffnen;
goods on my premises, Güter auf meinen Häuſern oder Ländereien;
substantial, maſſiv;
hazardous, gefährlich;
wish for, wünſchen;
to effect the policy, die Police, oder Verſicherungsurkunde zu bewerkſtelligen.

Seite 302.

Brief 15. Term of my articles, der Termin meiner Artikel (Bedingungen mit ihm);
an engagement with, eine Stelle bei.
I deem it advisable, ich halte es für gerathen.
on the subject, über den Gegenſtand;
office, Schreibſtube;
vacant, leer;
professional gentleman, ein Herr aus ihrem Stande;

be not (should not be), Conjunctive;
as regards, was anbelangt, mit Bezug auf;
steadiness, Solidität;
general, überhaupt (als Adverb).

Seite 303.

Brief 16. The Right Honorable, die sehr Ehrenwerthen;
in consequence of, zu Folge eines;
duty free, abgabenfrei;
Memorialist, Bittsteller;
as per accompanying certificate, wie aus beiliegendem Zeugniß (zu ersehen);
in passing, beim Durchgang, ist Particip, also den Accusativ regierend.
upwards of, hinauf über &c;
to be liable to, unterworfen seyn der;
duty of, Abgabe von;
in virtue of, kraft der;
the fact, die Thatsache;
of the vessel's having left, daß das Fahrzeug verlassen hatte;
contemplated, in Anschlag gebracht;
the act of God, die Handlung Gottes;
being admitted = to be admitted;
to which, wozu;
reliance on, Hingebung in.

Seite 304.

Brief 17. Very prime quality, allerbeste Qualität;
go off at, gehen ab zu &c;
meet a dull sale, stoßen auf flauen Verkauf;
the rates, die Preise;
support, aufrecht erhalten;
short supply, wenig Vorrath;
readily take off, gerne abnehmen;
at an advance, zu einem Aufschlag;
to be in demand, Nachfrage haben;
to be fully as dear, gleich theuer seyn;
to be held at more money, theurer verkauft werden;
Crusher, der Oelmüller, crush heißt zerquetschen;
to be in stock, mit Vorrath versehen seyn;
average price, Mittelpreis.

Berichtigungen,

welche vor dem Gebrauche des Buches anzubringen sind.

Seite	11	Zeile	2	setze Orthoëpy.
„	15	„	5	u. 6 setze flax u. gab.
„	21	„	24	setze Horn.
„	22	„	12	setze Deutschen.
„	27	„	25	setze use, Nutzen.
„	28	„	8	v. u. setze con-crete´.
„	29	„	2	setze com´-pro-mise und 26 ac-cuse (s = z).
„	31	„	12	v. u. setze bath (aa) und 10 bōth und 2 slōth.
„	32	„	1	setze swine´-this-tle (t = 0).
„	—	„	10	setze thros´-tle (t = 0).
„	—	„	21	setze with-in´ unter das sanfte th, desgleichen with-stand´.
„	33	„	19	nimm waft heraus, als nicht hieher gehörig.
„	35	„	22	setze heir (h = 0), heir´-ess (h = 0).
„	—	„	12	v. u. setze host-ler (h = 0).
„	36	„	20	setze eith´-er.
„	38	„	15	setze ăl-lies und 16 cries (s = z).
„	—	„	7	v. u. setze oa, ou, ow.
„	39	„	1, 19	v. o. und 13 v. u. setze nach bo´-rough, dough und fur´-lough (gh = 0).
„	40	„	1	setze swâl´-low u. 13 wâl´-low u. 15 stauen
„	—	„	20	setze Christ´-mas (t = 0). [(bepacken).
„	41	„	11	v. u. setze (ge = ge franz.)
„	42	„	16	setze groats.
„	43	„	13	setze gaunt´-lett.
„	—	„	14	setze Ma´⌣dam.
„	44	„	18	setze guit-ar´.
„	45	„	13	v. u. setze e-nough´ (f).
„	47	„	10	v. u. setze re-lin´-quish.
„	48	„	13	v. u. setze com-plĕ´⌣xi⌣on.
„	48 —	49		sind die Marginalien 61 und 62 übersprungen.
„	49	„	6	setze scul´-li⌣on und 7 vă-ca´-ti⌣on.
„	—	„	12	v. u. setze bough (gh = 0).
„	50	„	10	setze com-pound´.
„	51	„	1	setze plough (gh = 0).
„	53	„	10	v. u. setze nach ad´-age: Die Contraction mehrerer Sylben in eine einzige macht diese lang: adagium.
„	55	„	16	setze ă-far´.

Seite 56 Zeile 22 setze Einfaltspinsel, Seestorch.
" — " 1, 9 und 14 setze nach bris'-tle, bus'-tle, cas'-tle (t = 0).
" 59 " 8 setze whis'-tle (t = 0).
" 63 " 15 v. u. setze co'-pi-ous.
" 64 " 14 setze a'-ni-mate und 18 spĕ-cŭ-lor.
" 66 " 3 v. u. s. a⌒ni⌒mose' u. ebend. a⌒mong', st'.
" 67 " 17 v. u. nehme pad'-dock aus ds. Familie hinweg und 16 pa⌒rade'.
" 68 " 13 setze (s = zh).
" 70 " 21 setze e⌒pi⌒cu-re'-an.
" 72 " 1 ich lese anderwärts „Tragstein", was mir nach der Analogie richtiger scheint.
" 76 " 8 setze Che'⌒mist [Chy'⌒] (Ch = k).
" 79 " 15 setze pri'-zes, schätzt.

" 87 " 1 v. u. setze it, one.
" 93 " 13 setze: wir sind gewesen.
" 95 " 1 ist das Marginal 95 zu to do weggeblieben.
" 105 " 12 setze: betete.
" 108 Ich hätte statt Zwitterzeitwort wohl besser Neutro-Passivum gesagt.
" 110 Zeile 9 setze if thou wilt be.
" — " 13 v. u. bis herunter setze überall one's self.
" 115 " 12 v. u. setze it may or can have rained.
" 119 " 12 setze I for-bade' und 16 freight (ei = ā).
" 127 " 7 setze at mōst und 10 in'-fi⌒nĭte-ly.
" 128 " 5 setze whi'⌒ther und 2 v. u. in'-fi⌒nĭte-ly.
" 133 " 13 fehlt der Potential: Ought I (not) to have, or might, could, should or would; I (not) have loved myself, hätte ich (nicht) mich lieben sollen, müssen, können oder wollen?
" 154 " 4 v. u. setze or might.
" 156 " 15 setze not to be.
" 160 " 5 v. u. setze Impe'-rative.
" 179 " 7 v. u. setze for kind'-ness' sake.
" 215 " 6 setze $1^1/_2$ Tierce.

S. 234 V. 2 lies u⌒pon' the face of the wa'-ters.
V. 3 " let there be light:
V. 4 " that it was good:
V. 9 " and let the dry land &c.
S. 235 V. 22 " mul'-ti⌒ply in the earth.
V. 24 " kind: and it was so.
V. 26 " and o'-ver all the earth.

S. 237 V. 16 lies free'-ly eat:
V. 17 " tree of the know'⌒ledge.
S. 238 V. 1 " un'-to the wo'⌒man,
V. 3 " But of the fruit und you touch it.
V. 5 " ye eat there-of'.
V. 6 " and a tree to be de-si'-red.
V. 10 " I was a⌒fraid',
S. 239 V. 12 " And the man said,
V. 17 " And un'-to und days of thy life;
V. 18 " of the field;
V. 19 " for out of it &.
V. 22 " Behold, u. good and evil: u. forth his hand,
S. 240 V. 1 " a⌒mong' us.
V. 5 " Ju-dae'-a,
V. 11 " ap-pea'-red un'-to him.
V. 13 " for thy pray'-er.
S. 241 V. 23 " to pass, that.
V. 26 " was sent from God.
S. 242 V. 1 " And, be-hold'.
V. 32 " Da'-vid.
V. 44 " For, lo.
S. 243 V. 55 " A'-bra⌒ham, and to his seed.
V. 59 " the child.
V. 65 " through-out'.
V. 66 " say'-ing.
S. 244 V. 70 " be-gan'.
V. 74 " fear.
V. 1 " to pass in.
V. 2 " was first made.
V. 4 " Ga'⌒li⌒lee.
S. 245 V. 6 " ac-com'-pli⌒shed that.
V. 10 " be-hold', I.
S. 246 V. 24 " be-hold', there.
V. 34 " bles'-sed them, and said & u. Be-hold', this.
V. 35 " pierce through.
S. 252 M. 16 " length.
S. 263 M. 21 " kind of.
S. 266 M. 12 " there are not.
S. 268 M. 2 " se'⌒vers us at.
S. 270 M. 5 " de-spair'.
M. 20 " in a fine stout.
S. 274 M. 21 " lit'-tle while.
S. 276 M. 30 " (play'-ful-ly).
S. 277 M. 40 " though.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Oct. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 281 842 0